

70 (Калм)
Т-506
566/10

Б. Х. Тодаева

Би «Жаңһр» дасчанав
Хальмг-орс толь



Я изучаю «Джангар»
Калмыцко-русский словарь



Б. Х. Тодаева

**Би «Жанһр» дасчанав
Хальмиг-орс толь**



**Я изучаю «Джангар»
Калмыцко-русский словарь**

Б. Х. ТОДАЕВА

БИ «ЖАҢҢР» ДАСЧАНАВ

Хальмг-орс толь

Дааврта редактор – филологическ номин доктор,
профессор Г. Ц. Пюрбеев

Элст
Барин гер «Герл»
2009

4С(Калм)
Т-506

Б. Х. ТОДАЕВА

Я ИЗУЧАЮ «ДЖАНГАР»

Калмыцко-русский словарь

Ответственный редактор – доктор филологических наук,
профессор Г. Ц. Пюрбеев

-56698-

ас

Научная библиотека
КИГИ РАН

Элиста
ГУ «Издательский дом «Герел»
2009

УДК 82 (470.47)
ББК 81.2-4
Т 506

*Издается к 400-летию
добровольного вхождения калмыцкого народа
в состав Российского государства
при поддержке Министерства образования,
культуры и науки Республики Калмыкия*

ISBN 978-5-7539-0682-3

© Тодаева Б. Х., 2009
© Оформление. ГУ «Издательский
дом «Герел», 2009

От издательства

«Джангар» – вершина народного поэтического творчества – является сокровищницей калмыцкого языка. Богатейший лингвистический материал этого памятника устного народного творчества дает возможность познать весь объем, богатство, выразительность, точность калмыцкого языка. Как пишет известная исследовательница Б. Х. Тодаева, «огромный материал эпоса до сих пор специально не был подвергнут тщательной текстологической обработке, систематизации и языковому анализу...».

Привлечение огромного фактического материала за счет сравнительно-исторического анализа текстов разных изданий эпоса, а также национально-региональных версий и вариантов песен «Джангара», позволило создать уникальный в своем роде труд – дать толкование наиболее полного словарного фонда эпоса.

В основу своего анализа и толкования словаря автор взял 12 песен эпоса «Джангара», изданных в 1940 г. Академией Наук СССР. Данный научный труд Б. Х. Тодаевой был издан Калмыцким НИИЯЛИ под названием «Опыт лингвистического исследования эпоса «Джангар» (Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 1976 г.). За прошедшие десятилетия монография стала крайне востребованным изданием для специалистов, изучающих, исследующих эпос. Однако реальные обстоятельства сложились так, что проблемы возрождения, сохранения родного языка в среде подрастающего поколения, совершенствования знания языка и национальной культуры стали чрезвычайно актуальными в жизни этноса. Крайне необходимым стало толкование слов для изучения эпоса, особенно в образовательных учреждениях.

Данное обстоятельство и побудило к выпуску словарной части вышеуказанной научной монографии отдельным изданием для тех, кто хочет читать, изучать, вникать в смысл, в содержание эпоса «Джангар», являющегося национальной гордостью и святыней.

При этом был учтен тот факт, что «Джангар», вышедший в 1940 г., ныне является библиографической редкостью, по этой причине словарный фонд эпоса, текстологический материал для настоящего издания приведен В. Д. Бадмаевой в соответствии с эпосом, выпущенным в свет в 1990 году (Жаңһр. Хальмг баатрлг эпос. – Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1990 ж.).

Д. Б. ДОРДЖИЕВА,
заслуженный работник культуры РФ,
почетный член общего образования России.

О построении словаря

Словарь расположен в алфавитном порядке. Каждая словарная статья содержит материал, касающийся одного отдельного слова: его различные формы и значения, все случаи употребления в тексте. За главной формой слова дается указание на число употреблений в тексте, которое заключено в круглые скобки, например: авх (501). Материал внутри словарной статьи группируется по отдельным рубрикам, соответственно тем или иным значениям слов. При этом каждое отдельно выделяемое значение слова иллюстрируется примерами из текста с указанием страницы и переводом их на русский язык.

Следует подчеркнуть, что при определении значений тех или других слов, мы исходим каждый раз из самого материала, из понимания смысла зафиксированного, написанного.

Все фразеологизмы, зарегистрированные в тексте эпоса, помещаются после словарной статьи за ромбом (по первому слову фразеологической единицы). Далее с красной строки дается перечень грамматических форм, в которых употреблено данное слово в тексте эпоса.

Фиксируя слова во всех формах словоизменения и словообразования, словарь языка эпоса носит характер собственно лингвистической обработки материала. Тем самым он создает предпосылки для изучения лексико-сематического и морфологического строя калмыцкого языка в рамках, очерченных материалами памятника.

Выше было отмечено, что язык эпоса специальному изучению не подвергался. Поэтому представляется небезынтересным исследование того, что было типично для калмыцкого языка дореволюционного периода. Выяснение же его отношения к современному состоянию калмыцкого языка, раскрытие содержания и характера происшедших в нем изменений за послереволюционный период должно составить тему отдельного исследования.

АВТОР

Хасгдсн үгмүд

Условные сокращения

- анат.* – анатомия
бот. – ботаника
буд. – будущее время
букв. – буквально
вин. – винительный падеж
возм. – причастие возможности
высок. – высокий стиль
гл. – глагол
дат.-мест. – дательно-местный падеж
деепр. – деепричастие
ед. – единственное число
звукоподр. – звукоподражание
им. – именительный падеж
иносказ. – иносказательно
ист. – исторический
исх. – исходный падеж
колич. – количественное числительное
л. – лицо
личн.-пред. – лично-предикативная частица
межд. – междометие
миф. – мифология
мн. – множественное число
многокр. – причастие многократное
напр. – направительный падеж
наст. – настоящее время
однокр. – причастие однократное
оруд. – орудный падеж
отриц. – отрицание
парн. – парный
перен. – переносное значение
перс. – персидский язык
побуд. – побудительный залог
подтв. – частица подтверждения
поряд. – порядковое числительное

посл. – последовательное деепричастие
почтит. – почтительный
пред. – предельный падеж; деепричастие предела
прит. личн. – частица личного притяжания
прит. возр. – частица возвратного притяжания
прич. – причастие
прош. – прошедшее время
прям. – прямое значение
разд. – разделительное деепричастие
рел. – религия
род. – родительный падеж
слит. – слитное деепричастие
совм. – совместный падеж
совм.-вин. – совместно-винительный падеж
соед. – соединительный падеж; соединительное деепричастие
см. – смотреть
ср. – сравнить
страд. – страдательный залог
указат. – указательное местоимение
уменьш. – уменьшительная форма
услов. – условное деепричастие
уст. – устаревшее слово
част. – частица
шутл. – шутливое

ХАЛЪМГ КЕЛНЭ АЛФАВИТ
КАЛМЫЦКИЙ АЛФАВИТ

Аа	Жж	Өө	Чч
Әә	Зз	Пп	Шш
Бб	Ии	Рр	Щщ
Вв	Йй	Сс	Ъъ
Гг	Кк	Тт	Ыы
Һһ	Лл	Уу	Ьь
Дд	Мм	Үү	Ээ
Ее	Нн	Фф	Юю
Ёё	Цц	Хх	Яя
Жж	Оо	Цц	

ТОЛЬ • СЛОВАРЬ

А

- а (1) *межд.* о; – **А, көгшн авһа минь!** 277 – О, престарелый мой дядюшка!
- аав (33) отец, батюшка; **аав минь уга цагт, бий минь һарад уга цагт** 210 когда еще не было моего отца и я не родился; – **Әмн мет аав минь!** 253 – Батюшка мой дорогой! (*букв.* словно жизнь)
им., прит. личн. аавнь; род. аавиннь; прит. возвр., вин. аавиһән; ааван; дат.-мест. аавдан; исх. аавасн
- ааһ (13) чаша, чашка; **ааһ цусан асхлций** 100 прольем чаши крови своей; **ааһ цусан асхрулх** проливать кровь (за кого-либо, за что-либо); **асхрад одхнь, ааһ цусн бишв!** 62 (см. 81, 89, 100, 117, 128, 140, 159) если что и прольется, не чаша ли крови!
род. ааһин; оруд. ааһар
- ааль (8) 1) *перен.* сила, хитрость; **Жанһрахнь боднгудын ааль ямаран гиж сурж бәәснд, тун сүрдл уга сууж** 133 когда его спрашивали о силе и хитрости витязей Джангара, он сидел, ничуть не страшась, не смущаясь; 2) увертки; уловки; **Шарһин ааль дегүд болад, одал алдрхдан күрв** 151 уловки и увертки Солового стали настолько сильны, что он был готов сейчас вырваться
вин. ааль, аалиг; вин., прит. личн. аалинь; совм. аальта; совм. с част. уменьш. ааль-тахн
- аару (2) альчик; ода Алтн Шарһан аару болһж хүвлүлэд, бийнь нәәмн көлтә аралжн болад кевтв

- 148 теперь он превратил своего Солового в альчик, себя – в восьминогую паука и лег
оруд. ааруһар
- аашх (18) идти (сюда), приближаться; **тав хонгсна хөөннь хадын чигэн Хар Саарлта Самба Делдн гидг бодц аашна** 118 спустя пять дней приближается витязь Самба Делденг на мышастром коне величиною со скалу
прич. многокр. аашдг; буд., прит. личн. аашхнь; прош., вин. аашсиг
- ав (1) чары, волшебство, колдовство; **зурһан орни ав өгдг шулмин иньг болсмб тер?** 240 что, он стал другом шулмы, наводящий чары на шесть стран?
вин. ав
- ава (1) *уст. госпожа, сударыня; ава Гернзл хатн* 254 госпожа Герензел-ханша
- авһа (6) *почтит. обращение к пожилым; дядюшка; авһа, эн орн яһла?* 206 дядюшка, что стало с этой страной?
род. авһан; дат.-мест., прит. возвр. авһадан
- авһ (4) дядя (*по отцовской линии*); **авһин келсн үг эс билү?** 113 не дядей ли [Алтан Цеджием] сказанные слова?
род. авһин
- авлх (1) объять, охватить; **һольшг Жаңһриг авлад авб** 220 и благородного Джангара объял [пламень пожара]
деепр. разд. авлад
- аврх (1) спасать, щадить; **аврдгинь аврж йовна** 281 кого надо пощадить – щадят
прич. многокр., вин., прит. личн. аврдгинь; деепр. соед. аврж
- авхулх (2) *побуд. от авх*
деепр. разд. авхулад
- авх (501) 1) *прям. и перен.* брать; взять; **бамбин улан бүсэснь авхичн, зөг шар тохаг амн нурһиднь дархичн!** 38 взял бы его за бамбайский

красный пояс и придавил бы ему шею локтем [цвета] желтой осы; 2) брать (в руки); до-
лан насдан догшн Ширкгин үүл нар деерэн авгсн 174 в семь лет он взял в свои руки дела грозного Ширкига; 3) получать; **тер марна авснтн, күүким автн** 55 кто выиграет то состязание, тот получит мою дочь; 4) принимать; **эркн арвн хойр сэнь мөринь авб** 29 отборных двенадцать богатырей приняли его коня; 5) покупать, менять; **сай өркэр авсн күүкн Күрн Һалзнта** 13 у него Рыжко, купленный за миллион семей; 6) в сочетании с прямым дополнением переводится часто по значению последнего; **ут зандн армнь хуһрад уга болхнь, угтнь манас өшөһэн авх** 272 если не сдомался его длинный сандаловый дротик, в конце концов [он] нам отомстит; 7) в качестве вспомогательного глагола с соед. или разд. деепричастием выражает действие в пользу себя и переводится по значению деепричастия; **эн Хар Кинэсиг эврөһэн кеж авбув** 285 этого Хара Киняса я подчинил себе

гл. 2 л., ед. **ав**; 2 л., мн. **автн**; 1 л., мн. **авий, авья**; 3 л., мн. **автха**; гл. наст. **авна**; наст. личн.-пред. **авнав**; **авнач**; прош. I **авб**; прош. II **авла**; прош. II личн.-пред. **авлав**; прич. многокр. **авдг**; буд. **авх**; оруд. **авхар**; прит. личн. **авхнь**; **авхт**; прит. возвр. **авхан**; дат.-мест., прит. возвр. **авхдан**; с отриц. **авхшив**; дат.-мест. **авхд**; прош. **авсн (авгсн)**; дат.-мест. **авснд**; прит. личн. **авснтн**; прич. возм. **авм**; деепр. слит. **авч**; **авлцж**; разд. **авад**; пред., прит. личн. **автлнь**; прит. возвр. **автлан**; услов. **авхла**; посл. **авхларн**

авшг (1)

обет; **бат арвн хойр номин авшг авгсн бээдг** 190 принял обет незыблемых двенадцати ка-
 нонов

вин. **авшг**

- агсг (12) резвый, горячий; борзый; агсг Улан күлгин сүүдрт арви долан бодц сууна 203 в тени резвого Буланого коня сидят семнадцать витязей
- агсмнх (2) буйнить; *здесь*: хвастаться; арз эркд согтад, агсмнж бээнэ 123 опьянев от арзы, стал [Хонгор] хвастаться
деепр. соед. агсмнж
- агсх (8) *уст.* привешивать оружие, надевать доспехи; зер-зевэн агсад мордв 36 отправился, надев свои боевые доспехи
гл. прош. I агсв; деепр. разд. агсад
- агт (28) конь, скакун; түмн шар-цоохр агт 147 десять тысяч желто-пестрых скакунов
род. агтын; вин. агтыг; прит. личн. агтынь, агтычнь; прит. возвр. агтан
- агчм (6) миг, мгновение; алг хар нүднь агчмд арви хойр эргэд одв 240 его огромные черные глаза в одно мгновение завращались двенадцать раз
дат.-мест. агчмд; парн. агчмин зуур вмиг, мгновенно
- аһ (8) госпожа, супруга князя; барыня; тиигхлэ көвүнэс аһ сурж бээнэ 265 тогда спрашивает госпожа у мальчугана
им., прит. личн. аһнь; род. аһин; прит. личн. аһиннь; исх., прит. возвр. аһасн
- аһр I (3) воздух, атмосфера; небесное пространство; одт көк тенгрин аһрт 229 в пространстве звездного голубого неба
вин. аһр
- аһр II (18) *парн. аһр* занди (модн) сандаловое дерево; аһр занди модыг үндстэһинь суһ тач аваад 247 вырвал с корнем сандаловое дерево
- аһу (9) великий, огромный, могучий; аһу ик идэн һарһад 262 проявил свою могучую силу
- адг (14) 1) устье; Шилтэ Занди һольын адг дунд 173 в устье реки Шилтей Зандан; 2) *перен.* последний, худший, плохой; адг эрки күртл арви долан бодц дунһрули суудг 187 семнадцать

витазей сидели кругом до самого порога юрты; адг **гиген баатрнь һанц бийэр долан мицһн баатр зөвлдг** 245–246 самый последний из его богатырей в одиночку смог осилить семь тысяч богатырей; 3) *в сочет.* адг **ара** коренной зуб (последний в ряду); адгин **араһан тачкнулн бөөһэд мордв** 34 отправился, скрежеща зубами

адһх (5)

им., прит. личн., адгнь: дат.-мест. адгтнь торопиться, спешить; **ундым өгсн күн, тэмк татад һархд бичэ адһтн** 35 Вы, человек утоливший мою жажду, не торопитесь, пока я выкурю трубку и уйду

адрун (1)

деепр. разд. адһад громадный, богатырский лук; **едр хар адрундан алтн онта** 269 на своем волшебном богатырском луке имеет золотые выемки

адсх (1)

дат.-мест., прит. возвр. адрундан шкура, кожа (для поделки посуды); **арсарчн арин оln баавһанрар адсх кегүлнөв!** 270 кожу твою отдам многочисленным простым женщинам на поделку посуды (бурдюков, кожаных ведер)!

адун (25)

вин. адех табун; **түмн шар-цоохр адун тооснаһн үргн гүүһэд** 150 десятитысячный табун желтопестрых коней помчался, испугавшись пыли, [поднятой собственными копытами]

род., прит. личн. адунь; *вин.* аду; *прит. личн.* адуһинь; *прит. возвр.* адуһан; *исх., прит. личн.* адунаһн; адунаһнь; *совм.* адуга

адуч (2)

табунщик, пастух лошадей;– **Баатр Хар Жилһн хаани адучь,**– гиж бөөнө 126 отвечает он:– Я табунщик хана Батур-Хара Джилгана

ажглх (1)

личн.-пред. адучв наблюдать, следить; приглядываться; **өөх Маһс хаани элч ирэд, ажглж хэлэдг болна**

231 прибывает посланник свирепого Мангас-хана и наблюдает [за Джангаром]

деепр. соед. ажглж

ажрh (3)

жеребец; нег ажрh аду алдад 35 потеряв косяк лошадей с жеребцом

род. ажрhin; *вин.* ажрh

айлhn (1)

дальний путь, поход, походный; айлhn нээмн түмн баатр мордад йовгсн цагтан нээмн миңн давхрлад, дундан авад йовдг болна 246 когда выступают в поход восемьдесят тысяч богатырей, то они [хана Киняса] окружают в восемь тысяч рядов

айлx (2)

отправляться в дальний путь, в поход; арвн хойр сара һазринь... арвн хойр хонга болһж товчлад, айлн мөрләд ирв 286 вернулись из похода, сократив расстояние в двенадцать месяцев пути до двенадцати суток

прич. прош. айлсн; *деепр. слит.* айлн

айс I (7)

мотив, напев, мелодия; пур ятh хойрин айс алдл уга дахлцв 190 пел он, безошибочно следуя мелодии свирели и арфы

вин. айс; *оруд.* айсар

айс там II (1)

страшный ад; айс тамин засгт чигн үзэд уга зовлц 285 даже в страшном аду не испытал таких мучений

алв (6)

дань, подать; миңhn нег жилә алв өгч, оруд нутг болтха гилә 68 [Джангар повелел]: уплатив дань за тысячу лет и один год, стать подвластной ему страной

вин. алв; *прит. возвр.* алван

алвт (22)

данник, подданный, подвластный; Жанһрин алвт болввидн 154 мы стали подданными Джангара

им., прит. личн. алвтнь; *род.* алвтын; *вин.* алвт, алвтыг; *прит. личн.* алвтынь; *прит. возвр.* алвтан; *дат.-местн., прит. личн.* алвтднь; *совм.* алвтга; *прит. возвр.* алвтгаһан

алг (5)

1) пегий, пестрый; алг буһин арсар өңглсн 11 украшенный шкурой пегого оленя;

- 2) пестрота, пестринка, пятнышко; эцк, экин зөөгсн, алг чигн уга, халзн чигн уга 233 не было [у коня Джангара] ни пестринки, ни лысинки, перенятого от родителей
- алд (50) 1) сажень; салькнас алд хурдн гинэ 238 ска- зывают, он на сажень быстрее ветра; 2) са- женный; Бумбин найн нээми алд сүүлэн хаяд өгв 42 кинул ему свой Бумбайский восьмиде- сятивосьмисаженный хвост
- алдлх (2) растянуться; упасть, распростерши руки; күнк цаһан ухань будн болад, көөрк Хонһр алдлад унв 201 светлый ум его помрачился, и бедный Хонгор растянулся пластом
- алднд (22) *деепр. разд.* алдлад от алдн примерно, около; хал үдин алднд дегц күцэд ирв 70 примерно в полдень они разом нагнали
- алдр (4) 1) государь, господин; аһу ик күчэр алдр на- маг дарла 109 громадной силой меня, госу- даря, он одолел; 2) славный, известный; алдр сээхн нерм дегүд холд олад 138 мое славное имя очень далеко распространилось
- алдрулх (1) *побуд.* от алдрх
- алдрх (14) *деепр. разд.* алдрулад вырваться, освободиться; армд йовгсн Ут Цаһан бас алдрв 152 Ута Цаган, проколотый дротиком, тоже сумел вырваться
- алдршулх (1) *гл. прош. I, личн.-пред.* алдрув; *прош. II* алдрла; *прич. буд., дат.-мест., прит.* возвр. алдрхдан; *прош. алдрсн; деепр. соед.* алдрж; *разд.* алдрад; *с отриц.* алдрш уга *побуд.* от алдршх
- алдршх (10) *деепр. соед.* алдршулж прославиться, стать известным; зурһан мицдн хаани нутгт бөкэри алдршж гинэ 246 сказывают, прославился своей силой в коче- вьях шести тысяч ханов
- прич. прош.* алдршсн; *деепр. соед.* алдршж

алдулх (5)

побуд. от алдх

прич. буд. вин. алдулхан; *прич. прош.* алдулсн; *деепр. соед.* алдулж

алдх (6)

1) лишаться, терять, упускать, ронять; уулын ора деер нарч, ухан-сегэһэн алдад одв 93 поднявшись на вершину горы, он лишился сознания; 2) делать промах, упускать; аһр занди армарн алдл уга армдн хав 281 поразил его без промаха своим сандаловым дротиком; 3) в сочетании со слитным деепричастием обозначает чуть было не совершившееся действие: чуть не..., едва было не... көк торһн цалм... тасрн алдад ирв 180 синий шелковый аркан... чуть не лопнул; 4) *перен.* проговориться, обмолвиться; алдг үг келдгэн яһж уурхв? 127 как перестать проговариваться

гл. I л., ед. алдсв; *прош. I* алдв; *прош. II, личн.-пред.* алдлав; *прич. многокр. с отриц.*

алддг уга; *деепр. слит.* алдн; *соед.* алдж; *разд.* алдад; *с отриц.* алдл уга

али (2)

где; хойр арслчн али? 151 где твои два богатыря?

дат.-мест. альд

алмс (4)

в сочет. алмс болд; алмс болдар үзүрлгсн... армнь 232 дротик его с наконечником из алмазного булата

алс (9)

далекий, дальний; поперек; через; асмн Кеертнь алс хайж һанзһлад 39 привязал его к торокам Гнедого, перебросив поперек

род. алсин

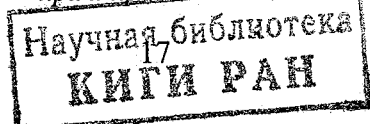
алс-булс (3)

так и саяк, так и этак; алс-булс хайлцад, арвн хойр хонгт авлцж ядад бэев 210 так и этак перебрасывали друг друга, в течение двенадцати суток не смог никто побороть

алтлх (4)

золотить, покрывать золотом; алтлгсн бээрин шар-цоохр туган өмнэн өргэд 95 [богатыри Джангара] поскакали, подняв перед собой желто-пестрое знамя золоченого дворца

прич. прош. алтлгсн



85995-

- алтн (158) 1) золото; **нег тулм алтынъ хэрү шүүгдв** 46 [мальчуган] опять проиграл мешочек золота; 2) золотой; **алтн дуулхан хооран кеһэд зогсж өгв** 92 встал, откинув назад свой золотой шлем; **◇ алтн жола зөв эргүлж ирх** пожелание благополучно вернуться из далекого путешествия; **алтн жолаһан хэрү эргүлж, алдр нойн богдын Ар Бумбин орнд амр тавта ир!** повернув золотые поводья, возвратись в здравии и благополучии в Ара-Бумбайскую страну славного богдо-нойона 125 (см. 110, 160, 162, 207, 285).
вин. алт; прит. возвр. алтан; оруд. алтар
- алтт (3) **золоченый, позлащенный; алтт мишлэн суһлад, гүүж ирэд** 279 прибежал, вынув позлащенную свою саблю
- алх I (5) **молот, молоток; алхан төвэд зогсв** 277 стоял он, опустив свой молот
вин., прит. возвр. алхан; оруд. алхар
- алх II (25) 1) убивать, умерщвлять; **маляһар алж ядв** 272 не в силах был убить [его] плетью; 2) убийственный; смертельный; **алх манһс тэрн нүдн арвн хойр шнртн суув** 246 сел, впившись двенадцать раз демонским, убийственным взглядом
гл. 2 л. алтн; гл. прош. I алв; прич. многокр., вин., прит. личн. алдгинь; деепр. соед. алж; разд. алад; с отриц. алл уга
- алхлх (4) **шагать, ступать; үкс гүн алхлад һарв** 100 вышел быстрым шагом, чуть ли не бегом
прич. прош. алхлзсн; деепр. соед. алхлж; разд. алхлад
- алхх (13) **шагать, ступать; перешагивать, переступить; күдр зандн эрк алхад һарв** 193 перешагнул через крепкий сандаловый порог
деепр. разд. алхал; услов. алххла
- алцах (1) **расставлять, раздвигать (напр., ноги); атһр зандн модни сүүдрт алцаһад зогсв** 242 в тени развесистого сандалового дерева встал он, расставив ноги
деепр. разд. алцаһад

- алья (2) *в сочет.:* 1) аля бирмн шут, паяц; шалун, баловник; хэр һазрт һарсн аля бирмнтн һазрин захд ирэд, эм арһлж бээнэ 73 ваш баловник, отправившийся в чужую страну, у окраины нашей земли ищет способ спасти свою жизнь; 2) аля-дүүвр шалости, забавы, баловство; аля-дүүвр кеж, эжго эрм цаһан теегт йовгсн цагтм 109 в то время, когда я предавался забавам и бродил по девственной дикой степи как, какой, который; аль сансарн жид бәрдг 244 искусно владеющий копьем (*букв.* как ему угодно...); аль Бумбин орна көвүмбч? 202 ты, мальчуган, из какой Бумбайской страны?
- альвлулх (2) *побуд. от альвлх*
деепр. соед. альвлулж; с отриц. альвлулл уга
- альвлх (5) шалить, резвиться, баловаться; барун, зүн талнь альвлад 162 резвьясь то с правой, то с левой стороны, [не давал себя схватить]
прич. буд., исх. альвлхас; прош. альвлсн; деепр. разд. альвлад
- альвн (10) шалость; резвый, шаловливый; аальтахн Моңхлань альвн сээхн күлгин альвар цокулл уга арднь орж йовна 79 хитрый Монхла преследовал его, уклоняясь от ударов, благодаря уверткам [своего] резвого коня
- альхлх (7) *здесь:* отделявать, покрывать чем-либо; дөрү һазр цаһан мөңгәр альхлгсн 193 отделанный серебряной пластинкой шириною в четыре пальца
прич. прош. альхлгсн
- альхн (29) 1) ладонь; шажнь хойр альхан делгэд 157 раскрыл свои две божественные ладони; 2) наладонник-пластина, соединяющая ударную часть плети с рукояткой; махн болдар альх кеж 254 сделали наладонник из ковкой стали
вин. альх; прит. возвр. альхан; дат.-мест. альхнд; прит. возвр. альхндан; совм. альхта

- альчур (5) платок; шар-цоохр альчуриг нааран **harh** 170 выгаци желто-пестрый платок
вин. **альчуриг**; *прит. возвр.* **альчуран**; *оруд.*,
прит. возвр. **альчурар**
- амһлж, арһмж (9) аркан, веревка; **күүнэ шүүрсн амһлж бээнэ** 217 есть аркан из человеческих жил
вин. **амһлжиг**; *дат.-мест.*, *прит. возвр.*
амһлждаи; *исх.* **амһлжас**; *оруд.* **амһлжар**
- амһулиц (3) 1) спокойствие, благополучие; **Бумбин ор-**
нань амһулиц эрэд 78 пожелав благополучия
своей Бумбайской стране; 2) спокойный,
благополучный; спокойно, благополучно;
...**алдр Жаңһрин нутгнь амһулиц сээхи жирһэд**
154 кочевье славного Джангара пребывало в
спокойствии и блаженстве
побуд. от **амһлж**
деепр. соед. **амһулицж**
- амһулх (1) говорить, молвить, вещать; **амһлгч зэрлг мини**
заяһар бүтдг билэ 205 вещание мое само со-
бой сбывалось
прич. однокр. **амһлгч**
- амн I (107) 1) рот, уста; пасть, зев; **балтыннь шүүрүнднь**
эмд улан цусиг амн хамр хойрарн алд дүңгэ
асхад һарад одв 243 жесток был удар берды-
шем: едет он, и на сажень хлещет через рот
и нос алая живая кровь; **амргин хар цурхин**
амнд эмдэр өгхнь яһдв? 272 что, если бросить
его живьем в пасть заступницы черной шуки?;
2) *перен.* слово, язык; **Арг Улан Хонһрин амн**
дундан келэд йовдг үгнь... 216 ... слова, кото-
рые не сходили с языка Арак Улан Хонгора;
3) дыра, отверстие; **нүкни амнд Алтн Цееж**
Шовшур хойр: – Ода орий, – гиж зогсж бээж
225 Алтан Цеджи и Шовшур стояли у под-
земелья и собирались спуститься; 4) *перен.*
ворота; въезд; **һурвн бээрин ам эвдгсн** 174
сокрушил ворота трех крепостей; 5) *в сочет.*
амн нуһн шейные позвонки, шея; **Оцл Көк**
Һалзнаннь амн нуһн ишкэд таг һэрэдхлэрн,

хойр мөрни өөр одад тусв 90 когда он, ступив на шею своего Сивко, прыгнул, то очутился около [тех] двух коней; **◇ ам авх** брать (взять) с кого-либо слово, обещание; **эл боллад бээхлэ, тэвн жилэ татлһ, миңһн нег жилэ алв өгч, оруд нутг болх аминь авч ирич** 61 доставь мне слова его обещания: если хочет он закончить миром, пусть заплатит налог за пятьдесят лет, а подать – за тысячу и один год; **амн халх** быть под хмельком, находиться в возбужденном состоянии; **эркн шарин зурһан миңһн арвн хойр баатрнь ома цаһан амснь урудс гиж халад ирв** 14 (см. 32, 82, 87) нежно-белые уста шести тысяч и двенадцати отборных богатырей стали разогреваться, и они начали хмелеть

им., прит. личн. амснь, амнь; род. амнь; вин. ам; прит. личн. аминь; прит. возвр. аман; дат.-мест. амнд; прит. личн. амндһн; прит. возвр. амндан; исх. амнас; оруд. амар; прит. возвр. амарн

амн II (3)

падь; **Зүркн шатин ам һатлад одв** 239 переправился через горную падь Зюркен шата
вин. ам, амиг

амр (16)

1) спокойный, благополучный; **эл дундан уннав, амр гихинь соңсув** 87 буду ездить по своим кочевьям: слышал я, что [для прогулок он] приятен; 2) спокойно, благополучно; **амр сән менд бээтн!** 255 будьте благополучны и здоровы!; *парн. амр менд, амр тавта, амр тиньгр* благополучно; **эминь сәкгсн зурһан миңһн арвн хойр баатрнь амр менд бээхнь...** 264 если бы были благополучны его телохранители – шесть тысяч и двенадцать богатырей...
побуд. от амрх

амрах (1)

деепр. соед. амраж

амрг (4)

здесь: друг, заступница; зун алдут, зурһан тевр бөдүн амргин хар цурх алтн далан көвэд... кевтнэ 279 на берегу золотого океана-моря

лежит его заступница – черная щука длиною
в сто саженой, толщиною в шесть обхватов
род. амргин

амрх (1) отдыхать; успокоиться; *угтнь амрдган медх бишв...* 196 [если славный Джангар отбыл живым и здоровым], то не буду знать ни отдыха, ни покоя

амсн (4) *прич. многокр., вин. прит. возвр. амрдган*
уст. уста; *ома цаһан амснь урудс гиж халад ирв* 14 [шесть тысяч и двенадцать богатырей] начали хмелеть (*букв. их нежно-белые уста стали быстро разогреваться*)

амтн (3) *вин., прит. личн. амснь*
вкус; *зун амтн төгсгсн идә авад ирв* 222 принесли пищу, вобравшую сто вкусов

андһар (16) клятва, обещание; присяга; *тиигхлэ тер андһар авлгсган санад...* 89 тогда я вспомню о той клятве, которую давал

вин. андһар; прит. личн. андһаринь; прит. возвр. андһаран; дат.-мест., прит. возвр. андһарган; совм. андһарта

андһарлх (1) клясться; принимать присягу; *күдр балган авад долаж андһарлж йовнал* 153 достает свою крепкую секиру, облизывает и клянется

деепр. соед. андһарлж

андн (2) изгнанник; *зурһан орни андн болгсн элмр* 257 ты, негодяй, ставший изгнанником шести стран

анчн (11) *перен. чуткий, беспокойный; анчн гигч зүркнь ээвлхәһинь гүвдәд* 32 его чуткое сердце бьется о грудную артерию

аньлдх (2) *взаимн. от аньх закрываться, смыкаться; алг тәрнин нүдн аньлдад* 248 закрывались его большие колдовские глаза

деепр. слит. аньлдн; разд. аньлдад

ан (3) зверь, дичь; *ан, шову харвж йовтлм, күчтә күлгин тоосн һарв* 204 когда я охотился на зверей и птиц, показалась пыль [от копыт] могучего коня

вин. ан

- аңһах (4) раскрывать рот, пасть, клюв; **арслц һәрд хойрули аман аңһаһад, андһаран өгцхөв** 279 лев и птица Гаруди, раскрыв пасть и клюв, поклялись
деепр. разд. аңһаһад
- аңһлэх (1) разинуть рот; *перен.* говорить с недоумением; – **Кем бидн угав?– гиж аңһлзгсар суудг** 178 сидели с недоумением, переспрашивая, кого из нас нет?
прич. прош., оруд. аңһлзгсар
- аңһр (7) *в сочет. аңһр-аңһр; арднь аңһр-аңһр инэв* 200 он засмеялся вслед, широко раскрывая рот охотиться; **көвүн һурв хонад, һулзц Зеердинь унад аңһучлв** 202 спустя три дня [после рождения] мальчуган оседлал его Рыжко и поехал на охоту
гл. прош. I аңһучлв; деепр. разд. аңһучлад
- аңһучлх (3) сперва, вначале, впервые; только; **аңһн һуни наста цагтһн...** 277 вначале, когда тебе исполнилось только три года...
дат.-мест. аңһнд; исх. аңһнас
- аңһн (24) обращать внимание, внимать, соизволить слушать; **көвүни үг аңһрад, хан Жаңһр зэрлг болв** 267 соизволив выслушать мальчугана, хан Джангар повелел
гл. 2 л. аңһртн; прич. многокр. аңһрдг; деепр. слит. аңһрн; соед. аңһрж; разд. аңһрад; услов., прит. личн. аңһрхлань
- аңһун (22) 1) спокойный, безмятежный; **тиигв чигн Ар Бумбин орн аңһун** 197 тем не менее спокойна Ара-Бумбайская сторона; 2) *в сочет. һал үдин аңһун; һал үдин аңһунд* **Агсг Улан келн бөөнө** 115 в полуденной тиши резвый Буланый говорит
дат.-мест. аңһунд
- ар I (61) 1) задняя; северная (теневая) сторона; **Һаньдг Алта уулын ар тэвциднь** 230 на северном склоне горы Гандык Алтай; 2) зад, спина; север; **ар бийдөн хөлөхнь...** Алтань

үзгдв 256 когда он оглянулся назад, то... увидел свой Алтай; 3) тыл (территория позади фронта); *перен.* вся страна Бумбы; ...**Ар Бумбин орндан менд ир...** 162 ... благополучно возвращайся в свою Ара-Бумбайскую страну

род. арии

ар II (8)

узоры (на ткани); струи, рябь на воде (от ветра), гребни волн; **арта арвн хойр далан цутхлд** 10 у слияния двенадцати океанов-морей с гребнями волн

совм. арта

арагнь (10)

перен. прекрасная дева, фея; **һадр бийнь мөн арагни мөн болв чигн...** 27 хотя с виду и казалась она настоящей феей

вин. арагниг

аралдх (1)

сжать, стиснуть (зубы); ...**Базг Улан Хоңфр нерэн алдсв!** – гиж **аралдж йовна** 82 цедил сквозь зубы: – Пусть я лишусь своего имени Воинственного Улан Хонгора!

деепр. соед. аралдж

аралжн (5)

паук; **арвн жил болгсн аралжни мөрт орнав** 206 [и разыщу] по следам паука, проползшего десять лет назад

род. аралжна, аралжнь; дат.-мест. аралжнд

аран (5)

коренные зубы (у животных); **ара харһулх өвсн олдл уга** 41 не находя травинки зубам

вин. ара; прит. личн. араһинь; прит. возвр.

араһан

арата (2)

зубчатый, имеющий зубцы; **арвн хойр арата шар-цоохр бээшггиннь үүнд...** 273 у дверей желто-пестрого дворца с двенадцатью зубцами

арвн (238)

десять; **арвн алдр төмр шилврэн һартан бэргсн** 244 держал в руке свой десятисаженный железный кнут

вин., прит. личн. арвинь

арвнялх (1)

освящать; **Зу Шагжмуниин арвнялгсн зокаста сэхн эмиг...** шарх шав хойр деернь асхад

278 окропил ему раны и язвы подходящим чудесным лекарством, освященным Дзу Шагджимунием

прич. прош. арвнялгсн

арвс (1)

богатырь, богатырский; зөрмг Улан Хондрт орхнь, арвс эдл аһу ик идтэ гинэ 257 у него, сказывают, несравненная богатырская сила, превосходящая силу отважного Улан Хонгора

арһ (26)

1) способ, средство, возможность; арһ эн билтэ гинэд, Арслггин Бөк Цаһан ар авад ачв 261 тут Арслангийн Бёке Цаган со словами: – А не поможет ли вот этот способ? – схватил его сзади, повалил через плечи; 2) ловкость, хитрость; уловка, увертка; арһ мек хойрар авч үзий 116 ододем-ка его ловкостью и хитростью

им., прит. личн. арһнь; *род.* арһин; *арһд;*
оруд. арһар; *прит. возвр.* арһарн

арһлх (8)

изыскивать способ, находить выход; ... ода түүг бийинь арһлж, кел бэрж ирхлэ, сэн болхм, – гив 158 он сказал: – Хорошо бы, если найти способ и захватить его живым в плен

деепр. соед. арһлж; *разд.* арһлад

арһсн (9)

кизяк; – Өвгн, арһснчн яһв? – гиж сурв 44 [старуха] спросила: – Старик, где твой кизяк?

род. арһсна; *вин.* арһс; *прит. возвр.* арһсан;
исх. арһснас

арһта (18)

ловкий, умелый, находчивый, хитрый; арһта эс билч, эврэ арһарн мед 161 тогда сам ищи выход: ты ведь находчивый

уменьш. арһтахн

ард (104)

дат.-мест. от ар; 1) сзади, позади, за спиной; эмэлиннь ард, өмн һарад, жоладан эрэ күч күрч йовдг болна 113 оказывался то сзади, то спереди седла, еле справляясь с поводьями; 2) потом, после; затем; арднь гент ухан орад, мөртгэһэн сергэд босв 41 затем вдруг он пришел в сознание и поднялся вместе

со своим конем; 3) задний; ард хойр келэн сүүдэн күргн оркж йовна 255 мчится, подбрасывая свои задние ноги к паху

дат.-мест., прит. личн. ардм, арднь; прит. возвр. ардан; исх. ардас; прит. личн. ардасм, ардасчн, ардастн, ардаснь

ардагшан (1)

назад; ардагшан хэрхлө, алдр нойн богд Жандр нама ичэх 127 если вернуться назад, славный нойон-богдо Джангар меня пристыдит

ардг (2)

резвый, дикий; необъезженный; ардг Көк Балзн деерэн һәрэдж мордв 281 вскочил он на своего резвого Сивко

ардж (6)

находящийся позади; оставшийся; ардж нутган нүүлһс гиж йовнав 208 я еду, чтобы перевезти на другое место свое оставленное кочевье

арджс (1)

мн. ч. от ардж; эврәннь арджсан магтж бууль-тха гив 50 она передала, чтобы вы восхваляли своих (т. е. тех, которые остались дома, на родине)

арз (65)

мн., вин., прит. возвр. арджсан
арза (молочная водка двойной перегонки); эзн богдын өргэд эмнг гүүдин үсн, элвг улан арз болв 214 [с той поры] в ставке государя-богдо стало в изобилии молока диких кобылиц и прекрасной арзы

род. арзин; вин. арз, арзиг; прит. возвр. арзан; дат.-мест. арзд; исх. арзас; прит. личн. арзаснь; оруд. арзар

арм (63)

дротик, метательное копьё; ...шар-ноохр арм авад... алдл уга хаһад армдв 94 взял свой желто-пестрый дротик и метко им поразил
им., прит. личн. армнь; род. армин; прит. личн. арминнь; вин. арм, армиг; прит. личн. армим, армичи; прит. возвр. арман; дат.-мест. армд; прит. возвр. армдан; оруд. армар; прит. возвр. армарн; совм.-вин., прит. личн. армтаһинь

- армдх (7) насадить на дротик, проколоть, проткнуть дротиком; эн хойрин негинь армдж ав 151 одного из них проткни дротиком
гл. прош. I армдв; прич. буд. армдх; прош. армдсн; деепр. слит. армдн; соед. армдж; разд. армдад
- армч (3) метатель копья; тана эцктн танд орхнь хойр холван үлү армч билә 88 в искусстве метания копья ваш отец превосходил вас вдвое
им., прит. личн. армчнь
- арнзл (95) легендарный, сказочный конь, аранзал; эмд бәәж арнзлын цулвр тальвх минь уга! 206 пока жив буду, не выпущу чембур аранзала!
род. арнзлын; вин., прит. личн. арнзлынь; прит. возвр. арнзлан; дат.-мест. арнзлд; исх. арнзлас; соед., прит. возвр. арнзларн
- арслң (45) 1) лев; львиный; арслңгин сәәхн мекән һарһад, аль сәәхн идән һарһад, авлцж ядлцв 260 пускали они в ход львиные красивые приемы, пускали в ход всевозможные красивые уловки – никто не осилил; 2) перен. богатыри; агтан бүртктн, арслңгудан тоолтн 131 проверьте своих коней, подсчитайте своих богатырей
им., мн. арслңгуд; им., прит. личн. арслңчн; род. арслңгнн; мн. арслңгудын; вин. арслңгиг; дат.-мест. арслңд; мн. арслңгудт; исх., мн. арслңгудас; оруд. арслңгар; мн. арслңгудар; соед. арслңла
- арслнт (1) львиный; арслнт жирн зурһан теңгсин цутхлнднь нутглгсн 247 [есть, сказывают, воплощение Чиндамани], обитающее при слиянии шестидесяти шести львиных морей
- арсн (40) 1) шкура, кожа; һунн царин арсар һоллгсн 160 сердцевину плети сделали из шкуры трехлетнего быка; 2) кожаный; бун, сун сууһад, бухин арсн шалвран бульчң талан эвкәд 260 спешились, при- сели, засучили к икрам штаны из бычьей кожи
им., прит. личн. арснь; вин. арс, арсиг; род. арсан; оруд. арсар; прит. личн. арсарчн

- архр (1) громоздкий, тяжелый; **архр хар чолун гер дотрнь ааһин дүңгэ улан цог цацгдад одв 277** в избе, сложенной из громоздких черных камней, полетели во все стороны красные уголья величиною с чашку
- арлх (4) ставить на привязь; **аризлан услад, архлад унтв 203** напоил аранзала, поставил на привязь и заснул
прич. прош. архлси; деепр. разд. архлад
- арц (1) *бот.* можжевельник; **эн бээшнгиг арцан алтн цалмар хольвлгси цагт... 115** когда я свалю этот дворец, накинув аркан из можжевельника и золота, [то мчитесь...]
род. арцан
- арчм (2) аршин; **өргндэн арчм өргн, өндртэн тецгрт күрм болж медгдв 163** [дворец Джангара] показался ему на целый аршин шире, а высотой чуть ли не до небосвода
- арчх (4) вытирать, утирать; **эзи Жаңһрнь аршан хар нульмсан кир уга шар хадгар арчи сууһад... зэрлг болв 138** государь Джангар, смахнув целительные прозрачные слезы чистым желтым хадаком, сел и молвил
деепр. слит. арчи; разд. арчад
- арш (1) *перен.* обитель, келья; **һашг нертэ арш темцэд алхлзгси йовдг 185** [Хонгор] направился большими шагами к обители под названием Гашик
вин. арш
- аршан (18) *уст.* целебная, животворная, святая вода; **йири йисн күчн төггсн бумбга аршанас мөч күрч авб 141–142** едва прикоснулся он к кувшину животворной воды, преисполненной девяноста девяти сил
исх. аршанас
- ас (8) 1) *недостат. глагол повел. накл. дай(-те); авч ирдг болхнь, ас гигси арвн эрлһичн өгсв 248* если сумеешь взять его в плен и привести, исполню десять твоих просьб; 2) *в качестве вспомогательного глагола со слитным деепри-*

- частием переводится по значению деепричастия; **һалвр** зандн модни эрднь хамтхсн мөн болхнь, **Арг Улан Хоңһриминь** эдгэж ас! 224 если ты действительно волшебный листочек священного сандалового дерева, то исцели моего Лучезарного Улан Хонгора!*
- асмн (3) *в сочет. **асмн кер: асмн кеериг тас чавчад, шорд шарад идв** 41 разрубил он гнедого мерина, мясо на вертел насадил, зажарил и поел*
- асрх I (1) *принести, доставить; **түмн шар-цоохр агтыг нанд асрж өгич** 139 [Мингиян], доставь ко мне его десять тысяч желто-пестрых коней*
*деепр. соед. **асрж***
- асрх II (1) *ухаживать, заботиться; **урл турун хойринь уснд күргл уга асрж бээнэ** 138 ухаживают так, чтобы губы и копыта коней не касались воды*
*деепр. соед. **асрж***
- асх (11) *загораться, разгораться, гореть; **һурвн эктэ түүмр асад бээв** 220 вспыхнуло пламя из трех огненных языков*
*прич. многокр. **асдг; прош. асгсн; деепр. соед. асч; разд. асад***
- асхн (15) *1) вечер, вечером; **бас асхн ора дааһан хэләһэд одв** 47 опять поздно вечером он пошел, чтобы присмотреть за своим жеребенком; 2) вечерний; **асхн нарн суухин чигт** 164 в вечернее время, когда садится солнце*
*род. **асхнь; дат.-мест., прит. возвр. асхндан***
- асхрулж (1) *побуд. от **асхрх***
*деепр. разд. **асхрулад***
- асхрх (9) *проливаться, литься; вытекать; **асхрв – нег балһ цусн бишью, эгрв – нег атх ясн бишью!** 249 если прольется, то глоток крови; если высохнет, то пригоршня костей!*
*гл. прош. I **асхрв; прич. буд., вин., прит. личн. асхрхинь; деепр. разд. асхрад***

- асхх (16) 1) пролить, вылить, выплеснуть; **аршан хар нульмсан асхад уульж бээнэ** 40 плачет, льет слезы чистые, как аршан; 2) вывалить; **эмгн махиг... өвр деерэн асхад оралдв** 218 старуха замешкалась, вывалив мясо ... на колени
гл. 1 л., мн. асхлций; наст., личн.-пред. асхлцнав; прич. буд. асхлцх; деепр. слит. асхн; соед. асхлцж; разд. асхад, асхлцад
- ата-марһан (3) состязание; **ата-марһа кеһэд, авлцж-ядлцж бээнэ** 268 устроили состязание, схватились, но никто не может одержать верх
вин. ата-марһа
- атһр (3) ветвистый, развесистый; **атһр зандн модни ац шудртл цокад одв** 282 [Хонгор] ударил его так, что обломались сучья ветвистого сандалового дерева
- атлс (1) атлас; **атлс торһн бүшмүдин хормаһас атхж авад...** 118 ухватился за подол его атласно-шелкового бешмета...
- атн (2) кастрированный, холощенный верблюд; **туулин атни тавгин дүцгэ лаң шар алтн ээмгтэ** 231 [серьги Джангара] с подвесками из чистого золота, величиною в ступню пятилетнего холощенного верблюда
род. атнь
- атх (4) горсть, пригоршня; **атх дүцгэ цаһан шора көмлж авад... оһтрһуд цацв** 255 на скаку подхватил [с земли] пригоршню белой пыли... и развеял ее к небу
- атхмл (1) *здесь: слиток*; **арвн тавн мөрн үнтэ атхмл шал алтан авад, гергид хайж өгв** 273 вынул [из кармана] золотой слиток ценою в пятнадцать коней и кинул женщине
- атхх (13) зажимать в кулак, держать в зажатой руке; **ээрстин хар елдциг барун һарин альхнд шүүсн һартлнь атхв** 26 в ладони правой руки он сжимал оплетенную черную нагайку так, что из нее выступил сок

- гл. прош. I атхв; деепр. соед. атхж; разд. ат-хад, атхлдад*
- ах (38) 1) старший; хаана көвүн хойр ах түшмлин көвүдтөһөн алтн ааруһар шаһацж бөөхнь үзгдв 45 [мальчуган] увидал, как ханский сын и сыновья двух старших сановников играли золотыми альчиками; 2) старший брат; энкр ах Санл, ганд зөвөн келхэр ирлэв 66 дорогой брат Санал, я пришла поведать вам, что у меня на душе; *парн. ах-дү* братья; эн йовхдан ах-дү эс билүвидн 90 в этой жизни разве не были мы братьями?
вин., прит. личн. ахим; совм. ахта
- ахлач (3) старший, старшина, глава; барун бийин ахлач... 137 глава правого круга [богатырей]...
- ахлх (31) старшинствовать, главенствовать; Баатр Бумбин ориг ухаһарн һаргсн Алтн Цееж ахлад суув 178 над правой стороной главенствовал Алтан Цеджи, превзошедший разумом всех в Батур-Бумбайской стране
прит. многокр. ахлдг; однокр. ахлгч; прош. ахлсн; деепр. слит. ахлн; соед. ахлж; разд. ахлад
- ахнр (1) *мн. от ах*
- ахр (2) короткий; ахр хар үлдиг авб 129 достал он короткий черный меч
- аху (1) работа, труд; түүгэрчн аху кехшив, хэрин ик һазрт зардг зарцан кенэв 88 [Хонгора] трудиться не заставлю, а сделаю своим посыльным в чужих странах
вин. аху
- ац (7) сук, сучья; нег эрднь ацд күрв 222 добрался он до одного драгоценного сучка
вин. ац; прит. личн. ацинь; дат.-мест. ацд; исх. ацас
- ацан (3) груз, вьюк, поклажа; ацата темән тоглад на-адм бул торһн салдрһта 232 [у него плеть] с пушистой шелковой петлей, через которую

может свободно (играючи) проскочить навьюченный верблюд

совм. ачата

ач I (21)

внук; **Тацсг Бумб хаани ач гинэ** 232 сказывают, он внук Тангсак Бумба-хана

им., прит. личн. ачнь

ач II (2)

услуга, заслуга; – **Ачд ач кегсн, эмнд тус күргсн күүкиг би яжж хатан кехв?**– гиж **Мицьян келв** 170 Мингиян сказал: – Я не смею назвать своей супругой девушку, у которой столько заслуг предо мной – она спасла мне и честь, и жизнь!

вин. ач; дат.-мест. ачд

ач-тач (1)

парн. бороться, схватываться (не одолевая друг друга), смешаться; **алдр Кинэсин церглэ ач-тач болад одв** 274 схватились, перемешались с воинами славного Киняса

ачта (3)

благодетельный, милосердный; **ачта бурхдын зокагсн, эдстэ цахан мирдэРН эдс өгв** 266 благословил он [мальчугана] священным белым талисманом, творением милосердных будд

ачулх (1)

побуд. от **ачх**

деепр. разд. ачулад

ачх (14)

1) грузить, нагружать, навьючивать; **цахрас арһс ачхар... өвгн күрэд ирв** 44 из поселений бедняков приехал [на арбе] старик, чтобы погрузить кизяк; 2) повалить противника через спину (прием в борьбе); ...**авлцж ядлцв. Ар авад ачлдв** 260 схватились: никто не может одолеть, бросают друг друга через спины

гл. проиш. I ачв; прич. проиш. ачген; деепр.

слит. ачн; разд. ачад

аш (1)

здесь: **аштнь** в конечном счете, в итоге; **аштнь өшэти болвза бидн...** 262 как бы в итоге мы не стали врагами

дат.-местн., прит. личн. аштнь

ашк (4)

мочка; **гүмб чикнь ашк дор мелмлзж бээдгж** 231 под мочками ушей блестяли [серьги]

вин., прит. личн. ашкинь; дат.-мест.
ашкд

аю (4)

направление, сторона; аю тал *парн. в том же зн.*; аю тал **Һаңхад, Шавдл дунднь цаһа бэрв** 185 кланяясь по сторонам, Шавдал в центре совершила подношение белой пищей
оруд. аюһар

Ә

ә I (3)

межд. о; Ә! Саак зовлцгичн һартчн бэрүлх юмн! 285 **О!** Заставлю тебя снова испытать те же муки

ә II (9)

звук, стук, грохот; **бум күүни ә һарад, һагц күн торс гиж үзгдв** 150 слышался стук и грохот ста тысяч людей, но промелькнул лишь один человек

вин., прит. личн. әһинь; дат.-мест. әд;
совм. әәтә

әв балт (21)

парн. бердыш, боевой топор; найн неги алд
әв балтарн күрцгичн шүрүһәр ирж цокн йовна 79 на скаку рубит он своим боевым топором длиною в восемьдесят одну сажень

им., прит. личн. әв балтнь; вин. әв бал-тыг; прит. возвр. әв балтан; оруд. әв бал-тар; прит. возвр. әв балтарн

әвлхә (17)

анат. аорта (восходящая), крупная артерия;
болд маля зүркнь әвлхәһинь гүвдәд бульгльв 262 словно стальная плеть, сердце его бьется о грудную артерию

вин., прит. личн. әвлхәһинь; дат.-мест., прит. личн. әвлхәднь; прит. возвр. әвлхәдән

әһүлх (2)

спасти, защитить; **эцкәс көвүн һардг – Ар Бумбин оран әһүл!** 205 у отцов рождаются сыновья – будь же защитником своей Ара-Бумбайской страны!

гл. 2 л., ед. әһүл; деенр. соед. әһүлж

- ээлхх (2) *побуд.* от *ээх* пугать, запугать; **сээнэри ээлхс гинч? Сэн гихнь – Хондр бээнэ** 191 вздумал запугать своей славой? Из всех славен Хонгор!
с глаголом гих: ээлхс гинч
- ээлдэч (1) прорицатель, предсказатель; **мана нутгин ээлдэч** 66 [он] – прорицатель в наших кочевьях
- ээлдх (8) предсказывать, прорицать; **ирэд уга йирн йисн жилиг ээлдж меддг** 247 предсказывающий будущее на девяносто девять лет вперед
прич. многокр. ээлддг; деепр. соед. ээлдж; разд. ээлдэд
- ээмг (1) аймак, племя; **ээмг, сүргэн өгч, төр шажн хойринь хар деернь бэрүлгн** 20 отдайте стада и подданных, вручите ему власть и религию
вин. ээмг
- ээмтхэ (1) пугливый, боязливый; – **Сүргэс салгсн гөрэсн ээмтхэ гидг эс билү?** 47 – Разве не сказывают, что отбившийся от стада зверь бывает пугливым, боязливым?
- ээмшг (2) опасность, угроза; **тер түмн шар-цоохр агтыг көл таслж көөж авхла, манд ээмшг уга** 138 если угоним тех десять тысяч желто-пестрых скакунов, то нам больше не грозит опасность
совм. ээмшгтэ
- ээмх (1) молвить; **зурхан жилин маля сулдхл уга гүвдв чигн, амн һурвн үгнь ээмэд уга** 235 не промолвил и трех слов, хотя нещадно стегали его плетью в течение шести лет
деепр. разд. ээмэд
- ээрг (1) айрак, кумыс; **ар бийэринь үвлзгсн улс ээрг, кимрэр харх гиж алг буһин арсар өндлгсн** 11 северная сторона [дворца] была покрыта шкурами пегих оленей, чтобы у зимующих на той стороне был и кумыс, и напиток с молоком
- ээрст (19) туго оплетенный кожей; **ээрстин хар елднгэн чирэд** 17 волоча за собой свою нагайку, туго оплетенную кожей
род. ээрстин

- ээх (13) бояться, пугаться, страшиться; **олн өнр гиж бичэ ээһич** 61 не страшись, что (они) многочисленнее нас
гл. 1 л., мн. ээй; 2 л., ед. ээһич; прич. буд. ээх; деепр. соед. ээж; разд. ээһэд; посл. ээхлэрн; с отриц. эл уга
- эгр (5) увядший, поблекший; сухой; **эгр зандн жидин үзүр үзгдв** 206 показался кончик пики из сухого сандала
побуд. от эгрх
- эгрэх (2) *деепр. разд. эгрэчкэд*
- эгрх (12) увядать; засыхать; **хойр талан шуукрлһнд һазрин өвсн хойр талан эгрэд** 126 от глубокого выдоха [коня] травы клонились в обе стороны и увядали
гл. проиш. I эгрв; прич. буд., вин., прит. личн. эгрхинь; деепр. разд. эгрэд
- эдл (27) одинаковый, равный; как, подобно; **Орчлцгин Сээхн Миңьянла эдл һольшг** 62 (он) элегантен, как красавец вселенной Мингьян
- эдс (9) *рел., уст.* благословение; **алтн шираһэснь эдс авн келв** 61 получив благословение, [приложившись лбом к золотому престолу], он молвил
вин. эдс; совм. эдстэ
- эдслх (6) благословлять, давать благословение; **эдслгсн хар арз** 233 благословенная арза – молочная водка двойной перегонки
гл. проиш. I эдслв; прич. проиш. эдслгсн; деепр. разд. эдслэд
- эдст (2) благословенный; **эдст богд гегэнь заагсн...** 255 [трижды прочитал молитву], которую указал благословенный богдо геген...
вин. эдстиг
- эл (1) двор, хозяйство; **эл дундан уннав** 87 буду ездить по своим кочевьям
- эмд (21) живой; **арвн хойр зурһан миңһн баатран эмд мет цуглулж суулһад** 284 собрал шесть тысяч и двенадцать богатырей и усадил их, как живых, [и окропил]

эмдэр (12)

живьем, живым; алдр Хар Кинэсиг Арслангийн Цаган баатртайнь эмдэр күлн чирүлв 285 славного Хара Киняса с его богатырем Арслангийн Цаган живьем связали и поволокли побуд. от эмдрх

эмдрүлх (3)

деепр. соед. эмдрүлж

эмдрх (1)

оживать, воскресать; арнта Улан Хоңһрнь эмдрж босв 93 находчивый Улан Хонгор ожил и встал

деепр. соед. эмдрж

эмн (56)

1) жизнь; эмн мет зурһан миңһн арвн хойр миңь 267 [дорогие] мои, словно жизнь, шесть тысяч и двенадцать [богатырей!]; 2) дыхание, дух; ...үлдән һазрт шааһад бээж бөөһэд, эмнь һарв 169 воткнул он свой меч в землю и испустил дух...; ◇ эм авх оживать, приходиться в себя, воскресать; арнта юмн болад, өндөж босад... эм авад, арһснас һархла... 45 придя в себя и собрав все силы, (он) приподнялся и вылез из-под кизьяка...; эм арһлх изыскивать способ для спасения своей жизни; Цоклһна Цаһан уулын белд эм арһлж бээген бийичн 73 (см. 88, 119) хотя ты изыскивал способ спасти свою жизнь у склона горы Цокилгийн Цаган...; эмнднь орх избавить кого-нибудь от опасности; спасти жизнь; Алдр Жаңһрнь өөрж босад, эмндән орсн Арг Улан Хоңһрла үүрләд, эгиг дууһан дуулһдад, элвг арзин сүүр болад суув 19 славный Джангар быстро очнулся, подружился со своим спасителем Арак Улан Хонгором; пели звонкие песни, сидели за обильной арзой; эмнь һарх испустить дух, отдать богу душу...; Арг Улан Хоңһринчн эмн һаргсн һазрнь эн,– гив 222 [они] сказали:– Вот место, где испустил дух твой Арак Улан Хонгор

им., прит. личн. эмнь; род. эмнь; вин. эм; прит. личн. эмичн, эминь; дат.-мест. эмнд; прит. личн. эмндм, эмндчн, эмнднь; прит. возвр. эмндән; совм. эмтә

- эмсхл (2) дыхание, вздох; эл уга медулсв, эмсхл уга ацхртн 191 буду докладывать без страха, соизвольте выслушать без ропота (букв. вздоха)
дат.-мест. эмсхлд; с отриц. эмсхл уга
- эмсхх (1) дышать; тяжело вздыхать; алтн далан көвөд аман ацһаһад, эмсхж кевтнэ 279 лежит [щука] на берегу золотого океана, раскрыв рот [пасть] и тяжело дыша
деепр. соед. эмсхж
- эмтн (15) люди, народ; энгин олт-эмтнэнь төлө... элкэн йүүлэд өгий! 189 ради своего народа... обнажим свои внутренности (букв. печень) и отдадим
род. эмтнэ; прит. возвр. эмтнэнь; вин. эмт, эмтиг
- эңг (13) часть; группа; ... арвн эңг тасли тархав 281 ... разбил [войско] на десять частей и рассеял
побуд. от эңглих пахнуть, благоухать; зар күж хойриг Замб-гүвд эңглүлв 245 по всей вселенной разлил аромат мускуса и курительных свечей
гл. прош. I эңглүлв
- эңгр (1) в сочет. эңгр улан красивый, прекрасный; арвн нээмтэ эңгр улан хатан һанц бийинь хаяд 14 оставил одинокой свою прекрасную восемнадцатилетнюю супругу-ханшу
- эрэ (28) едва, еле, чуть; Базг Улан Хоңһрин һол махнась эрэ тач авб 93 еле вытащили [стрелу] из тела Базак Улан Хонгора
- эрэһн (1) чуть-чуть, еле-еле; адуни захас хойр долан хонгт гүүлгэд, эрэхн гиж давж һарв 126 через две недели пути [Хонгор] еле-еле миновал табуны [Хара Джилгана]
- эрвж уга (2) незначительный, ничтожный; эрвж уга юмид өөлэд, һарад одвч 103 обиделся ты и ушел из-за ничтожной причины
- эрвлх (1) экономить, беречь; – Алтн Шарһ мини, һазр хол биший. Эрвлн, саглин гүүһич! 143 – Мой Соловьиный, путь наш далек. Потише беги, силы свои береги!
деепр. слит. эрвлн

- эрвц (11) жир на боках и брюхе; жировые складки; **дарцг цаһан эрвцгиг тасртл татв** 182 так за-
тянули катаур, что складки жира на боках
едва не полопались
вин. эрвцгиг; прит. личн., дат.-местн.
эрвцднь; прит. возвр. эрвцдэн
- эргдх (1) *страд.* от **эрх** раздвигаться, раздваиваться; **хойр**
талан шуукрлһнд талх һазрин өвсн эврэн эргдэд
28 от глубокого выдоха (коня) травы на равни-
нах сами собой раздваивались (раздвигались)
деепр. разд. эргдэд
- эрк (29) вино, водка (молочная); **ирхлэнь, хан күүкн**
һурвн цөгц эрк өгв 52 когда он пришел, хан-
ская дочь поднесла ему три чаши вина
им., прит. личн. эркнь; род. эркин; вин. эрк,
эркиг; прит. возвр. эркэн; исх. эркэс; прит.
личн. эркэснь
- эркдх (3) выпивать, пить вино; **зун дунһра болад,**
эркдэд суудг болна 246 сидят и пьют вино,
образовав сто кругов
гл. проиш. I эркдв; деепр. слит. эркдн; разд.
эркдэд
- эрлһх (1) *побуд.* от **эрлх**
деепр. разд. эрлһэд
- эрлх (2) исчезать, выводиться; **мицһн нег жилд эрлш**
уга мөн Бамбин алтн тамһ тальвад 212 поста-
вил золотую Бамбайскую печать, которая не
исчезнет в течение тысячи и одного года
с отриц. эрлш уга
- эрүн (16) чистый; святой, священный; **эрүн цаһан**
мөнгн ширэ 68 священный серебряный трон
рел. освящать; эрүлгсн Сукбодин хутг хамдан
олый 190 обретаем все вместе святость наици-
стейшего Сукавади
прич. проиш. эрүлгсн
- эср (8) очень, весьма; большой, огромный; **эср**
улан нүкэр авад орад одв 201 и протащили
[Хонгора] через огромное красное отверстие
род. эсрин

Б

- баав (1) *в сочет. ах нойн баав* 47 батюшка князь
 баавһа (1) *разг. баба; арсарчи арин оln баавһанрар адсх кегүлнэв!* 270 кожу твою отдам многочисленным простым женщинам на поделку посудин (бурдюков)
оруд., мн. баавһанрар
- баасн (1) конский навоз, помет; *сөң болген ик баасан асхад...* 181 [приподнял конь хвост] и сбросил помет величиною с глыбу
вин., прит. возвр. баасан
- баатр (172) 1) богатырь, герой; *мөрч Бор Мацна баатр гинэ* 233 сказывают, это был богатырь-конеvod Боро Мангна; 2) богатырский, смелый, отважный, героический; *нарт делкән орни чиирг, чаңһ, бөк баатр – эн тоотыг өөрән дахулгсн* 245 он привлек к себе таких вот богатырей – сильных, крепких, отважных во всем подсолнечном мире
им., прит. личн. баатрнь; им., мн. баатрмуд; мн., прит. личн. баатрмуднь; род. баатрин; мн. баатрмудын; прит. личн. баатриннь; вин. баатриг; мн. баатрмудыг; прит. возвр. баатран; дат.-мест. баатрт; мн. баатрмудт; мн., прит. возвр. баатрмудтан; исх. баатрас; прит. возвр. баатрасн; мн., прит. личн. баатрмудаснь; оруд. баатрар; совм. баатрта; прит. возвр. баатртаһан; совм.-вин., мн., прит. личн. баатрмудтаһинь
- баахн (1) *уменьш. от баһ; баахн наста күүкд кевтә* 187 словно дитя малое
- баг (1) *здесь: заросли; ик баг яшлар орад...* 130 забрел в заросли ясени...
- багтх (13) 1) помещаться, вмещаться, разместиться; *эврәннь меддг далн келн алвтнь долан сара һазрт багтж ядад* 230 на пространстве семи месяцев пути не в силах были разместиться поданные [самого Джангара] семидесяти языков;

2) подпадать под влияние; Алдр Жаңһрин хормад багтад, амр сээхн жирһэд суув 83 и подвластные славного Джангара жили [с тех пор] в мире и довольстве; 3) сговориться; үг үгдөн багтхнь... 144 если мы сговоримся...

прич. возм.; оруд. багтмар; прит. личн. багтмарнь; прит. возвр. багтмарн; деепр. слит. багтн; соед. багтж; разд. багтад

бах (17)

1) малый, небольшой; мөрәһинь ик баһ гил уга наадултн 45 разрешите ему играть, не считаясь мала или велика его ставка [в игре]; 2) мелкий; баһ ясинь хамрарн һарһад идж оркв 116 [он проглотил крестец], выбросив мелкие кости через ноздри; 3) мало, немного; ик өгсиднь хонад, баһ өгсиднь үдләд 147 [ехал шажком, жеребенка не торопил], где давали больше, там ночевал, где – меньше, там дневал

оруд. баһар

баһлцг (2)

кисть руки; барун һариннь баһлцгас авад... 110 схватил его за кисть правой руки...

дат.-мест., прит. личн. баһлцгтнь; исх. баһлцгас

баһр (5)

багор; нәәмн мицһн баһр хуһчад һарад одв 200 [разгоряченный Сивко] помчался, сломав на своем пути восемь тысяч багров

вин. баһр

бадм (15)

лотос; өргн Шартг гидг далань... өнгтә бадмин герл һарад бәэдг гинә 10 сказывают, широкий океан-море Шартак сверкает, словно прекрасный лотос

род. бадмин

бадрх (1)

процветать; төр шажн хойран һар деерән авч, йиртмжд бадрж, делгрж... бәэхвидн 20 взяв в свои руки и веру и власть, мы преуспеем во вселенной и заживем

деепр. соед. бадрж

базг (16)

энергичный; базг һурвн мицһн баатрин до-траснь баатр Улан Хонһр келж сууна 249 из

- круга энергичных трех тысяч богатырей [правой руки] сказывает свое слово богатырь. Улан Хонгор
- базһх (6) давить, сжимать, сдавливать; **базһ гисичнь базһдг эс билүв?** 81 разве не давил того, кого ты призывал давить
гл. 2 л., ед. базһ; прич. многокр. базһдг; деепр. слит. базһн, базһлдулн
- байн (6) 1) богатый; **өнчн уга өнр, угатя уга байн** 258 нет сирот – все многолюдны, нет бедных – все богаты; 2) *перен.* обильный, щедрый; ... **байн хар цуснь ундн болад одв** 209 обильная черная кровь [тридцати пяти воинов] стала для них питьем
- байрлх (3) радоваться, веселиться; **байрлж, сэн гиж зэрлг болад, арнзл Зеерд деерэн дэки мордв** 28 [Джангар], обрадованный и благодарный, снова пустился в путь на своем аранзале
деепр. соед. байрлж; разд. байрлад
- бал (3) 1) совсем, совершенно; **бал улан өвдгэрн дөңл уга авла** 189 принимал [Санал] бочку [в правую подмышку] без всякой поддержки своим красным коленом; 2) *перен.* темный, крепкий; **балын улан арзин сүүр болв** 226 настала пора для крепкой красной водки-арзы
род. балын
- балв (12) **вдребезги; ар хойр дальнь балв нокад...** 93 **вдребезги** разрубил ему лопатки...
- балвлх (5) разбивать, дробить; размывать; **үрглж һадр эргэн балвлин бульгисн бээдг** 10 [прохладная река Домбо] бурлила всегда, размывая свои берега
прич. многокр. балвдг; буд., род. балвлхин; деепр. слит. балвлн; разд. балвлад побуд. от балвлх
- балвлулх (2) *гл. прои. I балвлулв; прои. II балвлулла*
- балврх (4) разбиваться, ломаться; **күрл мөңгн уудан балвртлинь кемләд** 78 грыз бронзово-серебряные удила, пока они не изломались
деепр. пред. балвртли; прит. личн. балвртлинь

- балвчх (3) разбить, сокрушить; арви хойр терзинь балвчад 41 разбил он его двенадцать окон
прич. прош. балвчсн; деепр. разд. балвчад
- балh (2) глоток; балh-балh цусан асхи бөөлжэд 79 [Савар помчался], извергая свою кровь глотками
- балм (3) красный; балмин улан альхан дерс-дерс делгдгсн суудг 185 [все приветствовали и приглашали Хонгора], раскрывая враз свои красные ладони
род. балмин
- балр (3) темный; сарул сээхи цеежинь балр болтглин девсв 282 дочерна испинал его ясную прекрасную грудь
- балт (19) бердыш; күнд шар балтан хэрүлж ав! 242 уберил свой тяжелый желтый бердыш!
им., прит. личн. балтнь; род. балтын; прит. личн. балтыннь; вин., прит. возвр. балтан; оруд. балтар; совм.-вин., прит. личн. балтгаһинь
- балтч (1) владеющий бердышем; Күнд Һарга Саврла эдл балтч 62 также владеет бердышем, как и Савар Тяжелорукий
- балц (1) *в сочет. балц атхх сдавить, стиснуть; балц атхад окдг барс өтг хойрнь өөрнь кевтхнь үзгдв 166 с обеих сторон [от ада] лежат барс и медведь, готовые тут же растерзать (букв. сдавить)*
- бальц (2) *в сочет. бальц улан; бальц улан альхндан тав ораһад авб 256 [Джангар] пять раз обвил поводья вокруг своей красной ладони*
- бамбр (4) крепкий, толстый; – Теду аңхид Ширкүһин көвэд бэрүлгсн бамбр заиди өргэтэ, Базг Улан Хонһр али?– гилдсн бээдг 178 тем временем вели речь, вопрошая:– А где же Базак Улан Хонгор, у которого дворец из крепкого сандала воздвигнут на берегу Ширклю?
уст. быть на приеме, представляться; алдр богдын гегэнд ирж баралхад, андһаран өгэд
- баралхх (1)

285 представились его светлости [славному богдо], принесли присягу верности и разъехались по домам

деепр. разд. баралхад

баран (10)

1) видимый вдали предмет, контуры, очертания; **күмн күрх һазрт күсх нег баран үзгдхш** 256 [посмотрел он на юг] – ничего не видать на расстоянии, доступном для человеческого глаза; 2) пожитки, скарб; **көк шар-цоохр бараһинь уудлв** 197 порылся он в их пестро-желто-голубых пожитках

барвад (1)

вин. бара; прит. личн. бараһинь; совм. барата
большой, огромный; **Байн Күдкән Алтн Цеежин барвад алтн бәәшц бас чиг харгдв** 17 показался вдали также и огромный золотой дворец Баян Кюнкян Алтан Цеджия сторожевой пес, дворняжка; **ик хар баргт өгч оркад, арднь нама бәрж бәәнә** 116 [окороком он] угостил большого черного пса, а показывает теперь на меня

барг (1)

дат.-мест. баргт

барс (10)

барс; **барс өтг хойриг базьлдули сиилж** 230 [с западной стороны дворца] высечены схватившиеся барс и медведь

род. барсин; вин. барс

барун (145)

1) правый; **барун өвдг деерән тәвэд, барун халхинь үмсэд...** 111 посадил его на правое колено, в правую щеку поцеловал; 2) западный; **барун үзг тал...** 203 на западной стороне...; 3) *в сочет.* **барун, зүүнәс** справа и слева; **барун, зүүнәс түмн цаһан бодгнь бәәшнд орж ирэд...** 150 вошли во дворец и справа и слева его десять тысяч витязей...

род. барун; вин. баруниг; прит. личн.

барх (1)

баруһинь; прит. возвр. баруһан
кончать, исчерпывать; убывать; **кезәнәс нааран ода күртл геничн юнгад эс баргдна?** 44 как это до сих пор не убывает у тебя наивности?

гл. наст. баргдна

- бархт (2) бархуты – воины из охраны хана Шара Гюргюя; **найн хойр бархтынъ түлжн чавчад** 209 тесня, порубили восемьдесят двух бархутов (хана Шара Гюргюя)
вин., прит. личн. бархтынъ
- бас I (2) загон; **йисн давхр эр цаһан чолуһар бэргсн баста** 148 у него загон [для коней] сложен из самородных белых камней в девять рядов
вин., прит. личн. басинъ; совм. баста
- бас II (71) опять, еще, также, тоже; ...**бас нег хазнав, – гиньэд ирэд идв** 221 ... еще раз откушу, – сказала крыса и стала есть
- бат (5) крепкий, прочный; **дөрвлжн сээхн далднъ бат заиди тоха тальвад оркв** 282 уперся в его четырехугольные прекрасные лопатки своими крепкими сандаловыми локтями
род. батын
- батлх (11) укреплять, утверждать, скреплять; **Ар Бумбин оран батл!** 194 укрепляй же свою Ара-Бумбайскую страну!
гл. 2 л., ед. батл; деепр. слит. батлн; соед. батлж; разд. батлад
- батрх (4) укрепляться, утверждаться; **йиртмжин төрнъ хад мет батрад, жирнж, дүргж бээдг мөн** 57 и мирские деянья [с тех пор] стали надежными, словно скала; зажил [народ] в мире и блаженстве
деепр. соед. батрж; разд. батрад
- батхн (2) муха; букашка; **тарнъ хар батхннъ жиргж һарна** 174 колдовские черные мухи издают жужжание
им., прит. личн. батхннъ; оруд. батхнар
- бах (6) страсть; удовольствие; **жилв бах хойринһөн алдр нойн богддан бэрж** 232 желания и страсти свои славному богдо-нойону посвятили
совм. бахта
- бахлур (2) *анат.* гортань, горло; **бахлур тал хэлэхлө...** 144 когда осмотрел [ее] гортань...
дат.-мест., прит. личн. бахлуртнъ

- бахмжта (3) приятный, радостный; **бахмжта бат нэр кей!** 285 устроим же радостный настоящий пир!
- бахн (6) *совм. бахмжта; совм.-оруд. бахмжтаһар* столц, столб; Алтам минь **һолд алтн бахн минь эс билү?** 267 разве не был [Хонгор] золотым столпом в центре моего Алтая?
- бахр (1) *вин. бахниг; прич. возвр. бахнан* мишура; **бахр уга лац шар алтн бахниг...** 232 столб из чистого (немишурного) золота...
- бачм (2) срочный, спешный; **үүл минь бачм билэ, өтр келтн!** 270 дело мое спешное, поскорей говорите!
- бачннх (1) *здесь: быть густым, частым; бачннгсн шар керсн урһад бээж* 206 [на месте дворца] росла густая желтая лебеда
- башмг (1) *прич. прош. бачннгсн* башмак; **зун нээмн давхргта зулг башмг-һосан өмсв** 182 обул он башмаки на каблуках в сто восемь слоев
- бая (2) головка (гребень) лопатки; **дүүвр цаһан да-лыннь баяһар далин тав дарлцад өнгрлдв** 260 сшибались они семьдесят пять раз своими белыми крепкими лопатками
- бэ (1) *оруд. баяһар* мета, знак; **бэ кенэд урлда кеснд...** 269 когда поставили мету и начали скачки...
- бээһүлх (5) *вин. бэ* *побуд. от бээх*
- бээдл (8) *гл. прош. I бээһүлв; прич. многокр. бээһүлдг; деепр. слит. бээһүлн; разд. бээһүлэд*
- 1) состояние, положение; **...һарад, тенгрин бээдл хэлэтн,**— гив 150 он молвил:— ...выйдите и взгляните, какое над нами небо; 2) вид, облик; **балган суһлад, балвлхин бээдл һарһад дэвргсн бийнь...** 151 он вытащил бердыш и хотя напал с видом, готовым рассечь, но...
- совм. бээдлтэ*

- бөөлх (4) *побуд. от бөөх*
гл. наст., личн.-пред. бөөлхнэв; прои.
Г бөөлхв; деепр. слит. бөөлхн
- бээр (62) 1) крепость; догшн Хар Кинэсин бээр өөр болтха, урлда гэвий! 268 пусть сократится расстояние до крепости грозного Хара Киняса, устроим-ка скачки!; 2) бой, битва; поле сражения; эгц хойр долан хонгт бээр болдв 104 вели бой ровно две недели; бээр болх (бэрлдх) сойтись в поединке, принять бой; эгц долан долан – дөчн йисн хонгт бээр болад 74 (см. 88, 92) и продолжали бой ровно семью семь – сорок девять суток
род. бээрин; вин. бээр; прит. личн. бээринь
 иметь стоянку, пребывать; Хархат холын экэр гарад бээрлгсн... 179 [собирали коней], рассеянных на пастбищах у истоков реки Харгайту...
- бээрлх (1) *прич. прои. бээрлгсн*
 стоянка скота, пастбище; Оцл Көк Һалзнь бээрнэснь бэрсн мет сээргсн болна 43 Сивко поправился, словно только что привели его с пастбища
исх., прит. личн. бээрнэснь; прит. возвр.
 бээрнэсн
- бээрн (4) *исх., прит. личн. бээрсн*
 трехлетняя кобылица; чамаг нутгт хоцргсн дааһ, бээс цуглуулж ир гилүв? 203 разве я посылал тебя подбирать оставшихся в кочевьях коней-двухлеток и трехлеток?
вин. бээс; прит. личн. бээсинь
- бээсн (3) находится, пребывать; быть, существовать, иметься; оставаться; эн ик махн бээнэ, үүнэс идий 221 тут есть много мяса, откушаем-ка от него; 2) в качестве связки при сказуемом не переводится; нег уурцас утан бүргэд бээнэ 206 из одной хижины клубится дым; 3) в сочет. гиж передает действие, которое вот-вот совершится; нан тал хойр ик элч гэвн гиж бээнэ 109 вот-вот отправят ко мне двух важных послов
- бээх (589)

гл. 1 л., мн. бээй; 2 л., ед. бэ; бээһич; 2 л., мн. бээтн; гл. наст. бээнэ; наст., личн.-пред. бээнэв, бээнэч; прош. I бээв; прош. II бээлэ; личн.-пред. бээлэв; прич. многокр. бээдг; прит. личн. бээдгнь; буд. бээх; род. бээхин; прит. личн. бээхвидн, бээхнь; вин., прит. личн. бээхинь, бээхичн; дат.-мест., прит. возвр. бээхдэн; с отриц. бээхшв; прош. бээсн; прит. личн. бээснь; вин., прит. личн. бээсинь; дат.-мест. бээснд; деесп. слит. бэн; соед. бээж; разд. бээһэд; услов. бээхлэ; пред. бээтл; пред., прит. личн. бээтлнь

бээшн (126)

дворец, терем; ставка; Ар Бумбин оран мартн зүүлэд йовж йовтлнь, алтн шар бээшн харһад ирв 201 когда он, позабыв в блужданиях свое Ара-Бумбайское царство, ехал и ехал, попадает ему злато-желтый дворец

им., прит. личн. бээшнгнь; род. бээшнгин; прит. личн. бээшнгиннь; вин. бээшн, бээшнгиг; прит. личн. бээшнгинь; прит. возвр. бээшнгэн; дат.-мест. бээшнд; прит. личн. бээшндэн; исх. бээшнгэс; совм. бээшнгтэ

бэргдх (12)

страд. от бэрх

бэргр (2)

плотный; твердый; далын бэргр хар махнд 182 на твердых черных мышцах лопатки

бэрм (4)

мера в обхват пальцами руки; бэрм зандар зүүһэд ишлгсн 194 [копье] с рукоятью из сандаловых брусьев толщиной в обхват пальцев рукоятка; бэрүлинь батлн зургсн 269 рукоятка, разукрашенная узорами

бэрүл (1)

вин., прит. личн. бэрүлинь

бэрүлх (22)

побуд. от бэрх

бэрх (134)

1) держать (в руках), брать (в руки); тэвн алд элмн торһн цулвринь алд дүнгэ эвкэд, хартан бэрв 250 пятидесятисаженный шелковый чембур [искусно] уложил в одну сажень длины и взял в руки; 2) хватать, ловить, поймать; Бумбин арнзл Зеердинь бэрэд, өндр шар-

цоохр бээшнгиг зөв эргүлэд авад ирв 25 пойма-
мал [коневоd] Бумбайского аранзала, обо-
шел, как положено, высокий желто-пестрый
дворец и подвел коня к двери; 3) строить,
ставить; **оһтһуһас һуру дутуһар бэртн...** 11
следует воздвигнуть [хану дворец] на три
пальца ниже небес; 4) преподносить; **асхнь
шүүс йисн бээсн гүүнэ ууцар бел кеһэд бэри
гиг бээтл, негинь авад зуль 116** когда [повар]
собрался готовить ужин из окороков девяти
трехлетних кобылиц и преподнести государю,
[мальчуган] схватил окорок и убежал; 5)
*иногда переводится по значению прямого до-
полнения; бийэрм бичэ наад бэртн 47* не смей-
тесь надо мной

*гл. 1 л., мн. бэрий, бэрийэ; 2 л., мн. бэртн;
гл. наст., личн.-пред. бэрнэв; прои. I,
личн.-пред. бэрүв; прич. многокр. бэрдг;
буд. бэрх; личн.-пред. бэрхв; оруд. бэрхэр;
прои. бэрсн; возм. бэрм; деесп. слит. бэрн;
соед. бэрж; разд. бэрэд; услов. бэрхлэ; пред.
бэртл*

бэрц (1)

*здесь: строение – преграда; Арг Улан Хонһрин
бэрц гиж хатасн хар болд шивэ кеж... 208* для
удержания Арак Улан Хонгора они сооруди-
ли крепость из черной вороненой стали
бочка; **ээх мет бедртэ эркэн ар далдан ха-
дад...** 280 взвалил на спину страшных разме-
ров бочку с вином...

*вин. бедр; прит. возвр. бедрэн; совм.
бедртэ*

бедрх (1)

готовить, готовиться; **эн һурвн көвүг мор-
дулхинь бедртн 111** готовьте к отправке этих
трех мальчуганов

гл. 2 л., мн. бедртн

безг (1)

лихорадка, малярия; – **Аав минь, хуучн
безгтэ билэв,– гиньэд кевтв 53** он лег, сказав:
– Батюшка, у меня застарелая малярия

совм. безгтэ

- бел I (32) склон горы; альк уулын белд асхрхинь медх бишв 194 не знаю, на склоне какой горы прольется [чаша крови]
вин. бел; дат.-мест. белд; прит. личн. белднь; прит. возвр. белдэн; исх. белэс; оруд. белэр
- бел II (2) бок, стан, талия; бер күмн үзхлэрн – белиннь һурвн товчан сулдхн дахв 54 женщины, завидев его, бежали за ним, растегнув три пуговицы на боку
род., прит. личн. белиннь; вин., прит. возвр. белэн
- белвнциг (2) щиколотка; өмн хойр көлиннь белвнцигтнь... 269 на щиколотках передних ног...
вин., прит. лич. белвнцигинь; дат.-мест., прит. личн. белвнцигтнь
- белг I (3) особый вид гадания с помощью нарезок на деревянном бруске; эл уга нанд белг оркж өгич 279 без боязни погадай-ка мне на бруске
вин. белг
- белг II (1) здесь: символ-знак; онтр улан тугиг Жацһрт белг күрг 91 доставь Джангару как символ короткое красное знамя [врага]
вин. белг
- белдх (2) готовить, приготовить; Хурдн Цаһан замнь шүүсинь белдэд ирв 190 готовил и приносил кушанья повар Хурдун Цаган
деепр. разд. белдэд
- белкннх (1) надевать, привешивать (доспехи); дээни олин лүвцэн белкннэд... 238 надел все свои воинские доспехи...
деепр. разд. белкннэд
- белкүсн (3) поясница; белкүсэрнь тас өгч унһаһад... 40 [Хонгор] рассек его на две части в пояснице
дат.-мест., прит. личн. белкүснднь; оруд., прит. личн. белкүсэрнь
- белн (2) наготове; Көк һалзнтаһан белн гиж сан! 139 знай, встречу тебя [наготове] на своем Сивко!

- бер I (10) молодая женщина; **өмнэсь нарн-сар болгсн сээхн бер...** аашхнь үзгдв 65 увидел [Санал], как идет навстречу молодая женщина, прекрасная, как солнце и луна
им., мн. берэд
- бер II (13) миль; **тави берэ хазрт өмн һарад одв 73** [конь Савара] опередил на расстояние пяти миль
род. берэ
- берк (1) сложный, трудный; **ямр ик берк зарһ ирв гиж түдл уга хаһлад...** 13 беспрепятственно разрешал он судебные и большие, и трудные дела лады (в музыкальных инструментах); **дорк долан бернд дуутын оһн шастр жиңнүләд авб 190** сыграла [Шавдал] на семи нижних ладах многозвучные шастры
дат.-мест. бернд; совм. бернтэ
- бетк (6) сухие стебли растений; **хумха цаһан беткд нутглултн!** 201 поселите их там, где лишь сухие побелевшие стебли растений!
род. беткин; вин. бетк; дат.-мест. беткд
- би (140) я; – **Та хойр цадгсн болхнь, хувән чаннав би, унтн 217** [Джангар говорит]: – Если вы наелись, я буду варить свою долю. Ложитесь-ка спать!
вин. нама, намаг; дат.-мест. нанд, намд; исх. нанас; оруд. нанар; соед. нанла, надла
- бидн (53) мы; – **Бидн энд бөөдг Нарн Гүшг Зандн хаани бодцгуд билэ бидн 202** мы – витязи хана Наран Гюши Зандана, живущего тут
дат.-мест. манд, биднд; вин. маниг; исх. манас; соед. манла
- биз (5) видимо, пожалуй, наверное; **«Түрг хаани бөөшц биз»,– гиж санад...** 146 он подумал: «Это, наверное, и есть дворец тюркского хана»
- биив (3) гусли; **биив, ятһин дун жиңнв 256** разнесся звон гуслей и арфы
- бииз (10) верхнее платье с выемкой под мышками и разрезными рукавами; **дөш цаһан биизэн**

өмсв 182 надевал [Хонгор] белое, словно наковальня, платье-бийзе

род. биизин; вин. бииз, биизиг; прит. возвр.

биизэн

биилүлх (1)

побуд. от **биилх** танцевать; **Тансг Герлиг биилүлв** 244 Тангсак Герел заставили танцевать

гл. прош. I биилүлв

бий (352)

1) тело, организм; **манр цаһан бийнь көк балм болв** 262 его матово-белое тело совершенно посинело; 2) сторона; **тиигхлэ барун бийднь суугсн Байн Күцкэн Алтн Цееж келв...** 109 тогда глава правой стороны [круга] Баян Кюнкян Алтан Цеджи сказал; 3) сам, лично; себя; **алдр Жацһрин бийнь арвн наста көвүн болж хувлэд...** 276 сам славный Джангар обернулся десятилетним мальчиком; \diamond **бийэн дарс гих** взяты себя в руки; – **Сүргэс салгсн гөрэсн әәмтхэ гидг эс билү? Бийэн дарс гиж бәәһич** 47 – Разве не сказывают, что отбившийся от стада зверь пуглив? Придержи-ка себя

им., прит. личн. бийм, бийчн, бийнь; им., мн., прит. личн. бийснь; род. бийин; прит. личн. бийиннь; вин. бий; прит. личн. бийим, бийичн, бийитн, бийинь; прит. возвр. бийән; мн., прит. возвр. бийсэн; дат.-мест. бийд; прит. личн. бийднь; прит. возвр. бийдән; исх. бийәс; прит. личн. бийәснь; прит. возвр. бийәсн; оруд. бийәр; прит. личн. бийәрм; бийәрнь; прит. возвр. бийәрн; совм. бийтә; соед. бийлэ; прит. личн. бийләчн; прит. возвр. бийләрн, бийләһән

билә (180)

глагол-связка, выражающая: 1) *при глагольном сказуемом – прошедшее время:* – **Терчн мини һучн тавн бодц билә** 204 – Это были тридцать пять моих витязей; 2) *при причастиях будущего времени – сослагательность:* **әмдәр кел бәрж ирхлэ, мана болх билә** 109 если бы полонили живым, он был бы нашим;

3) в качестве связки часто не переводится:
арнэл Зеерд алдулж авсн билэ 115 Рыжко
спас, вызволил меня

*гл. личн.-пред., ед. билэв; билэч; гл. личн.-
пред., мн. билэвидн; билэт*

билг (19)

1) разум, сознание; **танһл билгнь тасрад... 80**
потерял нити сознания; 2) вещей, волшеб-
ный; **билгин хар хур асхрад ирв 220** хлынул
вещий дождь

*им., прит. личн. билгнь; род. билгин; вин.,
прит. личн. билгинь*

билж (1)

в сочет. билж тусх раздавиться, лопнуть;
көгшн барсин цөсн билж тустл хээкрэд оркв
148 закричал так, что едва не лопнул желч-
ный пузырь старого барса

билтэ (31)

видимо, вероятно, должно быть; – **Мана**
Арслангин Улан Хондр бээр болж бээнэ
билтэл,– гиж күүндв 92 [рать Джангара за-
говорила]: – Видимо, наш Арслангийн Улан
Хонгор ведет поединок!

билцрх (1)

быть раздавленным, расплюснутым; **көдэд**
кевтгсн көгшн барсин цөсн билцртл хээкрэд... 94
закричал до разрыва желчного пузыря
старого барса, лежавшего в степи

деепр. пред. билцртл

биндрэ (1)

яхонт; деддүлгсн шар-цоохр бумблвн дусх
сээхн бээдлтэ, дөрвн өнг биндрэхэр чнмүлгсн
230 прекрасен возведенный желто-пестрый
дворец. Он украшен четырехцветным яхон-
том

оруд. биндрэхэр

бирмн (6)

дьявол, бес, черт; **арнэл Зеердэн таньв, эмд**
бирмн көвү таньхш 202 своего Рыжко он
узнал, а живого чертенка – мальчугана не
узнал

бичгэ (14)

частица запрета; **агсад иргсн күчтэ хаани**
мөсн шар зевин үзүрэс бичгэ эй! 189 не убоим-
ся желто-ледяных лезвий грозного оружия
воинственного хана!

- бичкн (6) маленький; мана бичкн дүүнр ундасж йовх... 114 наши маленькие братья, должно быть, испытывают жажду
- бичх (1) писать; нег цаас авад, учр-зөвэн бичж, орндан хаяд мордв 103 [Савар] оставил записку, объяснив свое положение, отправился в путь
деепр. соед. бичж
- биш (48) не (*отрицание*); хур-цасн гихнь – хур-цасн чиг биш 257 если сказать, что это дождь и снег, так не то, чтобы дождь и снег
отриц. с вопросом; биший; бишью
- бишнцк (2) остальной; кроме; бишнцкинъ бэрж окгсн болна 104 остальные были захвачены в плен; ...эн хойр күлгэс бишнцкинъ күцэд үлв 271 [Джангар на своем Рыжко] перегнал всех остальных коней, кроме этих двух
вин., прит. личн. бишнцкинъ
- богд гегэн (2) *уст.* богдо, верховный геген – один из высших ламаистских санов; эдст богд гегэнь заагсн 255 указанный благословенным богдо гегеном
род. богд гегэнь
- богжул (1) куча мусора; щепки; арһс, богжул түүгсн күүкд армичн авад одна 277 дети, собирающие кизяк да щепки, могут утащить твой дротик
вин. богжул
- богшрһа (2) воробей; богшрһан дүнгэ мөндр хар нульмсан цүврүл 253 плакал и ронял град своих чистых слез величиною с воробья
род. богшрһан
- боһнь (1) низкий (о росте); боһнь күлгин деерэхүр 180 промчался он над низкорослым рысаком
- боһчх (18) укоротить (стянуть); төмрин сээнэр төдглад, болдын сээнэр боһчад... 35 связал коня самым прочным железом, стянул ему передние ноги одну к другой самой лучшей сталью
прич. прош.; вин., прит. личн. боһчсинь; деепр. соед. боһчж; разд. боһчад

- бодн (75) витязь; богатырь; воин, герой; тер күлгин омрунднь арвн долан бодн сүүдрлж сууна 202 перед тем конем, в тени, под его грудью, сидят семнадцать витязей
им., прит. личн. боднгнь; мн. боднгуд; им., прит. личн. боднгуднь; род. боднгин; мн. боднгудын; вин. боднгиг; прит. личн. боднгиминь; боднгинь; прит. возвр. боднган; дат.-мест., прит. личн. боднднь; мн., прит. личн. боднгудтнь; исх., прит. личн. боднгасм; совм., прит. возвр. боднтаһан; мн., прит. возвр. боднгудтан; совм.-вин., мн., прит. личн. боднгудтаһинь
- бодн хаха (1) вепрь, кабан; соянь күнэд уга шовшур улан бодн хаха эс билү?! 253 разве он не вепрь мой, красный трехлетний, у которого не отросли (не окрепли) клыки?!
здесь: поставить; ...нег саамд чиг болад нааднав 45 поставив [их] на кон, хоть раз сыграю...
деепр. разд. болад
- болад (8) 1) деепр. разд. от болх; 2) союз и; богдын һучн тавн бодн болад, далн хойр далан хаадуд... 178 тридцать пять витязей богдо и ханы семидесяти двух океанов-морей...
каждый; арвн наһан хурһнаннь үй болһнд арслн, заани күчн әдслгсн 232 в каждом суставе десяти его белых пальцев заключена сила льва и слона
род., прит. личн. болһныннь; дат.-мест. болһнд; прит. личн. болһнднь; прит. возвр. болһндан; оруд., прит. личн. болһнарнь
- болһн (7) побуд. от болх делать кого-что-либо, кем-чем-либо
гл. наст., личн.-пред. болһнач; прич. многокр. болһдг; проиш. болһсн; прит. возвр. болһсан; деепр. соед. болһж; разд. болһад
- болһх (21) 1) сталь; турунь болд болхдан өөрдәд иргсн болж шинжлгдв 148 он взглянул и понял:
- болд (68)

недалек тот миг, когда копыта коней превратятся в сталь; 2) стальной; **хар болд алх бээнэ** 217 [вышел и видит] молоток из черной стали; 3) меч, булат; **ут болдан суһлад, дунд бухар дэврэд орв** 199 выхватывает он свой длинный булат и бросается на средние войска

род. болдын; вин. болдыг; прит. возвр. болдан; оруд. болдар

болзг (1)

срок, время; **долахн хонгин болзгт гүүлгэд, Бумбин шар-цоохр бээшнгин үүднд ирэд буув** 30 [Джангар] доскакал всего лишь за семь суток до ворот желто-пестрого Бумбайского дворца и спешился

дат.-мест. болзгт

болн (1)

1) *деепр. слит.* от **болх**; 2) союз и; **эн юн гидг һазрв? Чик болн чилгрэр келж өгтн** 144 что это за страна? Расскажите [обо всем] ясно и правдиво

болх (706)

становиться кем-чем-либо; делаться; **орн алтн делкэ манр ик харһу болад одв** 244 золотую вселенную заволокло туманом, и наступил мрак; 2) превращаться в кого-что-либо; **бийнь нээмн кэлтэ аралжн болад кевтв** 148 [Мингиян] сам превратился в восьминогую паука и лег; 3) вариться (о пище); **махн болад, көөрэд ирхин алднд, махн чигн уга, эмгн чигн уга болад одв** 217 только пришло время мясу свариться – как мясо и старуха исчезли; 4) наступать (о времени); **Бамбин Улан Хонһр хувцлхин селгэн болв** 182 настал черед одеваться Бамбайскому Улан Хонгору; 5) происходить, случаться; **эмни хар цусан асхлцх манд юн болв?** 261 что такое случилось, чтобы нам проливать нашу кровь?; 6) *в сочетании с причастием будущего времени означает то, что должно свершиться*; **күчтэ хаани элч аль цагт нанла харһх болна** 252 когда должен встретиться со мной гонец

грозного хана?; 7) в сочетании с причастием прошедшего времени означает делать вид, притворяться; **би таниг авч иргсн болад орхла, ямаран юмб?** 111 что если войду, будто я вас доставил сюда?

гл. 2 л., ед. **бол**; 1 л., мн. **болый**; 2 л., ед. **болыч**; 2 л., мн. **болыгт, болгн**; 3 л., мн. **болгха**; опас. **болвза**; гл. наст. **болна**; личн.-пред. **болнав, болнач**; прош. I **болв**; личн.-пред. **болввидн**; **болвт**; прич. многокр. **болдг**; вин., прит. личн. **болдгинь, болдгв**; вин., прит. возвр. **болдган**; буд. **болх**; прит. личн. **болхнь**; **болхч, болхнчн**; дат.-мест., прит. возвр. **болхдан**; вин., прит. возвр. **болхан**; с отриц. **болхш**; прош. **болсн**; прит. личн. **болснь**; вин., прит. возвр. **болгсан**; дат.-мест. **болснд**; деепр. слит. **болн**; соед. **болж**; разд. **болад**; услов. **болхла**; пред. **болтл**

боолһх (1)

побуд. от **боох** преграждать, задерживать; **йирн йисн һолмуд боолһн киискв** 162 свалил, перегородив им девяносто девять рек

деепр. слит. **боолһн**

бооцх (1)

заключать условие, договариваться; ...**йисн сара һазриг йис хонад күрий,– гиж бооцад...** 168 договорились [Мингиян и девушка] добраться до места, сократив расстояние в девять месяцев пути до девяти суток...

деепр. разд. **бооцад**

бор (1)

перен. простое; **эрк бор зүркн** 232 нежное простое сердце

бортх (1)

кожаная фляжка для вина; **нег бортх эрк, нег көл мах өгтн** 117 дайте фляжку вина и одну ножку мяса

босх (70)

вставать, подниматься; возвышаться; **өрүн босад арнзлан унад...** 203 утром встал и оседлал своего аранзала

гл. 2 л., ед. **бос**; прош. I **босв**; прич. буд. **босх**; прош. **босгсн**; деепр. слит. **босн**; соед. **босч**; разд. **босад**

- босхх (7) *побуд.* от **босх**
- бөглэ (2) пробка; затычка; **хойр еңгр мөңгн бөглэһинь сүһлад...** 189 вынимал он обе серебряные пробки
вин., прит. личн. **бөглэһинь**
- бөглх (1) затыкать, закрыть пробкой; **хойр еңгр мөңгн бөглэһинь бөглэд...** 188 заткнули обе серебряные пробки [бочки]
деепр. разд. **бөглэд**
- бөгн (5) *в сочет.* **бөгн-тошх** неуклюже, неловко бегать; ковылять; **бөгн-тошад шил бээшнд күрэд ирв** 48 [уложив родителей], он приковылял к стеклянной башне
деепр. слит. **бөгн-тошн; разд.** **бөгн-тошад**
- бөгтрh (1) крестец, круп; **хар хулан бөгтрhтэ гинэ** 233 сказывают, крестец [у Рьжко], как у черного кулана
совм. **бөгтрhтэ**
- бөгтрүлх (1) *побуд.* от **бөгтрх**
- бөгтрх (4) *деепр. соед.* **бөгтрүлж**
положить на спину (коня); **унгсн мөрнь — уул бөгтрм бөк гинэ** 236 сказывают, конь, на котором [Хонгор] ехал, до того силен, что можно гору взвалить ему на спину
прич. возм. **бөгтрм**
- бөгшлһн (1) бег скачками, прыжками; **бөөргин туулан бөгшлһ минь** 242 ты, попрыгун мой, словно буерачный заяц
- бөгшх (1) бегать рысью, трусцой; **һучн наста Балин Улан Арслэц бөгшн гүүв** 240 тридцатилетний Балийн Улан Арсланг побежал трусцой
деепр. слит. **бөгшн**
- бөдүн (7) 1) толщина; **зурһан тевр бөдүн...** 279 [щука] толщиной в шесть обхватов; 2) грубый, крупный; **бөдүн өвсиг бөкилһл уга** 29 [конь мчался], не нагибая крупную траву
- бөк I (6) крепкий, сильный, могучий; **уул бөгтрм бөк** 264 [конь] так силен, что гору на спине поднимет

- бөк II (20) борец, силач; таниг хан күүкн иртхэ гилэ, бөкэн кеж ноолдулн гиж бээнэ 51 ханская дочь просит вас прийти, хочет вас выставить своим борцом
им., мн. бөкнр; род. бөкин; вин. бөк; прит. личн. бөкинь; прит. возвр. бөкэн; оруд., прит. возвр. бөкэрн
- бөкилх (2) побуд. от бөких наклонять, нагибать; бөкн өвсиг бөкилхл уга 143 не нагибая все травы с отриц. бөкилхл уга
- бөких (2) сгибать (спину); урһа зандн нурһнь нумн мет бөкиһэд 248 стан его, словно растущий сандал, согнулся, как лук
деепр. разд. бөкиһэд
- бөклзх (1) неоднократно, то и дело наклоняться, сгибаться; дөрвн күдр цаһан мөчөн бөклзл уга йовна 261 не сгибает он свои могучие белые четыре конечности
с отриц. бөклзл уга
- бөкн I (2) горб; хойр бөкнәннь хоорнд одад тусв 162 он оказался между горбами [верблюда]
род., прит. личн. бөкнәннь; вин., прит. личн. бөкинь
- бөкн II (3) весь, всё; здесь: только в виде бөкнән, т. е. с прит. возвр.; тер бөкнән 109 всё, что задумал
вин., прит. возвр. бөкнән
- бөлвэлх (1) пениться, пузыриться; бүрә сээхн көөсифән толһа деерән бөлвэлн цацв 255 брызжет он на свою голову пузырящуюся прекрасную, как раковина, пену
деепр. слит. бөлвэлн
- бөлг (12) глава, раздел; Күнд һарта Саврин бөлг 97 глава о Саваре Тяжелоруком
- бөлглх (1) перен. собраться с силами; противостоять чему-нибудь; сай манһс хаани нүр бийднь һагц бийнь бөлглн суугсн 236 лицом к лицу один противостоял миллиону мангасовых ханов
деепр. слит. бөлглн

- бөөлжх (4) рвать, вырвать; **хар цусар бөөлжэд, харццад кевтв** 93 извергая черную кровь, лежал он в обмороке
прич. прош. бөөлжсн; деепр. соед. бөөлжж; разд. бөөлжэд
- бөөр (2) *анат.* почки; **оцлзгч бөөрэрнь... найн хойр гүвдэд уннав** 219 восемьдесят два раза ударил он его по почечной впадине... и повалил
дат.-мест., прит. личн. бөөрднь; оруд., прит. личн. бөөрэрнь
- бөөрг (1) *буерак; бөөргин туулан бөгшлһ минь* 242 прыгун ты мой, словно буерачный заяц
род. бөөргин
- бу (2) *ружье; шавхглсн шавхгнь ар бийднь бууһин сумн кевтэ жиигэд нарч йовна* 255 мчится конь, а сзади, словно пули, со свистом летят комья земли [из-под копыт]
род. бууһин
- буһ I (6) *изюбрь, олень; буһ марл хойрин махн овалһата бөөнэ* 216 навалены груды оленьего и маральего мяса
род. буһин
- буһ II (6) *священный, освященный; буһ мөнгн цуль-ран бумин негэр шүүрүлэд, Бумбин Улан Хоңртан күрэд ирв* 199 прибежал [конь] к своему Бумбайскому Улан Хонгору, сто тысяч и один раз не дав ухватить шулмусам его чембур из священного серебра
- будн (7) *туман; деернь нарсн тооснь оһтрһуд будн болад йовб* 65 пыль, поднятая копытами скакуна, стелется в небесах, как туман
совм. будта
- будц (4) *мгла, легкий туман; Хоңрин күңк цаһан ухань будц болад...* 197 светлый, ясный ум Хонгора помутнел
- буйн (10) *добродетель, благодеяние; хөөтин буйн болх* 44 [сотворим доброе дело] – зачтется благодеянием в грядущем
совм. буйнта

- бул (13) *здесь*: род мягкой, прочной ткани с ворсом; **бул торһн көвцигһиь тэвэд** 140 положил седельную подушку из мягкого шелка
- булах (11) 1) отнимать, захватывать; **Жаңһр булаһад авад оркв** 221 Джангар отнял [у крысы листочек сандала]; 2) *перен.* пленять, очаровывать; **түвин дөрвн хаани зүрк булагһи** 174 пленивший сердца четырех мирских ханов
прич. буд., дат.-мест. булахд; прощ. булагһи, буладгһи; деепр. соед. булаж, буладдж; разд. булаһад, буладд
- булг (12) родник, источник; **киитһ булгин уснд йовгһи Оцл Көк Һалзһиь бәрэд көтләд авб** 124 [коне-вод] поймал и привел Сивко, который пасся у прохладного родника
род. булгин
- булһ (1) *в сочет. с глаголом татх; булһ татх* выдернуть; **аһр заңди модыг үндстәһиь булһ тач авад...** 236 выдернул с корнем сандаловое дерево...
- булһлх (2) вырывать с корнем, ломать, разрушать до основания; **Бумбин Цаһан уулынь булһлад...** 195 (что) если Бумбайскую Белую гору сроку до основания?..
деепр. разд. булһлад
- булц (2) излучина, коса; **күдр һурви булцигһиь таһр һәрэдэд һарв** 180 перенеслись они через три большие излучины [озера]
вин., прит. личн. булцигһиь
- бултулх (1) *побуд. от бултх*
- бултх (1) спрятаться, скрываться; **амьдиь нег хамтхас дүрж оркад, Жаңһр бултв** 224 Джангар сунул ему в рот один листочек и спрятался
гл. прощ. I бултв
- булхх (1) нырять; **амргин хар цурхин бийһиь...** булхад **орад одв** 280 [выбросила] заступница черная щука [кожаный мешок] и нырнула
деепр. разд. булхад
- булц (8) насквозь, глубоко; **миимин улан һосар булц-булц ишкэд** 101 [Савар вышел], проваливаясь

- глубоко [в землю] красными сафьяновыми сапогами
- булцрх (1) продырявиться, изорваться; **болд хар тохаһар булцртлнь тохалдж...** 175 крепко облокотился он черно-стальными локтями, глубоко вминая [подушку]
деепр. пред., прит. личн. булцртлнь
- бульглх (10) 1) подпрыгивать, сбрасывать всадника; **дегц долан миңһ бульглад одв 181** [конь] совершил ровно семь тысяч прыжков; 2) биться ключом; **киитн хар Домб һолнь...** бульглсн бээдг 10 студеная черная река Домбо... бьет ключом; 3) *перен.* трепетать, биться (о сердце); ... **зүркнь ээвлхэһинь гүвдэд бульглад одв 266** ...сердце его бьется о грудную артерию
гл. прош. I бульглв; деепр. соед. бульглж; разд. бульглад
- бульһр (3) *здесь:* нечистый, матовый, темный; **бульһр мөцгн бүүргтэ 250** лука седла – из матового серебра
- бульчн (3) мускулы, икры; **буһин арсн шалвриг бульчн деерән эвкэд 37** штаны из оленьих шкур засучил на икрах
дат.-мест., прит. личн. бульчиднь
- бум (47) сто тысяч; **бум өрк алван нойн уга оркж 233** сто тысяч юрт своих подданных оставил без нойона
числ. разд. бумад-бумад
- бумб (89) 1) мифическая страна изобилия (Бумбайская страна), океан-море; **Бумбин орн төвкнгсн бээдг 214** успокоилась Бумбайская страна; 2) часовня; **һазак арви бумбнь һал эрднэр дслдүлгсн 230** десять крайних часовен-бумба воздвигли из огненного драгоценного камня; 3) купол, маковка; **бумб-юуһинь цаңглсн 175** маковка украшена подвесками [в виде бахромы]; 4) сосуд (священный), кувшин; **йирн йисн күчн төгсгсн бумбта аршанас мөч күрч авб 141–142** коснулся он кувшина

животворной воды, преисполненной девяноста девяти сил

род. бумбин; совм. бумбга; прит. возвр. бумбгаһан

бумблв,
бумблва (19)

дворец; шатр болгсн бумблваһинь балвлулв 285 разрушил он дотла его шатровидный дворец

им., прит. личн. бумблвнь; род. бумблвин, бумблван; вин. бумблваг; прит. личн. бумблвичн, бумблваһинь; прит. возвр. бумблваһан; дат.-мест., прит. личн. бумблвднь; прит. возвр. бумблвдан; совм. бумблвта

бумблх (2)

сооружать купола (дворцов); арвн дола бумблж 230 соорудили семнадцать куполов
гл. прош. III бумблж; прич. прош. бумблсн

бура (2)

лоза; нәрн улан бура минь эс билү! разве не был он моей тонкой красной лозой!

буру (14)

1) вина, просчет, заблуждение; һучн һурвн буруһичн өгсв 191 прошу тебе тридцать три вины; 2) неправильный, ошибочный, ложный; мини зөв гисиг чи юцгад буру гинәч? 89 то, что я считаю правильным, почему ты считаешь ошибочным?; 3) обратный, противоположный; Шарһ деернь буру хәләлһж унулад 152 усадил на Солового лицом в противоположную сторону; 4) неправильно, ошибочно; эргсн хөөн эс өгсн бас буру 145 если просят и не дать – тоже неправильно.

вин., прит. личн. буруһичн; прит. возвр. буруһан

бурхн (48)

1) будда, бурхан; бог, божество; әдстә бурхнь хәэрлгсн әрүн цаһан эмән... 280 священное белое лекарство, пожалованное благословенным буддой; 2) святой, священный, божественный; бурхн цаһан мацнадан әдсләд... 270 приложил, [благословляя], к своему божественно-белому лбу...

им., прит. личн. бурхнань; род., прит. личн. бурхнаннь; им., мн. бурхд; род. бурхнь;

мн. бурхдын; вин., мн. бурхдын; вин., мн., прит. возвр. бурхдан; род.-вин., прит. возвр. бурхнаһан; род.-вин., прит. личн. бурхнаһинь

буслх I (1)

кипеть, бурлить; **когшртлөн санан угат, буслтлан шул угат** 253 до старости у вас ума-разума нет, до кипения у вас навары нет

деепр. пред., прит.-возвр. буслтлан

буслх II (1)

кишеть; **буслгсн шулм маңһст эс бэргдхн** 253 если не осилит меня кишацие шулмусы и мангасы

прич. прош. буслгсн

бутрх (1)

износиться, изорваться, иссечься; **шарх цусн хойрт дэени олн лувцн элж бутрв** 236 в кровавых пятнах и рубцах иссечены и изношены все воинские доспехи

гл. прош. I бутрв

буулһх (6)

1) *побуд.* от **буух** помочь сойти, спуститься (с коня); **тархаг дааһнаһнь буулһад, теврэд авб** 45 [старуха] сняла плешивого с коня и взяла на руки; 2) располагать на местожительство, помочь осесть, обосноваться; **унтлан көгшргсн аав ээж хойран цахрин захд буулһсв** 116 – 117 хотел бы помочь обосноваться своим престарелым родителям на окраине поселений бедняков; 3) брать невесту; **Гернзл гидг күүкиг буулһад авб** 56 взял в жены девушку Герензел

гл. прош. I буулһсв; деепр. разд. буулһад

буульх (4)

1) хвалить, превозносить; **баруни олн сээдүд богд-юуһан буульв** 189 стали славить своего богдо многочисленные сайды правой стороны; 2) терпеливо учить (балабана, кречета к нападению); **номһар буульгсн хурдн цаһан итлг минь** 239 быстрый мой белый кречет, терпеливо выученный нападать

гл. прош. I буульв; прич. прош. буульгсн

буур (1)

верблюдо-самец; **буур кевтэ нүрдж ирэд** 37 сшибались боками, как верблюды

род. буурин

буурл (39)

1) чалый (о масти); Санлын Буурл Һалзи күлг тасрха тавн берэ һазрт һарч ирв 54 Чалый Санала на много оторвался, опередил на пять миль; 2) седой (о волосах); цал буурл сахлга авһа 206 [и выходит] седобородый дя-дюшка

им., прит. личн. буурльн; род. буурлын; прит. личн. буурлыннь; вин. буурлыг; прит. возвр. буурлан; исх., прит. личн. буу-пласнь; оруд., прит. возвр. буурларн

буух (67)

1) спускаться, слезать, сойти; хойр иньг ба-атр күлгүдәси бууһад, теврлдн уульв 74 два друга [богатыря] спешили с коней, обня-лись и заплакали; 2) *перен.* терять правление, выпустить власть из рук; эзн нойн Жаңһрин төр шажн хойрнь һар деерәснь бун гиж бәәнә 110 [враг ополчился на нас], правление и вера могут уйти из-под власти государя-нойона Джангара

гл. 1 л., мн. буй; 2 л., ед. бууһич; гл. прош. I буув; прич. буд. буух; прош. буугси; деепр. слит. бун; соед. бууж; разд. бууһад

бух I (3)

бык; төөргси бух болгси 257 словно заблу-дившийся бык

род. бухин

бух II (27)

войско; полк; расположение войск; дөрвн дола хонад, алдр Кинәсин бух цергтнь орад ирв 278 через четыре недели он подъезжает к расположению войск славного Киняса

род. бухин; вин., прит. личн. бухинь; дат.-мест. бухд; оруд. бухар; прит. личн. бухарнь

бухлх (2)

собирать войско; собираться в полки; нәәми бум күцж бухлн мордв 273 войска, достигнув восьмисот тысяч, разбились на полки и вы-ступили

прич. прош. бухлгси; деепр. слит. бухлн

бухх (21)

брыкаться; подпрыгивать, бить задними ногами; орм дундан элвг йисн жова бухв

183 [конь] подпрыгнул на месте более девяноста миллионов раз, бил ногами и брыкался

гл. прош. I бухв; деепр. слит. бухн; разд.

бухад

буцх (1)

здесь: быть непослушным; отказываться; **бум ирв чигн буцл уга бэргдг эс билү?** 163 хотя и приходило их сто тысяч, разве не сдавались послушно в плен?

с отриц. буцл уга

бүгд (1)

все; **бүгдин һагц нарн улан арслц минь** 242 [прибыл] единственный из всех солнечно-красный лев мой!

род. бүгдин

бүдрх (1)

спотыкаться; **нэрн өвснд нээхлэд, күдр өвснд бүдрэд гүүһэд күрэд ирв** 212 [Сивко] покачиваясь на мягкой траве, спотыкаясь на твердой траве, подбегает [к Рыжко]

деепр. разд. бүдрэд

бүкл (1)

целый; **бүкл арһмж турш һарв** 269 опередил он на расстояние длиною в целый аркан

бүр-бүр (2)

здесь: **бүр-бүр хур** мелкий, морозящий дождь; **бүр-бүр гиен хурта** 10 с мелкими морозящими дождями

бүрә (1)

раковина; **бүрә сээхн көөсһән толһа деерән бөлвәлн цацв** 255 брызжет он на свою голову пузырящуюся прекрасную, как раковина, пену

бүрәдх (2)

трубит в раковину; **арнзл сээхн Зеерднь алтн делкән ориг бүрәдтльн инцхәв** 280 [тут] заржал его красавец аранзал так, что по всей вселенной прогремел трубный звук; 2) покрывать, устилать; **хөөни толһан дүцгә цуста улан көөсн һазр бүрәдв** 255 кроваво-красная пена величиною с баранью голову покрыла землю

гл. прош. I бүрәдв; деепр. пред., прит. личн.

бүрәдтльн

бүрәсн (1)

обшивка; покрышка; **дөш болген сээрәрнч кецкргин бүрәс кенәв** 153 [если не достигнешь

- его], я н'атяну на барабан шкуру с твоего крупна-
наковальни
вин. бүрэс
- бүргд (3) беркут; дөнн хар бүргдин нүдэр ширтэд харв
256 пристально взглянул он очами четырех-
летнего черного беркута
род. бүргдин
- бүргх (1) подниматься, струиться, клубиться (о дыме);
нег уурцас утан бүргэд бээнэ 206 [вдруг ви-
дит], клубится дым из одной лачужки
деепр. разд. бүргэд
- бүрлдх (3) затягиваться, срастаться; негинь жажлад
ташадан түркв, бүрлдэд одв 221 он пожевал
один листочек, приложил к своему бедру, и
рана затянулась
деепр. разд. бүрлдэд
- бүрлзх (1) прищурить, прищуриваться; мөсн хар нүднь
бүрлзэд 185 прищурены его холодные (*букв.*
ледяные) черные глаза
деепр. разд. бүрлзэд
- бүрн (3) всё, целиком, полностью; агтнь бүрткхлэ,
бүрн болв 132 когда стали проверять рыса-
ков, они оказались все на месте
- бүрткх (2) проверять наличие, брать на учет; агтан
бүртктн 131 проверьте своих рысаков
гл. 2 л., мн. бүртктн; деепр. услов. бүрткхлэ
- бүс (10) пояс; төмр Луудц гидг бүсэн бүслэд 141 под-
поясался поясом под названием Луденг
вин., прит. возвр. бүсэн; исх. бүсэс; прит.
личн. бүсэснь
- бүслх (12) 1) опоясывать; подпоясываться; далн агт
мөрни үнтэ төмр Луудц гидг бүсэн бүслв
160 подпоясался поясом Луденг ценою в
семьдесят рысаков; 2) окружать, оцеплять;
бум-бум цергүд долан давхр бүслэд авб 130 не-
сметное войско врага окружило [Хонгора]
семью кругами
гл. прош. I бүслв; прич. прош. бүслгсн;
деепр. соед. бүслж; разд. бүслэд

- бүтэх (3) 1) *побуд.* от **бүтх** выполнить, осуществить; **сэн үүлэн бүтэж** 167 благополучно осуществив свои дела...; 2) покрывать, закрывать; **хурдн улан тоосн оһтһу бүтэв** 242 вихрящаяся красная пыль закрыла небо
гл. прош. I бүтэв; деепр. соед. бүтэж
- бүтх (4) 1) осуществляться, исполняться, сбываться; **догши бурхдын дүр бүтгсн** 277 исполненный вида свирепых бурханов; 2) рождаться, за-рождаться; **хөрн хойр наснднь үүдн бүтж харгсн** 236 [это был Хонгор], родившийся у нее на двадцать втором году жизни
прич. многокр. бүтдг; прош. бүтгсн; деепр. соед. бүтж
- бүүрг (15) седельная лука; **тасмин цаһан жолаһинь дөш мөнгн эмэлин бүүргт торһад оркв** 183 зацепил белые тесьмовые поводья за переднюю луку серебряного седла-наковальни
вин. бүүрг; дат.-мест. бүүргт; прит. личн. бүүргтнь; совм. бүүргтэ
- бүүрклх (1) окутаться, покрываться; **бүрн төгс эрдм бүүрклэд** 185 [глаза] полны совершенной мудрости
деепр. разд. бүүрклэд
- бүүрлх (16) располагаться на местожительство; **талдунднь талвин цаһан хурлнь бүүрлгсн** 175 в самой середине расположился белый монастырь
гл. прош. I бүүрлв; прич. прош. бүүрлгсн
- бүч (2) веревка, бечевка; **ооср бүч уга орд цаһан өргэ харһв** 216 [шли они, шли], и повстречалась им белая-пребелая юрта без перевязей, без веревок ветвь; **улан шар бүчрнь өөһин цецг болв** 245 желто-красные ветви [сандалового дерева] преобразились в лесные цветы
им., прит. личн. бүчрнь
- бүшмүд (12) бешмет, кафтан; **эрднин һурвн бүшмүдэн өмсв** 31 надел три свои драгоценных бешмета
род. бүшмүдин; вин. бүшмүд; бүшмүдиг; прит. возвр. бүшмүдэн

Г

- гегэн (12) 1) свет, сияние; гегэн дунднь үүл бэрм сээхн 234 до того хороша, что в сиянии ее красоты можно было заниматься рукоделием; 2) *перен.* лик, лицо; алдр нойн богдын гегэһинь чик ширтэд зогсв 266 стоял, глядя прямо в лицо его светлости, славного нойона-богдо
вин., прит. личн. гегэһинь; дат.-мест., прит. личн. гегэнднь; соед. гегэнлэ
- гегйэ (2) светлый, яркий; *перен.* священный; гегйэ алтн тугин сүүдрт 184 в тени священного золотого знамени
- геглэх (2) светить, сиять, блестеть; китд зүүни сүвин чинэн һазр геглэнэ 220 [между ребрами и бедром] светится пятнышко величиною с ушко китайской иголки
гл. наст. геглэнэ; прич. прош. геглэгсн
- гедргэн (3) вверх лицом; навзничь; ширэннь өмн бийднь гедргэн авч цокв 117 перед его престолом он бросил [Бадмин Улана] навзничь
побуд. от геех
- геелх (1) *деепр. соед. геелхж*
- геех (2) терять, оставить; гергн күмн үздг болхнь, гермалан гееш оркад, генн, хөөнэснь дахдг 244 посмотрит на него женщина – семью и дом свои оставит и безрассудно за ним пойдет
деепр. соед. гееш; разд. геешэд
- гелв (1) блестящий, сверкающий; гелв алтн гижгинь гижгчлв 241 надевал на него чепрак из блестящего золота
- гелц (1) буддийский монах; гелц болхла... 53 если окажется он буддийским монахом...
- гем (1) вина, виновность; – Күүкд, өлсж бээһэд, тандан гем кеһэд оркв би... 217 – Детки, я была голодна, потому и провинилась перед вами
вин. гем

- гемнх (1) винить, обвинить; ...**гемнж болш уга болад** 116 ... так как нельзя было винить [в краже]
деепр. соед. гемнж
- гемшэх (1) обвинять; **эврэннь заман гемшэв** 116 обвинили они своего повара
гл. прош. I гемшэв
- генн (2) наивный, глупый; *здесь*: безрассудный; ...**гени, хөөнэснь дахдг** 244 ... безрассудно за ним пойдет
им., прит. личн. геннчн
- гент, генткн (8) вдруг, неожиданно; **гент бүр-бүр хур орад** 163 вдруг пошел мелкий дождь
- генүлх (1) мучить, терзать; **шарин дөрвн түмн орни һазринь булаж авад шахж генүлв** 230 отняв земли сорока тысяч стран желтой веры, мучили их, притесня
гл. прош. I генүлв
- гер (25) 1) юрта; **гер шөргэж серүлсм эн** 103 я [конь] терся о стены юрты и разбудил тебя; 2) домашний очаг, семья; **Хондрин гер авлһна бөлг** 23 глава о том, как обзавелся семьей (женился) Хонгор; 3) футляр, ножны; **хаңһл мөнгн герэснь хэңкнтһль суһ татһдад авб** 266 выхватывали они со звоном свои булаты из огромных серебряных ножен
род. герин; вин. гер; прит. возвр. герән; дат.-мест. герт; прит. личн. гертнь; прит. возвр. гертән; дат.-мест.-исх., прит. возвр. гертэсн; исх., прит. личн. герэснь; оруд., прит. возвр. герэрин
- гер шүдн (1) резец, передний зуб; **өрлвән амн цаһан гер шүдтэ** 233 у него белые резцы – словно раскрытые клещи
совм. гер шүдтэ
- гергн күмн (7) женщина, жена; **эрән дунд наста гергн күмн харһлдв** 271 повстречалась женщина средних лет
вин., прит. возвр. гергән; дат.-мест. гергнд

- герл (22) луч, свет, сияние; дугту дотран бээхнь – до-
лан нарни герл дарм 184 когда [знамя] в чех-
ле, тогда сияние его ярче света семи солнц
*им., прит. личн. герльнь; вин. герл; дат.-
мест. герлд; прит. личн. герльднь; оруд.
герлэр; совм. герлтэ*
- герчлх (1) свидетельствовать, подтверждать; дөрвн
үзгин хаадудт герчлн 243 к ханам четырех
сторон посылает он свидетельствовать [че-
тыре группы послов]
деепр. слит. герчлн
- гесн (7) живот, брюхо; өлсгсн гесн цадв 266 насытил
он голодный желудок
*им., прит. личн. геснь; вин. гесиг; прит.
возвр. гесән; дат.-мест. геснд*
- гетх (1) подкрадываться, подсматривать; эргүлж йовад,
услуртнь гетс гивэд... 148 порешив выждать
удобного случая у водопоя (*букв. подсмотреть*)
- гижг (3) затылок; коса; көөтө хар шилэврэрн гижгэрнь
шааж көөв 44 погнала его, поддавая в заты-
лок черной от сажи кочергой
*им., прит. личн. гижгнь; вин., прит. личн.
гижгинь; оруд., прит. личн. гижгэрнь*
- гижгчлх (1) надевать на шею; гелв алтн гижгинь гижгчлв
241 надевал на него чепрак из блестящего
золота
гл. прош. I гижгчлв
- гиич (1) гость; хэрэс гиич ирхлэ, эркн сән сөнчән кенэв
87 когда придут гости из чужих стран, сде-
лаю его своим лучшим виночерпием
- гиичлүлх (1) побуд. от гиичлх угощать, потчевать; экнэс
сээдгсн Хонһран гиичлүлж, һарһад уга нээрән
һарһв 97 угощали они отличившегося в боях
Хонгора, устроили небывалый пир
деепр. соед. гиичлүлж
- гилвкх (1) сверкать; һаһд шар балт нарни көлд гилвкгсн
271 золотисто-желтый бердыш его сверкал
под лучами солнца
прич. прош. гилвкгсн

- гилилдх (1) блестять, сверкать; ...дээни йосар гилилдгсн 173 грозно сверкали [выхваченные из ножен] эфесы
прич. прош. гилилдгсн
- гилс гих (4) глянуть, сверкнуть; Зандн Герл арагни тал гилс гиж хэлэхэд, келн бээнэ... 39 глянув на прекрасную Зандан Герел, он сказал...
- гинж (2) ушко (стремени); дөл мөңгн гинж дөлитл татв 180 так потянул стремя, что серебряное ушко изогнулось
- гинжр (5) состоящий из цепеобразных звеньев; миимин улан һосн гинжр мөңгн дөрэд күрхин чигт 64 когда его красные сафьяновые сапожки едва коснулись серебряных стремян, [он, словно искорка, очутился на седельной подушке]
- гинт (2) закаленный; гинт болд үлдэр чавчв 219 рубил его мечом из закаленной стали
- гих (1245) 1) говорить, сказать; өмнэһнь Шовшур келв: – Һал деерэн һагчв гинэлмт 205 на это Шовшур отвечал: – Один я на огневище, говорите вы; 2) называть, именовать; Үзң Мала хаани һагч көвүн гинэ 232 его именуют единственным сыном Узюнг Мала-хана; 3) говорят, сказывают (*в безлично-обобщенном значении*); Алта, Ханһа бийтэ гинэ 233 сказывают: росту [конь] с Алтай и Хангай; 4) *с деепричастными и причастными формами передает модальные оттенки значения*; хаана күүкн күргн хойр хойр бөк ноолдулн гиж бээнэ 51 ханская дочь и ее жених собираются устраивать состязание борцов; сээхнэрн ээлһс гинч? Сээхн гихнь – Мицьян бээнэ 191 не вздумал ли ты запугать нас своей красотой? Если говорить о красоте, то есть Мингиян; 5) *сочетаясь с другими именными и иными разрядами слов, не переводится*; сө гиж хонл уга дүлэд одв 239 помчались, не останавливаясь на ночлег; эзн деед нойн богднь эрэ гиж алдулж авб 281 едва разнял их верховный нойон-богдо

гл. 2 л., ед. ги; 2 л., мн. гитн; наст. гинэ; личн.-пред. гижэнэв; гинэч; прош. I гив; гилдв; прош. II гилэ; личн.-пред. гилэв; гилт; прич. однокр. гигч; многокр. гидг; прит. личн. гидгчн, гидгнь; вин., прит. личн. гидгинь; наст. гинэ; буд. гих; личн.-пред. гихв, гихнь; вин. гихиг; прит. личн. гихинь; прош. гисн, гилдгсн; прит. личн. гиснь; вин. гисиг; прит. личн. гисичнь; дат.-мест. гиснд; прит. возвр. гисндэн; оруд. гисэр; деепр. слит. гин; соед. гиж; разд. гинэд; гилдэд, гичкэд; услов. гихлэ; прит. личн. гихлэнь; пред. гитл; посл. гихлэри; с отриц. гил уга

гөрөлх (1) охотиться; гөрөлх гөрэсн кезэ учрхв? 14 когда же нам встретятся дикие звери для облавы?
прич. буд. гөрөлх

гөрэсн (2) дикие животные; звери; сүргэс салгсн гөрэсн ээмтхэ гидг эс билү? 47 разве не сказывают, что отбившийся от стада зверь бывает пу- гливным (осторожным)

гүвдлдх (2) биться, сражаться; дуут Жаңһрин өргэг дэки һурви долан хонг өгл уга гүвдлдв 198 еще три недели бились, не сдавая ставки славного Джангара

гүвдх (36) гл. прош. I гүвдлдв; деепр. слит. гүвдлди
1) бить, избивать; ударить; күңк цаһан ухань будн болгл гүвдв 211 бил до того, что по- мутился его ясный ум; 2) биться, ударяться; ...Бумб дала хойр эргэн гүвдэд дольгалгсн бээдг 177 Бумбайский океан-море волнуется, бьется о свои берега

гл. прош. I гүвдв; деепр. слит. гүвдн; разд. гүвдэд

гүвлзх (2) шевелиться; күүкн гүмбин улан урль гүвлзв чигн, цань келдг арһ уга болад, зогсад бээв 144 хотя нежные алые губы ее и зашевели- лись, но девушка ничего не смогла сказать
гл. прош. I гүвлзв; прич. прош. гүвлзсн

- гүвр-гүвр (1) *в сочет. с глаголом гиж; гүмбэн улан урлан гүвр-гүвр гиж сурв* 157 спросил он, шевеля прекрасными алыми губами
- гүврх (1) сдвинуться; *мөрн деерэсн хоюрн гүврл уга бээв* 36 оба не сдвинулись с места (*букв. с коней*)
с отриц. гүврл уга
- гүлвр (1) ящерица; *хагсуһин шар гүлвр кевтэ жилвлзэд* 208 промелькнул он, словно пустынная желтая ящерица
- гүлдглзх (3) *перен. стучать, биться; гүлдглзгч гүрэд* 188 у стучащих шейных сосудов (вен)
прич. однокр. гүлдглзгч
- гүмб (7) *в сочет. гүмб чикнь ашкд... толь эрднь сувсн сиик* 184 в мочках круглых ушей – драгоценные жемчужные серьги; *в сочет. гүмбин улан урльн гүвлзгсн суудг* 137 сидит, шевеля своими нежными алыми губами
род. гүмбин
- гүн I (6) 1) глубина; *гүүнәннь кемжэиь – бум нээмн түмн берэ гүн* 177 глубина [океана-моря] – сто восемьдесят тысяч миль; 2) глубокий; *гүн Хар далан көвэд* 176 на берегу глубокого Черного океана-моря
род., прит. возвр. гүүнәннь
- гүн II (16) кобылица; *юн гидг гүүнэс һаргсн мөрн иим сээхн болдгв?* 53 какой кобылицей рожденный скакун может быть таким красивым?
род. гүүнэ; прит. личн. гүүнь; род., мн. гүүдин; вин., мн., прит. возвр. гүүдән; дат.-мест. гүүнд; совм. гүүтэ
- гүңгр-гүңгр (1) *парн. глухо, невнятно; [һурв] дэж гүңгр-гүңгр гиж соңсгдв* 103 [трижды] невнятно и глухо прозвучал
- гүрэ (4) *передне-боковая область шеи; төрм темәни хорһсн чигэ толь мөңгн сиикнь... гүрэ талнь герл һарад бээдг болна* 12 блестящие серебряные серьги величиною с помет годовалого верблюжонка сверкали на боках шеи

	<i>вин., прит. личн. гүрəһинь; дат.-мест. гүрэд; прит. личн. гүрэдн</i>
гүрлһн (2)	плетение; моһа мөңгн гүрлһтэ... <i>маяг 182 плеть со змеевидным серебряным плетением совм. гүрлһтэ</i>
гүрм (1)	молебен; догшин номар гүрмэн кегүлдг гинэ 237 <i>сказывают, велят они служить молебен с чтением грозного молитвенника</i>
гүрх (16)	<i>вин., прит. возвр. гүрмэн</i> плести, заплетать; дөнн үкрин арсиг дөрв хаһлад гүрж 254 <i>кожу четырехлетнего быка разрезали на четыре части и сплели</i>
гүүлгх (62)	<i>прич. прош. гүрсн; деепр. соед. гүрж</i> <i>побуд. от гүүх</i> <i>гл. прош. I гүүлгв; прич. наст. гүүлгэ; прош. гүүлгсн; деепр. слит. гүүлгн; соед. гүүлгж; разд. гүүлгэд, гүүлгдэд</i>
гүүх (119)	бежать, бегать; зогсл уга зурһан сард гүүхэн санж 240–241 <i>помышлял он о безостановочном беге на шесть месяцев</i> <i>гл. 2 л., ед. гүүһич; прош. I гүүв; прич. многокр. гүүдг; прит. личн. гүүдгнь; буд. гүүх; вин., прит. возвр. гүүхэн; прош. гүүсн; прит. личн. гүүснь; деепр. слит. гүн; соед. гүүж; разд. гүүһэд; услов., прит. личн. гүүхлөн</i>
гүш	1) <i>бот. сандаловое дерево</i> гүш; гүш зандн өргэн ард гүн Хар дала дүүрэд үлгсн, Бумбин долан сай таһч 177 <i>семимиллионный Бумбайский народ живет, не умещаясь на берегах глубокого Черного океана-моря, что позади дворца из сандалового дерева гүш; 2) наименование серебра; гүш мөңгн салдрһта 254 [плеть] с петлей из серебра – гүш</i>

Һ

һавшун (2)	проворный, ловкий; һавшун бийнь нээмн миңһн жидин ора деегүр дөрвн мөчөн күргл
------------	---

уга **hәрэдг** 236 ловкость его такова, что он, не зацепившись, перепрыгивает через острия восьми тысяч копий

haгц (22)

только один, единственный; одинокий; **hажг алтн хаани haгц үрн** 176 единственный потомок Гаджик алтан-хана; **hal деерән haгц билэв** 205 на огневище я был одинок

haгцар (12)

один, одиноко; **Арг Улан Хоңһр haгцар гинэ** 195 сказывают, Арак Улан Хонгор [сейчас] один-одиношенек; **хад чолунь хавчлас haгцар урһгсн нэрн улан бура минь эс билү!** 253 не лоза ли она моя тонкая, одиноко выросшая в ущелье скалы?

haгцхн (2)

уменьш. только один, единственный; **hазр деерән өнчи, haгцхн Жаңһр гидг күмб** 205 я – Джангар, про которого говорится: на земле сирота, один-единственный Джангар!

hадр (2)

внешний; наружная сторона; верх чего-либо; **hадр бийнь мөн арагни болв чигн** 27 хотя внешне она настоящая дева-фея...

hажг (2)

изгиб, наклонность; **hажг-юуһинь harһгсн** 230 выводили каждый изгиб [купола]

hаза (15)

1) вне, снаружи, на улице; **хаана күргн күүкн хойр...** **hаза harч ирэд суув** 51 зять и дочь хана вышли [из дворца] и сели; 2) наружный, внешний; **нээмн түмн церг hазад бийинь бүслгсн** 127 наружная сторона [крепости] окружена восьмидесятитысячным войском

дат.-мест. hазад; исх. hазаһас; оруд., прит.

личн. hазаһарнь; напр., прит. личн. hазаһурнь

hазак (6)

наружный, находящийся на внешней стороне; **hазак арви бумбнь hal эрднәр делдүлгсн** 230 десять наружных часовен воздвигли из огненного драгоценного камня

hазалх (1)

притеснять, презирать; **эврәннь әмн улан хол, Әср Улан Хоңһр хойран алькинь доталхв, алькинь hазалхв?** 270 не знаю, кто мне ближе и дороже: своя жизнь или Асар Улан Хонгор?

прич. буд., с част. вопр. hазалхв

һазр (203)

1) земля, местность; **һатцин зүн дөрә һазр зуртл татв** 180 так потянул, что левое стремя по земле чертило; 2) расстояние, пространство; **жилә һазриг сара дундан авад, сара һазриг хойга дундан авад хурдлв** 207 расстояние в год езды преодолевает за месяц, а расстояние в месяц пути преодолевает он за сутки; 3) *перен.* время; **танд мини таалулх һазр чигн олдх, тана нама таалх һазр чигн олдх** 209 найдется у вас время, чтобы мне приласкаться; найдется и ваше время, чтобы меня приласкать

им., прит. личн. һазрнь; род. һазрин; вин.

һазр, һазриг; прит. личн. һазринь; дат.-мест. һазрт; прит. личн. һазртнь; исх.

һазрас; прит. личн. һазраснь; соед. һазрла

һал (51)

огонь, пламя; **эв балтнь чолу цоксн мет һал падрад, ирнь дөрү дүңгә кү тусв** 92 от его бердыша брызнули искры огня, словно ударили о камень и от лезвия его отломился кусок в четыре пальца

род. һалын; вин. һал, һалыг; прит. возвр.

һалан; дат.-мест. һалд; совм. һалта

һалв (3)

эра, период; **һазр дунд һагц эс билү, һалв дунд өнчн эс билү?** 252 разве он не один на земле, разве не сирота он на веки вечные?

род. һалвин; дат.-мест. һалвд

һалвр (16)

священный; волшебный; **һалвр занди модн бәәнә** 222 [подбегает и видит]: стоит священное сандаловое дерево; **һалвр эгиг дуута һанцхн Жаңһрин хати һанхлзгсн суудг** 188 волшеббно-голосая единственная супруга Джангара сидит, покачиваясь

һалзн (2)

лысына; звездочка на лбу у лошади; **эцк, экин зөөгсн алг чигн уга, һалзн чигн уга** 233 не было [у коня] ни пестринки, ни лысинки, перенятого от родителей

Һанжур (1)

«Ганджур», сборник буддийских сочинений, состоящий из 108 томов; «**Һанжур**»

- «Данжур» хойр номин айсар яцндв 245 запели разом на мотив (молитвенных) гимнов «Ганджура» и «Данджура»
- ханз (3) трубка (*курит.*); **мендинь сурад, эврэннь ханзар тэмк нерүлж өгэд, бийнь дарунь һарад суув** 48 осведомившись о его здоровье, распорядившись подать ему трубку с табаком, она села рядом с ним
вин., прит. возвр. ханзан; оруд. ханзар
- ханзһ (5) торока; **натр зандн ханзһасн көк торһн цалман тээлэд авб** 179 [конюх] отвязал свой си- ний шелковый аркан от красивых тороков
вин., прит. возвр. ханзһан; дат.-мест. ханзһд; прит. возвр. ханзһдан; исх., прит. возвр. ханзһасн
- ханзһлүлх (1) *побуд. от ханзһлх*
прич. прош. ханзһлүлсн
- ханзһлх (8) привязывать к торокам, приторачивать; **дөрвн хар савринь тэкл болһж күлэд ханзһлв** 70 связал, скрючив четыре его конечности, и приторочил
гл. прош. I ханзһлв; деепр. разд. ханзһлад; услов. ханзһлхла
- ханц (19) *см. һагц* только один, единственный; **оди- нокий; аһу ик дээсн дунд намаг ханц бийим хайдгчи юмб?** 71 почему ты меня одного остав- ляешь среди многочисленных врагов?; **генткн һал үдин алднд хэлэн тихнь – ханц ик тоосн оһгһуд хадад аашна** 144–145 вдруг около по- лудня он увидел, как приближался одинокий столб пыли, поднявшийся к самому небу
- ханцар (3) один, одиноко, в одиночку; **эн маһснн элчд эсргүж ханцар оч болх уга** 249 не следует выступать в одиночку против посланца это- го мангаса
- ханцардх (1) оказываться одиноким; **ханцардад, уйдад одвл** 152 оказавшись одиноким [на чужби- не], он затосковал
деепр. разд. ханцардад

- һаңцхн (5)** *уменьш.* только один, единственный; Күнд **Һарта Саврнь һаңцхн** ээв балтан авад **һарв** 153 Савар Тяжелорукий выехал, взяв только свой бердыш
- һаң (6)** зной; засуха; **һаң**, **халун**, **салькн** ик болад **амнднь уух усн олдл уга** 71 из-за зноя, жары и ветра не смог найти воды для питья
дат.-мест. **һаңд**
- һаңхлзх (1)** колыхаться, качаться; **һаңхлзгсн суудг** 188 сидит, покачиваясь
прич. прош. **һаңхлзгсн**
побуд. от **һаңхх**
- һаңхулх (2)**
һаңхх (4) качаться, колебаться, колыхаться; **урһгсн ут занди модн ораһарн һазр савж һаңхв** 261 заколыхались высокие сандаловые деревья, захлестали своими верхушками оземь
гл. прош. **I һаңхв**; *прич. многокр.* **һаңхдг**;
деепр. разд. **һаңхад**
- һаңшх (1)** подвергаться засухе; **һаңшгсн хумха һазрт** 48 в местности, подвергшейся засухе
прич. прош. **һаңшгсн**
- һар (78)** рука; **ah Шавдл хатнь** – хан күүнә күүкн гихиг **соңсув**, **аһиннь һар деер ус келһнэв**, **өгтхә гилә** 87 слышал, что его супруга Шавдал – ханская дочь. Хан велел отдать ее, чтобы она его жене воду на руки поливала; **◇ һар күрх**; 1) отведать (дотронуться до пищи, воздать должное); – **Идән, ундым эс эдлв чигн, бууһад, һар күрәд мордхнтн**, – гив 65 сказала: – Хотя и не будете пить, есть, а все же спешьте и, воздав должное пище, поезжайте; 2) схватиться с кем-либо; **бәр гисичн бәрдг эс билүв? Базһ гисичнь базһдг эс билүв? Дән талчн шивә эс билүв? Эн Аля Моңхлад һар күрх зака хээрлич!** 81 (см. 92, 93, 117, 167) разве не ловил я, кого ты приказывал схватить? Разве не хватал я, кого ты призывал хватать? И разве не был я для тебя крепостью-прикрытием на войне? [Так] дай же позволение схватиться с этим Аля Моңхла!

род. харин; прит. личн. хариннь; вин. хар; прит. личн. харинь; прит. возвр. харан; дат.-мест. харт; прит. личн. хартчн, хартнь; прит. возвр. хартан; дат.-мест.-исх., прит. личн. хартаснь

harhx (65)

1) *побуд. от харх вытаскивать, выносить; захстанинь далан эрг деер харһад авад ирв 42 он вытащил [Хонгора] на берег океана вместе с рыбой; 2) выпускать; ик ясинь амарн харһад, баһ ясинь хамрарн харһад идж оркв 116 [мальчуган съел мясо], выбросив через рот крупные кости, а через нос – мелкие кости; 3) проявлять, выказывать; аһу ик чидлән харһад... 267 выказывая великую силу; 4) устраивать; харһад уга нээрән харһв 95 устроили они небывалый пир*

гл. 2 л., ед. харһ; 2 л., мн. харһтн; 1 л., мн. харһий; гл. прош. I харһв; прич. многокр. харһдг; буд. прит. личн. харһхнь; прош. харһсн; деепр. слит. харһн; соед. харһж; разд. харһад; услов. харһхла

хардх (2)

брать рукой, держать руками; босн ишклж ирэд, хойр хардж цокв 93 приподнялся на стременах и ударил, держа бердыш двумя руками

деепр. соед. хардж

харлцх (1)

быть родственным; һазрин захд нанла харлцгсн юн бээх билә 65 откуда на краю земли может оказаться родной (близкий) мне человек

прич. прош. харлцгсн

харх (560)

1) *выходить, появляться; тиигж йовж йовтлнь, өмнәснь нәрхн улан тоосн харв 207 ехал он, ехал, навстречу ему поднялась тонкая красная пыль; 2) выходить, выезжать; дарцг цаһан үүдинь дааһ урдм татж оркад харв 191–192 он вышел, раскрыв белую, словно флаг, дверь так широко, что можно было проскочить двухгодовалым жеребятam;*

3) подниматься, всходить; **нээтг нойн Жанһр нег цагин селгәһәр ширә деерән һарв** 225 молодой нойон Джангар, когда настала пора, воссел на свой престол; 4) возникать, происходить, родиться; **арвн сарин нүр үзэд, көвүн һарв** 202 в начале десятого месяца родился сын; 5) издавать, произносить; **дел сүүлэснь ятһ, хуурин дун һарад, гүүһэд одв** 150 умчался табун, издавая звуки арф и лютен от развеваяющихся хвостов и грив; 6) *с оруд. п.* прославляться, отличаться; **зун орнд зөрмгәрн һарч** 237 своей храбростью отличился в странах; 7) *с исх. п.* имен лишаться, отвыкать; **соңсн бийәрн Догшн Шар Гүргү долан хонг шүүснәсн һарв** 195 от этого слуха на семь суток Докшин Шара Гюргюя отбило от еды; 8) *в качестве вспомогательного глагола* **гүүлгәд һарв** 67 погнал; **нисәд һарв** 41 полетел; **хөөч болж һарв** 127 оказался пастухом овец

гл. 2 л., ед. һар; наст. һарна; проиш. I һарв; личн.-пред. һарвч, һарвт; проиш. II һарла; прич. многокр. һардг; буд. һарх; род. һархин; дат.-мест. һархд; личн.-пред. һархв; проиш. һаргсн; һарсн; возм. һарм; деепр. слит. һарн; соед. һарч; разд. һарад; услов. һархла; пред., прит. личн. һартлнь; посл. һархларн; с отриц. һарл уга

һаслңт (4)

горестный, скорбный, печальный; **һаслңт жирн зурһан тенгеин цутхлңднь...** 230 у слияния шестидесяти шести печальных морей...

һасн (4)

совм. һаслңта; суфф. уменьш. һаслңтахн кол, кольшек, клин; **дөрвн мөчднь дөрвн төмр һас шааж** 131 в четыре его конечности вонзили четыре железных кольшка

һатлһн (4)

вин. һас; оруд. һасар переправа, проезд; **ән һатлһн уга жилиц хар тенгс билә** 222 это безбрежное черное море, не имеющее брода
дат.-мест. һатлһнд

- натлхх (2) переправлять, форсировать; **Күдр Занди**
һолынь һатлһж көөв 180 переправил [пере-
гнал] их через реку Кюдюр Зандан
деепр. соед. һатлһж
- натлх (26) 1) переправляться; **Зүүди Харһа тагтыг**
һатлв 255 переправлялся он через мост
Зюден Харга; 2) *перен.* превзойти; **зурһан**
орнд бөкәрни һатлгсн эс билү чи 82 не ты ли
превзошел всех своей силой в шести стра-
нах?
гл. прои. I һатлв; прич. прои. һатлгсн; возм.
һатлм; деепр. слит. һатлн; разд. һатлад
- һатц (9) 1) дальняя, противоположная сторона; **хурц**
хойр нүдәрни һатцин долан мицһн уул ташр
һарад 179 острым взглядом он насквозь ви-
дел дальние семь тысяч гор; 2) движение,
направление с противоположной стороны
чего-нибудь; **уул һатц көмллдәд** 37 перехо-
дили через гору
род. һатцин; исх. һатцас
- һацадх (1) перепрыгивать; **дөрвн болд хар туруһан**
күргл уга энд-тенднь һацадв 241 [через семе-
рых конюхов] перепрыгивает [конь], не за-
девая своими четырьмя стальными черными
копытами
гл. прои. I һацадв
- һашг (6) лучший, высокопробный (о золоте); **хурдн**
бийән дөрвн һашг алтн турун талан авад 181
резвость свою собрал он к четырем своим
копытам из чистейшего золота
- һашкрһ (1) пазы-изгибы [купола]; **һашкрһднь тогтагсн**
230 установили в пазы-изгибы [купола]
дат.-мест., прит. личн. һашкрһднь
- һәәхүл (1) диво, изумление; **нәәмн мицһн маңһс хаани**
нутгтнь һәәхүл болв 245 [имя Джангара] ста-
ло дивом в кочевьях восьми тысяч мангас-
ских ханов
- һәәхх (10) дивиться, удивляться; **тусгсн бийинь бум**
күцгсн баатрмуднь шинжлж һәәхв 254 смотрят

и дивятся́ тому сто тысяч поспешавших за ним богатырей

гл. прош. I **һәэхв**; *прич. многокр.* **һәэхдг**;
возм. **һәэхм**

һәрәдх (16)

перепрыгнуть; **ора деегүрнь һәрәдәд оч тусв** 270 [аранзал] перескочил через макушки [сандаловых деревьев]

гл. прош. I **һәрәдв**; *прич. многокр.* **һәрәддг**;
деепр. соед. **һәрәдж**; *разд.* **һәрәдәд**; *посл.*
һәрәдхләрн

һәрд (16)

птица Гаруди; **ногтлад номһрулгсн һәрдин көвүн минь!** 240 на привязи укрощенный ты, мой птенец Гаруди!

род. **һәрдин**; *вин.* **һәрдиг**

һодль (2)

стрела (с отверстием в наконечнике); **тошгсн һодль болгсн** 257 [куда и откуда ты], шальная стрела-свистун

һозагсн сокныг (1)

здесь: перен. человек, отличающийся тщесла-
вием, пустым высокомерием; **һозагсн сокныг, Арг Улан Хоңһрла бийән дүңцүлдг юн гидг күмбч?** 68 тщеславный человек, кто ты, осме-
ливающийся сравнивать себя с Арак Улан Хонгором?

һол I (21)

река; **ө һол дәврәд орад ирхнь, оln шовун оһтрһуд хальн чишкж, өврн дахж нисв** 262 когда примчались, одолев леса и реки, мно-
жество птиц в небеса взмыло с криком и, удивляясь, полетели за ними

им., мн. **һолмуд**; *им., прит. личн.* **һолнь**; *род.*
һолын; *прит. личн.* **һолыннь**; *вин.* **һолыг**;
прит. возвр. **һолан**; *дат.-мест.* **һолд**; *оруд.*
һолар

һол II (16)

1) основа; *перен.* жизнь; **нәәтг Улан Хоңһр һолан өгәд орквзго** 199 юный Улан Хонгор как бы жизни не лишился; 2) середина, центр, стержень; сердцевина; **һунн үкрин арсиг һурв хаһлад һол тәвж** 254 в середину (основу) кну-
товища положена шкура трехлетнего быка, разрезанная на три части

- холһа** (1) *вин. хол; прит. личн. холычн; холынь; дат.-мест. холд; прит. личн. холднь; совм. холта* толстая кишка; **холһаһан хаһртл инэв** 68 смеялся до колик
вин., прит. возвр. холһаһан
- холлх** (2) *вин. холлх; прит. личн. холлхнь; дат.-мест. холлд; прит. личн. холлднь; совм. холлхт* вложить в сердцевину; **һучн царин арсар холлгсн** 182 шкурой тридцати быков сделали сердцевину
прич. прощ. холлсн; деепр. слит. холлн; соед. холлж
- холх** (10) отвергать; считать плохим; **түвин дөрвн хаани күүкд холад** 22 [отверг], не пришлись [Джангару] по нраву дочери четырех ханов материка
деепр. соед. холж; разд. холад
- һольглх** (3) подпрыгнуть; **оһтрһуд күрн һольглад** 183 подпрыгнул до поднебесья
деепр. разд. һольглад
- һольшг** (5) 1) *перен.* нежный, мягкий; **һольшг улан элснд** 192 [привязывал у корней сандалового дерева] в мягком красном песке; 2) приличный, деликатный; **Орчлгн Сээхн Миңьянла эдл һольшг** 62 он такой же деликатный, как и красавец вселенной Мингиян
- һом** (2) вдавленный (о животе, брюхе); **һол цаһан эрвнгинь холднь күргэд көтрн татв** 250 туго, в складку, подтянул [подпругою] белый жир на боках и брюхе
- һорыг** (9) пряжка, застежка; **керэ жирн зурһан һорыгин ард кемжл уга дарад одв** 180 крепко-накрепко надавил бессчетно сзади шестьюдесятью шестью пряжками
род. һорыгин; вин. һорыгиг; прит. личн. һорыгинь
- һосн** (16) сапог; **гинж мөнгн дөрэд миимин улан һосн күрхлә, тенд бийднь очн кевтэ өсрэд тусв** 125 как только сафьяновым красным сапогом дотянулся до серебряного стремени, он очутился в седле, словно искра
вин. һос, һосиг; прит. возвр. һосан; оруд. һосар

- һу (2) лощина, ложбина; **кецин усн һууһан темцх, кегсн үүл эзэн темцх бишью** 249 разве вода с косогора не устремляется в ложбины, разве содеянное не находит хозяина
вин., прит. возвр. һууһан; дат.-мест. һууд
- һудыһлх (1) *побуд.* от **һудых** склонить, нагнуть; ...**армиг һудыһлж бәәһэд дуудв** 53 ...взывал он, склонив дротик
деепр. соед. һудыһлж
- һуй (4) ляжка, бедро; **һуян ташад... инәв** 68 хлопнул себя по ляжкам и засмеялся
вин., прит. возвр. һуян; дат.-мест., прит. возвр. һуйдан; совм. һуйта
- һуйдх (8) бить, хлестнуть по бедрам; **Көк һалзн күлгән һуйдад одв** 200 хлестнул он по бедрам своего Сивко и поскакал
деепр. разд. һуйдад
- һулзу (1) *здесь:* крученный, завитой; **һулзу мөцги ишинь һариннь тавн хурһар суһлн алдад** 173 [так нарисовали их], будто собираются выхватить из ножен крученые серебряные эфесы пятью пальцами
- һундл (13) обида; **бас нег һундл тер** 109 это – еще одна обида
вин., прит. возвр. һундлан; совм. һундлта
- һундх (2) обижаться; **уурли һундад келв** 142 разгневался и с обидой сказал
деепр. разд. һундад
- һундгч (1) трехлетний; **һундгч насидан һучи тугин үзүр хуһлгсн** 174 в своем трехлетнем возрасте обломал концы [древка] тридцати знамен
- һунжн (1) трехлетняя (о самке животных); **һунжидан күүклгсн туңһу гүүни уһнн гинә** 233 сказывают, [это] жеребенок кобылицы, ожеребившейся в трехлетнем возрасте
дат.-мест., прит. возвр. һунжидан
- һунн (23) трехлетний; **һунн наста Хошун ахта** 112 во главе с трехлетним Хошуном

- хурвн (197) 1) три; залу күүни **хурвн** **хундл** бээдг, келж ас 109 есть три мужские обиды, говори о них; 2) трое; **Күцкэн Алтн Цееж, Орчлгнн Сээхн Мицъян, Гүзэн Гүмб** – эн **хурвн** үлдсн болж медгдв 103 показалося, что не взятыми в плен остались лишь трое – Кюнкян Алтан Цеджи, красавец вселенной Мингиян и Гюзян Гюмбе
им., прит. личн. хурвнь; род. хурвна; вин. хурвиг
- хурваһад (1) трижды; хан **Жандһрин ширәһәс хурваһад** әдс авад 154 трижды поклонился трону хана Джангара
- хурвдгч (6) третий; ...**хурвдгч хундлм тер**,– гиләв 109 я ответил: – Такова моя третья обида
им., прит. личн. хурвдгчнь; вин., прит. личн. хурвдгчинь
- хурвдх (6) делать в третий раз; дөни настаһасн ави келгсн күргм **хурвдад күрч ирсн бәәнә** 48 в третий раз прибыл жених, с которым обручена с четырехлетнего возраста
гл. прош. I хурвдв; деепр. разд. хурвдад; услов. хурвдхла; посл. хурвдхларн
- хурвулн (8) втроем; эж уга эрэн цаһан көдәд ээж, аав **хурвулн бәәдвидн** 202 живем мы с отцом, с матерью втроем в пустынной необитаемой степи
- хуру (6) в три пальца; өндр шар-цоохр бәәшн – **оһтрһуһас хуру дуту бәәшнлм** 142 высокий желто-пестрый дворец – ведь это дворец всего лишь на три пальца ниже небес
- хутах (1) позорить, бесчестить; сән эцкин нериг му көвүн **хутана гидгнь эн!** 203 вот это и есть, что называется, паршивый сын позорит доброе имя отца
гл. наст. хутана
- хуужмул (1) птенец; Баатр Бадмин Улана нутгт **хурви жилин дунд хуужмулм үкәд бәәв** 115 в кочевьях Батур Бадмы гибли мои птенцы в течение трех лет
им., прит. личн. хуужмулм

- huужх (1) вывести птенцов; ... **хунн шар-цоох** итлг **хурв**
өндглэд, **хурв** **хуужад**, **күрнүй** **угай** **гих** **һазр**
 62 расстояние такое, что трехлетний пестро-
 желтый балабан [на пути своем] трижды сне-
 сет яйца и трижды выведет птенцов – и неиз-
 вестно, долетит он или не долетит
 деепр. разд. **хуужад**
- huур (1) *анат.* кисть руки; **күүни бөдүн** **хуурин** **дүнгэ**
күдр хар болд шинжүрэр... шинжүрлэд... 246
 опутывают [барсу и медведю] головы креп-
 кой стальной цепью толщиной в кисть руки
 человека
 род. **хуурин**
- һучн (45) тридцать; **һучн зурһан иртэ, тэвн алд ут**
 237 [оружие у него] о тридцати шести лезви-
 ях, длиною в пятьдесят саженей
- һучад (1) по тридцать; **һууд бээсн һучад чигэ герин ар**
бийэр һарад 110 так проскакал он мимо трид-
 цати кибиток, расположенных в лошине

Д

- дааһн (20) жеребенок-двухлетка; **нег көк дааһн нег**
көвүн хойр кевтнэ 44 лежат рядом сивый
 жеребенок-двухлетка и мальчуган
 им., мн. **дааһд**; *им., прит. личн.* **дааһнь**; *вин.*
дааһ; *прит. личн.* **дааһинь**; *прит. возвр.*
дааһан; *дат.-мест., прит. возвр.* **дааһндан**;
исх., прит. личн. **дааһнась**; *оруд.* **дааһар**;
совм. **дааһта**
- даалһх (1) поручать, возлагать; **ардк үүлэн алдр Бөк**
Мөңгн Шигшрһ Арслангийн Очр Герл хойрт
даалһв 267 покидаемое дело свое поручил
 он двоим: Бёке Мёнген Шикширгею да
 Арслангийн Очир Герелу
 гл. прош. **Даалһв**
- даарх (1) мерзнуть, зябнуть; **даарх киитн угаһар, халх**
халун угаһар 10 не было морозов, чтобы

мерзнуть, и зноя, чтобы изнывать

прич. буд. даарх

даах (4)

1) быть в состоянии поднимать тяжесть; **энгин тавн зун баатр өргж эс даадг** 252 [держит на колене бочку], которую не в силах поднять пятьсот обыкновенных богатырей; 2) рубить, разрубить; **хээкрэд чавчхнь** – хад чолу даадг 219 если рубить с выкриком, его меч может рассечь камень-скалу

прич. многокр. даадг; возм. даам

дав I (6)

в сочетании с глаголом обозначает внезапность или мгновенность действия; Дала Жилһн дав гиж сууһад медүлв 191 тут Дала Джилган придвинулся ближе и стал докладывать; *парн. дав-дав устремиться вперед; дааһан унад, дав-дав гийһэд, бээшн темцэд* **һарв** 43 [мальчуган] сел на своего жеребенка и трусцой устремился ко дворцу

дав II (1)

перевал; **өнчн һурвн дав ташр оркж гинэ** 242 сказывают, перебрасывает [передние ноги] сразу через три перевала

вин. дав

давсг (8)

мочевой пузырь; **давсгин экэр дола-нээм сиичлдэд одв** 260 нанесли они друг другу по семь-восемь ран повыше мочевого пузыря

род. давсгин; прит. личн. давсгиннь; оруд.,

прит. возвр. давсарн

давтх (3)

ковать; **Мала дархн көөргдн давтгсн** 251 ковал [саблю], раздувая меха, кузнец Мала

прич. прош. давтгсн

даву (1)

больше, дольше (о времени); **манһдур үд күртл альвлхас даву арһ уга болвл** 151 нет больше сил выдержать. Продержусь не дольше середины следующего дня

давулх (5)

1) *побуд.* от **давх** переправлять, перебрасывать через что-то; ...**алтн тагтын амнас давулл уга күц!**– гив... 153 ... догони его до въезда на золотой мост; 2) просрочить; **эсрн үр сарин нээмн шин өдрэс давулдг юмн болхла...**

88 если ты просрочишь восьмое число мая будущего года... 3) *перен.* обойти отказом; ...**битанас бичэ давулсв** 29 ...я не смею обойти вас отказом

гл. прош. I давулсв; прич. многокр. давулдг; деепр. разд. давулад

давх (21)

1) переходить, переваливать; **Эрклүһин Цаһан уул давад** 91 перевалил Эркюлюкскую Белую гору; 2) превышать; ...**үлү сээһи окни болад, аһ Шавдл хатни дару суухларни, герһнь даһи суув** 170 превратившись в красивейшую девушку, села рядом с ханшей Шавдал, превосходя ее красотой

гл. прош. I давб; деепр. соед. давж; разд. давад; с отриц. давхи уга

давхи (1)

горный перевал; **Болзатын Бор ик давхи деер һарад ирв** 28 взобрался на высокий горный перевал Болзатин Боро

давхр (37)

слой, ряд; этаж, ярус; **арвни давхр, йисни өңг бөөһиңгән му-мууха гиж хээлт?** 138 не потому ли вы растаяли, что показался вам жалким ваш десятиэтажный и девятицветный дворец?; 2) двойной, сложенный в несколько рядов; **босж, йисни давхр бүшмүдин дотр даһмас болд хар түлкүриг авад** 145–146 она достала из внутреннего кармана семислойного бешмета стальной черный ключ

дат.-мест., прит. личн. давхргһнь

давхрг (3)

каблуки; **зун нөөһи давхргта зулг башмг-һосан өмсв** 182 обул он башмаки на каблуках в сто восемь слоев

вин., прит. личн. давхргһинь; совм. давхргта

давхрлх (10)

1) сдавливать, нашлаивать; **наста һурвни царин арс давхрлгһи тулм бөөлжж хайв** 279 [шука] изрыгнула сдвоенный мешок из кожи трех взрослых быков; 2) надевать одну одежду на другую; **давхрлж өмсгһи дали давхр шарцоохрасһнь давхр атхад авһнь...** 199 схватить

- бы за все твои семьдесят желто-пестрых нарядов, одетых один на другой
прич. прош. давхрлгсн; деепр. соед. давхрлж; разд. давхрлад
- давхцх (1) быть тесным, стесненным; — **Ки минь давхцад, үг келж болш уга болв** 128–129 — Дыхание мое стеснено, не могу произнести ни одного слова
деепр. разд. давхцад
- давц (1) тесный, узкий; **давц нэрхнэрнь һэрэдэд, дөрвн хар савран күргл уга һарв** 113–114 [Буланый] проскочил узкие проходы (ущелье), не задев стенки своими четырьмя черными копытами укрепить, зажать под колено; **манр шар алтн туг... барун бийдэн давшурлад** 238 зажал он древко знамени под правое колено [и понесся вскачь]
деепр. разд. давшурлад
- давшх (2) продвигаться вперед, взбираться; **ядхларн тер мод давшв** 222 не имея другой возможности, он стал взбираться на то дерево
гл. прош. I давшв
- дагжулх (1) *побуд.* от **дагжх** дрожать, трепетать; **дөш болгсн таңһичин, дөрвн зүсн мальчин дөрэтэ көл доран дагжулс гилэ би** 259 твой народ-наковальню и скот твой четырех видов порешил я заставить трепетать у подножия стремян своих
- дагжур (1) разбитый, дребезжащий (о дороге); **делкэ дундан һагц минь! Дагжур дундан өнчи минь!** 280 единственный ты мой на всем свете! Сирота ты мой на дороге проезжей!
- дагнь (1) *здесь:* волшебный; **дагнян хурдн күлгэри...** 236 [стал он убежать] на своем волшебном быстром скакуне
- даһм (1) карман; **бүшмүдин дотр даһмас болд хар түлкүриг авад** 146 она достала из внутреннего кармана бешмета стальной черный ключ
исх. даһмас

- дахмнх (2) положить, спрятать в карман; **тер ацас хөрн хамтхас авад даһмнв** 222 он сорвал с той ветки двадцать листочков и спрятал их в карман
гл. прош. I даһмнв; деепр. соед. даһмнж
- дадмг (1) привычный, опытный в единоборстве; **дээни көлд дасгсн, дадмг занган сурсн Жанһр** 219 Джангар, привыкший к стихии боя [войны], опытный в единоборстве
- дайлх (1) махать; **билгин Шарвц нертө үлдөн суһлад, тэвн хойр дайлад одхларн, Тамлхтын нурвн давхр шивэһинь чавчад...** 210 выхватил он свой вещей меч, именуемый Шарванг, и, взмахнув им пятьдесят два раза, разбил его крепость из трех рядов [стен]
деепр. разд. дайлад
- дал (31) лопатка; плечи; **деерэс хурц шар нарнд далнь асад** 238 сверху жжет ему лопатки знойное желтое солнце
им., прит. личн. далнь; род. далын; вин., прит. личн. далынь; прит. возвр. далан; дат.-мест. далд; прит. личн. далднь; прит. возвр. далдан; оруд. далар; прит. личн. даларнь; прит. возвр. даларн
- дала (53) океан, океан-море; обширное водное пространство; **цааран хэлэхнь – цаад далан заһсн тоолгдм сээхн** 234 [до того она хороша, что] взглянет вдаль, можно рыб перечесть в дальнем океане-море
род. далан; вин. далаг; дат.-мест. далад; исх. далаһас; совм. далата
- далва (1) крыло; **күүкн өл шонхр шовун хойр хар дахан далва деерэн тэвэд...** 115 [на вершине горы] сидела сизая соколиха, положив на крыло двух черных птенцов
- далвах (1) быть широким и привольным; **Өр Замб түвд жилв, бах, ширг ташр нурвлаг көн сергэд, сай дундан далван бээнэ** 173 привольно живут они во внутреннем мире Замбатиб среди

миллиона своих ближних, отгоняя прочь триаду: желания, страсти и болезни

деепр. слит. далван

далвн (2) широкий, большой; **далвн шар-цоохр шаазнта арзиг...** 243 [обнесли всех] арзой в широкой желто-пестрой чаше

далһа (16) широкий; **далн күн дамжлдг далһа шар шаазнгар дараһар далн нег дарад оркв** 31 он опорожнил подряд семьдесят один раз широкую желтую чашу, которую с трудом поднимают семьдесят человек

далн (104) семьдесят; **далн мөрн үнтэ... бүсән бүслэд** 141 подпоясался он поясом... ценою в семьдесят рысаков

числ. колич. далн; числ. разд. далад

далн (2) загривок; **чикн цацу далнгнь цорһ болад ирв** 192 [конь выстоялся так, что] загривок стал ровень с ушами, словно перегонный желоб

им., прит. личн. далнгнь

далуч (1) гадатель по лопаткам животных; **зурһан орнд далучарн һарч** 237 гаданием по лопаткам животных отличился в шести странах

оруд., прит. возвр. далучарн

дам-дамдан (1) *выражает повторяемость действия;* **дам-дамдан архлгсн** 205 [и пошел Рыжко], годами стоявший на привязи

дамжлх (17) нести тяжесть на руках (вместе с кем-нибудь); **далн күн дамжлдг далһа шар шаазнгар дараһар далн нег дарад оркв** 35 он опорожнил подряд семьдесят один раз широкую желтую чашу, которую с трудом поднимают семьдесят человек

прич. многокр. дамжлдг; деепр. соед. дамжлж

дамжх (5) 1) переходить, проезжать, перебираться; **уул дамжад иргсн цагтнь оln хумстн белден һарч, уульн һөөхв** 262 переваливают они через горы – все когтистые звери выходят на свои склоны и удивленно ревут; 2) делать

при посредстве чего-либо; **көк торһн цалмар дамжад, көвн цаһан зоһинь илэд** 180 с помощью сине-шелкового аркана он погладил его белую, словно вата, спину

деепр. разд. дамжад

Данжур (1)

«Данжур», сборник буддийских сочинений, состоящий из 225 томов; **«Һанжур» «Данжур» хойр номин айсар яңилдв** 245 запели разом на мотив (молитвенных) гимнов «Ганджура» и «Данджура»

даң (11)

только, исключительно; единственно; **һунхн наста Шовшур Алтн Цееж хойр даңгин бийәр үлдэд бээв** 210 остались только [одни] трехлетний Шовшур да Алтан Цеджи

род. даңгин; оруд. даңһар

дандулх (1)

побуд. от дандх

данцх (1)

уставать, обессилеть, утомляться; **даң шаадан унв гиж данцад уга** 233 без смены будет ходить – не пристанет [конь]

деепр. разд. данцад

даннулх (2)

побуд. от даннх еще раз перегонять водку; **даннулдгинь даннулад... арз цуглулв** 188 собирали арзу: кому следовало дважды перегонять – перегоняли дважды

прич. многокр., вин., прит. личн.

даннулдгинь; деепр. разд. даннулад

данцах (1)

учесть, принять во внимание; **эн хойрар данцаж эвцтн** 133 помириться, учтя эти два обстоятельства

деепр. соед. данцаж

Дар эк (1)

богиня ламаистского пантеона (ср. Дэрк < Дари-эке); **Дар эк Шидди хойр номин айсар яңилдв** 245 запели разом на мотив гимнов Дара-эке и Шидди

даран-дарандан

(1)

несколько раз подряд; **һучн тавн цаһан бодн даран-дарандан цоксн бийдн, төрүн медл уга йовна** 130 [Хонгор] не чувствовал ударов, хотя тридцать пять благородных витязей били подряд и непрестанно

- дараһар (17) друг за другом, подряд; **дараһар** далн нег уув 62 выпил он подряд семьдесят один раз
- дарвд (1) широкий, просторный; **дала богдын дарвд алтн хасвчд** 173 [нарисовали картину] на золотых створках двери [дворца] великого богдо
- даргдх (6) 1) *страд.* от **дарх** быть подавленным, побежденным; **алдр Жаңһрин залу чиирг цагт даргдсн күүг арһ мек хойрар авч үзий** 115–116 человека, которым был побежден еще молодой Джангар, следует попытаться одолеть хитростью и уловками; 2) быть покрытым чем-либо; **элвг хурдн күлгүдин тооснд эн Бумбин орн даргдад будн болв** 134 эта Бумбайская страна была покрыта пылью от копыт резвых скакунов, словно заволокло ее туманом
гл. прош. I даргдв; прич. прош. даргдсн; деесп. разд. даргдад
- дарһ (1) начальник; начальство; **дүүвр Жилһнэр дарһ тальвад** 285 [на ночь ставили караул] под начальством молодого Джилгана
- дарлһн (4) 1) давление; поддувка; **нег дарлһнд хөрн тавн күн ордг** 277 [качал мех], на одну поддувку которого садятся двадцать пять человек; 2) *перен. при глаголе с отрицанием* непобедимый; **түмн күмнд дарлһ эс өгдг** 252 непобедимый и для десяти тысяч человек
вин. дарлһ; дат.-мест. дарлһнд
- дару (11) за кем-либо, рядом с кем-либо; **Хоңһрин дару суудгнь** 13 тот, кто рядом с Хонгором сидит...
- дарунь (15) после, затем; **Хоңһр дарунь махинь цэкүр-цэкүр утлад, һаң мөрн далад хаяд оркв** 56 затем Хонгор искромсал его и бросил в воды Ганга
- дарулх (5) *побуд.* от **дарх**
прич. буд., дат.-мест. дарулхд; прош. дарулсн; деесп. разд. дарулад

дарх (110)

1) подавлять, побеждать; ...эн хааг дарх үлдннй зааж ас! – гив 128 просил показать, где тот меч, которым можно сразить этого хана; 2) давить, жать, придавливать; дөрвн сө, дөрвн өдрт дарв 261 так [Хонгор] давил его четыре ночи и четыре дня; 3) прикладывать, ставить печать; барун халхднй бамбин улан тамһ дарад 74 на правой щеке приложил он бамбайское красное клеймо; 4) покрывать чем-либо; Жаңһрин һучн хойр бодцгнй һучн хойр үзгэс ориг тоосарн таг дарад, орад ирв 54 прискакали тридцать два Джангаровых витязей из тридцати двух сторон, совершенно заволакивая всё пылью; 5) скрывать, утаивать; үнән дарж чадш угав 89 не смогу я скрыть правду; 6) бить, ударить; дуута долан миңһ, дун уга нәәми миңһ дарад одв 114 ударил он коня – беззвучно восемь тысяч раз и звонко – семь тысяч раз; 7) перен. обносить, подносить; тәвн хойр дунһрад тәвл уга дарад 243–244 обнес арзой все пятьдесят два круга [богатырей]

гл. I л., мн. дарлций; прош. I дарв; прош. II дарла; прич. многокр. дардг; буд. дарх; прош. дарсн; возм. дарм; деепр. слит. дарн; соед. дарж; разд. дарад

дархн (5)

кузнец; эгц зун негн дархн элдн, гүвдн кеж өгв 278 ровно сто и один кузнец клепали-ковали [для него дротик]

дарцг (13)

им., мн. дархд; дархдуд; вин., мн. дархдыг флаг (с молитвенными надписями); дарцг цаһан әрвцгән давсг талан авад 181 белый, [словно священный флаг], боковой жир собрал он к мочевому пузырю

дасх (4)

привыкать; дәәни көлд дасгсн Догшин Шар Гүргү цергән темцәд гүүв 211 привычный к стихиям боев Докшин Шара Гюргю побежал к своему войску

прич. прош. дасгсн

- дах I (1) птенец; ...хойр хар дахан далва дээрэн төвөд 115 сидела она, положив на крыло двух черных птенцов
вин., прит. возвр. дахан
- дах II (2) доха; хар унһн дахиннь ханцнас чирэд босад ирв 36 поднялся он, волоча за рукава доху из шкуры черного жеребенка
род., прит. личн. дахиннь; вин., прит. возвр. дахан
- дах III (2) *перен.* щит, броня; дән талнь дах болгсн эс билч? 137 не ты ли в битвах был для него броней?
- дахулх (40) 1) *побуд.* от дахх вести за собой, руководить; шарин зурһан миңһн арвн хойр баатран дахулад мордв 134 отправился, ведя за собой свои шесть тысяч и двенадцать богатырей; 2) братъ с собой; хойраһинь дахулад һарад йовб 225 взяли они с собой обоих молодцов и отправились
гл. 1 л., мн. дахулуй; прош. I дахуль; прич. прош. дахулсн; деепр. слит. дахули; соед. дахулж; разд. дахулад
- дахуль (1) *здесь:* приданое; Догшин Цаһан Зула күүкнәсн: – Нанас юн дахуль авнач?– гиж сурв 56 Докшин Цаган Зула спросил у своей дочери: – Что желаешь получить от меня в качестве приданого?
вин. дахуль
- дахх (48) следовать за кем-нибудь, сопутствовать кому-нибудь, сопровождать кого-либо; Догшин Хар Кинәсин бәәрн күртгл арнзл Зеердиг алдл уга дах 271 неотступно следуй за аранзалом до самой ставки Свирепого Хара Киняса
гл. 2 л., ед. дах; гл. наст. дахна; прош. I дахв; прич. многокр. дахдг; прит. личн. дахдгнь; прош. дахсн; деепр. слит. дахн; соед. дахж; разд. дахад
- дәэвлүлх (1) *побуд.* от дәэвлх волновать, взволновать; – Маңһдур һал үдин аңхнд һаслнгин дөрвн

дала дээвлүлэд 208 – Завтра к началу полудня
взволную я все четыре океана-моря Гасланг
деепр. разд. дээвлүлэд; прит. личн. дээвлхднь;
деепр. разд. дээвлэд; пред. дээвлтл; посл.
дээвлхлэрн

дээвлх (13)

качаться, колебаться, шататься; дали хойр
шар алтн товчинь дээвлтл татад товчлв
182 так туго застегнул семьдесят две злато-
желтых пуговицы, что [конь] зашатался

гл. прош. I дээвлв; прич. многокр.
дээвлдг; буд. дээвлх; дат.-мест., прит.
личн. дээвлэд; пред. дээвлтл; посл.
дээвлхлэрн

дээкрх (1)

спутаться (о волосах); оln сө, оln өдр йовсн
делв мөнгн шалвм дээкрэд бээж 39 в походах,
длившихся много дней и ночей, спутались
мой серебряные кудри

деепр. разд. дээкрэд

дээлдх (4)

сражаться, биться; воевать; ээх манһсин
дээнд дали сард дээлдэд 236 семьдесят меся-
цев сражался он с грозным мангасом

прич. прош., вин., прит. возвр. дээлдсэн;
деепр. разд. дээлдэд; дээлдэд

дээлүлх (2)

побуд. от дээлх

прич. прош. дээлүлен; деепр. разд.
дээлүлэд

дээлх (7)

воевать, идти войной; киитн Хар тенгсин
көвэд бээгсн Гүзэн Гүмбиниг би дээлнэв! 91
пойду войной на Гюзян Гюмбе, владения ко-
торого по берегу холодного Черного моря-
океана

гл. наст., личн.-пред. дээлнэв; прич. буд.
дээлх; вин., прит. личн. дээлхинь; прош.
дээлсн; деепр. слит. дээлн

— дээсн (18)

враг, недруг; түрх дээснд төмр жидин үзүр
минь! 249 копейное ты мое острие на страж-
дущего врага!

вин. дээсиг; прит. возвр. дээсэн; дат.-мест.
дээснд; исх. дээснэс

- дэврүлх (5) *побуд.* от дэврх коснуться, задеть; тал зандн **маляһарн толһаһийн дэврүлэд**, дола-нээм **дарад одв** 259 семь-восемь раз ударил он сандаловой плеткой, задев и голову
деепр. разд. дэврүлэд
- дэврх (43) *нападать, вторгаться; бросаться на врага; олн бух цергэс онцар дэврв* 274 бросился он один впереди своей многочисленной рати
гл. прош. I дэврв; прич. многокр. дэврдг; прош. дэврсн; деепр. слит. дэврн; разд. дэврэд; услов. дэврхлэ
- дэвүр (1) *подколение; дээни олн лүвцэн дэвүр доран дүрв* 284 засунул в подколение все свои боевые доспехи
- дэкн (33) *слит. деепр. от дэкх; здесь: опять, снова, еще; Оцл Көк Һалзн деерэн дэкн мордад һарв* 41 он снова сел на своего Сивко и помчался
- дэкх (20) *повторять (многократно, много раз); догшин хар селмин ир дола дэкж долав* 249 тут лизал он семикратно [в знак клятвы] лезвие грозной черной сабли
деепр. соед. дэкж; разд. дэкэд
- дэн (57) 1) война; **дэн болад бээнэв гихлэ, хар-цоохр тугинь шуучж хавтхлад, нээмн түмн хар Һалзн агтынь нанд көөж ирич** 61 если он вздумает идти войной, то сорви с древка и спрячь в карман его черно-пестрое знамя, пригони восемьдесят тысяч его темно-рыжих скакунов; 2) враг, недруг; **дэн талтн дала болый** 154 [заверял он Джангара]: – Где будете воевать – нас будет много
род. дээни; дээнэ; вин. дэ; прит. возвр. дээһэн; дат.-мест. дээнд; прит. личн. дээнднь; исх. дээнэс; соед. дээнлэ; род.-оруд. дээнэһэр
- девэн (12) *в сочет. көк девэн* луговая трава; **көк девэн өвсн** 30 у зеленых луговых трав
- девд (3) *легкий, пышный; алдр богд Жаһһрһнь арвин цаһан хурһарн девд мөңгн шалвинь хооран*

- илэд... 61 славный богдо Джангар гладил по его пышным серебряным кудрям своими десятию белыми пальцами [и говорил]...
- девл (5) 1) шуба; **Жанһрин орнд уга девлмүд һарһж өмскв** 134 преподнесли им шубы, каких никто не видал в стране Джангара; 2) покрывка; то, чем обтягивают; **дөнн царин арсн девлтә** 242 [сердцевина плети] обтянута кожей четырехлетнего быка
им., мн. девлмүд; вин. девл; совм. девлтә
- девллх (10) покрывать, обтягивать; **далн царин арсар девлгсн** 182 [рукоять плети] обтягивали сверху шкурой семидесяти быков
прич. прош. девлгсн; деепр. соед. девллж
- деврх (11) *перен.* кипеть (рваться из груди); **арвн хойр сүрәнһ амн талһн деврәд** 36 двенадцать его отваг рвутся из груди
деепр. разд. деврәд
- девскр (3) подстилка (ковер); **кир уга дөрвн зун девскр девсүләд** 231 [восседает он] на четырехстах сложенных один на другой чистых подстилках
вин. девскр, девскриг; дат.-мест. девскрт
- девсч (3) подножие; уступ; **хадһн девсчд ирәд буув** 211 спешились они на уступе скалы
дат.-мест. девсчд
- девсчһх (2) топтать ногами, брыкаться; **хад чолунд турун мөлтртл девсчһд** 179 мчится он, сбивая копыта о камни и скалы
гл. прош. I девсчһв; деепр. разд. девсчһд
- девсүлх (1) *побуд.* от девсч
- девсүр (6) 1) подстилка *ср.* **девскр; шур мөнгн девсүриг миимин улан һосар булһ-булһ ишкәд һарв** 125 вышел, ступая своими мягкими красными сапогами по кораллово-серебристой подстилке; 2) грунт, основание, фундамент; **олнд уга сәәхн бәәшчһгһн девсүрәсн авн деерк ора күртлән чичрәд одв** 77 [от его голоса] дворец неопикуемой красоты задрожал от основания до самого верха

вин. девсүр, девсүриг; прит. личн. девсүринь; дат.-мест. девсүрт; исх., прит. возвр. девсүрәсн

девсх (2)

1) настилать, разостлать; **хар торһн дөрвлжән девсәд** 28 разостлали черный шелковый квадратный коврик; 2) топтать, придавливать ногой, бить ногой; **сарул сәәхн цеежинь балр болтлнь девсв** 282 дочерна истоптал светлую, прекрасную грудь

девх (5)

гл. прош. I девсв; деепр. разд. девсәд
отмахать (расстояние); **туулжн шар-цоохр итлгнь девхләрн, йирн берә һазр девдг** 177 пятилетний желто-пестрый кречет одним взмахом крыльев может отмахать расстояние в девяносто миль

прич. многокр. девдг; буд., дат.-мест., прит. личн. девхднь; деепр. разд. девәд; посл. девхләрн

дег, дегд (6)

изысканно-красивый, изящный, тонкий; **дег мөңгн делтр тальвад** 181 подложили ему изящный серебряный подпотник

дегә (2)

крюк, крючок; **һаһр мөңгн дегә батлс гиһәд өгв** 211 крепко зацепил он серебряным крючком-багром

вин. дегә

дегдәмл (2)

птенец; **эргж довтлдг эр бүргдин дегдәмл минь эс билү!** 253 он ли, немолодой беркут мой, кружась нападающий!

дегдрх (1)

бежать, взмахивая крыльями; **дегдрхднь нөкд уга эс билү** 253 разве не правда, что не было друзей, когда учился летать?

прич. буд., дат., прит. личн. дегдрхднь

дегжх (2)

подниматься, всходить; **делкән шарнарн дегжәд һархин алднд эзн нойн Жәһр тиниж босв** 190 когда желтое солнце всходило над миром, изволил встать и владыка-нойон Джангар

деепр. разд. дегжәд

дегүд (8)

слишком, чересчур; очень; **мөрн дегүд хурднд алтн жоладнь күч күрл уга йовна** 132 оттого,

- что конь слишком резв, всадник не может справиться с золотыми поводьями
- дегц (34) 1) одновременно, сразу; **найн хажта зандн жидэр дегц күцэд чичэд** 248 [не сдвинут его и восемьдесят подобных ему богатырей], ширя его сзади разом остриями восьмидесяти сандаловых копий; 2) ровный; **дегц дөчн цаһан шүдтэ** 188 у нее сорок ровных белых зубов
- деевр (5) крыша, кровля; ...**дарунь деернь дееврин дүңгэ делвэн көк үүлн цуглрад ирв** 255 ...тотчас над головой стали собираться синие тучи величиной с крышу юрты
род. дееврин
- дееврлх (1) покрывать крышей, возводить крышу; **барсин арсар дееврлгсн** 57 покрыли крышу шкурами барсов
прич. прои. дееврлгсн
- деегш (12) выше, вверх, наверх; **ууц бийнь доргш, цееж бийнь деегш һарад одв** 218 верхняя часть [старухи] поднялась вверх, а нижняя – ушла вниз
дат., прит. возвр. деегшэндэн
- деегүр (20) над, по-над, на; через; **дөрвн болд туруһан мөрч долан миңн баатрин деегүр нег юм күргл уга бульглж һэрэдв** 251 ничего не зацепив всеми четырьмя булатными копытами, конюх перепрыгнул через семь тысяч богатырей
прит. личн. деегүрнь
- деед (11) 1) выше, повыше; **деед бийднь арслң алтн ширэ деер... суудг гинэ** 231 сказывают, он восседает всех выше на львином золотом троне... 2) высший, верховный; **деед богдын һазад бийэр...** 183 ко двору верховного государя-богдо...; 3) *перен.* священный; **аршан деед хур орулад, эзн Жаңһраи баатрмудтаһинь эмдрүлж авад...** 104 оживили Джангара и его богатырей, вызвав целебный священный дождь

дееж (3)

лучшая часть, лучший кусок; начаток (питья, еды); **зурхан хаадуд зург болгсн бээшнгин үүднд эрк деежтөһөн ирэд, альк сансарн жирһцхэв** 286 подъезжали шесть ханов с вином своим и начатком кушаний к воротам его дворца, словно картина, и пировали как хотели

род. деежин; вин., прит. личн. деежинь; совм.-вин., прит. личн. деежтөһөн

деер (277)

1) *послелог* на, в, над; **ардаснь Өл Маңхи Цаһан уулын ора деер һарч харв** 65 посмотрел он ему вслед, поднявшись на вершину горы Ол Мангхан Цаган; 2) *наверху, вверху*; **деер теңгрии өңг харлад одв** 273 небо наверху почернело; 3) *верх*; **ода чини деер яһж эс һарнав** 282 как могу на этот раз не взять над тобою верха?; 4) *сверх, кроме, помимо*; **дөрвн түвин дөрвн хаань негнд бээдг деерэн, делкэн Эзи Цаһан Өвги харуһшта бээдг хан болдг** 164 помимо того, что он один из могучих четырех ханов четырех частей света, но это еще хан, который находится под защитой самого старца-владыки вселенной; 5) *около, рядом*; **эзи деерэн эргэд...** 189 обступив своего государя...; 6) *ради, во имя чего-нибудь*; **орчлн селгэтэ болхнь, күлх деер күллий, чирх деер чирлий** 285 коль в мире все меняется (чередуются), испытываем, кому быть связанным, кому волочиться (тащиться) по земле

прит. личн. деерм, деернь; прит. возвр. деерэн; напр. деерәһүү

деерәс (12)

1) *исх. п.* от **деер** сверху; **деерәс шарлгч нарид хали суув, дорас хад чолунд чинж суув** 257 и сидел он – сверху жжет его знойное солнце, снизу знобит камень-скала; 2) *из-за*; **долан үйәс нааран көндрәд уга хойр хан ода нег шивгчи нан деерәс көдлхлә, кедү мөри күн хойр үкхв?** 128 семь поколений не приходили в движение войска этих двух ханов; теперь

из-за женщины, из-за меня, сколько может погнубуть людей и коней?

прит. личн. деерэснь; прит. возвр.

деерэсн

дел (29)

грива; **дел сүл хойрнь живр** 148 гривы и хвосты коней – словно крылья

делв, дел (4)

широкий, простирающийся; **дел мөңгн делтр тэвэд** 30 подложили широкий серебряный подпотник

делвөн (2)

широкий; **деерэснь дееврин дүнгэ делвөн көк үүлн харч ирэд** 272 над ним всходит синяя тучка величиною с крышу юрты

делгрүлх (3)

побуд. от делгрх

делгрх (5)

деепр. слит. делгрүлн; соед. делгрүлж
распространяться; воссиять; **зулаһаснь Зунквин гегэн делгрсн, ораһаснь Очр-Ваанин гегэн делгрсн** 187 от родничка на темени распространяется свет Дзункавы, от маковки разливается свет Очир-Вани

прич. буд. делгрх; прош. делгрсн; деепр.

соед. делгрж

делгх (5)

1) раскрыть ладони; **шажнь хойр альхан делгэд** 157 раскрыл свои две божественные ладони; 2) расстилать, разворачивать, разворачивать; **намчин нег өрк үнтэ намжл торһн альчуриг сай негэр делгэд** 182 миллион и один раз разворачивала она платок из шелка-намджал, каждый узор которого ценю в юрту (семью)

гл. прош. I делгв; прич. прош. делгдсн;

деепр. разд. делгэд

делдүлх (12)

побуд. от делдх

гл. прош. I делдүлв; прич. прош. делдүлсн;

деепр. слит. делдүлн; разд. делдүлэд

делдх (5)

1) строить, воздвигать; **эзн богдын өргэд хатагсн хар болд шивэ делдв** 197 выстроили они при дворце богдо крепость из закаленной черной стали; 2) удариться, биться; **арнзл Зеерднь өл цаһан өвцүһэн өмннь һазр делдн**

- книсэд одв 274 вот падает аранзал, ударяясь
оземь своей бело-сизой грудью
*гл. прош. I делдв; деепр. слит. делдн; разд.
делдэд*
- делкэ (2) мир, земля; свет, вселенная; **делкэн шар нарн дегжэд хархин алднд эзн нойн Жанһр тиниж боев** 190 когда желтое солнце восходило над миром, изволил подняться и владыка-нойон Джангар
род. делкэн
- делм (6) полсажень; **санснас делм хурдн** 273 [мчится конь] на полсажени быстрее мысли
- делскх (3) *побуд.* от делсх развеваться; **эрвц сээхн биизэн делскэд, бийинь темцэд аашдг болна** 47 идет навстречу ему [девушка], развевается ее красивое воздушное платье-бийзе
деепр. разд. делскэд
- делслһн (1) развевание; **дел, сүүлин делслһнд биив, ятһин дун һарад** 17 от развевающихся грив и хвостов [коней] слышались звуки гуслей и арф
дат.-мест. делслһнд
- дерсүлх (2) *побуд.* от делсх развеваться; **хар торһн лавшган делсүлэд** 161 развевается [ветром] его черный шелковый халат
деепр. соед. делсүлж; разд. делсүлэд
- делтр (10) подпотник; **дегэ мөнгн делтр тэвб** 100 подложили они изящный серебряный подпотник
вин. делтриг; прит. личн. делтринь
- делх (2) натягивать лук; **күдр цаһан саадгиг... делэд-делэд талвна** 198 натягивает он прочный белый лук
прич. буд. делх; деепр. разд. делэд
- демнүлх (3) *побуд.* от демнх помогать, поддерживать; ...**демнүлдгинь – демнүлэд, арз нуглулв** 188 собирали водку-арзу, кому следовало помогать – помогали
прич. многокр., вин., прит. личн. демнүлдгинь; прош. демнүлгсн; деепр. разд. демнүлэд

- дер (5) подушка; алтн дуулхан дер деер гэвб 39 положил он свой золотой шлем на подушку
род. дерин; прит. личн. дериннь
- дергэр (1) *здесь: гибкий; дергэр арвн цаһан хурһта* 188 у нее десять гибких белых пальцев
- дерлх (4) положить под голову; сделать изголовье; **арз ут болад, көл-көлән дерллдэд, көлцү согту болад унв** 190 пир затянулся; крепко опьянев, они попадали, положив головы на друг друга
прич. прош. дерлсн; деепр. слит. дерллдн; разд. дерлэд, дерллдэд
- дерс (1) враз, разом; **балмин улан альхан дерс-дерс делггдсн суудг** 185 все приветствовали и приглашали [Хонгора], раскрывая враз свои красные ладони
страд. от диилх
- диилгдх (1) *деепр. разд. диилгдэд*
- диилх (3) побеждать, осиливать; **чамд диилгсн хөөн юн йилһл бээдгв?** 51 какая тебе разница, коль ты победишь?
прич. буд., исх. диилхэс; прош. диилген; деепр. разд. диилэд
- довтлгч (3) нападающий; **довтлгч шоңхрин нүдн һарад** 117 с взглядом нападающего кречета
- довтлх (21) 1) нападать, вторгаться; **дуут Бумбин оринь довтлв** 201 напали на прославленное Бумбайское царство; 2) скакать, мчаться; **көндлц Цаһан уул тал... довтлад һарн гихнх** 278 когда [он] поднялся вскачь на соседнюю Белую гору...
гл. прош. I довтлв; прич. многокр. довтлгд; буд. довтлх; вин., прит. личн. довтлхнь; прош. довтлсн; деепр. соед. довтлж; разд. довтлад
- довун, довн (1) взгорок, холм; перевал; **бас Болзатын ик бор довц деер һарад, Оцл Көк һалзниг сөөһэд буув** 33 поднялся он на большой холм Болзатийн Боро, спешился, туго натянул и привязал поводья [к седельной луке]

- дог (2) украшение на древке знамени; **йирн тавн шар алтн догта манр шар алтн туган... дав-шурлад** 268 [укрепил он] свое матовое золото-желтое знамя с девяноста и пятью золотыми украшениями
совм. догта
- догдлх (7) содрогаться, сотрясаться, колебаться; **өөр дөрвн түвиг догдлгл цокад одв** 261 швырнул так, что содрогнулись четыре ближних материка
гл. прош. I догдлв; прич. многокр. догдлгд; деепр. разд. догдлад; пред. догдлтл
- догшд (1) свирепые гении, докшиты; **догшн номиннь янннь** 229 чтение докшитских молитвенников
- догшн (16) 1) свирепый, жестокий; **дорд догшн дөчн түмн маңһсин дарлһ болгсн** 245 сделался он победителем четырехсот тысяч грозных мангасов преисподней; 2) *перен.* сверхпрочный; **дотад дөрвн өнцгинь догшн болдар товчлгсн** 11 внутренние четыре угла [дворца] отделаны сверхпрочной сталью
- докан, докъя (6) сигнал, знак; **зөв гиж дока докад оркхла** 238 когда подал он знак согласия... [все оседлали коней]
вин. дока
- доклһн (1) взмах; **доклһнднь долан давхр ширм һал асдг** 249 при взмахе [меч] горит семьярусным расплавляющим пламенем
дат.-мест., прит. личн. доклһнднь
- доклзх (4) *перен.* горячиться; **Куүкн Цаһан мөрч доклзгсн Цэвдриг долан миһ һуйдад дуһилгсн бээдг** 179 конюх Кюкен Цаган кружит, семь тысяч раз стегая по бокам разгоряченного Игреного
прич. прош. доклзгсн
- докур (1) барабанная палочка; **күдр нээмн хавсарчн кеңкргин докур кел уга... бээхн угав** 34 не премину сделать из твоих крепких восьми ребер палочки для барабана
вин. докур

- докх (4) подаваъ сигнал, знак; докъя докад оркхлань, зурхан мицн арви хойр баатр мөрдүдөн тохулв 267 когда он подал знак, все шесть тысяч и двенадцать богатырей заставили оседлать своих коней
деепр. разд. докад
- доладгч (3) седьмой; доладгч насндан долан бээрин ам эвдгсн 174 в своем семилетнем возрасте разрушил он врата семи крепостей
- долан (202) семь; чамаг угичн долан үйдчн таслад... удл уга эн өшөһөн авх! 264 уничтожит тебя и твой род до седьмого колена и не замедлит отомстить!
совм. долата; совм.-дат.-мест. долатад; прит. возвр. долатадан; уменьш. долахн
- долах (2) лизать, облизывать; догшин хар селмин ир дола дэжж долав 249 лизал он семикратно [в знак клятвы] лезвие грозной черной сабли
гл. прош. I долав; деепр. соед. долаж
- долв (1) пылающий; сверкающий; долв алтн дуулхиг зүн нох деерэн тальвб 125 надвинул сверкающий золотой шлем на свой левый висок
- долвкх (1) пылать, разгораться; асгсн халын заль мет долвкж үзгдв 28 показался [дворец], словно пламя пылающего огня
деепр. соед. долвкж
- долвң (4) разгорающийся, пламенеющий; дугтутаһан бээхдөн – долвң шар нарни өнгтө 238 когда [знамя] в чехле – подобно пламенеющему желтому солнцу
- долд (1) округлый; дүүвр нойн богдын долд мөңгн ширэн дорд өнцг дарад суув 185 присел он к нижнему углу округлого серебряного трона молодого нойона-богдо
- долыг (6) замена, откуп; түмн өрк долыгта түүкэ цаһан биизиг дал деерэн шанхглулад 31 накинуд на плечи белое платье-бийзе ценою в десять тысяч юрт (семей)
вин., прит. личн. долыгинь; совм. долыгта

- дольгалх (2) волноваться, плескаться; **өргн Шартг далань өрү сөрү хойр урсхулта, үлдин мөргэр дольгалдг** 229 вверх и вниз струятся воды широкого океана-моря Шартак, плещут гребнями волн, похожими на обух меча
прич. многокр. дольгалдг; прош. дольгалсн
- дольган (3) волна; **урсхулта усни дольган минь** 252 волна ты моя, волна бегущих вод
исх. дольганас
- дольх (2) менять, обменять; **Ар Бумбин орарн доляд авгсн һунхн Улан Шовшур минь!** 205 мой трехлетний Улан Шовшур, на которого я променял свою Ара-Бумбайскую страну!
деепр. разд. доляд
- домб (1) кувшин; **домб цаһан һаринь...** күләд 211 белые, словно кувшин, руки его связали [они на спине]
- домбр (1) домбра; **Талван Цецнэр домбр цокуль** 244 Талван Цецена заставили играть на домбре
вин. домбр
- дондалһх (1) **побуд.** от дондах; выгнуть кверху; **дөш цаһан далын мөөрсн деер дондалһж күләд** 211 руки его связали, выгнув кверху на хрящи белых, как наковальня, лопаток
деепр. соед. дондалһж
- донһдх (1) петь; издавать звуки (о птице); **көгшн шар толһата хун өрин шар гегәнлә өндгн деерән өндәһэд доңһдгсн дууни дуута** 244 голос у него такой, будто поет песню желтоголовой старый лебедь, на заре приподнимаясь над своим гнездом
прич. прош. доңһдгсн
- донцах (1) представляться большим и высоким; быть величественным; **бүргд мөөлүр хамр доңцахад** 185 величав [его] нежный орлиный нос
деепр. разд. доңцахад
- дор (45) 1) под; **нарни үд дор** 43 под полуденным солнцем; 2) *перен.* хуже; **Арслнгин Арг Улан Хонһрт орхнь би юнгад дор болдг юмб?** 100 почему я

должен быть хуже, чем Арслангийн Арак Улан Хонгор?

прит. личн. дорнь; исх. дорас

дора (9)

1) внизу; под; күлгүднь эмэлэн элкн доран авад, көглэд-көглэд харч 239 помчались их кони с седлами под брюхом; 2) *перен.* тихо...; дуутын оln боднгул дора-дора күүндн бээнэ 183... тихо-тихо ведут беседу многочислен-ные славные витязи

дорацулх (6)

напр. дораһур; прит. личн. дораһурнь
побуд. от дорацх приводит в упадок; ухуд-шать; унижать, оскорблять; ниспровергать; долатадан дордын долан ориг дорацулж 9 семи лет ниспроверг он могущество нижних семи стран

прич. прош. дорацулсн; деепр. соед.

дорацулж; разд. дорацулад

доргшан (9)

вниз; хойр көвүнд келв: — Доргшан орв чигн таниг олхв, деегшэн харв чигн таниг олхв!; 222 говорит он двум молодцам: — Я найду вас, даже если вы сошли под землю или под-нялись на небо

дат.-мест., прит. возвр. доргшандан

дорд (14)

нижний; преисподняя; дорд орни догшн Шар Маңһс хааг дорацулгсн 174 ниспроверг он могущество свирепого Шара Мангаса из преисподней страны

дорк (8)

находящийся ниже, под чем-либо; **харх шар нарни дорк һазр-теңгрин киисн болгсн** 258 [кто же ты будешь по имени], пуп неба и зем-ли, что у подножия восходящего желтого солнца?

род. доркин; вин. доркиг; прит. возвр. доркан

дота (6)

внутренний; внутри; дота бийдэн хадгсн **дольһр хар болдан суһ татлдад** 260 тут вы-хватывали они прикрепленный под платьем сверкающий булат

дат.-мест. дотад; дат.-мест.-род., прит.

личн. дотадыннь

- дотак (5) 1) находящийся внутри, внутренний; **дотак түмн нээмн мицнн кааһинь һатлад** 166 прополз он мимо внутренней стражи в восемнадцать тысяч воинов; 2) средний; **дотак хаалһднь өрад жицнэд һарв** 207 и [аранзал Рыжко] пустился по средней дороге
- доталх (3) нежно относиться, любить, предпочитать кого-либо; **эмн мет өврлгсн аһасн доталдг эс билүв?** 270 разве я не считал тебя [Рыжко] ближе своей любимой, как жизнь, супруги?
прич. многокр. доталдг
- дотр (43) 1) внутренний (сторона, часть); **бүшмүдин дотр даһмас болд хар түлкүриг авад** 146 достала она из внутреннего кармана бешмета стальной черный ключ; 2) внутренний (мир); **дотр бийнь шулмин дүртэ күүкн билэ** 27 внутренне это была девушка-шулма; 3) после-лог: а) в, внутри; **талван цаһан көдө дотр тав-зурһа бухн туульв** 270 в ровной белой степи пять-шесть раз брыкнул (лягнул) он задними ногами; б) среди, посреди; **Алта дотр – алтн сээхн бахн минь** 240 прекрасный столп ты мой золотой посреди Алтая; в) в течение; **зурһан-долан сарин дотрнь күрэд** 252 [немедля попытаюсь] доехать в течение шести-семи месяцев
прит. личн. дотрнь; прит. возвр. дотран; напр., прит. личн. дотраһурнь
- дотрас (9) *исх.* от **дотр** из, изнутри; из среды; **күр хадын көндө дотрас** 280 из пещеры в дикой скале; **зун дархн дотрас** 277 из среды сотни кузнецов
прит. личн. дотраснь; прит. возвр. дотрасн
- дотрлх (1) подшивать подкладку; **увъяр улан торһар дотрлгсн** 251 подбивала его красным узорча-тым шелком
прич. проиш. дотрлгсн
- дөл (1) гладкий, ровный; **дөл мөңгн гинж делитл татв** 180 так потянул, что гладкое серебря-ное ушко изогнулось

- дөлэн (1) спокойно, благополучно; **дөлэн сээхн мөрэлэд ирв** 286 в полном благополучии он прибыл домой
- дөлвкх (1) быть проворным, быстрым; **дөлвкгсн Көкиг дүүвр Хондрин үүдид тоххин селгэн болв** 181 пришел черед седлать проворного Сивко у дверей славного Хонгора
прич. прош. дөлвкгсн
- дөлдү (1) зеркальный (о гладкой, сверкающей поверхности); **дөчн дөрвн көлтэ дөлдү мөңгн ширэ деер** 175 [сидит] на зеркально-серебряном троне о сорока четырех ножках
побуд. от дөлих согнуть, изогнуть; өрмин иш сояһарн күрл мөңгн уудыг дөлилһэд 26 своими клыками-клещами согнул он удила из серебра
деепр. разд. дөлилһэд
- дөлих (4) изогнуться, согнуться; **күрл мөңгн дөрөһән дөлитлнь ишкльв** 256 так уперся, что согнулись его бронзово-серебряные стремена
деепр. пред. дөлитл; прит. личн. дөлитлнь
- дөмх (1) взять кончиками пальцев (еле, чуть); **эркэ хумха хойрарн дөмэд одв** 180 тогда взял он кончиками пальцев – большого и указательного – и сжал
- дөңн (17) четырёхлетний; **дөңн царин арсар девлж** 26 ошлели [плеть] кожей четырёхлетнего быка
совм.-исх. дөнтөһэс; поряд. числ. дөңдгч
- дөңнүлх (1) *побуд. от дөңнх*
деепр. соед. дөңнүлж
- дөңнх (17) помогать, поддерживать; **эркн арви хойр сээдүднь өмнэснь босн дөңив** 27 двенадцать лучших сайдов поднялись навстречу, чтобы поддержать его
гл. прош. I дөңив; дөңнлцв; деепр. слит. дөңн; соед. дөңнж; разд. дөңнэд; с отриц. дөңнл уга
- дөрэ (27) стремя; **барун дөрэ дорасн шүүрэд, атх дүңгэ цаһан шора көмлж авад** 255 подхватил

[наскаку под правым стремянем] пригоршню белой пыли; ◇ дөрэтэ көлдән мөргүлх повергнуть кого-либо к ногам, подчинить кого-либо своей власти; ...дөч эс күрх насдан дөрвн үзгин дөчн түмн хааг дөрэтэ көлдән мөргүлдг күчнчн кенә күчн билә?! – гийәд уульв 253 (см. 272) ...чъя заслуга в том, что, не достигнув и сорока лет, ты повергнул к своему стремени сорок ханов четырех сторон? – так сказав, заплакал [он]; дөрэтэ көл доран дагжулх держать в страхе и трепете; дөш болгсн таңһчнчн, дөрвн зүсн малычн дөрэтэ көл доран дагжулс гилә би 259 твой народ-наковальню и скот твой четырех видов порешил я заставить трепетать у подножия стремян своих

род. дөрән; вин. дөрә; прит. возвр. дөрәһән; дат.-мест. дөрәд; прит. личн. дөрәднь; прит. возвр. дөрәдән; совм. дөрэтэ

дөрвдгч (2)

четвертый; дөрвдгч һазринь давад орв 214 прошел он четвертую землю [подземелье]

дөрвкүлх (2)

побуд. от дөрвкх развевать, взмываться; Арг Улан Хоңһр дөш цаһан биизин ке цаһан ханциг далын эрвн цаһан мөөрсн талан дөрвкүлж хайв 184 Арак Улан Хонгор откинул, развевая по ветру, нарядные рукава красивого белого платья-бийзе на белые хрящи лопаток

дөрвлжн (5)

деепр. соед. дөрвкүлж; разд. дөрвкүләд квадрат, четырехугольник; хар торһн дөрвлжн деер суудг гинә 13 сказывают, [Алтан Цеджи] сидит на черном шелковом квадратном коврикe

дөрвн (160)

вин., прит. возвр. дөрвлжән четыре; дөрвн күдр цаһан мөчәрн дөрв көлдәд унхлань, оһтрһуд улан тоосн хадв 261 когда [два богатыря] своими могучими белыми конечностями припали на четвереньки, красной пылью задернуло небо

- дөрглх (2) бурлить; клокотать; **Хондрин дотадыннь до-
лан түмн сүрэ дөрглэд** 199 у Хонгора в семь-
десять тысяч раз прибыло грозного величия
деепр. разд. дөрглэд
- дөрү (7) шириною в четыре пальца; **бас чигн дөрү
дүнгэ шантрад хэрү унв** 37 снова отскочила
[стрела] с отломленным наконечником ши-
риною в четыре пальца
- дөчн (56) сорок; **дөндгч насндан дөчн тугин үзүр
хуйлгсн** 174 в четырехлетнем возрасте об-
ломал он концы [древка] у сорока знамен
- дөш (43) наковальня; **дөш зооһан дөврүлэд, дээни оһи
хуйган давхртнь ут цоклцв** 260 наносили уда-
ры по позвонкам-наковальням, насквозь про-
бивали боевые многослойные его панцири
побуд. от **дөшх** заставить скользить; **дөш
мөдгн мацнаһарнь дөрвн миңһ дөшүлэд, Алтн
Цееждән өргэд өгв** 211 четыре тысячи раз
примял его к земле серебряным лбом креп-
ким, как наковальня, и бросил его Алтан
Цеджию
деепр. разд. дөшүлэд
- дугту (10) чехол, футляр; **дугтуһаснь һарһад авхнь до-
лан нарни герлтэ** 268 когда [знамя] вынута из
чехла, у него блеск семи солнц
*дат.-мест., прит. возвр. дугтудан; исх.,
прит. личн. дугтуһаснь; прит. возвр.
дугтуһасн; совм., прит. возвр. дугтуһаһан*
- дуһилгх (1) *здесь:* кружить; **Күүкн Цаһан мөрч докълзгсн
Цэвдриг долан миңһ һуйдад дуһилгсн бээдг**
179 конюх Кюкен Цаган кружит [на месте],
семь тысяч раз стегая по ляжкам разгорячен-
ного Игреного
прич. прощ. дуһилгсн
- дуһрх (3) обходить, объехать кругом; **Мал Улан баа-
тр тэвн хойр дуһрад бүүв** 180 богатырь Мал
Улан, пятьдесят два раза объехав кругом,
спешился
деепр. слит. дуһрн; разд. дуһрад

- дуһу (5) круг; **күүни тэвн таваһад дуһу күцэв** 244 по пятьдесят пять раз обнес он по кругу сияющий; **дугтуһасн һархнь** – дулвс нарни герл дарм 184 светом сияющего солнца ослепляет [знамя], если вынуть его из чехла
- дулвс (1) 1) звук, звон, голос; дел, **сүүлэснь биив, ятһин дун һарад** 70 от грив и хвостов слышался звон арфы и гуслей; 2) песня; **эмги эс меддг арви эңг дууг дуулн татв** 244 подносит к губам свирель, поет и играет на десять мотивов, неведомых простым смертным
им., мн. дуд; им., прит. личн. дунь; род. дууни; вин. ду; прит. личн. дууһим, дууһинь; прит. возвр. дууһан; дат.-мест. дуунд; прит. личн. дуунднь; оруд. дууһар; соед. дуунла; совм. дуута; с отриц. дун уга
- дун (78) 1) середина, центр; элвг долан дуцһран барун бийин дунднь ирж суув 87 уселся он в центре правой стороны больших семи кругов [богатырей]; 2) средний; **арнзлан һуйдад, һунхн Улан Шовшур дунд бухар дэврэд орв** 209 пришпоривал трехлетний Улан Шовшур своего аранзала, бросался на среднюю рать; 3) *перен. в сочетании с өдр:* в течение дня; **Бумб дала гидг дала өдр дундан һурви күрлһтэ** 177 океан-море Бумба трижды в день меняет направление (прилив и отлив); 4) *послелог* среди, между; **хулси дунд өндглси хунын дун һарад** 12 раздается пение лебедей, гнездящихся в камышах
- дунд (129) средний, находящийся посередине; **дундк долан бумбнь дун эрднэр делдүлгси** 230 семь средних бумба-часовен воздвигли из драгоценных раковин
- дундк (6) раковина; **дун цаһан һартан долан мицһ ораһад авб** 179 накручивает он [аркан] семь тысяч раз на белое [словно раковина] запыстье
- дун (10) *род. дунгин; вин. дун; оруд. дунгар*

- дуңһра (31) круг; дундк долан дуңһраһинь дун уга ахлн суугсн баатрнь 235 богатырь, возглавлявший беспрекословно средние семь кругов
род. дуңһран; прит. личн. дуңһраннь; вин., прит. личн. дуңһраһинь; дат.-мест. дуңһрад
- дуңһрулх (3) располагать кругами, окружить; дуут богдын өргэг долан түмэр дуңһрулад авб 197 семью-десятью тысячами обложил ставку славного богдо
деепр. слит. дуңһрулн; разд. дуңһрулад
- дуңшур (2) сто миллионов; дуңшур таңһч дуут богдын өлзэд уняртгсн бээдг 174 [в тихом покое] расселилось сто миллионов простого народу на счастье славного богдо
побуд. от дурах напоминать, делать похожим; хорта моһан зо дуралһсн 63 походила [нагайка] на спину ядовитой змеи
прич. прош. дуралһсн; деепр. соед. дуралһж
- дурвх (3) загораться; күнд шар балтын ир мөргн хойраснь алд дүнгэ шар ширмин һал дурвн шатв 273 от лезвия и обуха его тяжелого желтого бердыша вспыхнуло и загорелось на сажень желтое испепеляющее пламя
прич. многокр. дурвдг; деепр. слит. дурвн
- дурдх (1) вспоминать, упоминать; сарин һурвн мацгт нээмн догшд дурдыт 142 в три поста каждого месяца вспоминайте восемь докшитов
гл. 2 л., мн. дурдыт
- дурн (7) 1) воля, желание; – Нанд һундл уга, эврэнчн дурн,– гив 39 он ответил: – Я не в обиде [на тебя]. Воля твоя [как со мной поступишь]; 2) склонность, любовь; аһ Шавдл хатынь авад хәрхлә, күүкд күүнд дур күрв гих му нерн 131 если взять в плен и увезти его супругу Шавдал, то пойдет дурная слава, что я влюбился в чужую жену
вин. дур; дат.-мест. дурнд; совм. дурта

- дусх (2) течь, капать; машин улан келсн чибжннж дусад 189 [тут] облились красным потом
прич. буд. дусх; деепр. разд. дусад
- дуту (5) недостаток; нехватка; жирһлин мин дутунь – чи биләч! 205 только тебя не хватало для моего блаженства!
им., прит. личн. дутунь; оруд. дутуһар
- дуудлһн (1) призыв, клич; ...дуудлһ кейә! 110 ...кликнем клич!
вин. дуудлһ
- дуудулх (4) *побуд.* от дуудх воспевать, провозгласить; славиться; именоваться; эркн долатадан дордын долан ор дорацулад, дуута Жаһр цолан дуудулсн 50 едва достигнув семилетнего возраста, ниспроверг он могущество семи государств и громко прославил свое имя Джангар
гл. прош. I дуудулв; прич. прош. дуудулсн; деепр. разд. дуудулад
- дуудх (55) звать, позвать; взывать; – Ардасминь некәд ирдг күн уга билә. Алдр Жаһр ирсн болхнь, наар, бос!– гиһәд дуудв 224 – Некому последовать за мной, [кроме Джангара]. Если прибыл славный Джангар, встань предо мной!– позвал Хонгор
гл. прош. I дуудв; прош. II, личн.- пред. дуудлав; деепр. слит. дуудн; разд. дуудад; пред., прит. личн. дуудтлһн; с отриц. дуудл уга
- дуулулх (1) *побуд.* от дуулх II заставить петь
гл. прош. I дуулулв
- дуулх I (20) шлем, каска; алтн дуулхиг зүн цох деерән тальвб 31 золотой шлем надвинул он набекрень, прикрыв левый висок
вин. дуулхиг; прит. личн. дуулхинь; прит. возвр. дуулхан; совм. дуулхта
- дуулх II (9) петь; дуут Жаһра долан сай шевирнь догши цаһан дунгин дууһар дуулсн, дүрклген бәәдг 213 поют голосами белых докшитских

- раковин семь миллионов монахов славного
Джангара и пребывают в покое
прич. прош. дуулсн; деепр. слит. дуулн;
разд. дуулад, дууллдад
- дууна (3) верста; **дун цаһан шүднь дуунаһас ярлзад** 185
белые, как раковина, зубы его блестят на
расстоянии версты
исх. дуунаһас
- дуунг (2) сбитый с толку, ошалелый; **күнд зандн толһа**
дуунг болгл гүвдв 211 бил до того, что оша-
лела его тяжелая сандаловая голова
- дү (4) младший; младший брат; – **Ахнь билч, дүнь**
билч? 271 – Не старший ли ты его брат, не
младший ли ты его брат?
им., прит.-личн. дүнь; мн. дүүнр
- дүлх (12) 1) ехать непрерывно, без остановок; **эги**
дөчн йисн хонгтан дүлв 268 без остановок
ехал он ровно сорок девять суток; 2) дуть,
трубить в раковину; **дунч Цаһан Манж дун**
зурһа дүләд авб 197 шесть раз протрубил в
раковину трубач Цаган Манджи
гл. прош. I дүлв; прич. прош. дүлсн; деепр.
разд. дүләд
- дүль (1) название привесок (украшения); **долан зун**
өркәр дольгинь өгэд авгсн дүль нертә санжлһ
манш улан хачрас мелмлзгсн суудг 188 плавно
покачиваются, [отталкиваясь от пурпурных
щек], привески-украшения, взятые в обмен
на семьсот юрт (семей)
- дүнгә (56) *род. от дүң (соразмерность, пропорция); здесь:*
величиной; богшрһан дүнгә мөндр хар нуль-
мсан асхрулад ууляд 265 она, роня град своих
темных слез величиною с воробья, говорит
побуд. от дүңгәх
- дүнгәлһх (1) *деепр. разд. дүнгәлһэд*
- дүнгәх (10) *возвышаться, издалека видется возвышенным;*
үкл уга мөңкин орнь дүнгәлһэд 226 величаво воз-
вышалась его бессмертная вечная держава
деепр. соед. дүнгәж; разд. дүнгәлһэд

- дүнгһр (2) **высокий, возвышающийся; дүнгһр сээхн ширэ деерэн** 12 [сидел он] на своем высоком красивом троне
- дүцнх (1) **прикинуть, сопоставить; шулман дүцнэд хэлэхнь, дөрвн зун чигэ шулм үлдж** 224 прикинул он: шулмусы оставались еще числом около четырехсот
деер. разд. дүцнэд
- дүццүлх (3) **сравнить, сопоставить; күмни начн Күнд Һарта Саврла бийэн дүццүлэд бээдг эргү чамд юн гихв!** 69 что говорить с тобой, глупцом, осмеливающимся равнять себя с Саваром Тяжелоруким, отважным соколом?
прич. многокр. дүццүлдг; деер. разд. дүццүлэд
- дүр (9) **образ, облик; вид; һарх һал нарни дүртэ** 234 у нее облик восходящего огненного солнца
им., прит. личн. дүрнь; вин. дүр; совм. дүртэ
- дүргүлх (1) *побуд. от дүргх*
- дүргх (1) *деер. разд. дүргүлэд*
веселиться; йиртмжин төрнь хад мет батрад, жирһж, дүргж бээдг мөн 57 мирская держава утвердилась, как скала; наступили покой и блаженство
деер. соед. дүргж
- дүрклң (1) **покой, спокойствие; дүрклңгин нарн минь эс билү?! 253** разве он не солнце моего покоя?!
род. дүрклңгин
- дүрклх (10) **пробывать в покое; тавн сай шевир тана-мана уга дүрклңсн бээдг** 173–174 пять миллионов монахов-шабинаров, не ведая понятий «ваше-наше», пребывают в покое
прич. прош. дүрклңсн; деер. слит. дүрклң; разд. дүрклэд
- дүрх (7) **1) вонзать, воткнуть; ээвлхэднь хар болд ханжалыг дөрү дүцгэ дүрэд** 128 воткнув в ее грудь стальной кинжал на четыре пальца, сказал; **2) засунуть, вложить; мөрн бий хойриннь**

амнднь нег ирл дүрж өгэд, нисэд харв 41 лебеди улетели, вложив живительную пилюлю в уста ему и его коню

гл. прош. I дүрв; деенр. слит. дүрн; соед.

дүрж; разд. дүрэд, дүрчкэд

дүүвр (37)

1) молодой; юный; восторженный; возвышенный; – Арслггин Арг Улан Хоңһрин залу баһ дүүвр цагтнь... 26 когда Арак Улан Хонгор был еще молод и восторжен; 2) высокий; высокопробный (о серебре); дөчн дөрвн көлтэ дүүвр мөңгн ширэн өмн бийэр нар-цар йовн бөөж, келн бөөв 99 прохаживаясь взад и вперед перед серебряным тронном о сорока четырех ножках, он поговаривал; 3) высококачественный, добрый; дүүвр хар арзин сүүр дунд эзн Жаңһр зэрлг болв 61 в разгар пиршества (с распитием) доброй арзы владыка Джангар соизволил сказать

дүүвр II (1)

праца (древнее ручное боевое оружие для метания камней); дүүврин чолун минь эс билү 253 разве не был он моим камнем для пращи?

род. дүүврин

дүүгх (8)

1) скакать, мчаться; лететь стремглав; Күнд Һарта Савр Күрң Һалзнар дүүгэд күрэд ирв 74 Савар Тяжелорукий примчался на своем Рыжко; 2) *перен.* разнестись, распространиться; шулмин хан Догшин Шар Гүргүд зөңгнь дүүгэд күрэд одв 195 быстро разнесся слух, и дошел он до шулмусского хана Докшин Шара Гюргюя

деенр. разд. дүүгэд

дүүжлх (2)

подвесить, привесить; ик хар утхурта ус дүүжлж өгэд: – Өлссн, ундассн юмн болхнь, эн ус өгич! – гийэд тэвб 44–45 [старуха] привесила [к повозке] большой черный черпак с водой и наказала старику: – Если [мальчугана] мучает жажда, напои-ка его этой водой

деенр. соед. дүүжлж; разд. дүүжлэд

- дүүрэн (2) 1) стук, грохот; эхо; **ө дүүрэн хойрт алтн делкэн орн догдлв** 261 от стука и грохота содрогалась земля – золотая поверхность; 2) *с глаголом болх* стать широко известным, прославленным; **эргм миңһн хэрдэн дүүрэн болгсн эзн Жаңһр гидг күмн** 175 для тысячи окрестных народов – он прославленный государь, по прозванию Джангар
- дүүргх (1) *побуд.* от дүүргх наполнить; **үрглжд машин улан хальцгар йовад дүүргв** 188 все время под хмельком наполняли бочки [вином]
- дүүрң (7) *гл. прош. I дүүргв* полный, наполненный; **дүүрң һаргсн арвн тавни сар мет мандлж суув** 133 восседал он [на троне], как полная луна пятнадцатого числа (месяца)
- дүүрх I (8) наполняться, заполняться; **Шилтә Зандн һолан дүүрэд үлгсн тавн сай таңһч...** 175 пять миллионов простого народа, не уместающийся на берегах реки Шилтей Зандан...
- дүүрх II (9) *деепр. слит. дүүрн; разд. дүүрэд* положить что-либо поперек седла; **алтн бээрин шар-цоохр арман көндлң дүүрэд, эрә тавлад, ухан-сегәһән алдад ирв** 41 положил он свой желто-пестрый дротик поперек седла, ехал едва галопируя, временами теряя сознание
- гл. прош. I дүүрв; прич. прош. дүүрсн; деепр. слит. дүүрн; разд. дүүрэд*

Е

- едр (1) волшебный; **едр хар адрундан алтн онта** 269 волшебный богатырский его лук с золотыми выемками
- елв (3) дьявольский, дьявольски; **елвин негәр бухад одв** 193 и дьявольски лягнул один раз
- род. елвин*

- елдн (25) нагайка; **ээрстин хар елднгэр толһа өөднь да-
рад одв 81** [Хонгор] черной нагайкой нанес
удар по голове и проскочил вперед
*род. елднгин; ми., род. елднгүдин; вин.
елднгиг; прит. возвр. елднгән; оруд.
елднгүдэр*
- ендр (1) звучный, звонкий (о тонах); **йирн негн
чивчһстэ ендр мөнгн хууран авад татхла...** 12
когда [она] брала свою звучную серебряную
плотню о девяноста одной струнах...
- енгр (6) серебро (в сказках); – **Енгр мөнгн цаһргасчн
авхд күрв би!** 210 – Настал мой час, чтобы ухва-
титься за серебряный круг твоего дымника!
- еңсг (3) пригожий; кокетливый; капризный; **еңсг сәэхн
толһата** 181 прекрасна его пригожая голова

Ж

- жажлх (3) жевать, разжевывать; негн **жажлад идэд оркв,
босад гүүһэд одв 221** другой листочек он поже-
вал и проглотил. И вот он встал и побежал
деепр. разд. жажлад
- Жаңһр (5) эпос «Джангар», песни «Джангара»; – **Көвүн,
«Жаңһр» келтн,– гив 50** они попросили: –
Мальчуган, исполните песни «Джангара»
род. Жаңһрин; вин. Жаңһр
- жаңһрч (2) джангарчи; певец, исполняющий песни эпо-
са; сказитель; **жаңһрч көвүг күүкд олад, даху-
лад авад һарв 50** девушки разыскали и при-
вели мальчугана-джангарчи
- же (8) 1) ладно; – **Же! Арһ уга!** 264 – Ладно, делать
нечего!; 2) ну-ка; – **Же, көвүн, кел, ю соңсвч,
ю үзвч?** 266 – Ну-ка, мальчуган, говори-ка,
что слышал, что видел!
- жеерү (2) альчик; **хаһр мөнгн үүднд алтн Шарһан жеерү
болһад, үүднд оркв 166** у наружных серебряных
ворот он превратил своего Солового в альчик
и оставил

- живр (5) крыло; дел сүл хойрнь живр болад 138 грива и хвост [коня] станут крыльями
- живсрн (1) ласковый (о солнце); живсрн нарн харна 174 всходит ласковое солнце
- живхлнтэ (2) величественный, блаженный; үрглжд живхлнтэ баатр Бумбин орта 174 у него вечно величественная Батур-Бумбайская страна
- жигшх (3) перен. отшатнуться, отпрянуть с испугу; тоормасн жигшн гүүхэд 150 мчался, пугаясь пыли [от своих копыт]
деепр. слит. жигшн
- жид (38) копые, пика; нээмн мицдн жидин ора деегур бийэн күргл уга хардг гинэ 248 сказывают, он перепрыгнет, не зацепив, через острия восьми тысяч пик
род. жидин; вин. жид, жидиг; оруд. жидэр; совм., прит. возвр. жидтэһэн
- жиигх (2) нестись, мчатся; шавхлгсн шавхгнь ар бийдн бууһин сумн кевтэ жиигэд харч йовна 255 мчится, а сзади, словно пули, со свистом летят комья из-под копыт
гл. прош. I жиигв; деепр. разд. жиигэд
- жил (63) год; ирэд уга йирн йисн жилиг өмнэснь ээлдж меддг 235 способен прозревать будущее на девяносто девять лет вперед; ◊ жил насн хойран жидин үзүрт өлгх отдать свою жизнь, принести себя в жертву чему-нибудь; – Жил насн хойран жидин үзүрт өлгий! 189; жил насн хойран жидин үзүрт уйх посвятить себя, свою жизнь ратным подвигам; шарцоохр бумблвдан жил насн хойран жидин үзүрт уйж гинэ 231 сказывают, [покаялись они] в своем желто-пестром дворце, что предадут себя и жизни свои ратным подвигам (букв. острию копья). Ср. еще: ...армии үзүрт уйх 232, 247
им., прит. личн. жилнь; род. жилин, жилэ; вин. жилиг; дат.-мест. жилд; прит. личн. жилднь; прит. возвр. жилдэн; оруд. жилэр

- жилв (5) стремление, желание; **жилв бах хойран һагцхн Жаңһртан өргий!** 189 желания и страсти свои одному Джангару посвятим!
- вин. **жилв**
- жилвлзх (1) *здесь:* являться; мелькнуть; ...**шар гүлвр кевтә жилвлзэд** 208 ...промелькнул он, словно желтая ящерица
- деепр. разд. жилвлзэд*
- жилик (2) праправнук; **Бумб Зула хаани жилик** 174 он праправнук Бумба Зула-хана
- жилкдүлх (1) *побуд.* от **жилкдх** парить; идти под парусами; **цаг-юуһинь орчлнд жилкдүлн делдүлгсн бөөдг** 176 подвески же, словно паруса, развевались над миром
- деепр. слит. жилкдүлн*
- жилң I (1) стрела; **көндлңгәснь көк зандн жилң тәинн тусж** 275 и его самого ровно посередине пронзила со стороны сине-сандаловая стрела
- жилң II (2) бескрайний, безбрежный; **һатлһн уга жилң хар тенгс һурв тасрад, һурвн һатлһн һарв** 222 [трижды вскрикнул Хонгор], и безбрежное черное море-океан, не имеющее брода, трижды расступилось, и [тут-то] образовались три брода
- жим (1) тропа, тропинка; **жимин улан хаалһар тууһад ирв** 148 пригнали [табун] по красной тропе
- род. жимин*
- жиндмн (16) *миф.* драгоценный, волшебный камень Чиндамани; **эмд жиндмнин эдстиг эдсләд эдгәһәд авб** 284 он воскресил их, ниспуская благословение живого Чиндамани
- им., прит. личн. жиндмнь; род. жиндмнин; оруд. жиндмнәр; совм. жиндмнтә*
- жингл (2) звонкий; звенящий; **жиңгл мөңгн орадчн жирн хойр дарад** 199 нанесу по твоей звонко-серебряной маковке шлема шестьдесят два удара
- жингр (1) *звукондр.* звону металла; **дәкж жиңгр-жиңгр гиж һарв** 103 потом слышен был какой-то звон...

- жиннүлх (17) *побуд.* от *жиннх I*
деепр. слит. жиннүлн; соед. жиннүлж; разд.
жиннүлэд
- жиннх I (6) звенеть, издавать (высокий) звук; **унгсн мөрнэнь бэрм эс күрх делнь барун бийдэн унж, бадм ятһин дун жиңнв** 256 [от веяния прохладного ветерка] склонилась на правую сторону необхватная грива его верхового коня, и пошел от нее звон лотосовидной арфы
гл. прош. I жиңнв; деепр. разд. жиңнэд
- жиңнх II (13) бежать быстро, пронестись; **медгсн найн хойр зандн холан һатлад жиңнв** 195 переправился через восемьдесят две знакомые сандаловые реки и помчался
гл. прош. I жиңнв; деепр. разд. жиңнэд
- жиргх (4) 1) чирикать, щебетать; **начн торһа хойр гегэн завсрт торли жиргж наадв** 245 в лучах солнца сокол с жаворонком, дружно чирикаая, играют – резвятся; 2) звучать; жужжать; **тарнь хар батһиннь жиргж һарна** 174 черные-пречерные букашки издают жужжанье
гл. прош. I жиргв; деепр. соед. жиргж
- жирһэх (1) *побуд.* от **жирһх**
деепр. соед. жирһэж
- жирһл (22) счастье, блаженство; **хойр долан хонгт зовлн жирһлэн хойрулн күүндэд, Бумбин оран зорэд һарв** 224 две недели рассказывали друг другу про свои страдания и радости и отправились они к своему Бумбайскому царству
род. жирһлин; вин. жирһл; прит. возвр. жирһлэн; оруд. жирһлэр; совм. жирһлтэ
- жирһлһн (1) радостное, счастливое житье; блаженство; **үрглж һучн һурвн теңгрин жирһлһэр жирһдг гинэ** 232 говорят, вечно пребывает в блаженстве и радости тридцати трех тенгриев
оруд. жирһлһэр
- жирһх (19) быть счастливым, блаженствовать; наслаждаться; радоваться; **зурһан миңһн арвн хойр**

нарн улан баатрмудгаһан хар арзин сүүр дотрнь эркдн жирһв 245 вместе со своими шестью тысячами и двенадцатью солнечно-красными богатырями он предался веселью, распивая добрую арзу

гл. прош. I жирһв; прич. многокр. жирһдг; буд., личн.-пред. жирһхвидн; деепр. слит.

жирһн; соед. жирһж; разд. жирһэд

жиржннх (3)

звенеть; журчать; ...деед теңрин орнд **жиржннж соңсгддг болна** 229 [чтение священных писаний] отдается журчанием в стране верховных тенгриев

деепр. соед. жиржннж

жирклң (1)

мелкий; **жирклң хурнь орна** 174 идет мелкий дождик

жирмэг (2)

мелкие рыбки; **нааран хэлэхнь – наад далан жирмэгс тоолгдм** 12 сюда (в эту сторону) взглянет [в сиянии ее красоты] можно пере-честь мелких рыбешек в ближнем океане-море

им., мн. жирмэгс

жирн (10)

шестьдесят; **жирн зурһан үйтэ эрднь толь занди дуулхан толһа деерән тальвб** 241 надевал на голову свой шлем эрдени-толи-зандан с шестьюдесятью шестью спайками

житх (2)

корень зрительного нерва (сетчатка); **эргд хар нүднәннь житх сулдад** 118 ослаб корень зрительного нерва его черных глаз

жич (6)

правнук; **Тэк Зул хаани жич гинэ** 232 имену-ют его правнуком Таки Зула-хана

жова (14)

десять миллионов; ...**сай, жова, дуншур күцэд орв** 178 [богатыри его и ханы] миллионами, десятками миллионов и сотнями миллионов поднимались вскачь [на горы]

жодв (1)

ларец для молитвенника, джодбо; **эск сүмсндән жодвин цаасн болый** 90 [не покля-лись ли мы] стать после смерти листами [бу-маги] молитвенной книги джодбо

род. жодвин

- жола (53) чембур, повод (поводья); алдр **Жаңһрин арнзл хурди Зеердиг тәвн тавн жилд жоладнь дахж гинә** 233 сказывают, пятьдесят пять лет ходит у повода борзого аранзала Рыжко славного Джангара
вин. жола, жолаг; прит. личн. жолаһинь; прит. возвр. жолаһан; дат.-мест. жолад; прит. личн. жоладнь; прит. возвр. жоладан; исх., прит. личн. жолаһаснь; соед., прит. личн. жолалань
- жоладх (2) править, управлять; вести на поводу (за повод); **жоладж дахгсн баатрнь...** 233 богатырь, шедший у поводьев [коня]
гл. прош. I жоладв; деепр. соед. жоладж
- жолм (1) юрта-жоломейка; **әсрәд одгсн шаврнь жолм герин дүңгә болад...** йовна 132 комья земли, выбиваемые его копытами, становятся величиною с жоломейки
- жора (4) иноходец; **тавн зун жора хар мөр орулад** 286 запрягали пятьсот вороных иноходцев
оруд., прит. личн. жораһарнь
- жуңһг (1) *здесь:* лоснящийся, блестящий; **мөөлүр цаһан хамриг жуңһг цаһан хачртнь тальвад, зуурад хойрулн унв** 224 прижав свой плоский белый нос к его лоснящейся белой щеке, крепко обнялись с ним, и оба упали

3

- заагһх (1) разъединять, отделять; разжимать; **әэрстин хар елдигин ишәр аминь заагһад** 144 разжал он ей губы черенком черной нагайки
деепр. разд. заагһад
- заагрх (1) раздвигаться, раздваиваться; **хамрин хойр нүкнәс һаргсн киид һазрин өвсн зааград** 162 раздвигались травы от воздушной струи, выходящей из ноздрей [коня]
деепр. разд. зааград

- заах (7) показывать, указывать, ...тер бөөгсн ууль хар уурц тер, – гийэд зааһад өгв 218 она указала ему: – Вон та черная, как сова, лачуга
гл. прои. I заав; прич. прои. заасн; деепр. соед. зааж; разд. зааһад
- завдх (1) грозить, угрожать; понукать; зэ уга завдад йовна, завср уга хуйдад йовна 265 беспрестанно понукает, без перерыва стегаёт [по бедрам коня]
деепр. разд. завдад
- завср (5) перерыв, промежуток; свободное место; болд жидин үзүр зү тэвх заг, завср уга хатхата бөөнө 143 [видит он]: острия стальных копий высажены [в землю] так часто и густо, что даже для иголки нельзя было найти между ними места
дат.-мест. завсрт; оруд. завсрар
- заг (8) промежуток; между; хан күүкн заагтнь орад, ...тархаһан авад одв 51 ханская дочь встала меж ними (заступилась) и увела своего шелудивого мальчугана
дат.-мест. заагт; прит. личн. заагтнь; напр. заагур; прит. личн. заагурнь
- заһлма (1) перекрестный, сходящийся с разных сторон в одно место; заһлма киитн салькиг мөцк дөрвн цагт сержнүүлн татв 245 веял перекрестный холодный ветер вечных четырех времен [года]
- заһрмг (2) волосы на виске; заһрмгаснь маажхнь – тавн өтн унм 43 таков [мальчуган], что почеша ему виски, станут падать по пять червей
исх., прит. личн. заһрмгаснь
- заһсн (9) рыба; цааран хэлэхнь – цаад далан заһсн тоолгдм сээхн 234 до того хороша, что взглянет туда (в ту сторону), можно рыб перечесть в дальнем океане-море
им., прит. личн. заһснтн; мн. заһсд; род., прит. возвр. заһснанны; вин. заһсиг; совм.-вин., прит. личн. заһстаһим, заһстаһинь
- зад (1) здесь: задын үүлн туча-предвестница ненастья,

- вызываемая волшебной силой; **задын үүлн өнгтэ 269** [конь... масти] – цвета черной тучи
род. задын
- закан (5) приказ, приказание; разрешение; **закан уга оргсн күмн засгин мууһар засгддг болна 277** кто войдет без разрешения, того ждет строжайшее наказание
вин. зака; оруд. закаһар; совм. заката
- закх (4) приказывать, повелеть; – **Барун боднгууд, арслнгууд цуглултн!** – гиж **закв 150** повелел он собрать витязей, богатырей правого круга
гл. прош. I закв; деепр. разд. закад
- зала (10) кисть; **элвнц нертэ халвнд далвнц нертэ зала 187–188** на шапочке-элбенг кисть-далбанг
перен. вдохнуть жизнь; оживить; хун шовунд хувлэд, эм залһлав 48 обернувшись в лебедя, я вдохнула вам жизнь
гл. прош. II, личн. - пред. залһлав
- залрх (2) *высок.* шествовать; **богд Жаңһр хан һучн хойр боднтаһан залрв 56** богдо Джангар прошествовал вместе со своими тридцатью двумя витязями
гл. прош. I залрв; деепр. разд. залрад
- залу (35) 1) молодой, юный; **эврэ бийиннь залу чиирг цагт 26** когда сам был молод и силен; 2) мужчина; **Хонһрла эдл залу йир уга бээж 100** такого мужчины, как Хонгор, вообще не было и нет
им., прит. личн. залутн; вин. залуг; прит. возвр. залуһан
- залх (9) 1) вести, править, направить; **алтн жолаг залад 125** направив золотой повод; 2) *высок.* привозить, взять в жены; **арвн зурһата Шавдлыг залад, һурвн сар болад уга цагт 109** и трех месяцев не прошло после моей женитьбы на шестнадцатилетней Шавдал; 3) *перен.* надевать, класть; **арвн хойр бурхдын эдслгсн әрүн цаһан мирд шүтәһән зүркн деерән залв 241** клал он на сердце священный белый талисман, отмеченный благословением двенадцати будд

- заль (7) гл. *прош.* I **заль**; *прич. буд.* **залх**; *прош.* **залсн**; *деепр. соед.* **залж**; *разд.* **залад**
пламя; **арвн хойр энг заль падрв** 93 запылало
двенадцатизыкое пламя
род. **залин**
- зальврх (8) просить о милости, обращаться с молитвой;
алтн Шархарн мордад, Ар Бумбин орндан
зальврад, эгц нурвн сара назрт гүүлв 162 об-
ратившись с молитвой о ниспослании мило-
стей своей Ара-Бумбайской стране, он пом-
чался на своем Соловом, поскакал на рас-
стояние в три месяца пути
деепр. слит. **зальврн**; *соед.* **зальврж**; *разд.*
зальврад
- зам (улан хаалһ)
I (5) широкая наезженная дорога; **Жаңдр за-**
мин улан хаалһар нарад гүүв 222 побежал
Джангар по широкой наезженной дороге
род. **замин**
- зам II (2) повар (в монастыре); **эврәннь заман гемшөв**
116 пришлось винить своего повара
род. **замин**; *вин., прит. возвр.* **заман**
- зан (7) слон; **терм-юуһинь даң заани сояһар кевлгсн**
173 решетки сплошь отделаны слоновым
кльком
род. **зааһин, заани, заань**
- зандн (71) 1) сандал, сандаловое дерево; **өндр заандн**
модна ора деер, өл көк һәрдин геснд 279 еще
раз погадала – вышло: [Хонгор] в брюхе
сизо-синей птицы Гаруди, что на макуш-
ке высокого сандалового дерева; 2) *перен.*
красный, крепкий; **заандн улан цөөһән чанад**
146 варил он крепкий, красный, как сан-
дал, чай
исх. **занднас**; *оруд.* **зандар**; *соед.* **зандла**
- зан (2) нрав, характер; привычка; **зун жилин**
зовлңиг зогсл уга үзв чигн, ях гидг заң уга
235 нет у него привычки охать, хотя испыты-
вал непрерывные муки в течение ста лет
вин., прит. возвр. **заңган**

- заңһл (1) большой, огромный; **заңһл дөрвн дала һатлв гиж** – **цуцрдг уга кевтә болна 204** [это кони, которые] переправятся через огромные четыре океана-моря и не истомятся
- заңһх (3) кивать; махать; **заңһад оркхнь – Зар түвин орн догдлдг 237** взмахнет – и целая часть света содрогнется
деепр. разд. заңһад; услов. заңһхла
- заңдх (1) грозить, угрожать; **Санл келж йовна, сәэхн Буурлан заңдж йовна 271** Санал и говорит, и грозит своему прекрасному Чалому
деепр. соед. заңдж
- зар I (1) объявление, извещение; **нутгган зар тәвәд нүүв 56** оповестил свое кочевье и перекочевал
вин. зар
- зар II (1) мускус; **зар күж хойриг Замб-түвд әңглүлв 245** по всей вселенной разлил ароматы мускуса и курительных свеч
вин. зар
- заргдх (1) *страд.* от **зарх**
прич. буд., род. заргдхин
- зарһ (7) 1) жалоба, иск, тяжба; **әңгин олин сәәдүдтән: – Эн көвүнә зарһ кетн, – гив 116** повелел он своим многочисленным сайдам-сановникам разрешить тяжбу этого мальчугана [с поваром]; 2) *шутл.* «тяжба», «спор»; **Жаңһр биди хойр зарһта бәәнә биди 226** [Хонгор сказал в шутку]: – Мы с Джангаром в «тяжбе»
вин. зарһ; прит. личн. зарһимдн; прит. возвр. зарһан; совм. зарһта; личн.-пред. зарһтав
- зарһцх (1) вести тяжбу, садиться; **Шар һольн һурвн хаанла зарһцад 191** вел тяжбу с тремя Шарагольскими ханами
деепр. разд. зарһцад
- зарлүлх (1) *побуд.* от **зарлх**
прич. прош. зарлүлгсн
- зарлх (6) объявлять, извещать, оповещать; **долан до-лан – дөчн йисн хонгган зарлв чигн, нег юмн**

- зэнг эс өгв** 110 хотя и оповещали семью семь – сорок девять суток, никто не откликнулся
гл. 2 л., ед. зарл; прош. I зарлв; деепр. слит. зарлн; разд. зарлад
- зарх** (5) посылать, отправлять с каким-нибудь поручением; **Бульһрһин Догһн Хар Санл минь, чаманан нег хэр һазрт зарн гижәнөв** 61 мой Строгий Хара Санал, Булингиоров сын, собираюсь послать тебя с поручением в чужую страну
гл. 2 л., мн. зархнтн; прич. многокр. зардг; прош. зарснтн; деепр. слит. зарн; посл. зархларн
- зарц** (5) слуга; **эзн богд Жаһрһин зарц чигн мөн, Эрк Туг хаани Миңъян чиг мөн** 164 я – и слуга государя богдо Джангара, я – и Мингиян, сын хана Эрке Туга
вин., прит. личн. зарцан; дат.-мест. зарцд
- засг** (6) наказание, выговор; **мини герт закон угаһар оргсн күмн засгин мууһар заегддгиг эс меддвч?** 277 разве не знаешь, что строго наказывается тот, кто без спроса входит в мой дом?
род. засгин; вин., прит. личн. засгинь; соед. засгла
- засгдх** (2) *страд. от засх*
прич. многокр. засгддг; вин. заегддгиг
- засглх** (1) сделать наказ, наставление; **...засглад йовулв** 154 ...наказал им отправиться [ко двору Джангара]
деепр. разд. засглад
- засх** (2) наказывать; обречать на что-то; **арви долан хонгт амнд минь ааһин ам күргл уга алж засгсан меднч...** 285 ты знаешь и о том, как наказал, оставив меня на семнадцать суток без крошки во рту...
гл. прош. I засв; прош., вин., прит. возвр. засгсан
- зах** (43) 1) край, окраина; граница; **һазрин захд нанла һарлцгсн юн бәэх билә, лавта хорта бирмн чигн гиж санв** 65 он подумал: – Это, наверня-

ка, вредная бесовка. Откуда на краю земли может оказаться родня?; 2) ворот, воротник; **көрг лүүдн захаснь зуурлдад һарв** 219 и вцепился в шелковый воротник

род. захин; дат.-мест. захд; прит. личн. захднь; исх. захас; прит. личн. захаснь; оруд. захар

заян (5)

судьба, рок; **заянь иньгәсм ханцулсн элмр** 39 негодник, разлучивший меня с милым, назначенным судьбой

род. заянь; дат.-мест., прит. возвр. заяндан; оруд. заяһар; совм. заята

зә (3)

пространство, промежуток; место; **тавлад суухларн, тәвн хойр күүни зәэд суудг** 13 когда садился поудобнее, то занимал место пятидесяти двух человек

дат.-мест. зәэд

зәэлх I (2)

полоскать; **ам зәэлх усн олдл уга** 41 не находил он воды, чтобы сполоснуть рот

прич. буд. зәэлх

зәэлх II (1)

уклоняться, избежать; **һурвн му заятнас зәэлж** 190 избежим трех мучеников судьбы

деепр. соед. зәэлж

зәңг (14)

известие, весть; — **Бум күүһәр орад, һанцхн болж үзгдв,— гиж зәңгнь ирв** 150 пришла весть: почудилось, будто напали стотысячным войском, но заметили лишь одного всадника

им., прит. личн. зәңгнь; вин. зәңг; прит. личн. зәңгинь; оруд. зәңгәр; совм. зәңгтә

зәрлг (70)

приказание; повеление; **алдр нойн Жаңһр зәрлг болв** 255 изволил повелеть славный нойон Джангар

род. зәрлгин; вин. зәрлг; дат.-мест. зәрлгәр; совм. зәрлгтә

зе (3)

племянник; **Угта Ширкгин ач гинө, Төмлгт хаани зе гинө** 248 величают его внуком Укту-Ширкига, племянником Төмелегту-хана

зегсн (1)

тростник; **жидин үзүр зегсн мет зерлзәд** 197 копейные острия замелькали, словно тростники

- зедкр (1) злые чары; **зедкр** уга жиндмнэр кеерүлгсн 175 украшали драгоценным Чиндамани без всяких злых чар
- зееглх (1) делать окантовку, кайму к чему-либо; **зес** уга **алтар зееглгсн** 175 наносили кант золотом, без примеси меди
прич. прои. зееглгсн
- зеерд (28) рыжий (о масти), Рыжко; **бурхн Зеерд деерэн** **hurв дэж өргж ядв** 275 трижды божественный Рыжко не смог усадить своего седока
им., прит. личн. зеерднь; род. зеердин; прит. личн. зеердиннь; вин. зеердиг; прит. возвр. зеердэн; оруд. зеердэр
- зер (12) *парн.* **зер-зев** оружие, боевое снаряжение, доспехи; **дэни олн зүсн зер-зевэн агсад** 20 привели он свои разнообразные воинские доспехи
им., прит. личн. зер-зевнь; род. зевин; вин., прит. личн. зер-зевинь; прит. возвр. зер-зевэн; оруд. зер-зевэр
- зерг (1) светлость, высочество; **зерг, анхрж хээрн болгн** 25 высочество, внимлите моим словам и соизвольте дать ответ
- зерглх (1) стоять рядом, находиться рядом; **зерглч күзүнднь зес мөнгн тохаг шигдэн дарв** 261 давил он, возник в его стройные шейные позвонки свои медно-серебряные локти
прич. однокр. зерглч
- зерлзх (1) мелькать, замелькать; **жидин үзүр зегсн мет зерлзэд** 197 копейные острия замелькали, словно тростники
деекр. разд. зерлзэд
- зес (3) медь; **зес хоңшарта ...нег эмгн орад ирв** 216 вошла меднорылая ...старуха
- зивг (2) край (предельный); **дууна чигэ һазрас гүүж ирэд, цергин захас һәрэдхлэрн, бээшцигн зивгт оч тусв** 127 когда, разбежавшись с версту, перепрыгнул через войско, он очутился у самого края [крыши] дворца
дат.-мест. зивгт

- зо (18) спина; спинная часть позвонка; **туула сээхн зоота** 181 у него прекрасная, как у зайца, спина
род. зооһин; вин. зо; прит. личн. зооһинь; прит. возвр. зооһан; дат.-мест., прит. возвр. зоодан; исх., прит. личн. зооһаснь; оруд. зооһар; совм. зоота
- зовах (3) *побуд.* от **зовх** мучить, причинять страдание; **өвсн киитэ мал зоваж биш, аав-ээжин өгсн ээм, далар медлдий 36** не следует мучить травоядных животных, испытываем силу плеч и лопаток, данных родителями
прич. прош. зовасн; деепр. соед. зоваж; разд. зоваһад
- зовлң (14) мучение, мука, страдание; **тамин оln зовлң үзэд 214** увидел (испытал) он все адские муки
род. зовлңгин; вин. зовлң, зовлңгиг; прит. личн. зовлңгичн
- зовных (1) измучиться, испытывать страдания; **көвүн сурв: – Кулг мөрдтн зовньсн юн ахнр билэт? 202** мальчуган спросил: – Что вы за старшие братья с измученными (заезженными) конями?
прич. прош. зовньсн
- зогсах (2) *побуд.* от **зогсх**
гл. прош. I зогсав; прич. возм. зогсам
- зогсх (35) 1) стоять на ногах; **зүн эркнд зогсад, аман бэрэд лүгшэд инэв 217** [давешняя старуха], став слева от порога и прикрыв рукою рот, захлебывалась от смеха; 2) останавливаться, приостанавливаться; переставать; **зун орни нойдуд, баатрмуд зург болгсн бээшңгиннь үүднд зогсл уга цуглрв 286** у ворот его дворца, словно картина, непрерывно собирались нойоны и богатыри ста стран
гл. 2 л. зогс; прош. I зогсв; прич. прош. зогсгсн; деепр. соед. зогсч; разд. зогсад; слов. зогсхла; с отриц. зогсл уга

- зодх (1) бить, набивать; эн хойр баатр эгц дөчн йисн хонгт эрглдэд зодлдв 260 эти два богатыря бились, кружась по склону, ровно сорок девять суток
гл. прош. I зодлдв
- зокаста (2) подходящий, соответствующий; истинный; зокаста жиндмнин хувлһән богд мини! 279 богдо мой, истинное воплощение Чиндамани!
побуд. от зокх
- зоках (3) *прич. прош. зокасн; деепр. разд. зокаһад*
- зокх (2) соответствовать; подходить; гармонировать; иш маля хойр зоклцгсн барун һартан бэрв 193 взял в правую руку плеть; плеть и рукоять соответствовали друг другу
прич. прош. зоксн, зоклцгсн
- золһх (10) встречаться; приветствовать; зөрмг Улан Хонһр, чамла золһдна гидгнь энв? 259 я вот повстречался с тобой, храбрый Улан Хонгор
гл. I л. золһий; наст. золһна; прош. I золһв; прич. буд. золһх; оруд. золһхар; прош. золһсн
- зольвн (4) 1) затерявшийся скот; *иносказ.* намек на невесту; Замбл хан зэрлг болж бээнэ: – Өмнэснь бээх зольв сурит, би танас бичэ давулсв 29 Замбалхан соизволил ответить: – Если вам известно наперед, что у нас есть тот затерявшийся скот, который вы ищете, то просите его, я не смог обойти вас отказом; 2) *иносказ.* предлог, повод для чего-нибудь; ...һазрин захд гер бээхлэ, идән-унд эдләд, зольван зарлс гиһэд ирләв 35 ...[завидев] на краю земли юрту, я зашел утолить жажду и объявить о затерявшемся табуне
вин. зольв; прит. личн. зольвим; прит. возвр. зольван
- зооглх (7) *высок.* кушать; эзн нойн Жандһр шүүсэн зооглл уга, уха туңһаһад бээв 190 государь-нойон Джангар не притронулся к кушаньям – пребывал в задумчивости
деепр. соед. зооглж; разд. зооглад; с отриц. зооглл уга

зөв (64)

1) разрешение, согласие; **нег армдх зөв хээрн болтн** 94 извольте дать согласие мне метнуть дротик; 2) правый; **өндр шар-цоохр бээшцгиг зөв эргэд** 64 обогнул высокий желто-пестрый дворец, как положено; 3) правильный, справедливый; **зэрлг зөвтэ болад үнн** 196 повеление и справедливое и истинное; 4) *перен.* достойный; **эзн Жаңһринь: – Эн хаана нутгт зөвтэ күүкн бээнү?** – **гиг Хонһрас сурв** 54 государь Джангар спросил у Хонгора: – Есть ли в этом ханстве девушка, достойная тебя?

род. зөвин; вин. зөв; прит. личн. зөвинь; прит. возвр. зөвэн; оруд. зөвэр; совм. зөвтэ

зөвлх (13)

1) целиться, нацеливаться; **аһр зандн арман эмн улан һолднь зөвлн дэврв** 281 бросился он, нацелившись своим сандаловым дротиком ему в красную основу жизни; 2) осилить; одержать победу; – **Күрц һалзнта Күнд һарта Савр уга болхла, бидн арвн хойр бийднь зөвлхвидн** 103 если [с Джангаром] не окажется Савара Тяжелорукого с его Лыско, мы одержим победу над ними, двенадцатью богатырями

прич. многокр. зөвлдг; буд., прит. личн. зөвлхвидн; возм. зөвлм; деепр. соед. зөвлж; разд. зөвлэд

зөвчлх (5)

обсуждать, советоваться; **дөрвн түвиннь дөчн хойр хаанан цуглулж ирэд: – Ямр дүнгэ һазрт бэрий,** – **гиг зөвчлж күүндгсн** 10 пригласили ханов сорока двух стран из четырех частей света и советовались, где поставить [Джангару] дворец

прич. прош. зөвчлсн; деепр. соед. зөвчлж разрешать, одобрять; **эзн богд Жаңһрин зөвшэрсн күүг... юнгад эс авад ирвч?** 40 [скажут они:] – Почему не доставил ту [девушку], которую выбрал (букв. одобрил) привезти владыка-богдо Джангар?

прич. прош. зөвшэрсн

зөвшэрх (1)

- зөг (3) пчела; **зөг шар тохаг амн нурһнднь дархичи!** 39 [конь говорит:] – Нажал бы на позвоночный хребет локтем желтым, словно пчела
- зөөх (2) 1) таскать, перевозить; **зогсл уга өдрин тавн зун хаалһ болж зөөдг болна** 286 непрерывно подвозили пития [к воротам], совершая в день по пятьсот поездок; 2) добывать, приобретать; **эцк, экин зөөгсн** 233 добытые родителями
- зөрг (3) *прич. многокр. зөөдг; прош. зөөгсн* смелость, храбрость; **Арслцгин Арг Улан Хоңһрла эдл зөргтэ** 62 храбрый, как Арслангийн Арак Улан Хонгор
- зөрмг (13) *совм. зөргтэ* 1) смелость, отвага; **зун орнд зөрмгэрин һаргсн гинэ, зурһан орнд бөкэрин һаргсн гинэ** 257 говорят, он победил своей отвагой в ста странах, а своей богатырской силой – в шести странах; 2) смелый, отважный; **...зөрмг эс билү?** 265 разве не был он смел?
- зөрүлх (3) *оруд., прит. возвр. зөрмгэрин побуд. от зөрх*
- зөрх (13) *гл. прош. I зөрүлв; деепр. разд. зөрүлэд* 1) стремиться, намереваться; **зөргсн үүлэн номин йосар күцәһэд** 142 пусть исполнит задуманное дело, как положено [как велит обычай]; 2) направляться, устремляться; **баатр богдын өргэ зөрв** 188 направился ко дворцу батур-богдо
- гл. прош. зөрв; прич. буд. зөрлдх; род., прит. личн. зөрхиннь; вин., прит. личн. зөрхинь; дат.-мест., прит. возвр. зөрхдән; деепр. соед. зөрж; разд. зөрэд*
- зуг (1) однако; только; **зуг нээтг улан һолынь эмд авч һарч үз!** 199 только постарайся спасти его нежную красную основу жизни
- зузан (1) густота; **таңһд хар шалвынь чикн деернь зузан бийнь дөрү** 231 тангутские черные кудри опущены на уши на четыре пальца

- зул (6) лампада; светильник; **мөрн цаһан зуль дүнгөһэд** 117 вдали возвышается большая белая лампада
им., прит. личн. зуль; род. зулын; вин., прит. личн. зульнь
- зула (3) темя; зула деернь **Зунквин күчн төгсгөн** 32 на его темени воплотилась сила Дзункавы
исх., прит. личн. зулаһаснь
- зулг (2) рант на обуви; **зун нээмн давхргта зулг башмг һосн...** 193 рантовые башмаки на каблуках в сто восемь слоев...
- зулх (18) убежать, спастись бегством; алтн **Шарһин жола хайж оркад, тагтын амн тал һарад зулв** 153 ослабив поводья Солового, он, спасаясь, поскакал к въезду на мост
гл. 2 л., мн. зултн; гл. прош. I зулв; прич. многогр. зулдг; деепр. соед. зулж; разд. зулад
- зун I (12) 1) лето; **үвл уга зун болв** 244 без зимы, лето наступило; 2) летний; **зуни сээхн өөд** 247 в прекрасной летней роше
род. зуни
- зун II (61) сто; **зун орнд зөрмгэрн алдршгсн болдгв** 259 славен я своей отвагой в ста странах
здесь: зуран хар махн толстое мясо на бедре лошади; шур сээхн сүүлэн сеглж бөөһэд, зуран хар махан дахуль 193 приподнял свой, подобный кораллу, прекрасный хвост, провёл им по обе стороны крупа
- зура (9) картина; **зург болгсн шар-цоохр бээшн до-траснь...** **зөрж орад, кел бэрж чадхв!** 248 смогу я стремительно напасть и захватить языка из его желто-пестрого дворца, подобного писаной картине
- зург (14) шестой; **зурһадгч насндан зурһан бээрин ам эвдгсн** 174 в шестилетнем своем возрасте сокрушил он врата шести крепостей
- зурһадгч (1) шесть; **дунч Цаһан Манж дунч зурһа дүләд авб** 197 шесть раз протрубил в раковину трубач **Цаган Манджи**
совм.-дат.-мест., прит. возвр. зурһатадан
- зурһан (94)

- зурлһн (3) рисунок, изображение; **сар, нарн зурлһта** 250 с изображением солнца и луны
совм. зурлһта
- зурулх (1) *побуд. от зурх*
деепр. соед. зурулж
- зуруль (1) *здесь: картина; дарн зуруль зурхдан* 173 когда рисовали картину [на створке дворцовой двери]
вин. зуруль
- зурх (6) рисовать, чертить; **бөрүлинь батлн зургсн** 269 на рукоятке нарисована схватка [барса с медведем]
гл. прош. II зурла; прич. буд., дат.-мест., прит. возвр. зурхдан; прош. зургсн; деепр. пред. зуртл
- зутаһул (2) бродяга; **зун орни зутаһул болгсн** 257 бродягой, прослывшим в ста странах
- зууза (7) задник, закаблучье; **зуузаһинь уйгсн цагтнь зун алтар шаң өгч гинэ** 234 сказывают, за пошивку задников [сапог] была дана награда в сто золотых монет
вин. зууза; прит. личн. зуузаһинь
- зууһьрх (1) крепко стиснуть, сжать; надолго сомкнуться; **адг арань зууһьрад** 71 его зубы крепко стиснуты до онемения
деепр. разд. зууһьрад
- зууран (4) по пути, дорогой; **хэрү хэрхлэрн, зууран чамаһан авад хэрсв** 145 на обратном пути, дорогой, я тебя прихвачу-ка
- зуурх (5) 1) сжать, стиснуть; **адг арань зуурад** 130 его зубы крепко стиснуты; 2) *перен.* обниматься; **нег долан хонг хойрулн зуурлдв** 224 неделю они обнимали друг друга
гл. прош. I зуурлдв; деепр. соед. зуурлдж; разд. зуурад, зуурлдад
- зуух (7) кусать, схватывать зубами; брать в рот; **нег хамтхс амндан зуув** 222 один листочек взял в рот (прикусил)
гл. прош. I зуув; деепр. слит. зуулдн; разд. зууһад

- зү (1) благодаря чему-либо, по случаю; **богдын һучн тавн боднгуд улан арзин зүүгэр болв** 214 тридцать пять витязей богдо захмелели по случаю распитой красной арзы
оруд. зүүгэр
- зүг (3) сторона, направление; **наад халхин герлд наад зүгин зандн сөөд тоолгдм** 201 в сиянии румянца ближней щеки можно счесть ночью ближние сандаловые деревья
род. зүгин; исх., прит. возвр. зүгэсн
- зүлд (1) голова вместе с сердцем (при разделке туши); **зүлдиг авад, барун зүн хойртнь өлгэд оркв** 39 останки [врага] развесил он на правой и на левой сторонах [юрты]
вин. зүлдиг
- зүн I (4) иголка; **нээмн түмн цэргэр дэврэд һархла, жидин үзүр зү тэвх заг уга болв** 129 когда он стал пробираться сквозь восьмидесяти-тысячную рать, [в тело Хонгора] впились острия копий так часто и густо, что даже для иголки нельзя было найти места
род. зүүни; вин. зү
- зүн II (89) 1) восток; восточный; **зүн бийдж талднь** 230 с восточной стороны; 2) левый; **орх шар нарни зүн өнцг көл дорнь** 229 у левого подножия заходящего солнца
род. зүүни; вин., прит. личн. зүүһинь; прит. возвр. зүүһән; исх. зүүнэс
- зүр (2) дикая коза; сайга; **зес хоншарта, зүр шилвтэ нег эмгн орад ирв** 216 входит медно-рылая старуха на сайгачьих ножках
- зүркн (30) сердце; – **Зүүдн болгсн богд Жаңһр минь, зүркн эдл зурһан минһн арвн хойр баатр минь** 249 – Богдо Джангар мой, ставший сновидением моим, шесть тысяч и двенадцать богатырей моих – дорогих сердцу; ♦ **зүрк булах** покорить чье-нибудь сердце; **деедин арвн хойр орни күсл, түвин дөрвн хаани зүрк булагсн** 174 мечта верхних две-

надцати стран, покоритель сердец четырех ханов материка

им., прит. личн. зүркнь; род. зүркини; прит. личн. зүркнэнчн; вин. зүрк; прит. возвр. зүркэн; совм. зүрктэ

зүсн (4)

масть, род скота; **аав ээж хойрнь альк нег дөрвн зүсн мал хулдж авад** 46 отец и мать его купили себе четыре рода скота; 2) вид; **дээни оln зүсн зер-зевэн агсад** 20 привесил он различные боевые доспехи; 3) *перен.* различие «по рангам»; **тави сара хазрт эрэ багтмар бүүрлгсн алвтыг зүс-зүсэрнь тоож** 57 различая по роду-племени, стала она угощать подданных, расселившихся едва на пространстве в пять месяцев пути

оруд., прит. личн. зүс-зүсэрнь

зүткүлх (2)

побуд. от зүткх

деепр. соед. зүткүлж

зүткх (3)

упорствовать в борьбе, настаивать, налегать, напрягать; **өргэри дөцнэд, өвцүхэри зүткэд** 180 налегая подбородком, напрягаясь грудью

прич. буд., прит. личн. зүткхнь; деепр. разд.

зүткэд

зүүдн (15)

сон, сновидение; **өдрин кели болгсн, сөөни зүүдн болгсн** 278 ты, [Санал], ставший предметом дневных разговоров и ночных сновидений

дат.-мест. зүүднд; прит. личн. зүүдндм

зүүдч (2)

толкователь снов; **зүүдчэри харгсн нойн Гүмб ахлгсн суудг** 187 над левой стороной старшинствует нойон Гюмбе, всех превзошедший толкованием снов

оруд., прит. возвр. зүүдчэри

зүүлх (4)

блуждать; бродить; **басл кесг цагтан зүүлэд оркв** 196 еще долго бродили они

деепр. разд. зүүлэд

зүүх (26)

1) привешивать, нацеплять, надевать; **килһн шар болд үлдиг барун ташадан зүүгсн** 141 привесил он желто-булатную саблю на

правом боку; 2) составлять, соединить, набирать из отдельных частей; **зууза бийинь зун күүкд зүүж шаглгсн** 160 задники [сапог], составленные из различных кусков, были простроены ста девушками

гл. прош. I зүүв; прош. III зүүж; прич. многокр. зүүдг; прош. зүүгсн; деепр. соед. зүүж; разд. зүүхэд

И

- ивт (2) насквозь; через; **хавтха хойр даларнь ивт тусж** 275 [дротик] прошел плоские его лопатки насквозь
- ивтлх (2) пройти насквозь, через что-нибудь; **найн түмн заңд ивтлж** 269 пролетел сквозь восемьдесят тысяч сандаловых деревьев
- ид (5) сила, способность; **аһу ик идән һарһад**, бул **торһн күлөг таслж ядад йовнал** 265 напрягает он свою могучую силу, не может порвать свои путы из мягкого шелка
- идән (13) *вин., прит. возвр. идән; совм. идтә*
пища, кушанье; яства; **тер арагнь күүкн Жаңһрт зун амгн төгсгсн идә тальвж өгв** 218 подносит та девица-фея Джангару пищу, исполненную ста вкусов
- идүлх (5) *вин. идә; прит. личн. идәһинь; прит. возвр. идәһән*
побуд. от идх
- идх (18) *деепр. разд. идүлэд*
есть, кушать; съедать, пожирать (о животных); – **Эмгн, һал гүлгн, мах идий**, – **гиһэд хойр көвүн кель** 216 оба парня сказали: – Бабушка, разведите-ка огонь, поедим мяса!
- гл. I л., мн. идий; 2 л., ед. ид; 2 л., мн. идгн; гл. прош. I идв; прич. многокр. иддг; буд., род. идхин; деепр. соед. идж; разд. идәд*

- ижл (1) *здесь: сверстники-богатыри; Ар Бумбин орндан ижл уга Арг Улан Хондр үлдв 195 Арак Улан Хонгор оставался один в Ара-Бумбайской стране без сверстников*
с отриц. ижл уга
- нигэн (10) *в этом направлении; энгин оln сээдүд иигэн хархлань... 147 когда множество обычных сайдов ушли в этом направлении...*
- нигх (1) *делать таким образом, так; ээж, эн юнгад иигснь энв? 19 матушка, отчего так случилось?*
прич. прош., прит. личн. иигснь
- ним (20) *эдакий, такой; подобный; ямаран күүнэс харгсн күн ним сээхмб? 145 какой женщиной рожденный молодец может быть таким красавцем?*
- ик (89) *1) большой, великий; хурвн бум күмни ора деегүр ик шар тулмта Баатр Бадмин Уланиг хаяд өгв 118 передал ему большой желтый кожаный мешок с Батур Бадмин Уланом, перебросив его через головы трехсот тысяч воинов; 2) больше (много); ик өгснднь хоннад, баһ өгснднь үдлэд 147 где давали много [пищи], он ночевал, где мало – он дневал*
оруд. икэр; совм. иктө
- икдх (1) *оказываться в изобилии; эзн богд Жаңдрин жирһл икдэд 154 из-за обилия пиршеств у государя-богдо Джангара*
деепр. разд. икдэд
- ил (5) *явный, очевидный; ил далд хойраһинь илрхэ анхрад суудг 235 и тайное и явное он видит насквозь*
- илгэх (6) *посылать, отправлять; направлять; – Богд Жаңдр, хэрхлэрн, нанд үрн болх күүһән һанц бийинь илгэтн 29 – Богдо Джангар, когда возвратитесь к себе, отправьте ко мне в одиночку того, кто должен стать мне сыном*
гл. 2 л. илгэтн; прош. I илгэв; деепр. слит. илгэн; разд. илгэхэд

- илжчх (1) пробить, пронзить (чем-нибудь острым); **книтн хар үргснь Кинэсиг күлгтэһинь илжчн суһлж унһав** 275 черное холодное острие копья [Джангара], пронзив Киняса и его боевого коня, выпало
деепр. слит. илжч
- илрхэ (1) явный, очевидный; **ил далд хойраһинь илрхэ анхрад суудг** 235 и тайное и явное он видит насквозь
- илх (6) гладить; пригладить; **шажн тавн хурһар шал хар шалван илв** 185 пятью священными пальцами поглаживал он свои иссиня-черные кудри
гл. прош. I илв; деепр. слит. илн; разд. илэд
- имк (1) мера длины, равная дюйму; **тал дундаһурн мицһн нег имкин теду унж одн нөөхлэд** 185 в талии – тысяча и один дюйм, качается – вот-вот переломится
род. имкин
- инэх (16) смеяться; **...хойр көвү өврэд, инэхэд бээнэ** 217 ...удивляюсь и смеюсь я над двумя юношами
гл. прош. I инэв; прич. прош., вин. инэсиг; деепр. слит. инэн, инэлдн; соед. инэж; разд. инэхэд, инэлдэд
- инцглх (1) стонать, тяжело дышать; **эмин сүүлд арнэл Зеерд инцглж эс гүүв** 269 позади всех аранзал Рыжко тяжело дышит и не может бежать
деепр. соед. инцглж
- инцхэх (2) ржать; **Буурл һалзн күлг инцхэсн хөөн** 67 после того, как заржал Чалый
гл. прош. I инцхэв; прич. прош. инцхэсн
- иньг (4) друг, приятель; **хойр иньг баатр күлгүдэсн бууһад, теврлдн уульв** 74 богатыри-друзья спешились, обнялись и заплакали
исх., прит. личн. иньгэсм
- иң (1) в сочет. **иң ги-** быть едва живым; **иң гих эмтэ бөөж** 280 был едва живым (еле дышащим)

- ир (17) лезвие, острие; **арви хойр иртэ балтар дэврн цокв** 104 напал и ударил его бердышем о двенадцати лезвиях
им., прит. личн. ирнь; вин. ир; соед. ирлэ; совм. иртэ
- ирг (2) нижний край стены юрты; – **Һурви долан хонгт гүүсн бийчи, герин иргэс һарад угачи юмб?** 142 – Прodelал ты трехнедельный путь, а отчего не ушел далеко от стен родного очага?
исх. иргэс
- ирл (1) живительная пилюля; **мөрн бий хойриннь амнднь нег ирл дүрж өгэд, нисэд һарв** 41 лебеди улетели, вложив живительную пилюлю в уста ему и его коню
вин. ирл
- ирлх (2) точить, править; заострить; **алмс болдар ирлгсн** 260 заостренный сталью алмас
прич. прои. ирлгсн
- ирмг (1) острый край; **утхин ир ирмгтэ...** 235 словно лезвие ножа...
совм. ирмгтэ
- ирх (575) 1) приходить, приезжать, прибывать, являться; – **Таниг хаана күүки наар иртхэ гив,** – **гинэ** 52 [девушка сказала:] – Ханская дочь вас просит прийти к ней; 2) в сочетании с соединительными, слитными, разделительными деепричастиями обозначает направление действия сюда, в эту сторону, приближение события, предмета или времени к данному пункту, моменту; **һал үдлэ күрэд ирв** 265 прибыл (прискакал) в жаркий полдень [к золото-желтым воротам]; **тарха гертэн гүүж орж ирэд, аавасн сурв** 46 плешивый мальчуган вбежал в свою юрту и спросил у отца; 3) будущий, грядущий, наступающий; **иргч жилнь өргсн цагт...** 22 когда народится будущий год...
гл. 2 л., ед. ир, ирич; 2 л., мн. иртн; 1 л., ед. ирв; наст. ирнэ; прои. I ирв; личн.-пред. ирвв (ирүв), ирвч, ирвт; прои. II, личн.-

- пред. ирлэв, ирлэт; прич. однокр. иргч; многокр. ирдг; вин., прит. возвр. ирдгэн; буд. ирх; прит. личн. ирхв, ирхвидн, ирхнь; род. ирхин; прош., прит. личн. ирснь; вин. ирсинь, ирситн; оруд. ирсэр; соед. ирснлэ; дееприч. слитн. ирн; соед. ирж; слитн. ирн; разд. ирэд, ирчкэд; услов. ирхлэ; прит. личн. ирхлэнь; пред. иртл; посл. ирхлэрн*
- итлг (8) балабан; кречет; **йир хурдн шар-цоохр итлг** 195 очень быстрый желто-пестрый балабан
- им., прит. личн. итлгнь; исх. итлгэс*
- ичэх (1) *побуд.* от **ичх** стыдить, пристыдить; **ардагшан хэрхлэ, алдр нойн богд Жанһр нама ичэх** 127 если вернусь домой, то пристыдит меня славный нойон Джангар-богдо
- прич. буд. ичэх*
- ичр (1) **стыд; дезд богд орни ичр уга Жанһр кевтэ болнач?** 219 кажется, что ты и есть бесстыдный Джангар из царства верховного богдо?
- иш (19) **рукоятка, ручка; иш маля хойр зокгсн маляг балмин тавн хурһндан бэрэд, күдр зандн эркэн алхад нарв** 183 выходил он, переступая через крепкий сандаловый порог свой, в пяти пальцах своих держа плеть. Рукоятка и плеть соответствовали друг другу
- им., прит. личн. ишнь; род. ишин; вин. ишиг; прит. личн. ишинь; прит. возвр. ишэн; оруд. ишэр; совм. иштэ*
- ишкэ (2) **войлочный; хар ишкэ көвнгэн көдрэд** 48 накинул он на себя черную войлочную бурку (накидку)
- ишкдл (1) **шаг; цөөкэхи ишкдлтэ** 233 шаг у него редкий (т. е. широкий, медленный)
- совм. ишкдлтэ*
- ишкдүр (2) **здесь: следы от копыт; ишкгсн ишкдүрнь хуучн худгин орм болад йовна** 103 следы от копыт [коня] превращались в ямы величиною с заброшенный колодец
- им., прит. личн. ишкдүрнь*

- ишклх (5) привстать на стременах; **босн ишклн цокв** 70 наносил он удары, привстав на стременах
гл. прош. I ишклв; деепр. слит. ишклн; соед. ишклж; разд. ишклэд
- ишкх I (4) кроить, раскроить; **урн ээжин ишкгсн** 251 кроила его искусница-матушка
прич. прош. ишкгсн; прит. личн. ишкснь; деепр. соед. ишкж
- ишкх II (19) ступать, наступать, вставать ногой; **нег келэРН товрин мөнгн көвцг ишкэд одв** 274 он встал одной ногой на седельную подушку с округлыми бляхами из серебра
гл. наст. ишкнэ; прич. прош. ишкгсн; деепр. разд. ишкэд, ишклдэд
- ишлх (14) приделать рукоятку; **залу зандар ишлгсн** 101 приделана рукоять из молодого сандала
гл. прош. II ишллэ; прич. прош. ишлгсн

Й

- йилв (1) лукавство, коварство; **йилвин йисн жова бухад харв** 180 умчал он, коварно брыкаясь девяносто миллионов раз
род. йилвин
- йилһл (4) различие, разница; **һучн тавн боднчн бийләчн йилһл уга хаадудын көвүд болдг бидн!** 191 [и по происхождению-то] тридцать пять твоих витязей не имеют с тобой разницы: мы [тоже] ханские сыновья
с отриц. йилһл уга
- йилһрх (1) различаться, отличаться; **шатр болгсн орд харшдан шар улан хойрнь йилһрэд, увр-увр гилдв** 229 в своих дворцах и покоях, подобных шатрам, различаясь на желтых и красных, тихо читали молитвы
деепр. разд. йилһрэд

- йилһх (3) различать, отличать; сэн, мууһинь йилһн чавчад 199 рубит он, различая, кто у них добрый, а кто – плохой
деепр. слит. йилһн; разд. йилһэд
- йир (7) 1) вовсе, совсем, совершенно; Хоңһрла эдл залу йир уга бээж 100 оказывается, вовсе не было мужчины, равного Хонгору; 2) весьма, очень; йир хурдн итлг... 177 очень быстрый балабан; 3) вообще; – Йир юн гидг һазрт ямр кевэр бээгчм энв? 52 – И вообще в какой местности и каком положении нахожусь я?
- йирн (23) девяносто; йир хурдн шар-цоохр итлг нег девэд одхнь, йирн берэ девдг 195 очень быстрый желто-пестрый балабан одним взмахом крыл пролетает девяносто миль
- йиртмж (10) вселенная, мир, свет; йиртмжин төриг хад мет бэәһүлв 230 мирское правление утвердил, как скалу
род. йиртмжин; дат.-мест. йиртмжд
- йисдгч (1) девятый; йисдгч хонгт 169 на девятые сутки
- йисн (28) девять; йисн сара һазриг йис хонад күрч 56 [Джангар велел им] расстояние в девять месяцев пути проделать в девять суток
- йовһар (5) пеший; пешком; йовһар дэврэд ордг зөрмг гинэ 247 до того, сказывают, отважен он, что нападает и пешим
- йовһн (1) пеший; йовһн бийинь дэчн йисн хонгт авч ядад бээж 239 и пешего богатыря не смогли одолеть в течение сорока девяти суток
- йовдл (6) дело, деяние; случай, обстоятельство; йовгсн йовдлан номин йосар күцэтхэ 141 пусть исполнит задуманное дело, как положено (как велит обычай)
вин. йовдл; прит. возвр. йовдлан; дат.-мест. йовдлд
- йовуд (1) наступающий, идущий впереди; хэрүд цергин ард, йовуд цергин өмн йовдг 68 [Хонгор всегда] впереди наступающей, позади отступающей рати

йовулх (13)

побуд. *от **йовх** отправлять, посылать; за-
ставляя идти, ехать; ...**Миңъян, Буурл**
Һалзн, арнэл Зеерд – эн һурвн юмиг **йовулнав**
89 [Джангар ответил:] – Троиш отправляю
ему: Мингияна, Чалого и аранзала Рыжко
*гл. 2 л., мн. йовултн; наст., личн.-пред. йо-
вулнав; прош. I йовуль; деепр. слит. йо-
вулн; соед. йовулж*

йовх (347)

1) ходить, ездить; идти, ехать; **шатр болген**
бумблвичн балвле гиж йовлав 259 иду я со-
крушить твой дворец-шатер; 2) быть, яв-
ляться кем-чем-либо; **алдр нойн Жаңһрин**
зарид йовгси... **Орчлңгин Сээхн Миңъян, та-**
ниг тания бээнэв 164 я узнаю вас, Мингиян –
красавец вселенной, бывшего в услужении
славного нойона Джангара; 3) *в сочетании*
означает состояние движения; хэрж йовб
46 возвращался; һарад йовб 221 убежал; да-
хулад йовб 78 повел; гүүлгэд йовб 110 скакал
гл. I л., мн. йовий; 2 л., ед. йов; 2 л., мн.
йовтн; наст. йовна; личн.-пред. йовнав;
прош. I йовб, йовлцв; прош. II, личн.-пред.
йовлав, йовлач; прош. III йовж; прич. од-
нокр. йовгч; многокр. йовдг; буд. йовх;
род. йовхин; вин., прит. возвр. йовхан;
дат.-мест., прит. возвр. йовхдан; с част.
подтв. йовхми; прит. личн. йовхнь; прош.
йовси, йовгси; прит. личн. йовсинь; вин.,
прит. личн. йовсинь; соед. йовсила; деепр.
слит. йовн; соед. йовж; разд. йовад; услов.
йовхла; прит. личн. йовхлань; пред. йовтл;
прит. личн. йовтлм; йовтлнь; посл. йов-
хларн

йозур (12)

корень; основание; **атһр заңд модни йозурт**
арнэл хойр күлгән хайж оркад 282 оставили
они своих двух аранзалов у корней ветвисто-
го сандалового дерева
дат.-мест. йозурт; прит. личн. йозуртнь;
исх. йозурас

- йонхр (1) крутой; **өл йонхр һашг алтн дөрвн хар турута** 181 у него крутые четыре черных копыта из золота-гашик
- йорал (15) дно, основание; **ардаснь некэд ирсн Арг Улан Хонһрнь догшн улан тенгсин йоралд** 218 пришедший за ним Арак Улан Хонгор – на дне грозного красного моря-океана
вин. йорал; дат.-мест. йоралд; оруд. йоралар; прит. возвр. йораларн
- йосн (13) общепринятое правило, обычай; привычка; **залу күмн нээрт нааднав гихлэ, хөрдг йосн уга** 45 если мужчина решил принять участие в игре, нет обычая в этом отказывать; **йовгсн йовдлан номин йосар күцэхэд...** 32 [возвращайся], исполнив задуманное дело, как положено [как велит обычай]
дат.-мест. йоснд; оруд. йосар
- йөм (2) название 3-й части священного писания (< тиб.); **йөмин улан ураһарн һурвн үйдөн урадад авб** 273 священным кличем ура гаркнул так, что отозвалось в трех поколениях
- йөрэл (16) пожелание, желание добра, блага; **эрднь сээхн йөрэлэн тэвэд, энгин зурһан мицһн арвн хойр бийэри шаргад һарв** 78 высказав наилучшие пожелания, поскакали самолично все шесть тысяч и двенадцать богатырей
вин. йөрэл; прит. личн. йөрэлэн; оруд. йөрэлэр
- йөрэх (3) желать блага, высказывать благопожелания; **энгсн олин хаадуд цуһар йөрөв** 226 стали высказывать благопожелания все ставшие в ряд ханы
гл. прош. I йөрөв; деепр. слит. йөрэн; разд. йөрөһэд
- йөрг (3) светлый; ясный; **йөрг цаһан өрчд билг алдр ташаг шигдэхэд** 210 вдавливал свое славное вещее бедро в [его] светлую белую грудь
- йүүлх (1) вынимать; вырывать; **энгин олин-эмтнәннь төлэ...** элкэн йүүлэд өгий! 189 ради своего

народа:.. обнажим свои внутренности (*букв. печень*) и отдадим!

деепр. разд. йүүлэд

К

- каа (9) стража, охрана; **һазак түми нээмн миңһин кааһинь һатлад** 166 миновал он наружную стражу в восемнадцать тысяч воинов
вин., прит. личн. кааһинь; дат.-мест., прит. личн. кааднь; соед., прит. личн. каалань
- кааз (2) стойло, конюшня; **эр күмн иутган эс саигси болхнчн, эр мөри би бумблүһин каазан санв би!** 205 если ты, мужчина, о своей родине не вспомнишь, то я, конь, вспомнил свою Бумбалукскую конюшню!
вин., прит. возвр. каазан
- ке (30) 1) красивый, прекрасный; **ке шар-цоохр ол-нигин захд дууга долан миңһ дарад** 27 семь тысяч раз крепко нажал он на концы красивых желто-пестрых тебеньков; 2) изукрашенный, нарядный; **кееһин һурви лүвцән дахулин өмсэд** 125 затем надел он свои три изукрашенных доспеха
род. кееһин
- кев I (1) отпечаток, след; **Тецгрин Төгә Бүсиг хад чолунд кев ортль цокв** 39 так ударил он Тенгрийн Төгя Бюса, пока след [лопатов] не остался на камне
- кев II (39) вид, образ(ец); состояние, внешность; **мини көөж авх түмн шар-цоохр агт ямр кевәр бээдгж...** 147 в каком виде содержатся десять тысяч желтопестрых скакунов, которых я должен угнать...
оруд. кевәр; совм. кевтә; прит. возвр. кевтән
- кевлх (1) отпечатывать, придавать форму; **терм-юуһинь даң заани сояһар кевлгсн** 173 решетки сплошь отделаны слоновыми клыками
прич. прош. кевлгсн

- кевс (4) ковер; уулын чинэн охтр шар-цоохр күлг өрүнэс үд күртл үстэ кевсэр... хучата бээв 147 короткохвостый чубарый конь, величиною с гору, укрыт с утра до полудня ковром с длинным ворсом...
- оруд. кевсэр
- кевтүлх (1) побуд. от кевтх
- гл. прош. I кевтүлв
- кевтх (21) ложиться, лежать; одгсн оln бурхдан дуудад, **Жаңһр кевтв** 220 взывая к своим многочисленным бурханам, лежал Джангар
- гл. 2 л., ед. кевт; наст. кевтнэ; прош. I кевтв; прич. буд., прит. личн. кевтхнэ; прош. кевтсн; прит. личн. кевтснэ; деепр. разд. кевтэд
- кегүлх (6) побуд. от кех
- гл. 2 л. кегүлтн; наст. кегүлнэв; прич. многокр. кегүлдг; буд., дат.-мест., прит. возвр. кегүлхдэн; деепр. соед. кегүлж
- кедх (2) бродить, шататься, скитаться; эмсхлд арвн хойр тамин ам кедгснэс үлү зовлң үзүлтн! 201 и вмиг (в одно дыхание) пусть он испытает больше мук, чем скитания по вратам двенадцати адов
- прич. прош., исх. кедгснэс; деепр. слит. кедн
- кедү (6) сколько; хурдн Харин тоосинь алдад кедү хонвчи? 270–271 сколько ночевок прошло с той поры, как ты потерял из виду пыль резвого Вороного коня?
- кеерүлх (2) побуд. от кеерх
- прич. прош. кеерүлсн
- кезэ (5) когда; Ар Бумбин орн кезэ алдрла? 211 когда же потеряно Ара-Бумбайское царство?
- род. от кезэ когда-то, давным-давно, прежде; кезэнэ, тана орнд орж өгэд уга цагт 26 давным-давно, когда мы еще не входили в ваше подданство
- исх. кезэнэс

келкэ, келкг (10)

анат. связка; завязка; **ке сээхн бийинь келкгинь таслн чирв** 284 волок его, разрывая связки прекрасного тела

вин., прит. личн. **келкгинь**

келн (28)

анат. язык; **келхлэ – келн улам Хоңһр билэ!** 205 таков был Хонгор, что можно говорить о нем без конца (*букв.* если говорить о нем, то может язык покраснеть); 2) *перен.* язык, речь; **дөнн наста цагтнь далн келн алвтынь дээсн шулм булаж авч гинэ** 237 сказывают, на четвертом году жизни врождебный шулма отнял его подданных семидесяти языков; **◇ кел бэрх** взять в плен, захватить противника в плен; **эркн тавн настадан тэкин тавн шулм хааг кел бэрж, номдан орулсн** 9 (см. 109, 123, 158) когда ему было пять лет, захватил он в плен пять могучих шулма-ханов и обратил их в свою веру; **келн-амн орх** приобретать дар речи; **харһад одгсн көвүнд алтн хүвнгийн усиг арв дэжж цутхв, амн-келн орхш** 266 (см. 267) упавшего в обморок мальчугана десять раз поливали водой из золотого кувшина – не приходит в чувство

род. келнэ; вин. кел, келиг; совм. келтэ

келүлх (3)

побуд. от келх

деепр. разд. **келүлэд**

келх (269)

1) говорить, рассказывать; **арнзл Зеерддэн келв: – Маңһдур һал үдин аңхнд күргэд ас!** 208 наказал он своему аранзалу: – Доставь ты меня завтра к началу полудня; 2) свататься; **дөнтөһэс авн дахн келгсн күргн сэн үүлэн күцөһэд, зөвөн авад хэрэд одв** 52 жених, нареченный мне в мужья с четырехлетнего возраста, получил согласие [моих родителей] и вернулся, успешно завершив свои дела

гл. 2 л., ед. кел, келич; 2 л., мн. келтн; 3 л. келтхэ; наст. келнэ; личн.-пред. келнэч; прош. I келв; прош. II, личн.-пред. келлэт; прич. многокр. келдг; буд. келх; прит. личн.

- келхч, келхв, келхнь; *оруд.* келхэр; *прош.* келси; *деепр. слит.* кели; *соед.* келж; *разд.* келэд; *услов.* келхлэ; *посл.* келхлэри
- кем (1) мера (времени); кемтэ-кемтэ нэр һарһдг 46 время от времени он устраивал пир
совм. кемтэ
- кемжэн (4) 1) мера, объем, размер; гүүнэнь кемжэнь – бум нээмн түмн берэ гүн 177 глубина [моря] – сто восемьдесят тысяч миль; 2) время, пора; тав болгснь кемжэн ямарамб гихнь 192 если же говорить о том, сколько [конь] выстаивался...
- кемжл (3) *им., прит. личн.* кемжэнь
мера; ке шар-цоохр олицгин захд кемжл уга дарв 183 бесцетно нажал он на концы рядных желто-пестрых тебеньков
- кемлкэ (5) мозговая кость; кемлкэднь чимгн уга болтлан эцэд 53 так исхудал [конь], что мозга не стало в кости
дат.-мест., прит. личн. кемлкэднь; *прит. возвр.* кемлкэдэн
- кемлх (7) грызть; өрмин иш сояһари күрл мөнгн уудыг кемләд 114 своими клыками, словно бураваами, грыз он бронзово-серебряные удила
деепр. разд. кемләд
- кемр (1) союз если; кемр эс күргхлэ 34 если не доставишь [в назначенное время]
- кен (27) кто; баатр Хар Жилһн хан ю зэрлг болдгинь кен меджэһэ? 133 кто знает, что на это соизволит ответить хан Хара Джилган?
род. кенэ; *с вопр.* кенэв, кемб
- кеңкрг (3) барабан; күдр нээмн хавсарчи кеңкргин докур кел уга... бээхн угав 34 не упущу случая сделать из твоих крепких восьми ребер палочки для барабана
род. кеңкргин
- кеңтг (1) недостаток; изъян; ханци дотран уйгсиднь кеңтг уга 188 при ней и в темноте (*букв.* в руке) сошьешь без изъяна

- кер (2) гнедой; кер алг даахта көвүн керг бэрл уга хэврһөрнь өнгрэд һарв 207 стороною промчался мальчуган на пестро-гнедом жеребенке, не обратив на него внимания
вин., прит. возвр. кеерән
- керэ I (1) ворон; керәһәс хурдн кер алг даахта көвүн 207 [мчится] мальчуган на резвом пестро-гнедом жеребенке быстрее ворона
исх. керәһәс
- керэ II (2) сплетенный, плетеный; *здесь*: плетеные подвески-украшения; нарн сар хойрин солңһ мет шар алтн керән маңна деернь шаргн жнргв 251 злато-желтые подвески, сверкая солнечной или лунной радугой, звучно звенят у него на лбу
вин., личн. прит. керән
- керг (11) дело; деяние; чи юн кергэр ирсн биләч? 133 по какому делу ты явился?
вин. керг; прит. возвр. кергән; оруд. кергэр; совм. кергтә
- кергтә (4) нужный, необходимый; Санлын Буурл Һалзн күлгиг эвтә гиж соңсув, адунь манад кергтә, өгтхә гилә 87–88 еще прослышал, что Чалый конь Санала приучен к езде; нужен он мне, чтобы коней на нем охранял табунщик
- керлкә (5) толстое место на груди коня; грудина; арнзл Зеердиннь керлкәднь өөкн уга 53 так исхудал, что в груди аранзала Рыжко не стало жира
дат.-мест., прит. личн. керлкәднь; прит. возвр. керлкәдән
- керм (1) движение (перемещение чего-нибудь); кермин нәәмин миңһн хәркрәтә эгр зандн жид 194 [вынимал] сандаловое копьё, издающее при движении восемь тысяч скрипений
род. кермин
- керсң (2) лебеда; алтн шар бәәшңгин ормд эгр шар керсң урһад бәәж 206 на месте бывшего злато-желтого дворца поросла и выгорела желтая лебеда

- керчх (4) разрезать, перерезать, пересекать; дуут Бумбин оран туугсн долан хаалһинь керчэд авб 207 перерезал он в пути семь дорог, по которым угнали многославный Бумбайский народ
деепр. разд. керчэд
- кесг (15) несколько, много; кееһин төлэд кесг зандар ишлгсн 194 для красоты [рукоять копья] оправлена многочисленными сандаловыми брусьями
исх. кесгэ
- кец (1) косогор; кецин усн һууһан темцх, кесн үүл эзэн темцх бишью? 249 вода с косогора разве не к ложбине своей стремится, а содеянное дело разве не исполнителя ждет?
род. кецин
- кецү (3) 1) трудно, затруднительно; тяжело; танд үнэр келхнь, кецү үг болх 144 если сказать правду, вам будет тяжело слушать; 2) весьма, очень, слишком; күлгин кецү хурднд 143 от очень быстрого бега коня
- кех (96) 1) делать, производить; дөрвн хар саврарчн нөгч кенэв 153 [если ты опоздаешь], из твоих четырех копыт сделаю чаши для вина; 2) класть куда-либо; наливать, вливать во что-либо; арвн хойр алтн хүүвигин усиг ораднь кеж серүләд 239 будила она [Хонгора], вылив ему на темя двенадцать золотых кувшинов воды
гл. 2 л., ед. ке; 2 л., мн. кей, кейэ; наст., личн.-пред. кенэв; прош. I кев; прич. многогр. кедг; буд. кех; прош. кесн; дат.-мест. кеснд; деепр. соед. кеж; разд. кеһэд; услов. кехлә; с глаг. гих: кес гих
- ки (10) 1) воздух; арвн хойр давхрлгсн ширэ ширлһнднь ки оргсн билэ 277–278 тогда попал воздух в двенадцатислойные спайки [дротика]; 2) *перен.* впустую, зря; хан Жаңһрин деегүрнь ки һурвн эңг һазр чавчад, өңгрэд одв

274 [Ворбной промчал Киняса] над головой хана Джангара, и тот впустую трижды рассек воздух мечом

вин. ки; дат.-мест. киид

кивн (1)

шелк-сырец; урна заидн модна ора деер уяд унжулсн кивн шар торһн утциг эндл уга харвад 269 без промаха простреливал нить желтого шелка-сырца, подвешенного на вершине высокого сандалового дерева

кивр (6)

уст. стрела, стрелы; үүдн эцтэ көк кивр саадган авад... һал үдин анхунд күцэд ирв 18 взял свой большой, шириною в дверь, лук со стрелами, догнал [его на Буланом] в самый полдень

киид (2)

скит; монастырь; шарин дөрвн киидтэ 229 у них четыре монастыря желтой веры

вин., прит. личн. киидичн; совм. киидтэ

киилг (6)

рубаша, рубашка; эрвн пертэ киилг өмсв 182 надевал он рубашку под названием эрвенг

вин. киилг; прит. возвр. киилгэн

киискх (1)

побуд. от киискх

гл. прош. I киискв

киисн (6)

1) *анат.* пуповина; билгин Шарвн пертэ үлдэр хар болд киисинь керчэд авб 202 обрезали [мальчику] черно-булатную пуповину вещим мечом Шарванг; 2) середина, центр чего-либо; өндр Цаһан уулнь һазрин киисн болв 244 высокая Белая гора стала средоточием земли

вин., прит. личн. киисинь; оруд., прит. личн. киисэрнь

киисх (22)

падать, слететь, свалиться; хурдн хар дааһнань буру бийэрнь киисв 265 свалился он со своего резвого вороного двухгодовалого жеребенка

гл. прош. I киисв; деепр. слит. киисн; разд.

киисэд

киитн (31)

1) холод, мороз; даарх киитн угаһар, халх халун угаһар 10 [не знали они] морозов, чтобы

- мерзнуть, и зноя, чтобы изнывать; 2) холодный, студеный; **көк девэн өвсн, киити булгин уснд** 30 у холодных ключевых вод и на мягких луговых травах; 3) *перен.* холодный, суровый; **киити хар нүдэр дөрвн талан хэлэв** 33 суровым взглядом окинул он все четыре стороны
- килнц (2) грех; **тер килнц нанд ирх бишв?** 128 этот грех разве не на меня падет?
вин., прит. возвр. **килнцэн**
- кимр (1) напиток из воды, разбавленный молоком; **ар бийэрнь увлзгсн улс ээрг, кимрэр харх гиж алг буһин арсар өңглгсн** 11 северная сторона [дворца] отделана (украшена) шкурою пестрого быка, чтобы у зимующих на этой стороне было вдоволь кумыса и напиток с молоком
оруд. **кимрэр**
- кир (3) грязь; **ууль хар ууридан орулад, кирнуһудынь уһав** 45 привела она мальчугана в свою лачужку, черную как сова, и смыла с него грязь
- кирвх (1) задеть, коснуться; **...саадгин сумн даларнь орад, һолынь кирвэд һарад одв** 18 стрела вошла в его лопатку, задела аорту и вышла
деепр. разд. **кирвэд**
- китд (2) китайский; **китд зүүни нүднэ чигэ хаалһ һарв** 146 показала тропу шириною с ушко китайской иглы
- кишг (7) счастье; благополучие; **...кишг өргн Жаһр эс билү?** 206 ...не я ли наисчастливейший Джангар?
им., прит. личн. **кишгнь; совм. кишгтэ**
- кө (1) сажа; **көөтэ хар шилэврэрн гижгэрнь шааж көөв** 44 погнала [старика], дав в затылок черной от сажи кочергой
совм. **көөтэ**
- кө хуйг (2) *парн.* броня, панцирь; **кө хуйгинь тээләд** 116 снял с него броню
вин., прит. личн. **кө хуйгинь**

- көвә (29) берег; **нуурин көвәд ор цаһан өргәһән бәрәд** 52 поставили они свою белую юрту на берегу озера
дат.-мест. көвәд; прит. личн. көвәднь; исх. көвәһәс; оруд., прит. личн. көвәһүрнь
побуд. от көвәлх
- көвәлүлх (1) *деепр. слит. көвәлүлн*
- көвәлх (3) двигаться вдоль берега; **киити хар тенгс көвәләд, зогсл уга долан хонг көвәләд ирв** 279 пошел он тогда берегом холодного черного моря-океана и, пройдя так безостановочно семь ночевок, подъезжает
деепр. слит. көвәлн; разд. көвәләд
- көвн (4) вата; ватный; **көвн цаһан зоодан күргл уга туульн хурдлв** 180 брыкался и метался он, не давая коснуться [сине-шелковому аркану] своих белых, как вата, позвонков
род. көврдгин
- көврдг (11) туловище, грудная клетка; **күүнә көврдгин чинән хар болдар күлв** 201 связал он его черным стальным [канатом], толщиной в человеческое туловище
род. көврдгин
- көвүн (219) сын; мальчик, мальчуган; – **Аль Бумбин орна көвүмбч? Кен гидг күүнә көвүмбч?** 203 – Мальчуган, из какой ты Бумбайской стороны? Чей ты?; **Үзң алдр хаани көвүн үйин өнчи Жаңһр билә** 9 [это] был сын Узюнг алдар хана, вечный сирота Джангар
им., прит. личн. көвүнь; мн. көвүд; личн.-прит. көвүднь; род. көвүнә; личн.-прит. көвүннь, көвүнәннь; вин. көвү, көвүг; мн. көвүдиг; прит. возвр. көвүһән; дат.-мест. көвүнд; прит. личн. көвүндән; исх. көвүнәс; прит. возвр. көвүнәсн; оруд. көвүһәр; мн. көвүдәр; совм., мн., прит. возвр. көвүдтәһән
- көвх (1) **плыть; холтхсн кевтә көвәд һарна** 272 всплывает, словно древесная кора
деепр. разд. көвәд

- көвцг (27) седельная подушка; турмин алтн көвцгэс гүрмн мөңгн чөдринь суһлад авб 184 из-под седельной подушки из лучшего золота вынимают плетеные серебряные треноги
вин. көвцг; прит. личн. көвцгинь; прит. возвр. көвцгэн; дат.-мест., прит. возвр. көвцгтэн; исх. көвцгэс
- көвч (2) тетива лука; бөк һурвн көвчинь өлгэд оркв 198 натянул он крепкую тройную тетиву
вин., прит. личн. көвчинь
- көвчлүлх (1) *побуд. от көвчлх*
прич. прош. көвчлүлсн
- көвчлх (3) натягивать тетиву; Арг Улан Хоңһр дангин бийэр көвчлдг арһ ядв 197 в одиночку не смог натянуть его даже и Арак Улан Хонгор
прич. многокр. көвчлдг; буд., прит. личн. көвчлхнь
- көглх (2) сваливаться, опрокидываться; хэр һазрт одгсн мана күргнэ мөрн эмэлтгәһән көглэд ирв гиж күүндхлэ, тер му нер яһнач? 38 как быть с той дурной молвой, когда станут рассказывать, что конь нашего жениха, отправившегося в чужую страну, вернулся без седока [с седлом под брюхом]?
деепр. разд. көглэд
- көгсх (2) *перен. навязать, принудить; көгсж ирсн чи хахмб, көгсж эс бээсн би хахмб? 37 кто же будет первым стрелять? Ты ли, который навязал мне бой, или я, который не желал этого?*
деепр. соед. көгсж
- көгшн (10) старый; көгшн Көк дархн күүчн кегсн 241 [меч, который] ковал старый кузнец Кёке
- көгшрх (4) стареть, состариться; кезәнэ та меддг билэт, ода меддгэсн давад көгшржт 166 прежде вы предугадывали наперед, теперь не можете, состарились
гл. прош. III, личн.-пред. көгшржч, көгшржт; прич. прош. көгшрсн; деепр. пред., прит. возвр. көгшртлэн

- көдә (11) степь; **көдә ик гиж, өвсн күртхш** 196 [хоть] и велика степь, а травы не хватало
род. көдән, көдәһин; дат.-мест. көдәд
- көдлгх (2) *побуд. от көдлх*
деепр. соед. көдлгж
- көдлһһн (1) *здесь: прибор; әрүн Цаһан теңгсин көдлһһнд* 175 во время приборя священного Белого моря-океана
дат.-мест. көдлһһнд
- көдлх (4) двигаться, трогаться с места; **долан үйәс нааран көдләд уга ик нутгта** 245 у него великие кочевья, они уже семь поколений не приходили в движение
деепр. разд. көдләд; услов. көдлхлә; пред. көдлгтл
- көдрх (6) накинуть; **нарма нертә лавшгиг көдргсн** 187 накинула на плечи халат под названием нармай
- көк (116) 1) синий; зеленый; **көк торһн цалм һанзһлад мордв** 179 уложив [в сандаловые торока] сине-шелковый аркан, пускался в дорогу; 2) серый, сивый (о масти); **олн хөөнд довтлгсн оһтр көк чон мет** 281 словно куцый серый волк, напавший на стадо овец
род. көкин; прит. личн. көкиннь; вин., прит. личн. көкинь; прит. возвр. көкән; исх., прит. возвр. көкәси; совм. көктә
- көкн (2) грудь; **күүкн күмн үзхнь, көкни һурвн товч заядан мөлтрдг** 244 если девушка на него взглянет, три пуговицы на груди у нее растегутся сами собой
род. көкни; прит. личн. көкнәннь
- көкрх (2) синеть; – **Тер көкржәсн көк Манср уул үзж бәәнч?** 205 видишь ли ты вон ту синеющую гору Көке-Мангсар?
прич. прош. көкржәсн; деепр. разд. көкрәд
- көл (110) 1) нога, лапа; **зүн көлиннь чигчәһәр торад** 129 удержался он на мизинце левой ноги; 2) ножка (стола); **барун бийднь нәәмн көлтә нәжр**

мөңгн ширэ деер мандлад суув 29 восседал он справа от него на серебряном троне о восьми подножках; 3) движение, стихия боя (войны), суматоха; **дээни көлд дасгсн алтн Шарһарн** 138 [поезжай] на своем Соловом, привычном к стихии боев; 4) *перен.* подножие; **һарх шар нарни зүн өңцг көлднь** 230 [воздвиг он дворец] у левого подножия восходящего желтого солнца; **◇ көл болх** служить поводом к какому-либо событию; **нег долан хонгт, хойр долан хонгт нээрин көл болад суув** 29 сидели, предаваясь веселью и пиру, семь суток, а потом еще столько же; **көл таслх** отбить, отнять с боем, угнать бесследно; ...**тер түмн шар-цоохр агтыг көл таслж көөж авхла, манд ээмшг уга,**– гив 138 [он] сказал: – Если сумеем отбить и угнать все десять тысяч желтопестрых скакунов, то нам не грозит опасность

род. көлин; прит. личн. көлиннь; вин. көл; прит. личн. көлинь; прит. возвр. көлән; дат.-мест. көлд; прит. личн. көлднь; прит. возвр. көлдән; оруд., прит. возвр. көлөрн; соед., прит. личн. көлләнь; совм. көлтә; совм.-дат.-мест. көлтәд

көлврүлх (1)

побуд. от көлврх

көлврх (1)

деепр. разд. көлврүлэд

перекатываться, кататься; **үкрин чигэ хар чолун нар-цар хойр көлврэд, һал һарад бээнэ** 42 перекатывается туда и сюда [потоком воды] темный камень величиною с быка и сверкает пламенем

көлглх (7)

деепр. разд. көлврэд

ездить на коне (о высокопоставленных лицах); **шажн деед богд Жаңһр шанхгта хурдн Зеердән чимүлж тохулад көлглв** 267 правоверный верховный богдо Джангар, приказав оседлать и украсить своего борзого Рыжко с челкой, [свисающей на лоб], сел верхом

гл. прош. I көлглв; прич. многокр. көлглдг; прош. көлглсн; деепр. соед. көлглж; разд. көлглэд

- көлсн (3) пот; за дөрвн уул давад одв гиж – көлсн уга 204 перевалят [кони] четыре дальние горы – не вспотеют
совм. көлстэ
- көлцү (1) *парн.; высок. көлцү согту* пьяный, хмельной; **көлцү согту болад унв** 190 они, крепко опьянев, попадали
- көм, кум (3) *при глаголах дарх, татх; эмэлин бүүрг деер* **көм дарад** 70 прижал его к седельной луке
- көмлдрг (2) нагрудный ремень (у лошади); **шар мөңгн көмлдрг** 192 желтый, серебряный нагрудный ремень
- көмлүлх (1) *побуд. от көмлх I*
деепр. разд. көмлүлэд
- көмлх I (3) перевалить; **Арта Зандн уул көмлэд, эср улан тоосан алдад жиннв** 178 перевалив через гору Артай Зандан, они понеслись, оставляя за собой преогромную красную пыль
деепр. разд. көмлэд
- көмлх II (2) хватать, выхватывать; **Көк Һалзныннь дел деер балгтаһиннь көмлэд авад һарад одв** 243 тот подхватил его на скаку вместе с бердышем и уволок на гриве Сивко
деепр. соед. көмлж; разд. көмлэд
- көндэ (1) *здесь:* пещера; **күр хадын көндэ дотрас** 280 [выбегает он] из пещеры в дикой скале
- көндэх (3) задеть, коснуться; сдвинуть; **көлэрн көндән одгснд** 128 когда он коснулся ногой [острия копья]
деепр. слит. көндән; соед. көндэж
- көндлң (11) поперек, наискось; **алдр богднь арман көндлң дүүрэд һарад одв** 278 держа свой дротик наперевес, славный богдо отбыл
исх., прит. личн. көндлңгэснь
- көндлңнх (2) ставить, становиться поперек; **ут зандн арман көндлңнж дүүрэд** 234 [поехал он], положив

поперек седла свой длинный сандаловый дротик

деепр. соед. көндлнж

көндрх (6)

двигаться, приходиться в движение, трогаться, шевелиться; **нама иртл, үүнэсн бичэ көндртн!** 222 пока я не вернусь, отсюда никуда не трогаться!

гл. 2 л., мн. көндртн; прич. буд., род. көндрхин; деепр. разд. көндрэд; услов. көндрхлэ

көнгл (3)

пещера; грот; **хадын көнглд ирэд, Оцл Көк Һалзнан сөөһэд** 127 добрался до пещеры в скале, оставил своего Сивко, привязав поводья к седельной луке

дат.-мест. көнглд

көөгдх (1)

страд. от көөх

прич. прош., дат.-мест., прит. возвр.

көөгдсндэн

көөлхх (1)

побуд. от көөх; эзн Жаңһрахн агтан көөлһж оркад, арднь тагчг бөөж гисн алдрш уга му нерн мөн 77 пристанет дурная слава, что, мол, люди государя Джангара успокоились, дав возможность угнать свои табуны

деепр. соед. көөлһж

көөрг (3)

кузнечный мех; **арви тавн көөргин һалд улан болдыг улалһад** 272 раскаляют докрасна булат на огне, раздутом пятнадцатью мехами, [и прижигают]

род. көөргин; вшн. көөргиг; дат.-мест., прит. личн. көөргднь

көөргдх (1)

накачивать меха воздухом; **Мала дархн көөргдн давтгсн** 251 ковал, раздувая меха, кузнец Мала

деепр. слит. көөргдн

көөрк (9)

бедный; бедняжка; **Көк Һалзн күлг көөрк Хоңһран темцэд һарв** 199 поспешает Сивко к бедняжке своему Хонгору

көөрх (2)

пениться, кипеть, переливаться; **махн көөрэд, болад ирхин алднд** 216 только что мясо

- начало пениться и было почти готово, [как мясо и старуха исчезли]
деепр. разд. көөрэд
- көөсн (3) пена; **хөөни толһан дүнгэ цуста улан көөсн һазр бүрэдв** 255 кроваво-красная пена, пузыри которой величиною с овечью голову, покрыла землю
- көөх (34) *вин., прит. возвр. көөсән, көөсһән*
 гнать, угнать; прогонять, выгонять; **Жаңһрин түмн нээми миңһн цуси зеерд агт көөгсн бөлг** 75 глава о том, как угнали восемнадцать тысяч кроваво-рыжих скакунов Джангара
гл. прои. I көөв; прич. многокр. көөдг; буд., оруд. көөхәр; прои. көөсн; вин., прит. личн. көөсән; деепр. слит. көн; соед. көөж; разд. көөһэд
- көрг (1) род шелка; **көрг лүүдн захаснь зуурлдад һарв** 219 и вцепился он в шелковый воротник
- көрсн (2) тонкий покров, корка; почва; **эрми мөңги урларн һазрин көрс зууһад одв** 243 своей серебряной губой землю прикусил
- көрх (2) *вин. көрс; совм. көрстә*
 замерзать; **киити Домб гидг һолнь... мөңк дөрви цагт көрл уга бээдг гинә** 229 студеная река Домбо... во век, говорят, не замерзает все четыре времени года
с отриц. көрл уга
- көтлги (1) холм, бугор; **Уужм Шар Шилин көтлгид** 239 на холмах урочища Уджим-Шара-Шил
- көтлх (18) *дат.-мест. көтлгид*
 вести; **буһ мөңги цулвраснь көтләд, Бумбин Хонһрин өргә зөрүлв** 181 и повел [коня] за священный серебряный чембур ко дворцу Бумбайского Хонгора
гл. прои. I көтлв; деепр. соед. көтлж; разд. көтләд
- көтрх (2) подтягивать, поднимать; **...һурв көтрж татв** 241 трижды подтянул [боковой жир] подпругой
деепр. слит. көтрн; соед. көтрж

- көтч (1) стремянный; тавн үйдэн эрлиш уга таңдргин
көтч кев 243 под нерушимой клятвой называет
их стремянными своими на пять поколений
вин. көтч
- көшг (6) полог; йисн давхр лаври торһн көшг һатцас...
35 из-за девятислойного шелкового полога
род. көшгин; вин. көшг; прит. возвр. көшгән
перен. уставать, обессилеть; дала тал көшч
һарсн заһснтн – мини махмуд билэ 48 обесси-
левшая и всплывшая из океана-моря рыба
и была моей телесной плотью
деепр. соед. көшч; разд. көшэд
- кукн (1) обращение мильи, сынок; – Кукн, энчн дөрвн
түвин негнд бээдг Догман Цаһан Зулха гидг
хан 46 – Сынок, это – хан Догман Цаган Зулха,
живущий в одной из четырех частей света
при глаголах цокх, тусх, татх; күдр хар хав-
синь кү цокад 70 сломал его крепкие черные
ребра
- күвч (1) горный хребет; күвчин делкән оһн хаадуд бо-
лад 185 [приветствуют Хонгора] и многочис-
ленные ханы, живущие на хребтах
род. күвчин
- күгдлх (2) сделать рывок; – Мана хан күгдлхләрн, арм
ямр күдр болв чиг хуһ татх! – гиж бас хэәкрв
94 [и рать Мангнай-хана тоже орет]: – Как
бы ни был крепок [ваш] дротик, наш хан од-
ним рывком ломает его!
деепр. поел. күгдлхләрн
- күдр I (1) кабарга; күдрин шүрүсн күләһәр 280 [перевя-
занный] веревками из жил кабарги
род. күдрин
- күдр II (33) сильный, крепкий; здоровый, могучий; күдр
хар хавсинь кү цокад орксн 118 крепкие ре-
бра его были сломаны
- күж (7) *уст.* благовонная курительная свеча;
күкләснь күжин үнр һаргсн 187 от косы его
исходит благовоние курительных свечей
род. күжин

- күзүн (29) шея; күзүнднь күмн-эмтн һарһж эс болдг күнд шар шинжүр зүүв 262 на шею ему накинул тя-желую желтую цепь, которую никто не сможет снять
им., прит. личн. күзүнчн; вин. күзү; прит. личн. күзүһинь; прит. возвр. күзүһән; дат.-мест. күзүнд; прит. личн. күзүнднь; исх., прит. личн. күзүнәснь; прит. возвр. күзүнәсн; оруд. күзүһәрн; совм. күзүтә
- күкл (4) 1) коса; манр мөнгн күклнь унгсн ут заңдн мет лүгләһөд бәәдг 231 его толстая матово-серебряная коса громоздится, будто упавшее высокое сандаловое дерево; 2) челка (у коня); нүдн цацу күклнь... 192 челка в уровень с глазами...
им., прит. личн. күклнь; исх., прит. личн. күкләснь
- күкрх (1) фыркать; эврәннь санаһар күкрсн күрәд ирв 280 с фырканием подбегаёт [борзый конь], по собственному своему желанию
прич. прош. күкрсн
- күлә (13) путы (бечевка); веревка, которой стянуто что-либо; хойр һариннь баһлцгтнь бул торһн күләнь улм хөөнән шингдәд орна 262 шелковые путы [бечевки] все глубже врезаются в кисти рук
вин. күлә, күләг; прит. личн. күләһинь; прит. возвр. күләһән; оруд. күләһәр; совм. күләтә
- күләх (3) ждать, ожидать; күләж ядад, көвүн гүүһәд орад одв 277 не дождавшись повеления (разрешения), мальчуган забежал в юрту
прич. буд., прит. личн. күләхнь; деепр. слит. күлән; соед. күләж
- күлг (104) прекрасный, резвый конь; боевой конь; күлг мөрән хайж оркад 279 оставил он своего боевого коня
им., прит. личн. күлгнь; им., мн. күлгүд; род. күлгин; род., мн. күлгүдин; прит. личн.

күлгиннь; *вин.* күлг, күлгиг; *прит.* возвр.
күлгән; *вин., мн.* күлгүдиг; *прит.* личн.
күлгүдинь; *прит.* возвр. күлгүдән; *исх.*
күлгәс; *прит.* личн. күлгәснь; *мн., прит.*
возвр. күлгүдәсн; *совм.-вин., прит.* личн.
күлгүтәһинь; *совм., мн.* күлгүдтә

күлк, күлкү (2)

высокий; знатный; күлк богдын мирд шүтәһән
күзүндән өмскн залв 251 надевал он на свою
шею талисман верховного богдо

күлх (32)

связывать, перевязывать; стягивать; күдр
дөрвн мөчинь тееглж күләд орксн сәнж
280 оказывается, его могучие четыре конеч-
ности были крепко связаны на спине

гл. 2 л., *ед.* күл; 2 л., *мн.* күллций; *прош.*
I күлв; *прош.* III күлж; *прич.* буд. күлх;
прош. күлсн; *деепр.* слит. күлн; *соед.* күлж;
разд. күләд

күмсн (1)

продовольствие, провизия; эрк махн хойрарн
арвн хойр сара күмсн болв 197 [во владениях
Джангарова богача] мяса и вина хватило им
на двенадцать месяцев

күн, күмн (246)

человек, люди; – Аав, хойр миңһн хөөтә күн
цахрт бәэж болш уга, нег нуурин көвәд бууй
52 – Отец, человеку, имеющему отару в це-
лых две тысячи овец, не пристало жить в по-
селении бедняков, перекочуем-ка на берег
озера; күмнд уга урчуд үрәслгсн 251 шлифо-
вали мастера, каких нет среди людей; ◊ күн
болх стать человеком, утвердить свою лич-
ность; жениться; эркн арвн нәәмн наендан
күн болн гиж һарад, һанц бара үзәд, хөрв гих
му нер яһнач? 34 (см. 38) что будешь делать
с дурной молвой; дескать, выехал в свои во-
семнадцать лет утвердить себя [в подвигах], а
возвратился, завидев только некий предмет-
призрак?; күүнә һарт орх быть, находиться в
зависимом от кого-либо положении; эндрк
жирһл мана болв чигн, маңһдур күүнә һарт
орсн хатун төләд хәәлүв 157 хотя сегодняш-

- ня **жизнь** и наша, но я плачу о том, что завтра можем стать зависимыми от чужой воли
им., прит. личн. күмнь; род. күүнэ, күүни, күмнь; вин. кү, күм, күүг, күмниг; прит. личн. күүһинь; прит. возвр., күүһән; дат.-мест. күүнд; исх. күүнэс; оруд. күүһәр; соед. күүнлэ; род.-вин., прит. возвр. күүнәһән; род.-дат.-мест. күүнэд
- күнд (21) **тяжелый; күнд хар алхар күзүһичн тас цокнав 277 ударом тяжелого черного молотка шибу тебе шею**
- күңк (5) **светлый, ясный; умудренный; күңк цаһан ухандкан келж нанд хээрлгн! 191 соблаговолите рассказать мне, что у вас в мыслях, светлых и ясных**
- күңкнх (9) **гремять, гудеть; звенеть, шуметь; дун, бүрәһин дунь догшин хаадудын нутгт күңкнж сонсгдв 229 звук молитвенных раковин и труб отдается в кочевьях грозных ханов**
деепр. соед. күңкнж; посл. күңкнхләрн
- күңкрг (3) **ключица; күңкргәднь дарад одв 243 ударил [коня] по ключице**
дат.-мест., прит. личн. күңкргәднь; оруд., прит. возвр. күңкргәрн
- күр (2) **твердый, крепкий; дикий; күр хар чолу дерлгсн Күнд һарта Саврнь... оч түшж кевтнә 278 Савар Тяжелорукий лежит распластавшись на черном диком валуне**
- күрә (1) **монастырь; күрәһин оһн ламнр болад 185 [приветствуют его] и все монастырские ламы**
род. күрәһин
- күрәлх (2) **окружать, сидеть кругами; күрәләд суугсн сәәдүд, зарһимдн кеж өгтн... 226 сидящие кругами сайды-сановники, разберите нашу «тяжбу»**
деепр. разд. күрәләд
- күргн (12) **жених; хаана күүкн күргн хойр «Жаһр» келүлдг кү хәәһэд ирв 50 ханская дочь и ее**

жених пришли в поисках человека, которого можно заставить исполнить «Джангар»

им., прит. личн. күргнь; род. күргнэ; вшн. күргиг

күргүлх (2)

побуд. от күргх

с отриц. күргүлл уга

күргх (67)

1) *побуд. от күрх* доставлять, посылать; – **Мандур өрүн, нари мандихин цагт... нама күрг!** 34 доставь меня... завтра к восходу солнца; 2) *дотрагиваться, прикасаться; нег элкдж дарад, хойр дарад, хурвдхларн – хойр көлөн һазрт күргэд авб* 39 раз нажал [он локтем], второй, а на третий раз – коснулся ногами земли; 3) *приносить, оказывать; эмнд тус күргсн күүкиг...* 170 девушку, которая спасла мне жизнь...; 4) *доставить, сопровождать; Шажн Девэ гидг хаанад экэн күргж оркад* 205 доставил свою мать в семью хана Шаджин-Дебе

гл. 2 л. күрг; прит. личн. күргич; 2 л. мн. күргтн; прош. I күргв; күргсв; прич. многокр. күргдг; буд. күргх; прит. личн. күргхв, күргхнь; прош. күргсн; прит. личн. күргснь; возм. күргм; деепр. слит. күргн; соед. күргж; разд. күргэд; услов. күргхлэ; с глаг. гиж: күрге гиж

күржннх (4)

греметь; шуметь; күржннх олн сөлтгүдин көвүд буһ мөңгн цулвр булалдгсн бээдг 184 с шумом наперебой бросаются принять его серебряный чембур сыновья многочисленных мелких князей

прич., прош. күржннх; соед. күржнж

күрклх (1)

рычать; күрклэд орксн дуунднь күмн чиирг болж, зогел уга зулдг болна 246 от их страшного рычания самый стойкий человек без оглядки бежит

деепр. разд. күрклэд

күрл (50)

бронзовый; күзүн талнь күрл нээмн хоңхинь зүүһэд ирв 25 на шею ему нацепил восемь бронзовых колокольчиков

- күрлгн (1) *здесь: плоскость, грань; дөрвн миңһн күрлгтә* 173 [и написали картину] о четырех тысячах плоскостей (граней)
совм. күрлгтә
- күрлһн (2) прилив; **шур сувсн хойр күрлһтә** 229 приливы из кораллов и жемчугов
совм. күрлһтә
- күрлһх (2) направляться, стремиться (о воде); **өрүнь алднд өрү талан күрлһдг** 177 к утру [вода] направляется вниз по течению
прич. многокр. күрлһдг; разд. күрлһд
- күрң (31) бурый (о масти); **Күнд һарта Саврнь Күрңгәрн ирәд** 74 Савар Тяжелорукий приехал на своем Буром [коне]
род. күрңгин; прит. личн. күрңгиннь; оруд., прит. возвр. күрңгәрн
- күртл (19) 1) *деепр. предела* от **күрх**; 2) *последлог до, вплоть до; пока; хар махинь цумлад, яснднь күртл орад одв тоха* 39 он нажал локтем так, что продавил мякоть, дойдя до кости
прит. личн. күртлнь; прит. возвр. күртлән
- күртх (4) 1) получать, принимать (от высокопоставленного лица); **тавгитһн шүүснд күртж йовлав** 70 удостаивался я милости кормиться объедками из вашего блюда; 2) хватать, быть достаточным; **дала ик гиж, усн күртхш** 196 хоть и велик океан-море, а воды не хватало
прич. буд. с отриц. күртхш; деепр. соед. күртж
- күрх (193) 1) дойти; доезжать; добираться, достигать; **нег эрднь ацд күрв** 222 добрался он до одного драгоценного сучка; 2) трогать, касаться, до-трагиваться; **нег цагин зовлң үзж йовх күнлм, һар бичкә күр** 221 ведь это человек, который испытывает невзгоды времени. Не трогай же его!; 3) *в сочетании с именем существительным и глаголом гих-* хотеть, желать; **күүкд күүнд дур күрв гих му нерн...** 131 пойдет дурная молва, что я влюбился в чужую жену

гл. 2 л., *мн. күрий, күртн; наст., личн.-пред. күрнэв; прош. I күрв; прош. III күрч; прич. многокр. күрдг; буд. күрх; прит. личн. күрхв; род. күрхин; вин. күрхиг; прош. күрсн; возм. күрм; деепр. слит. күрн; соед. күрч; разд. күрэд; услов. күрхлэ; посл. күрхлэрн; с отриц. күрл уга*

күсл (7)

желание, стремление; вожеление, страсть; **Маңхн Цаһан уул гиж хэрин долан миңһн ха-ани күсл болж бээдг** 177 его сизо-белая гора вожеление чужеземных семи тысяч ханов ожидать; **күсгсн Көк күрл мөнгн дөрө өгэд чичрв** 183 задрожал заждавшийся Сивко, как дал он ему серебряные стремяна

күсх (3)

прич. буд. күсх; прош. күсгсн

күүклх (3)

1) родить (о животных); **һунжндан күүклгсн** 233 [от кобылы] трехлеткой ожеребившейся; 2) выводить птенцов; **йир хурдн итлг зууран күүклж һатлм өргн Бумб дала** 177 и такова ширина океана-моря Бумба, что самый быстрый из балабанов может пролететь его не иначе, как выведя по дороге птенцов

күүкн (107)

прич. прош. күүклгсн; деепр. соед. күүклж дочь, девушка; **цусн улан күүкән күргн уга окад, алтн Шарһарн ирж дахгсн эс билүв?** 158 не я ли последовал за вами на своем Соловом, оставив без жениха свою прекрасную дочь?; *сочетания күүкн күмн девушка; күүкд күмн женщина; ◊ күүк буулһх жениться, взять в жены; тал дундһн жирн цаһан өргө бэрэд, Гернзл гидг күүкиг буулһад авб 56 точно посредине воздвигли шестьдесят белых юрт и взяли [Хонгору] в жены девушку по имени Герензел; **күүкнд келх сватать девушку, просить в жены; һазрин күүкд чилгсн биш, тер күүкнд бичкэ келтн** 27 (см. 46) как будто девушки перевелись на свете, не сватайте ее *им., мн. күүкд; род. күүкнэ; прит. личн. күүкнәнһн; вин. күүк, күүкиг; прит. личн.**

- күүкйм, күүкинъ; *прит. возвр. күүкән; вин., мн. күүкд; исх. күүкнәс; прит. возвр. күүкнәсн; соед. күүкнлә; совм. күүктә; прит. возвр. күүктәһән*
- күүлх (1) разбивать, ломать; хэврһ хавсинь күүлэд орквза 280 как бы он [сыну] ребра не ломал
- күүндән (6) *деепр. разд. күүлэд*
беседа, разговор; – Күчтә дээнд селвг боллцж йовий, күч уга дээнлә харһхла, бий-бийдән дарлций бидн, – гиж күүндән болв 134 ханы вели разговор: – Если нападёт могучий враг, помощь окажем друг другу; если же будет встреча со слабым врагом, то в одиночку такого разобьем
- күүндх (24) *вин. күүндә*
беседовать, разговорить; переговариваться; үүднь оли-эмтн дор-дор күүндлгсн бээдг 188 у их дверей множество людей про себя переговариваются
- күүрг (1) *гл. прош. I күүндв; прич. буд. күүндх; прош. күүндсн; деепр. слит. күүндн; соед. күүндж; разд. күүндәд; услов. күүндхлә; посл. күүндхләрн*
хрупкий; күүрг цаһан күзүнчн... 208 белая хрупкая твоя шея...
- күүчх (11) разрушать, разбивать; хар болд шивәһинь күүчәд орад одв 210 разрушил и ворвался в черно-стальную его крепость
- күцәх (15) *деепр. слит. күүчн; соед. күүчж; разд. күүчәд*
исполнять, осуществлять; совершать; хойр сөңгинь бәрәд, эзнәсн авад, нег сөң күцәв 189 совершив обряд двукратного подношения вина, начали третий со своего государя
- күцгдх (3) *гл. 2 л., ед. күцә; 3 л. күцәтхә; прош. I күцәв; деепр. соед. күцәж; разд. күцәһәд*
страд. от күцх
деепр. соед. күцгдж; с отриц. күцгдш уга

- күцх (80) 1) догонять, настигать; күлг хурдн болв чигн, йовһар күцэд цокдг болна 239 он и пешим настигает и бьет их, как бы ни были резвы у них скакуны; 2) достигать, доводить; түмн боддган сай күцгсн цергтәһән дахулад мордв 70 повел он свои десять тысяч витязей и войско, числом до миллиона
гл. 2 л., ед. күц, күцич; прош. I күцв; прич. буд. күцх; прош. күцсн; возм. күцм; деепр. слит. күцн; соед. күцж; разд. күцэд; пред. күцтл
- күчн (37) сила, крепость; мощь; тав болгсн цагтан тавн түмн цергт һагцарн күч күрдг гинә 248 сказывают, когда он отдохнет, у него одного хватит силы на пятьдесят тысяч войска
им., прит. личн. күчнчн; вин. күч; исх. күчнәс; оруд. күчәр
- күчтә (30) сильный, крепкий; могучий; Жаһһр ухан дундан санв: «Дорд Бумбин орнд иим аһу ик күчтә күн бас бәэдг санжлм!» 214 подумал про себя Джангар: «Видать и в подземном Бумбайском царстве есть такие сильные люди!»
- күшл (6) крыса; тийгж бәэхин алднд, эр эм хойр күшл күрәд ирв 221 тут же подбегают две крысы: самец и самка
род. күшлин; вин., прит. возвр. күшлән; дат.-мест., прит. возвр. күшлдән

Л

- лав (4) точно, твердо; наверняка; эдү дүңгә арһта һурвн көвүн лав йовсн үүлән... күцәж, Ар Бумбин орндан хәрнә билтәл... 114 этикие три мальчугана-смельчака вернутся в свою Ара-Бумбайскую страну, наверняка исполнят задуманные дела
совм. лавта

- лаври (7) балдахин, полог; лаври өнгтэ нарн мандлв 286 поднялось солнце цвета балдахина-лаври
род. лаврин
- лавшг (6) длинный открытый халат без пояса; хар торһн лавшган... 113 свой черный шелковый халат...
вин. лавшгиг; прит. личн. лавшгинь; прит. возвр. лавшган; совм. лавшгта
- лам (7) лама, буддийский монах; Шагжмунин илт хүвлһн ламта 229 у них лама – явное воплощение будды Шагджимуни
им., мн. ламир; род. ламин; вин., прит. возвр. ламан; совм. ламта
- лац (6) мера веса, равная 37,3 г; уст. денежная единица; ширэ деернь лац шар алтан тальвад 141 на трон ему положил меру чистого золота
- лац (1) сургуч; лац-юмар тиизлэд 280 был [мешок] припечатан сургучом
- лувсрһ (2) черт, дьявол, бес; тецшш уга шулм лувсрһ нөкдгэ хаани орд илгэвч... 253 ты посылаешь его в страну хана, друга бесов-шулмусов и бесов-лубсурганов, с которыми человеку невозможно тягаться
род. лувсрһан
- лүвц (17) воинские доспехи; шар-цоохр бумблван дотрнь дээни олн лүвцән лүвцлв 241 в желтопестром дворце надевал он все свои воинские доспехи
им., прит. личн. лүвцнь; род. лүвцин; вин. лүвц; прит. личн. лүвцән, лүвциһән; исх. лүвцәс
- лүвцлх (6) надевать боевые доспехи, облачаться в доспехи; шар-цоохр бээшнгин дотр, шарин зурһан мицһн арвн хойр дотр дээни олн лүвцән лүвцлв 251 посреди желто-пестрого дворца, среди шести тысяч и двенадцати богатырей облачался он во все воинские доспехи
гл. прош. I лүвцлв; деесп. разд. лүвцлэд

- лүглэх (1) быть толстым, казаться толстым, громоздким; **манр мөнгн күкльн, унгсн ут зандн мет лүглэхэд бээдг** 231 его толстая матово-серебряная коса громоздится, будто упавшее высокое сандаловое дерево
деепр. разд. лүглэхэд
- лүгшх (1) захлебываться от смеха; **зүн эркнд зогсад, аман бэрэд лүгшэд инэв** 217 став слева от порога и прикрывая рот, она захлебывалась от смеха
деепр. разд. лүгшэд
- лүүдн (8) род шелка; **көвүн түүнэсн бүкр лүүдн бүсэснь нүрс гиһэд авб** 211 тут мальчуган мигом ухватился за его шелковый пояс
- лүчннх (2) хрустеть; трещать; **арвн хар савран лүчннтльн үмгэд** 240 до хруста стиснул десять своих черных пальцев
деепр. пред., прит. личн. лүчннтльн

М

- маажх (4) чесать; **ораһаснь маажхнь арвн өтн унм** 43 если почесать его за макушку, выпадет десять червей
прич. буд., прит. личн. маажхнь
- маань (1) *рел.* мани (название одной из буддийских молитвенных формул); **маанин аюһар һаңхдг болна** 229 качаются [назад и вперед] в такт чтению молитвы-мани
род. маанин
- магтал (3) хвала, восхваление, прославление; **магтал тэвэд йовб** 82 отправился, воспев хвалу
вин. магтал, магталыг
- магтх (2) хвалить, славить; **зүүни олин сээдүд зеерд-юуһан магтлдгсн бээдг** 189 все сайды левой стороны стали славить своего светлейшего
прич. прош. магтлдгсн; деепр. соед. магтж
- маж (1) лак (< *кит.*); **маж малин тосар өңглгсн** 173 блеск наведен лаком, льняным маслом

- май (2) одногорбый верблюд; тэвн сээни көвүн тавн
зун майдан эрк-хүрмэн ачгсн 28 пятьдесят
лучших юношей-сайдов навьючили вина
и другую снедь на пятистах верблюдах
дат.-мест. майд; прит. возвр. майдан
- мал (5) скот; ээж аав хойрнь альк нег дөрвн зүсн мал
хулдж авад 46 отец и мать его купили себе
четыре рода скота
вин. мал; прит. личн. малыгчн
- малин (1) лен; льняной (*ср. малиц < маалиц; совр. монг.*
маалинга); ...малин тосар өцлгсн 173... на-
веден блеск льняным маслом
- малм (1) гибкий; эрвэлзгч тевгтнь малмин тавн хурһан
талъвб 180–181 положил [конюх] свои гибкие
пять пальцев на его развевающуюся челку
род. малмин
- маля (20) плеть; плетка; зурһан миңһн маляһар зогсл
уга малячв чигн 247 хоть стегай его без оста-
новки шестью тысячами плетей, [не проро-
нит он и трех лишних слов]
*род. малян; вин. маляг; оруд. маляһар;
прит. возвр. маляһарн; соед. маляла*
- малядх (1) стегать, бить плетью; ...һурв малядад
41 трижды ударил плетью...
деепр. разд. малядад
- малячх (3) хлестать, бить плетью; эгн дөрвн сард зогсл
уга малячв 272 беспрестанно хлещут его пле-
тью ровно четыре месяца
гл. прои. I малячв; деепр. разд. малячад
- мана I (28) *род. п. от местоимений мадн, бидн мы; мана*
Санл ямр хол һазрт одв 65 далеко ли отъехал
наш Санал
- мана II (2) стража, охрана; манаһин нээмн миңһн шулм
өмнэснь тальвад оркв 222 [перед Джангаром]
выставил стражу в восемь тысяч шулмусов
род. манаһин; дат.-мест. манад
- манахн (2) наши (о людях); манахн ирхнь, авна гидг эс
билү! 208 а раз наши пришли, так разве свое-
го не добьются!

- манач (1) стража; караульный; ...маначнрас соцс!—
гihэд илгэхэд суув 150 сидит (ждет), отпра-
вив его узнать у стражи
мн., исх. маначнрас
- мандах (1) *здесь:* раскраснеться; сур мет сунад, суха мет
мандахад унтв 43 растянулся, как ремень,
раскраснелся, как жидовинник, и заснул
деепр. разд. мандахад
- мандлулх (7) *побуд. от мандлх*
гл. 2 л., ед. мандлул; гл. прош. I мандлулв; прич.
многokr. мандлулдг; деепр. слит. мандлулн
- мандлх (23) восходить, подниматься (о солнце); мандлн
нарх нарн мет Орчлггин Сээхн Миңьян
87 красавец вселенной Мингиян, подобный
восходящему солнцу
гл. прош. I мандлв; прич. буд. мандлх; род.
мандлхин; прош. мандлсн; деепр. слит.
мандлн; соед. мандлж; разд. мандлад
- манр (11) туманный; матовый; манр шар-цоохр
бээшндэн унтгсн цаггнь хошад түмэдэр селн
манад бээдг болна 246 когда спит он в своем
туманном пестро-желтом дворце, караул не-
сут, сменяясь, по двадцать тысяч [воинов]
- манрх (3) покрываться туманом; клубиться, подни-
маться; Бумбин Цаһан ууль манрад бээв
213 Бумбайская Белая гора затуманилась
прич. прош. манрсн; деепр. разд. манрад
- манулх (2) *побуд. от манх*
гл. прош. I манулв; деепр. разд. манулад
- манурх (2) подергиваться мглой; өргн Шартг далань
манурж тунв 244 прояснился туман на широ-
ком океане-море Шартак
прич. прош. манурлдсн; деепр. соед. манурж
- манх (6) стеречь, караулить, охранять; өдр, сөөни
селгэнд элвг түмэд церг манад бээнэ 148 днем
и ночью охраняют [коня] поочередно свыше
десяти тысяч воинов
гл. 2 л., мн. мангн; наст. манна; прич. возм.
манм; деепр. разд. манад

- маңһд (2) татарский; маңһд тергнә ардас... 45 [привязанный] за задок татарской повозки...
- маңһдур (19) завтра; маңһдур өрүнднь, нарн маңдлхин чигт Бумбин цаһан өргән өмн ирәд буув 35 на следующий день, утром, на восходе солнца он спешился перед Бумбайским белым дворцом
дат.-мест., прит. личн. маңһдуртнь
- маңһс (22) мангас, сказочное чудовище; нәәмн түмн маңһс хааг номдан орулж йовгси 259 обратил он некогда в свою веру восемьдесят тысяч мангасовых ханов
род. маңһсин; вин. маңһсиг; дат.-мест. маңһст; прит. личн. маңһстнь
- маңна (19) лоб; күнд шар балгар маңна хоорнднь дарад оркв 243 тяжелым желтым бердышем припечатал его по самой середине лба
вин., прит. личн. маңнаһинь; прит. возвр. маңнаһан; дат.-мест., прит. возвр. маңнадан; оруд., прит. личн. маңнаһарнь; прит. возвр. маңнаһарн; исх., прит. личн. маңнаһаснь
- маңср (1) темный; смуглый; маңср цаһан далын бая деер өмсн шаңхгль 251 набрасывал [бурку] на свои смугло-белые лопатки
- маңхах (3) светиться, сверкать; өрүн һарх нарни көл дор маңхаһад бәәдг гинә 10 сказывают, светится [гора] поутру у подножия восходящего солнца
деепр. разд. маңхаһад
- маңхн (6) отдающий белизной; маңхн цаһан толһаһарн һазр тулад 262 кувьркается, ударяясь оземь, его отдающая белизной голова
- марһан (5) состязание; спор; марһа кенәв 55 устройю состязание
им., прит. личн. марһань; вин. марһа; дат.-мест. марһанд
- марл (2) марал; зүр марл хойриг зүткүлж сиилж 230 искусно высечены в состязании [беге] дикая коза и марал

- мартх (8) забыть, забывать; **өнчн гиж чамаһан мартгсн** угавидн 154 мы не забыли тебя, считая, что ты сирота
прич. прош. мартгсн; деепр. слит. мартн; соед. мартж; с отриц. маргл уга
- матлһт (2) изогнутый; **нег талк матлһтын найн хойр хавснд нээмн мицһн баһр дегэ тусв** 200 в семьдесят два изогнутых ребра с одного бока [Хонгора] вонзилось восемь тысяч багров-крюков
род. матлһтын
- Маха-һал (5) Маха-Гала – грозное божество, гений-хранитель северного буддизма; **мацна дее-рнь Маха-һалын күчн төгсгсн** 32 на лбу его воплотилась сила Маха-Гала – грозного божества
род. Маха-һалын
- махмуд (2) организм; телесная плоть; **дала тал көшч һарсн заһснтн** – мини махмуд билэ 48 уставшая и всплывшая из океана-моря рыба и была моей телесной плотью
- махн (48) 1) мясо; **хойр көвүн үрү хэләһэд, өөдән хэләхин заагт махн чигн уга, эмгн чигн уга болад одв** 216 пока оба парня посмотрела вниз, посмотрели вверх – ни мяса, ни старухи не стало; 2) *в сочет. махн болд: махн болд альхта* 125 наладонник [плети] из ковкой стали – махан
вин. мах, махиг; прит. личн. махинь; прит. возвр. махан, дат.-мест. махнд; исх. мах-нас; прит. личн. махнась
- мацг (1) пост; **сарин һурвн мацгт нээмн догшд дурдит** 142 в три поста каждого месяца призывайте восемь докшитов
дат.-мест. мацгт
- маш (6) очень, весьма, совершенно; **үрглжд машин улан хальңгар йовад дүүргв** 188 сплошь под хмельком наполняли бочки [вином]
род. машин

- маштг (2) низкий; невысокий; маштг Цэвдр мөртө 130 на низком Игреновом коне
- мэ (2) на, нате; мэ, көвүн, үүниг аавдан авач өг 203 на, возьми, малый, и отдай своему ба-
тюшке
- Мээдр (1) Майдари, бурхан бодисатвы; мацнаһаснь
Мээдрин гегэн харгсн 187 ото лба исходит
сияние Майдари
род. Мээдрин
- медән (1) известие, весть; медән уга эцкэс көвүн хардг 214 и у отца, от которого нет вестей, рожда-
ется сын
- медгдх (12) *страд. от медх*
гл. наст. медгднэ; прош. I медгдв; прич.
буд. с отриц. медгдхн; с отриц. медгдш
уга, медгдл уга
- медүлх (15) *побуд. от медх; Бульцһрин Догши Хар*
Санл богд Жаңһртан медүлв 93 Булингиоров
Строгий Санал докладывал своему богдо
Джангару
гл. I л., ед. медүлсв; прош. I медүлв; прич.
однокр., прит. личн. медүлгчм; деепр. слит.
медүлн; соед. медүлж; с отриц. медүлү уга
- медх (75) 1) знать, узнавать; – Ода намаг уга цагт ардм
оч медхт 101 узнаете позднее, когда меня
здесь не будет; 2) ведать, определять, уста-
навливать; дээлхинь медгсн Жаңһр, та авч
ирх күүһинь эврэн медж йовултн! – гив 138
– Вы, предугадавший, что на нас пойдут вой-
ной, отправьте сами достойного человека,
который сумеет пригнать табун [турецкого
Алтан-хана]; 3) чувствовать, осознавать; та-
нас һарад, Шарһулин һурвн хаанд күрэд хэрү
ирж, таниг дээлнэв. Тегэд медхт! 100 уйду от
вас и перейду к Шаргулинским трем ханам.
Пойду войной на вас. Тогда-то вы почув-
ствуете, каков я, – [говорил Савар]
гл. I л., мн. медий, меддий; I л., ед. медсв,
медлсв; 2 л., ед. мед; 2 л., мн. медтн; гл.

наст. меджэнэ; личн.-пред. меднэч; прич. наст. медэ; многокр. меддг; исх., прит. возвр. меддгэсн; буд. медх; личн.-пред. медхч, медхт; исх. медхэс; с отриц. медхшив; прош. медсн; деепр. соед. медж; разд. медэд; с отриц. медл уга

мек (2)

1) ловкость, обман; **арһ мек хойрар авч үзйэ** 116 попробуем его осилить ловкостью и обманом; 2) прием; **арслггин сээхн мекэн һарһад** 260 пускали они в ход львиные красивые приемы

мелмлзүлх (2)

вин., прит. возвр. мекэн побуд. от мелмлзх

мелмлзх (8)

деепр. разд. мелмлзүлэд
плавно покачиваться; *здесь:* блестять; **цусн улан хачрнь мелмлзэд** 185 кроваво-алые щеки его блестят

менд (14)

прич. прош. мелмлзсн; деепр. соед. мелмлзж; разд. мелмлзэд

1) здоровье, благополучие; **хойр хан мендэн сурлцн сууна** 29 сидят два хана, справляясь о здоровье друг друга; 2) привет; – **Күүкн дү, менд бээнч?** 144 – Сестрица, здравствуй!; 3) благополучно; **алтн жолаһан зөв эргүлж, Ар Бумбин орндан менд ир!** 162 благополучно возвращайся в свою Ара-Бумбайскую страну, как положено, держа золотые поводья

мендлх (7)

вин. менд; прит. личн. мендинь, мендитн
приветствовать; **Оцл Көк һалзнар тосж мендлв** 126 встретил его на своем Сивко и приветствовал

меңшур (4)

гл. 1 л., мн. мендлий; прош. I мендлв; деепр. разд. мендлэд

сердолик; **Бумбин меңшур алтн тагтын амнд** 273 [валит он] у въезда на Бумбайский сердоликово-золотой мост

мергн (1)

искусный (стрелок); **арслггин альвн мергн болад...** 129 будучи одним из искусных стрелков-витязей...

- мет (114) как, словно, точно, подобно; **эмн мет көвүһән өвр деерән авад** 253 усадил к себе на колени своего сына, дорогого, как жизнь
оруд. метэр
- мини, минь (177) *род. п.* от **би я; мини герт арз эдлэд суухларн, цуһар эдл болв чигн...** 100 хотя за чашей арзы вы все равны в моем доме...
род.-оруд. минихэр
- минт (1) алый, яркий; **минт-минт улан урлта** 188 у нее алые-преальные губы
- миңһн (30) тысяча; **миңһн түмн алвтта эс билүв?** 139 разве не владел я миллионными подданными?
вин., прит. возвр. миңһән; оруд. миңһэдэр
- миңмг (1) нежный; **хол занди цууриһән миңмг улан урл деерән авад** 244 подносит к своим нежным алым губам свирель свою из сандала-холо амулет, талисман; **ачта бурхдын зокасн әрүн цаһан мирдиһән әдслв** 284 благословлял он их своим чистым белым талисманом – творением милостивых будд
им., прит. личн. мирднь; род. мирдиннь; вин. мирдинь; прит. возвр. мирдиһән; оруд., прит. возвр. мирдәрн
- мишәх (1) *высок.* смеяться, улыбаться; **алдр Жанһр мишән: – Мини Бумбин арнзл Зеердиг тохулг-ха! – гиж зәрлг болв 25 славный Джангар, улыбнувшись, повелел: – Пусть оседлают моего Бумбайского аранзала!**
деепр. слит. мишән
- мишл (3) сабля; **хоцрдг болхнчн, алтт мишлән әмндчнь зөвлэд йовгсн минь эн** 271 если ты отстанешь, я лишу тебя жизни позлащенной саблей, занесенной над тобой
вин., прит. возвр. мишлән
- моһа (11) змея; **хорта моһан дүр һарһж гүргсн** 32 [плеть], сплетенная под узор ядовитой змеи
- модн (12) *род. моһан* дерево; **хад чолуни хатуһар чирв, хату модни үзүрәр чирв** 284 волочил его по тверди скал,

волок его по вершинам крепких деревьев
род. модни; вин. мод; дат.-мест. моднд
побуд. от мордх посылать, отправлять;
...Савр, сээхн Күрц Һалзнарн күрч бэрж
уз! – гһәд мордулв 209 и он послал [Савара]:
– Савар, садись-ка на прекрасного своего
Сивко да попробуй его поймать!

гл. 1 л., мн. мордултн; прош. I мордулв; прич.
буд., вин., прит. личн. мордулхинь; деепр.
соед. мордулж; с отриц. мордулл уга

мордулх (10)

мордх (69)

1) садиться верхом; *зурһан тө чикән хәәчләд:*
– Наар, деер минь морд!– гив 72 прядая уша-
ми в шесть пядей, конь ответил: – Иди, са-
дись на меня; 2) отправляться в дорогу, уез-
жать; *әрүн цаһан мирд шүтәһәрни ора деернь*
әдс тальвад, мөрләд мордв 243 благословил
их маковки своим белым чистым талисма-
ном и отправился в путь

гл. 1 л., мн. мордый, мордья; 2 л., ед. морд,
мордыч; 2 л., мн. мордтн; гл. наст., личн.-
пред. морднав; прош. I мордв; прич. буд.,
прит. личн. мордхнь; дат.-мест., прит.
возвр. мордхдан; прош. мордсн; вин. морд-
сиг; вин., прит. возвр. мордсан; деепр.
слит. мордн; соед. мордж; разд. мордад;
посл. мордхларн

мотр (2)

уст. рука; эзн Һалдн Шар ламин мотрт күрв
185 прикоснулся к руке владыки Галдан
Шара-ламы

дат.-мест. мотрт

мөлт (6)

при глаголах тусх, цокх; арнзл хурдн Зеердин
дөрвн хар турунь мөлт эс тусгсн болхнь
264 если только не отбились четыре черных
копыта аранзала Рыжко

мөлтлх (3)

1) снимать; соскочить; *күрл мөнгндөрә мөлтлв*
184 сорвал он их бронзово-серебряное стре-
мя; 2) отбить, выбить; *хаңһа нәәмн сееринь*
мөлтлн цокад 80 выбил ему восемь громад-
ных позвонков

- гл. наст., личн.-пред. мөлтлнэв; прош. I мөлтлв; *деепр. слит. мөлтлн* отскочить; – **Мицъян мини! Дөрвн хар саврм мөлтрхдэн кувр 143** – Мой Мингиян, я дошел до того, что мои четыре черных копыта вот-вот отскочат
прич. многокр. мөлтрдг; буд., дат.-мест., прит. возвр. мөлтрхдэн; деепр. пред. мөлтргл
- мөлтрх (3)
- мөн (32) 1) истинный, действительный; – **Тиигхлэ урд мет болж, мөн бийэн үзүлтн 48** – Если так, то примите прежний вид, представьтесь в истинном своем облике; 2) тоже, также; **ард бийднь эрүн Цаһан теңгс дүүрэд үлгсн Бумбин тавн сай таңһчнь мөн эзнэнь өлзэд дүрклгсн бээдг 176** к северу [от дворца], заполняя берега священного Белого моря-океана, пять миллионов Бумбайского народа также благоденствуют на счастье своего государя; 3) есть, являться; **эңгин олин баатрмудтан баруни ахлач болһгсн мөн 9** является главой правого круга своих многочисленных богатырей; 4) *частица подтверждения* да, действительно; – **Хондр мөнб?** – **гиж дуудн йовна 280** бросился [к сыну] с криком: – Да не Хонгор ли это?
- мөндр (4) град; **өвсни толһад зогсгсн мөңгн цаһан мөндр йозуртнь буух цагт...** 256 в тот момент, когда серебристо-белый град, осевший на макушках трав, готов был скатиться вниз, к корням...
- мөңгн (29) 1) серебро; **мөринь үзгсн күмн миңһн мөңг өгч үздг 234** за то, чтобы посмотреть только следы [от ее сапог], платят тысячу монет серебром; 2) серебряный; **улавр мөңгн өрүлтэ 177** с красновато-серебряным оперением
- мөңк (14) 1) вечный; бессмертный; **үкл уга мөңкин орта 213** у нее бессмертная вечная страна; 2) вечно; бессмертно; **ода алдр нойн Жаңһрин нутг**

үкл уга мөцк... 115 теперь страна славного
Джангара бессмертна

род. мөцкин

мөөлүр (2)

гладкий, без носового хребта; мөөлүр цаһан
хамриг жуңг цаһан хачртнь тальвад, зуурад
хойрули унв 224 прижав свой гладкий белый
нос к его лоснящейся белой щеке, крепко об-
нял, прижался к нему, и оба упали

мөөрсн (3)

хрящ; – Хэемнр күүкд минь, һар-көлинтн үзүр
мөөрсн эс билү 113 – Дорогие дети мои, ко-
сточки ваших рук и ног пока еще хрупкие
хрящи

мөр (3)

след; хойр күлгин хурдар арнзл Зеердин
мөрэр Ар Бумбин орн тал дүүгэд һарв 118 на
своих двух скакунах поскакали они по сле-
дам аранзала к своей Ара-Бумбайской
стране

вин. мөр; прит. личн. мөринь; дат.-мест.

мөрт; оруд. мөрэр

мөрэ (1)

ставка [в игре]; – Мөрэһинь ик баһ гил уга
наадултн 45 – Разрешите ему играть, не счи-
таясь мала или велика его ставка [в игре]

вин., прит. личн. мөрэһинь

мөргн (7)

обух; үлдин ир, мөргн цацурад бээв 219 срав-
нялось у меча острие с обухом

вин. мөрг; дат.-мест. мөргнд; оруд. мөргэр;

совм. мөргтэ

мөрглх (2)

делать обух; алмс болдар ирлгсн, махн бол-
дар мөрглгсн 249 [у сабли] острие из булата –
алмас, а обух из булата – махан

пртч. прош. мөрглгсн

мөргүл (1)

богослужение; молебен; Бумбан цаһан
хурлдан оч мөргүл кев 65 прибыли они к
Бумбайскому белому монастырю и совер-
шили молебен

вин. мөргүл

мөргүлх (7)

побуд. от мөргх

*пртч. многокр. мөргүлдг; прош. мөргүлсн;
деепр. разд. мөргүлэд*

мөргх (22)

1) кланяться; **мөнг цаһан ширэднь мөн күрч хурв мөргв** 249 трижды пал он ниц перед светло-серебряным престолом; 2) молиться; **үзл уга мөрггсн күмн үксн цагтан үрглжд хучн хурвн теңгрин орнд төрдг гинэ** 230 говорят, кто не видя молился (уверовал), тот в смертный свой час на веки вечные возрождается в стране тридцати трех тенгриев

гл. проиш. I мөргв; прич. проиш. мөрггсн; деепр.

слит. мөргн; соед. мөргж; разд. мөргэд

мөрдх (4)

выслеживать; идти по следам; **арвн жилд гүүгсн аралжна мөр мөрдэд** 113 пошел по следам паука, пробежавшего десять лет назад

деепр. слит. мөрдн; разд. мөрдэд

мөрлх (10)

высок. идти, ехать; шествовать; **эзн богд Жаңһр... һарад мөрлв** 29 государь-богдо Джангар... соизволил отправиться в путь

гл. проиш. I мөрлв; деепр. соед. мөрлж; разд.

мөрлэд; услов. мөрлхлэ; посл. мөрлхлэрн

мөрн I (68)

конь, лошадь; – **Көвүн, кен өкклдүр чамд, ямаран күн мөр өгв?** 204 – Сынок, а кто же это, какой человек дал тебе вчера коня?

им., мн. мөрд; им., прит. личн. мөрнь; род.

мөрнэ, мөрни, мөрнәннь; вин. мөр; прит.

личн. мөринь; прит. возвр. мөриһән; вин., мн.,

прит. возвр. мөрдән, мөрдүдән; дат.-мест.

мөрнд; прит. личн. мөрнднь; исх. мөрнэс;

прит. личн. мөрнэснь; совм. мөртэ; прит.

личн. мөртәһинь; прит. возвр. мөртәһән

мөрн II (5)

перен. длинный; мөрн цаһан зулынь чимкж унтраһад 167 сощипнув пальцами нагар, потушил он у него высокий белый светильник конюх, коневод; **долан миңһн мөрч... шарцоохр бээшңгин үүднд нег агчмд цуглрв** 240 у ворот желто-пестрого дворца мигом собрались семь тысяч конюхов

мөрч (5)

им., прит. личн. мөрчнь; род. мөрчин

лед; ...мөсн шар зевин үзүр 186... острие ледяного желтого оружия

мөсн (4)

мөч (20)

конечность; эс сонсдг болхичн, дөрвн күдр цаһан
мөчичн эж уга һазрт өтн хорха хойрт идүлхв 270
если только ты не услышишь [этого моего слова],
то в безлюдьи скормлю я червям да букашкам
твои четыре белые могучие конечности

*вин. мөч; прит. личн. мөчичн, мөчинь;
прит. возвр. мөчән; дат.-мест., прит.
личн. мөчднь; оруд., прит. возвр. мөчәрн*

мөчх (2)

быть слишком близко к краю чего-либо; дөрвн
болд хар турунь үзүрәр мөчж ишкәд һарад одв
146 помчался [конь] узкой тропой, едва касаясь
краешками четырех черно-булатных копыт;
шар-цоохр армар мөчж авад... 154 понес его,
насадив на кончик желто-пестрого дротика...

деепр. соед. мөчж

му (19)

1) плохой; дурной; һанц күүнд даргдв гих му
нериг яһнач? 38 а что поделаешь с дурной сла-
вой побежденного всего лишь одним мужчи-
ной?; 2) плохо, дурно; залу күн сургсн нег му,
эргсн хөөн эс өгсн бас буру 145 если мужчина
просит – плохо, но еще хуже отказать ему

вин., прит. личн. мууһинь; оруд. мууһар

муурх (3)

уставать, изнемогать; хойр шар түргн муу-
рад, элкәрн һазр шудрад киисв 163 два жел-
тых овода, изнемогая, упали на землю

деепр. разд. муурад; услов. муурхла

мууха (3)

худший из худших; некрасивый; арвн зурһата аһ
Шавдл хатан му-мууха гиж хәәлт? 157 не оттого
ли заплакали, что шестнадцатилетняя ваша су-
пруга Шавдал кажется вам худшей из худших?

Н

наад (11)

ближайший; находящийся на этой стороне;
нааран хәләхнь – наад далан заһсн тоолгдм
сәәхн 234 сюда (в эту сторону) взглянет,
[в сиянии ее красоты] можно перечесть рыб
в ближнем океане-море

- наадн (4) 1) игра; – **Энчн саамин тулм алтар нааддг нааднд чи юуһан тэвж нааднач?** 45 – Это игра, на каждый кон которой ставят по мешочку золота. Что ты поставишь?; 2) шутка, насмешка; **аңһр-аңһр наад бэрж инэж бээнэ** 36 стал он посмеиваться над ним; **◇ наад бэрх** насмеяться, шутить над кем-либо; **аңһр-аңһр наад бэрж инэж бээнэ** 36 (см. 47)
вин. наад; дат.-мест. нааднд
- наадлх (1) насмеяться, издеваться над кем-либо; – **Тарха маниг та бичэ наадлтн** 164 – Извольте не издеваться над нами, шелудивыми [мальчуганами]
гл. 2 л., мн. наадлтн
- наадулх (1) *побуд. от наадх*
гл. 2 л., мн. наадултн
- наадх (25) играть; развлекаться, забавляться; **наар, бос, нарна кәлд наадый!** 36 выходи сюда, поиграем с тобой в лучах солнца!
гл. наст., личн.-пред. нааднав, нааднач; прош. I наадв; прич. многокр. нааддг; буд. наадх; возм. наадм; дееспр. соед. наач; разд. наадад
- наар, нааран (37) 1) сюда; **һунн наста Хошун ахта һурвн бичкн баатриг нааран-нааран йовули** 112 [стали они обсуждать все достоинства] трех маленьких богатырей во главе с трехлетним Хошуном, заставляя их прохаживаться туда и сюда; 2) *в значении с, начиная; ...түүнәс нааран...* 212... с той поры...; 3) *сокращ. форма* **наар** иди сюда! – **Санл минь, наар!** 74 – Санал мой, иди сюда!
- наһд (2) золотистый (парчовый); **наһд шар балт нарни кәлд гилвкгсн** 271 золотисто-желтый бердыш его сверкал под лучами солнца
- наһц (1) дядя (*по материнской линии*); **эжинчн төркн, эврәнчн наһцир** 205 они – родня твоей матери, твои дядья по матери
им., мн. наһцир

- найн (50) восемьдесят; **найн алд шур сээхн сүүлтэ** 192 у него красивый, как коралл, хвост длиною в восемьдесят сажений
- намжл (3) наименование шелка; **намжл торһн альчу-
рарн** наадад геглзгсн суудг 201 сидит и игра-
ет платочком из шелка-намджал
- намр (1) осень; **үвл уга хаврин кевэр, зун уга намрар**
10 [не знали они] зимних морозов, всегда
была весна; [не знали они] летнего зноя, всег-
да была осень
оруд. намрар
- намч (2) узор, рисунок; **намчин нег өрк үнтэ намжл
торһн альчуриг** 182 [разворачивала она] пла-
ток из шелка-намджал, каждый узор которо-
го пеною в юрту (семью)
род. намчин
- намчлх (1) молиться, сложив ладони; **һаран намчлн
сөггэд суухла, сумн унад одв** 19 когда, сло-
жив ладони, сделала она земной поклон, и
сразу выпала [из раны] стрела
деепр. слит. намчлн
- намшрх (1) замирать от страха; стихать; успокаиваться;
**докад оркхнь – долан орнь шулм дор-доран
намшрдг** 237 как взмахнет [грозным оружи-
ем] – шулмусы семи стран сразу же замирают
на своих местах
прич. многокр. намшрдг
- нань (1) кроме; **эргэд хэлэхнь, нань эдү мет сэн күлг
медгдл уга бээв** 147 обошел и осмотрел [ко-
ней] и не обнаружил прекраснее его, равного
ему коня
- нарн (167) 1) солнце; **орх шар нарни көл темцэд одв**
242 устремился в сторону заката желтого
солнца; 2) солнечный; **бурхни шажнь нарна
герл мет мандлад** 57 буддийская вера воссия-
ла, словно солнечный свет
*род. нарна, нарни; вин. нар; дат.-мест.
нарид; прит. возвр. наридан; соед. нарила;
совм. нарта*

- нашн (32) 1) возраст; годы; **зурһадгч нашдан зурһан бээрин ам эвдгсн** 174 в шестилетнем своем возрасте разрушил он врата шести крепостей; 2) век, жизнь; **жил нашн хойран жидин үзүрт өлгий!** 185 жизнь и годы свои предадим острию копья
род. нашни; дат.-мест. наснд; прит. личн. наснднь; прит. возвр. насндан
- наста (30) 1) имеющий какой-либо возраст; **арвн тавн наста тугч** 238 пятнадцатилетний знаменщик; 2) пожилой, старый; ...**наста арслгн дүртэ** 177 у него вид... старого льва
дат.-мест., прит. личн. настаднь; прит. возвр. настадан; исх., прит. возвр. настаһасн
- натр (2) красивый, прелестный; **натрзанднһанзһасн...** **тээлэд авб** 179 отвязывает он [аркан] от своих красивых сандаловых тороков
- начн (10) сокол; **күмни начн Хондр минь эс билүч** 81 мой Хонгор, не ты ли слывешь соколом среди людей?
здесь: с отрицанием уга: нэ уга нээмн миңһ мөргэд 185 восемь тысяч раз он неистово поклонился; *ср. еще нэ-жэ кенэв!* 267 ну, разделяюсь с ним!
- нэ (3) восемь; **өлкэдгсн хойр күлгин нээмн туру сольвддули** 260 сплелись тут восемь конечностей (букв. копыт) обоих разгоряченных боевых коней
числ. разд. нээмэхэд
- нээмн (105) веселиться, устраивать пир; **нээрин сээһэр нээрлж** 77 предались они наилучшему веселью
деепр. нээрлж
- нээрлх (2) 1) побег, молодая ветка; **нээтг зандыг олад, үй-үйднь керчэд авгсн** 182–183 выбирали для нее побег сандалового дерева, разрезали его по сочленениям; 2) *перен.* нежный, хрупкий; юный; **нээтг Улан Шовшур баатр Бумбин**
- нээтг (8)

- шарт зандн ура дуудад 209 юный герой Улан Шовшур крикнул Бумбайское гордое прекрасное ура
побуд. от нээхлх
с отриц. нээхлүлл уга
- нээхлүлх (2)
- нээхлх (8) качаться; шататься; нээхлгсн Шовшур деерэн хурад ирв 209 все обступили пошатывающегося [от раны] Шовшура
гл. прош. I нээхлв; *прич. прош.* нээхлгсн; *деепр. соед.* нээхлж; *разд.* нээхлэд
- нэжр (3) чистый, высокопробный (о серебре); ...ба-рун талнь нээмн кэлтэ нэжр мөнгн ширэ деер: – Суутн!– гив 169 пригласили его сестра на трон о восьми ножках из чистейшего серебра
- нэр (20) 1) пир, веселье; дөчн йисн хонгт нээрин кэл болв 102 в течение сорока девяти суток длился пир; 2) игра; залу күмн нээрт наад-нав гихлэ, хөрдг йосн уга 45 когда мужчина желает принять участие в игре, нет права в этом отказывать
род. нээрин; *вин.* нэр; *прит.* возвр. нээрэн; *дат.-мест.* нээрт
- нэрн (8) 1) тонкий, звонкий (голос); нэрн цаһан дууһар хээкрэд, нэрхн Цэвдр мөриг нэ уга цэвдэд 179 взвизгивая тонким ясным голо-сом, без жалости (неистово) хлещет он под-жарого Игреного коня; 2) тонкий; мелкий; нэрн өвсиг нээхлүлл уга 143 [мчится конь], не пошевелив копытами и мелкие травки
оруд. нэрэр
- нэрхн (16) *уменьш.* от нэрн; тер уулан хэлэхлэ, нэрхн улан тоосн онтрһуд хадад аашна 52 [когда взглянул на ту свою гору], он увидел, как приближается, клубясь до неба, тонкая красная пыль
- не (6) *оруд., прит. личн.* нэрхнэрнь
 ну, ладно; не, күнк нойн Цееж 252 ну же, ве-щий нойон Цеджи, [подскажи]

негдх (2)

соединяться, объединяться; – Би күллцхшив, шавин амар кедгсн шалдг арви хойр бидн эм негдж, андһаран авлцлавидн 89 – Я не стану участвовать в связывании [Хонгора] веревкой. Мы, отборные двенадцать богатырей, испытанные в боях, клятву дали друг другу соединить свои жизни

прич. прош. негдсн; деепр. соед. негдж

негн (187)

1) один; бас һурв хонад, нег хамтхас авад ирв 221 и снова через трое суток принес один листочек; 2) раз; бийән зовагсн элмрәс бас нег хазнав 221 еще раз отъем от этого негодяя, помучившего меня; 3) *перен.* целая, заполненная; – Ааһар негн цусн альк уулын белд асхрхинь медх бишв... 194 не знаю я, под склоном какой горы прольется полная чаша крови; 4) *в сочет.:* с последующими именами часто употребляется в значении неопределенных местоимений; сө дүлин анхун дунд барун бийднь нег юмн өргә шөргөв 103 в полночь кто-то терся о стены правой стороны юрты; ◇ негән үзх испытать свои силы в поединке; – Эн хаанла негән үзх юмн 94 испытаю-ка свою участь в поединке с этим ханом

им., прич. личн. негнь; вин. негинь; прич. возвр. негән; дат.-мест. негнд; прич. личн. негиднь; прич. возвр. негндән; оруд. негәр; прич. личн. негәрнь; соед., прич. личн. негнлән

некх I (7)

1) требовать, затребовать; «Ардас минь некәд ирдг Жаһр мини яһла?» – гихәд хәәкрәд йовна 216 – Где мой Джангар, который явился бы за мной? – так вопил он; 2) догонять, преследовать; әмн болсн арви хойр бодн минь, ардаснь некий! 77 мои двенадцать витязей, дорогих, как жизнь, преследуемте-ка врага!

гл. I л., мн. некий; 2 л. некит; деепр. разд. некәд

- некх II (1) ткать; Бурхи Цаган хати босж сууж нексн 250 спешно ткала [тесьму] ханша Бурхан Цаган
прич. прош. нексн
- немх (2) прибавлять, добавлять; таш-баш дэврэд бэргсн цагтнь тавн маңһс хаани чидл немэд одв 282 хлоп-топ! – схватил его. Силы на пятерых мангасовых ханов прибавило
прич. буд. немх; деепр. разд. немэд
- нерн (53) имя; название, наименование; чи кен гидг нертэ күмбч? Кен хаани элчвч? 259 ты-то кто же будешь по имени? Какого ты хана посол?; ◇ нер һарх стать известным, прославиться чем-либо; – Эн Жаңһр дола оргч насндан... дууга Жаңһр нерэн алдршулж, нер һаргсн цагт... 20 (см. 178) когда в семилетнем возрасте он прославится и сделает известным свое громкое имя Джангар...
им., прит. личн. нерм, нернь; вин. нер, нериг; прит. личн. неринь; прит. возвр. нерэн; оруд. нерэр; совм. нертэ
- нерүлх (1) *побуд. от нерх*
деепр. соед. нерүлж
- нерх (2) 1) набивать трубку табаком; үкс гиж һанзан һарһад, тэмк нерж өгэд 144 быстро достав свою трубку и набив ее табаком, подал ей; 2) ставить котел на таганок; харм ик хэән нерэтэ бэәнэ 216 [входит, а там на таганке] стоит наготове огромный котел
деепр. соед. нерж
- нигт (8) плотный; густой; шораһас нигт, шорһлжнас олн дән дегц күцэд иргснлә һагцар халнв 130 один на один сражался он с настигшим его врагом, плотнее пыли, многочисленнее муравьев
- ниилһһн (1) слияние, соединение; арви хойр тецгсин ниилһһнд 175 [воздвигнут дворец] при слиянии двенадцати морей-океанов
дат.-мест. ниилһһнд

- ниилүлх (8) *побуд.* от **ниилх** соединить, объединить; сращивать; **долан хожр көвүн уун толһа хойринь ниилүлж бээнэ** 218 семеро плешивых ее сыновей соединяют две половины тела [старухи]
прич. прош. ниилүлсн; деепр. слит. ниилүлн; соед. ниилүлж
- ниилх (1) *здесь:* приникнуть; **нэрхн Күрц мөрнь толь зандн толһа тоота хойр ниилэд** 271 стройный Бурко своей зеркально-сандаловой головой приникал время от времени к Рыжко
деепр. разд. ниилэд
- нилрх (1) *нагнуться, нагибаться;* **махн болад ирхин алднд, билгин Шарвц нертэ үлд талан нилрв** 217–218 только мясо стало доходить, он нагнулся к своему мечу, именуемому вещей Шарбанг
гл. прош. I нилрв
- нирглдх (2) *гудеть, шуметь;* **богдын һучн тавн бодн болад, далн хойр далан хаадуд болад, дала Жаңһрин зергд нирглдсн бээдг** 190 пребывали в шумном веселии при особе Джангаре тридцать пять витязей богдо и ханы семидесяти двух океанов-морей
прич. прош. нирглдсн
- нисх (8) *лететь, летать; –* **Аһр хэләһэд нисдг, уул хэләж суудг** 277 [взгляд-то у тебя нападающего сокола, который] летает, обзревая небо, или сидит, разглядывая гору
гл. прош. I нисв; прич. многокр. нисдг; прош., прит. личн. нисснь; деепр. соед. нисч; разд. нисэд
- ногт (5) *недоуздок; кееһин шинжүр мөнгн ногтынь хаяд өгв* 181 накинуд изукрашенный серебряными цепочками недоуздок
вин., прит. личн. ногтынь; оруд. ногтар; прит. возвр. ногтарн; совм. ногтта
- ногтлх (3) *надевать недоуздок;* **шар торһн ногтар ногтлад** 237 накинуд ему недоуздок из желтого шелка
деепр. разд. ногтлад

- ноһан (3) 1) зелень, трава; нуурин көвэд көтлэд, ноһанд тэвб 45 привел его к берегу озера и пустил пасть на траве; 2) зеленый; ноһан торһн көшг татв 51 натянули они полог из зеленого шелка
вин., прит. личн. ноһаһинь; дат.-мест. ноһанд
- нойн (11) *ист.* нойон; князь; господин; бум өрк алвтан ной уга хаяд 13–14 оставил он сто тысяч своих подданных без нойона
им., мн. нойдуд; род. нойнь; вин. нойнг
- ном (22) *уст.* учение, канон; вера, религия; дөрвн талан дөчн хаани нутг номдан орулсн 10 обратил он в свою веру державы сорока ханов четырех сторон
род. номин; дат.-мест., прит. возвр. номдан; оруд. номар
- номһн (2) смиренный, кроткий; номһар буульгсн хурдн цаһан итлг минь 239 быстрый мой белый кречет, терпеливо обученный [о Хонгоре]
оруд. номһар
- номһрулх (1) *побуд.* от номһрх усмирять, укрощать; ногтлад номһрулгсн һәрдин көвүн минь! 240 на привязи укрошенный ты, мой птенец Гаруди!
прич. прош. номһрулгсн
- ноолдулх (6) *побуд.* от ноолдх
гл. I л., мн. ноолдулуй; гл. прош. I ноолдулв; прич. прош., прит. личн. ноолдулснь; деепр. слит. ноолдулн
- ноолдх (2) бороться; – Күүкд ноолдхла, гүүһэд бээх нег өвгн бээнэ 55 – Есть один старик. Когда силачи сойдутся в борьбе, он не усидит на месте [лучше бы его привязать]
деепр. разд. ноолдад; услов. ноолдхла
- ноха (5) собака; үг сурх өнчн көвүн чигн уга, өлг ноха чигн уга 206 слово спросить – нет даже сироты-мальчика, нет и бездомной собаки
вин. ноха

- нөкд (12) друг; **нөкд ядгсн Жаңһр** дахулад гүүһэд **һарв** 216 не находя дружинников-помощников, Джангар взял с собой и его
род., прит. личн. нөкдиннь; дат.-мест., прит. возвр. нөкдтән; соед. нөкдлэ; совм. нөкдтэ
- нөкр (2) *парн. нөкр нээжир* супруги; **нөкр нээжир болв** 202 стали они супругами
- нөөрмүлх (1) быть сонным, дремать; **нөөрмүлж бээдг болхч** 128 ты, вероятно, задремал, [тебе померещилось]
деепр. соед. нөөрмүлж
- нөөрсх (5) *почтит.* спать, почивать; **эрүн цаһан мөңгин ширэ деер гедргән нөөрсгсн бээв** 117 лежал навзничь и дремал он на священном серебряном троне
гл. прош. I нөөрсв; прич. прош. нөөрсгсн
- нуһлх (4) сгибать, согнуть; **күдр цаһан саадгиг даңгин бийэр нуһлад авб** 197 один согнул он крепкий белый лук
деепр. разд. нуһлад
- нуһсн (1) утка; **нур дунд өндглсн нуһсни дун һарад** 12 [если ханша начнет играть на гусях], то чудится пенье уток, гнездящихся в озерах
род. нуһснь
- нудрмдх (1) сжимать пальцы в кулак; **барун талас Күнд Һарта Савр хойр һаран нудрмдж урнь сууна** 100 справа сидит Савар Тяжелорукий, рассерженный, сжимая пальцы в кулак
деепр. соед. нудрмдж
- нульмсн (19) слеза; **эзн нойн богд Жаңһрий эрднь хар нульмсан цаци хээләд** 137 государь нойон-богдо Джангар заплакал, проливая черные слезы – драгоценность
им., прит. личн. нульмсм; вин., прит. возвр. нульмсан
- нумн (3) лук; **нөөхлсн сээхн урһа занди мет нурһнь нумн мет болв** 268 словно лук, изогнулась его спина, подобная покачивающемуся прекрасному сандаловому дереву

- нур (9) озеро; **нуурин көвэд бээгсн** 46 пасущегося на берегу озера
род. нуурин
- нурһн (4) спина; *перен.* стан; **урһа** зандн мет **нурһнь нумн мет бөкиһэд** 236 согнулся, как лук, его прекрасный стан, подобно растущему сандаловому дереву
им., прит. личн. нурһнь
- нутг (57) 1) родные кочевья; родина; – **Нутггсн нутг минь нарн суухин ар бийд бээдг** 259 кочевье мое – к северу от заката солнца; 2) страна, держава; – **Кезэнэ баатр Жаңһра нутга көвүн билэв** 207 когда-то был я мальчиком из державы Батур Джангара; 3) земля, территория; **Күдр Заарин Зан Тээж хаана нутг** 61 земля Кюдюр-Зарийн – Зан-гайджи-хана; **♦ нутг усн болх** вступить в брак; **та бидн хойр нег һазрин өнцгт нутг усн болһый!** 145 давайте-ка в каком-нибудь уголке земли соединимся мы с вами узами брака
им., прит. личн. нутгнь; род. нутгин, нутга; вин. нутг, нутгиг; прит. возвр. нутган; дат.-мест. нутгт; прит. личн. нутгтнь; прит. возвр. нутгтан; исх. нутгас; прит. возвр. нутгасн; оруд. нутгар; прит. возвр. нутгарн; совм. нутгта
- нутгглулх (1) *побуд.* от нутгглх поселить; – **Жаңһра нутгиг ... хумха цаһан беткд нутгглултн** 201 Джангаров нутук поселите... там, где лишь выгоревшие добела корневища ковыля
гл. 2 л. нутгглултн
- нутгглх (7) обитать, жить кочевьем; **орх шар нарнь көл дор нутггсн** 267 расположившиеся кочевьями у подножия заката желтого солнца
прич. проиш. нутггсн
- нуух (1) скрываться, таиться; **нанас нуух юмн биш** 164 нечего таиться от меня
прич. буд. нуух
- нүдн (62) 1) глаз, глаза; очи; **киитн хар нүдөрн дөрвн талан харн хэлэв** 28 посмотрел вокруг [во все четыре

сторонь] своим холодными черными глазами; 2) взгляд; **довтлгч шонхрин нүдтэ** 277 взгляд-то [у тебя] нападающего сокола; 3) ушко (иголки); **китд зүүни нүднэ чигэ хаалһ харв** 146 показалась тропа шириною с ушко китайской иглы

им., прит. личн. нүднь; род. нүднәннь; вин. нүд; прит. возвр. нүдән; дат.-мест., прит. возвр. нүдндән; исх., прит. личн. нүднэсм; оруд. нүдэр; прит. возвр. нүдэрн; совм. нүдтэ

нүдлх (2)

здесь: вставлять, отделявать; **һазад дөрвн өнцгинь һал улан шилэр нүдлгсн** 11 в четыре наружных угла вставили стекла огненного цвета

прич. прош. нүдлгсн

нүкн (11)

1) яма, дыра (укрытие); **Занди Зул хатн орх нүк, харх һазр олж ядад гүүһэд йовна** 198 ханша Зандан Зула бегаёт, не находя себе ямы-укрытия, куда бы можно спрятаться и выйти; 2) яма, отверстие – дверь в подземелье; **эср улан нүкни амнд күрэд ирв** 225 подходят они к широкому отверстию в подземелье

род., прит. личн. нүкнь; прит. возвр. нүкнәннь; вин. нүк; дат.-мест., прит. личн. нүкнднь; исх. нүкнэс; оруд. нүкэр

нүр (16)

лицо, лик; **нээмн сай бухин дүр дарх чирэтэ болв** 254 он приобрёл вид, способный устрашить лик восьмью миллионных полков

вин. нүр; дат.-мест. нүүрт; прит. возвр. нүүртән; оруд. нүүрэр

нүрх (5)

1) сшибаться; сталкиваться; **буур кевтэ нүрлдж ирэд** 37 сшибались, словно верблюды; 2) склониться; **нөрхн Цэвдр мөрн барун талан нүрэд** 179 поджарый Игрений склонился в правую сторону

деепр. соед. нүрлдж; разд. нүрэд

нүүлх (5)

побуд. от нүүх заставлять кочевать, переселять; **экән нүүлһж авч ир** 214 переселяй сюда свою матушку

гл. 2 л., ед. нүүлһ; деепр. соед. нүүлһж; разд. нүүлһэд

нүүх (1) кочевать, перекочевывать; нутгтан зар гэвэд нүүв 56 оповестил свое кочевье и откочевал
гл. прош. I нүүв

О

овалһа (4) грудa, куча; нагромождение чего-либо; ик овалһата чолун харһад бэев 224 вдруг встречается грудa камней

совм. овалһата

овалх (1) нагромождать, сваливать грудой, складывать; улан һалыг овалж түлэд 272 распалят красным полымем огромный костер [и бросят его в огонь]

оврцнх (1) поднимать ноги красиво и высоко при беге (о коне); доклзгсн Цэвдр доран бухад оврцнв 179 пошел вещей Игрений красивой ровной поступью

гл. прош. I оврцнв

огчм (2) долина; у огчмиг хойр алхад, уутым огчмиг нег алхад 280 широкие долины за два шага перешагивал, узкие долины за один шаг перешагивал

вин. огчмиг

оһтр (11) 1) куный, короткохвостый; оһтр улан цард маһд тергэн татгсн 44 татарская тележка, запряженная короткохвостым быком; 2) короткий; тавн миһн хоңх жиңнүлэд орад, оһтр улан тугинь бэrv 92 зазвенели пять тысяч колокольчиков; Мингиян вошел и преподнес [Джангару] короткий красный стяг, [отнятый у врага]

оһтрһу (30) небосвод, небо; оһтрһу һазр хойр негн болад оддг 237 и небо с землею сойдутся

род. оһтрһун; дат.-мест. оһтрһуд; исх.

оһтрһуһас

ода (40) сейчас, в настоящее время; теперь; кезэно меддг билэч, ода меддгэсн һарад көгшржч

- одак (2) 27 раньше ты предугадывал. Теперь ты состарился, перестал предсказывать нынешний, теперешний; данный; — **Одакдан цагсн эмгн ю келгэ?**— **гиһэд хойр көвүн суув** 217 два мальчугана присели, рассуждая: — Что теперь предпримет старуха, наевшись того мяса?
дат.-мест., прит. личн. одакдан
- одн (1) звезда; **одт көк теңгрин аһрт** 229 в голубом вместилище звезд-тверди небесной
- одх (280) 1) идти, отправляться, уходить, уезжать; «**Хааран одхв?**»— **гиһэд зогсв** 214 [Джангар] остановился, размышляя, куда ему идти; 2) *сочетаясь с деепричастной формой основного глагола, выражает направление действия куда-либо в сторону или его усиление*; **тууһад авад одв** 201 ушли, угоняя в плен; **орхин далад арслниг күлгэснь ханцулн уһһаһад одв** 278 за один налет валил он, сбивая с коней по семьдесят львов-богатырей
гл. 1 л., ед. одсв; 2 л., ед. одич; 2 л., мн. одит; наст. одна; личн. - пред. однав; прош. I одв; личн.-пред. одув; одвч; прош. II одла; прош. III оч; прич. многокр. оддг; буд. одх; дат.-мест. одхд; прит. личн. одхв, одхч, одхнь; дат.-мест., прит. возвр. одхдан; с отриц. одхшв; прош. одсн; деепр. слит. одн; соед. оч; разд. одад; услов. одхла; посл. одхларн; с отриц. одл уга
- окн (1) девушка; **үлү сэххн окн болад, аһ Шавдл хатни дару суухларн, герльнь давн суув** 170 когда она, превратившись в красивую девушку, села рядом с ханшей Шавдал, то превосходила ее сиянием своей красоты
страд. от олх
- олдх (10) *прич. буд. олдх; с отриц. олдл уга*
- олз (3) добыча; плен; **алдр нойн Жаңһриг эркн тавн настань...** **олзд авад** 17 взял он в плен славного нойона Джангара, когда тот был в пятилетием возрасте
им., прит. личн. олзм; дат.-мест. олзд

- олзлгдх (1) *страд.* от олзлх добывать, брать в плен; **тер тавн наста цагтан...** олзлгдгсн болдг мөн 9 он был взят в плен в пятилетнем своем возрасте
прич. прош. олзлгдсн
- олн (133) 1) много, множество; все; **уулын олн хортн белдэн нарч һээхв** 260 все горные гады выползли на свой склон и дивились; 2) многочисленный; **эн олн баатрмудтан эндүрл уга туужн келж сууна** 249 предсказывает, не сбиваясь, [эту их беседу] своим многочисленным богатырям
дат.-мест. олинд
- олнцг (24) тебеньки; **деевр шар-ноохр олнцгин дорнь** 250 под желто-пестрыми тебеньками войлочного верха [юрты]
род. олнцгин; *вин.* олнцгиг
- олц (10) подпруга (передняя); **олц, татуринь чаңһаһад** 93 натянул он подпруги – и переднюю и заднюю
род. олцгин; *вин.* олц, олцгиг; *оруд.* олцгар; *прит. личн.* олцгарнь
- олх (17) находить, обнаруживать; **мини олсн олзм тер йовгч көвүн тер!** 225 добыча, найденная мною, – вон тот идущий юноша!
гл. 1 л., мн. олый; *прич.* буд. олх; *прош.* олсн; *деепр. соед.* олж; *разд.* олад
- ома цаһан (5) *в сочет.* **ома цаһан амснь урудс гиж халад** 32 стали быстро хмелеть (букв. их нежно-белые уста стали быстро разогреваться)
- омглх (3) 1) гордиться, кичиться; **өшэтэ зурһан орни маңс хаадуд омглад оркгсн болвза?** 239 не возгордятся ли могучие ханы шести враждебных стран?; 2) *перен.* напасть, совершить агрессию; **Хальц Улан Хондрнь уга гихлэ, хэрин дөрвн орн чамд омглвза?** 253 когда [враги] узнают, что нет Хмельного Улан Хонгора, не нападут ли четыре чужестранных хана [на нас]?
прич. прош. омглсн; *деепр. разд.* омглад

- омрувч (4) нагрудник, нагрудный ремень; тац шар алтн
омрувч 193 нагрудник из чистого желтого
золота
*им., прит. личн. омрувчнь; род. омрувчин;
вин. омрувч; прит. личн. омрувчинь*
- омрувчлх (1) пристегнуть нагрудный ремень; хадг шар
торһн омрувчинь хар махиднь шигткэж
омрувчлв 250 пристегнул нагрудник желтого
шелка – хадак, вдавив его в грудные черные
мышцы
гл. прош. I омрувчлв
- омрун I (8) грудь; омрун дораһурнь гүүж һарад 147 про-
бежал он под грудью [коня]
*дат.-мест. омрунд; прит. личн. омрунднь;
оруд., прит. личн. омруһарнь*
- омрун II (2) выступ, скат горы; өндр Маңхн Цаһан уулын
довтлгч омрун дор 173 под выступом высокой
лысо-белой горы, под скатом Довтулукчи
- он (1) зарубка, выемка на конце стрелы; едр хар
адрундан алтн онта 269 волшебный богатыр-
ский его лук с золотыми выемками
совм. онта
- онлх (3) накладывать стрелы на тетиву; күдр цаһан
саадгиг багтмһарнь онлад, татад-татад таль-
вна 198 насколько позволял гибкий белый
лук накладывал стрелы и, натягивая, пускал
деепр. разд. онлад
- онц (6) отдельно, в одиночку; оһн түмн цергиннь до-
трас онц зулад һаргсн бийинь 281 хоть и стал
убегать тот в одиночку из круга своей мно-
готысячной рати, [ударил его Джангар]
оруд. онцар
- онцлдх (2) выделяться, обособляться; зурһан күмн
онцлдв 190 [при состязании] выделялись
шесть человек
гл. прош. I онцлдв; деепр. разд. онцлдад
- ончлх (4) выделять, выбирать; обособлять; өдрин сәәһинь
ончлад 56 выбрали благополучный день
прич. прош. ончлсн; деепр. разд. ончлад

- оңһа (9) остатки; ардм санж келдг ах-дүүһин оңһа угал 139 никого не осталось дома – ни братьев, ни сестер, которые вспоминали бы меня
- оңһлзх (2) образовывать впадину, углубление; оңһлзгч бөөрднь китд зүүни сүвин чинэн һазр геглзнэ 220 на образовавшейся почечной впадине светится пятнышко величиной с ушко китайской иглы
прич. однокр. оңһлзгч
- оңһн (5) нестриженная грива (у лошади); нег келэрн тун Зеердиннь оңһн делинь ишкэд одв 274–275 одной ногой задел он холку (*букв. нестриженую гриву*) Рыжко
- ондан (1) другой, иной; ондан орнь урн кеж чадхн уга 276 мастер из другого ханства не сможет починить [дротик]
- ондсх (1) находящийся в пределах попадания стрелы; ондсхан һазр 198 на расстояние поражения цели
прич. буд., род. ондсхан
- оольх (1) сбежать, убежать; өлкэдэд күрэд ирх, ооляд һаргсн көвүн уга эс билү? 214 [Хонгор вопил]: – Разве нет [в наших кочевьях] мальчугана, который, разгорячившись, прискакал бы мне на помощь
деепр. разд. ооляд
- ооср (5) тесьма, веревка; ооср бүч *парн.* перевязь; до-лан наһан майд ооср бүч уга орд наһан өргэг ачулад тэвб 52 навьючили на семи белых одnogорбых верблюдах белую княжескую юрту без перевязей, без веревок
совм. оосрта
- ооч (1) внутренняя сторона щек; нег далаг оочасн асхад өгв 216 выплеснул он из полости рта целый океан воды
исх., прит. возвр. оочасн
- ор, орд (11) только лишь, один-единственный; ор һагцхн арагнь күүкн сууна 201 там сидит одна-одиношенька волшебная дева-рагини

- ора I (52) 1) вершина, верхушка, макушка; уулын ора деер һарад ирв 67 [Санал] поднялся на вершину горы; 2) темя; арвн хойр алтн хүүвцгин усиг ораднь кеж серүләд 239 разбудила его, вылив двенадцать золотых кувшинов воды ему на темя
дат.-мест., прит. личн. орадчн, ораднь; исх. ораһас; прит. личн. ораһаснь; оруд., прит. возвр. ораһарн
- ора II (5) поздно; асхн ора хэрэд ирв 203 вернулся он домой поздно вечером
- оралдх (1) замешкаться, запутываться; эмгн махиг... өвр деерән асхад оралдв 218 старуха замешкалась, вывалив мясо на свои колени
гл. прош. I оралдв
- орак (11) обвертывать, завертывать; наматывать; обвивать; тэвн алд элмн торһн цульвринь... хадг мөнгн бүүргднь оран хавчулж өгв 270 [с молитвою приложил ко лбу] пятидесятисаженный шелковый чембур..., обмотал его вокруг серебряной седельной луки
прич. прош. орасн; деепр. слит. оран; соед. ораж; разд. ораһад
- орац (2) обертка, обвивка; гүрмр торһн орацта 254 обвивная тесьма [у плети] из сплетенного шелка
вин., прит. личн. орацинь; совм. орацта
- орһдул (1) беглец; Арг Улан Хоцһртан Санль: – Шулуи орһдулд һар,– гив 89 Санал шепнул своему Арак Улан Хонгору: – Поскорее уходи и побудь в бегах
дат.-мест. орһдулд
- орд (2) парн. орд харш дворец и покои; зург болгсн орд харшинь зөв эргэд одв 242 как положено, трижды объехал кругом дворцы и покои их – писанные картины
вин., прит. личн. орд харшинь; дат.-мест., прит. возвр. орд харшдан
- оркх, окх (191) 1) бросать, кидать; тэмкэн оркад, шуһл мөнгн цульвран эвкж мордад һарв 142 прекратив

курить, он смотал серебряные поводья и отправился в путь; 2) оставлять, покидать; **бум өрк алтан нойн уга окген эс билүв** 94 раз-ве не оставил я без нойона своих сто тысяч семей подданных?; 3) как вспомогательный глагол выражает завершенность действия; **шар торһн тугин йозурт авч ирэд хайж оркв** 243 подтащил он его и бросил у подножия желтого шелкового знамени

гл. 2 л., ед. ок; 2 л., мн. октн, орктн; *опас. оквза; наст. оркна; прош. I оркв; прош. III оркж; личн.-пред. оркжв; прич. многогр. оркдг; буд. оркх; прит. личн. оркхнь; прош. орксн (оркгсн); дат.-мест. оркснд; возм. оркм; деесп. соед. оркж; разд. оркад; услов. оркхла; прит. личн. оркхлань; посл. оркхларн*

орм (9)

1) след, отпечаток; **ишкэд орксн ишкддүрнь хуучн худгин орм болад** 132 следы от его копыт превращались в ямы от старых колодцев; 2) место; **алтн шар бээшнгийн ормд эгр шар керсн урһад бээж** 206 на месте бывшего злато-желтого дворца поросла и засохла желтая лебеда

дат.-мест. ормд; прит. личн. ормднь; прит. возвр. ормдан; оруд. ормар

орн I (86)

страна; держава, государство; край, местность; **зун орнд зөрггэрн алдршж гинэ** 246 сказывают, прославился он своей отвагой в ста странах

род. орна, орни; вин. ор, орнг; прит. возвр. оран; дат.-мест. орнд; прит. возвр. орндан; исх. орнас; оруд. орар; совм. орта

орн II (1)

место; постель; **нег цаас авад, учр-зөвөн бичж, орндан хаяд мордв** 103 [Савар] оставил записку, объяснив свое положение, и отправился в путь

дат.-мест., прит. возвр. орндан

орнд (2)

взамен, вместо; чем; **хэр һазрт оч, арһсн, түлэнэ күн болж заргджин орнд...** 88-89 вместо

того, чтобы на чужбине быть подневольным и собирать кизяки на топливо подвластный, покоренный; – **Миңн нег жилд Жаңһрин оруд нутг болтн!** 95 – В течение тысячи и одного года станьте подвластной Джангару страной

оруд (4)

орулх (42)

1) *побуд.* от **орх** покорить, подчинить; **Зул алдр хааг номдан орулгсн** 174 обратил в свою веру Зула алдар-хана; 2) вводить, вносить; – **Аля Моңхлаг орултн!** – гиж зэрлг болв 82 он повелел: – Введите Аля Монхла!

гл. 2 л., мн. орултн; прош. I орулв; прич. прош. орулгсн; деепр. слит. орулн; соед.

орулж; разд. орулад

орх (204)

1) входить, въезжать; заходить, заезжать; **богд Жаңһрин зергд гүн орв** 266 вбежал он, явившись пред очи богдо Джангара; 2) проникать, залезать; **Жаңһр һалвр зандн терзэр орад одв** 202 проник Джангар через огненно-сандаловую оконницу; 3) подчиняться, повиноваться; сдаваться в плен; **эн Алдр Жаңһр Арг Улан Хоңһр хойр негдгсн цагт орж өгх юмн** 20 когда славный Джангар с Арак Улан Хонгором объединятся, тогда следует сдаваться в плен; 4) направляться, идти, ехать куда-либо; **хөрн жил болгсн хорхан мөрт орнав** 206 направлюсь по следу жука двадцатилетней давности, [может, нападуд на след]; 5) заходить, закатываться (о солнце); **орх шар нарни зүн өнцг темцэд одв** 255 устремился к левому углу заходящего желтого солнца; 6) идти (о дожде); **жирклң хурнь орна** 174 идет мелкий дождичек; 7) приходить на память, вспоминаться; **хойр үгинтн заагт орад бээдг Хоңһр гидг юн күн билэ?** 205 что за человек этот Хонгор, имя которого у вас упоминается через каждые два слова?; 8) *при сочетании с деепричастными формами (I группы) в составе сказуемого выражает начало или*

интенсивность действия; хад чолу туруһарн савад орв 179 вступали в воду, гремя о крепкие камни своими копытами

гл. 1 л., мн. орий; 2 л., мн. орти; наст. орна; личн.-пред. орнав; прош. I орв, орсв; прош. II орла; прич. однокр. оргч; многокр. оргд; буд. орх; род. орхин; дат.-мест., прит. возвр. орхдан; прош. орсн; дееспр. слит. орн; соед. орж; разд. орад; услов. орхла; прит. личн. орхлань; пред. ортл; прит. личн. ортлнь; с отриц. орл уга

орхнь (17)

в сравнении; против, чем; хэлэн шинжлэд бээхлэ, алдр Жаңһрин арслнгулт орхнь үлү чиирг болад бээв 67 когда стал при-сматриваться к ним, то получалось, что они выносливее, чем богатыри славного Джангара

орчлн (15)

свет, вселенная, мир; орчлнд уга ор һурвн жиндмнтэ 235 он обладатель единственных в мире трех волшебных Чиндамани

род. орчлнгин; вин. орчлн; дат.-мест.

орчлнд

отг (1)

ист. род, клан; отгин захар тенэд, зүүлэд... йовна 147 мальчуган бродил и слонялся по отокам

род. отгин

охр (1)

здесь: охр сүл копчик; ораһаснь авн охр сүл күртлнь... 36 [хотя и рубили его саблей] от макушки до копчика...

оцл (1)

ленивый; оцл болв чиг одх, хашц болв чиг күргх! 152 хоть и ленив, но пойдет; хоть и медлителен, но доставит

оч түшх (1)

разметаться в бреду; Күнд һарта Саврнь өөһин хар цусар бөөлжгсн оч түшж кевтнэ 278 лежит, разметавшись, Савар Тяжелорукий, изрыгая черную кровь

очн (18)

искра; олин түмн цергнь очн мет өсрэд, Кинэсэн харсад иргсинь 281 на защиту Киняса слетаются, как искры, многотысячные войска

- очр (2) алмаз; жезл, скипетр; **орадж очрта Очр Садь бурхиг** 251 на маковке [высечен] Очир-Сади с жезлом вачжра
совм. очрта
- Очр Вань (2) жезлоносец; один из бодисатв; **ораһаснь Очр-Ваанин** гегэн делгрҗсн 187 от темени его разливается свет Очир-Вани
род. Очр-Ваанин
- Очр Садь (1) бодисатва; **орадж очрта Очр Садь бурхиг алти махмудта босхн сиилгсн** 251 золотой Очир-Сади бурхан с жезлом вачжра на голове был воздвигнут и украшен резьбой
- очрлх (2) прочно укрепить; утверждать; **ора-юуһинь очрлгсн** 175 каждая маковка увенчана алмазом-очиром
прич. прош. очрлгсн; деепр. разд. очрлад

Ө

- ө I (16) лес; роща; **зуни сээхн өөд, зург шар-цоохр бээшнцгин дотрнь** 245 в прекрасной летней роще, в желто-пестром дворце, словно картина
род. өөһин; дат.-мест. өөд; прит. личн. өөднь
- ө II (1) *парн. ө-һундл* обида; – **Эзн Жаһһрин нутгасн ө-һундл үзэд, тани зергд анхрхар ирлөв** 102 натерпевшись обид в стране государя Джангара, я пожаловал к вашей светлости, чтобы доложить
вин. ө-һундл
- ө III (1) недостаток, дефект; – **Ө уга,– гиж шарин зурһан мицһн арви хойр бийэрн...** күүндэд 32 все шесть тысяч и двенадцать богатырей согласились, что в нем нет никакого дефекта
- өвгн (14) старик; – **Алдр, тана хээгсн күн манад бөөнө,– гиж өвгн кель** 54 старик сказал: – Государь, человек, которого вы ищите, находится у нас
мн. өвгд; вин. өвг, өвгиг; дат.-мест. өвгнд

- өвдг (18) колено; күмни цусн күлгин цусн хойр күлг мөрни өвдгцэ болв 274 по колено боевым ко-
ням стала людская и конская кровь
вин., прит. возвр. өвдгэн; дат.-мест. өвдгдэн; оруд., прит. возвр. өвдгэри; пред. өвдгцэ
- өвдглих (2) становиться коленями на что-либо; шур девсүрт хойр өвдгэн булж өвдглиж 157 он пре-
клонил колени, вдавившись ими в коралло-
вую подстилку
деепр. соед. өвдглиж; разд. өвдглэд
- өвр I (2) рог, рога; йирн гэкин өврэр зүүхэд кегсн 269 сде-
лан он из соединений рогов девяности козлов
вин. өвриг; оруд. өврэр
- өвр II (8) пазуха; иногда грудь; Шовшуран өвр деерэн
авб 213 прижимала она к своей груди
Шовшура
дат.-мест. өврт; прит. личн. өвртнь
- өврлх (1) класть за пазухой, у груди; эмн мет өврлгсн
аһасн доталдг эс билүв? 270 разве я не счи-
тал тебя ближе и милее своей любимой, как
жизнь, супруги?
прит. прош. өврлгсн
- өврх (3) удивляться, изумляться; — Эн унтгсн хойр көвү
өврэд инэж бээнэв 217 удивляюсь и смеюсь я
над этими спящими двумя молодчиками
деепр. слит. өври; разд. өврэд
- өвсн (31) трава; усн чигн уга, өвсн чигн уга бээсн Көк
Һалзн күлг сонсад оркв 212 Сивко, стоявший без
питья и без корма, услышал [ржание Рыжко]
им., прит. личн. өвснтн; род. өвснь; вин. өвсиг; дат.-мест. өвснд
- өвцүн (8) грудная кость, грудь; өвцүһэри өргэн дөцнэд
28 поддерживал он грудью свой подбородок
вин., прит. возвр. өвцүһэн; оруд. өвцүһэри
- өгрх (2) быть опаленным; ар бийнь нарид өгрэд, өмн
бийнь салькид цокгдад 41 сзади он был солн-
цем опален, спереди ветром побит
деепр. разд. өгрэд

өгх (200)

1) давать, отдавать; **көдөн чинэн көк жилч суман өгв** 203 дал ему широкоую, как степь, синюю стрелу Джиланг; 2) *в сочетании с деепричастными формами выражает действие, совершающееся в пользу кого-либо и переводится по значению деепричастия*; **зурһан жилин буруһан эрэд орж өгв** 284 и вымолив прощение за прегрешения шести лет, они вступали в подданство

гл. 1 л., мн. өгий; 2 л., ед. өг, өгич; 2 л., мн. өгтн; 1 л., ед. өгсв; 3 л. өгтхэ; наст., личн.-пред. өгнэв; прои. I өгв; прои. II, личн.-пред. өглэв; прои. III өгч; прич. многокр. өгдг; прит. личн. өгдгв, өгдгтн; буд. өгх; прит. личн. өгхнь; вин., прит. возвр. өгхэн; с отриц., прит. личн. өгхшив; прои., прит. личн. өгснчн; дат.-мест., прит. личн. өгснднь; возм. өгм; деепр. слит. өгн; соед. өгч; разд. өгэд; услов. өгхлэ; с отриц. өгл уга

өдр (62)

день; **өдр гиж өнжл уга одв, сө гиж хонл уга дүлэд одв** 255 ехал он напролет: день не дневал, ночь не ночевал

род. өдрин, өдрэ; вин. өдриг; дат.-мест.

өдрт; прит. личн. өдртнь; исх. өдрэс

өл (14)

сизый; сивый; **өндр уулын ора деер, өл көк арслнгин геснд** 279 [стала она гадать – вышло, что] в брюхе сизо-синего льва, на вершине высокой горы

өлвкх (2)

бегать, скакать; **өлнэгс босгсн өл-маңхн туула мет өлвкэд одв** 142 поскакал он, словно сизый заяц, выскочивший из осоки

деепр. разд. өлвкэд

өлг (4)

1) бездомный; без хозяина; **өлг ноха, өнчн көвү үлдэл уга нүүлһ** 285 всех переселить, не оставив ни бездомной собаки, ни сироты-мальчика; 2) то, чем утоляют голод; **күлг мөрндтн өлг болгсн көк девэн өвснтн** – тевгинм шалв билэ 48 зеленая луговая трава, которой вы кормили вашего коня, была завитками моих волос

- өлгэ (2) люлька, колыбель; эн төмр өлгэтэ көвүндэн хадһлад бээгсн билэ... 220 [старуха] берегла меня для своего сына, что в этой железной люльке
совм. өлгэтэ
- өлглзх (1) водить головой (о коне); шилин күзү цокулад өлглзгсн бээдг 181 стоит [конь], водит головой, позволяя похлопывать по своему загривку
прич. прош. өлглзгсн
- өлгх (9) вешать, подвешивать, привешивать; дөш мөңгн эмэлин бүүргд тасмин цаһан жоһаһинь өлгэд оркв 193 зацепили за переднюю луку серебряного седла-наковальни белые тесьмовые вожжи
гл. 1 л., мн. өлгий; деепр. разд. өлгэд
- өлзэ (8) счастье; благоденствие; таңсг эзнәннь өлзэд тавн зун шевнр тана-мана уга дүрклгсн бээдг 176 пребывают там в блаженном покое пятьсот монахов-шабинаров на счастье своего благородного владыки, не разделяясь на «ваши и наши»
дат.-мест. өлзэд
- өлкэдх (12) 1) быть возбужденным; разгорячиться (о коне); өндр Цаһан уулын ора деернь өлкэдгсн Көкэсн буув 256 он на вершине высокой Белой горы слезает со своего разгоряченного коня; 2) перен. хвалиться, показывать силу; ...нанд өлкэдх бишв эн 73 ведь он будет предо мною хвалиться, задираться
прич. буд. өлкэдх; прош. өлкэдгсн; деепр. разд. өлкэдэд
- өлмэ (2) передняя часть ноги; высок. синоним для көл нога, стопа; хан Жаңһрин өлмэд харута тоотынь мөргүләд 284 самых недоверчивых (в войске противника) преклонили к стопам хана Джангара
дат.-мест. өлмэд
- өлн (2) голодный; өлн арслигин шүүрлһтэ 231 у него хватка голодного льва

- өлн (11) осока; өлцгэс босгсн өл-маңхн цаһан туула мет өлц деегүр өрвкэд одв 28 проскакал он над осокой, словно сизо-белый заяц, вставший из осоки
исх. өлцгэс
- өлсх (8) голодать, быть голодным; – Мана көгшн ах ундасж, өлсж йовх 162 – Наш старший брат, вероятно, жаждет пить и голоден
прич. прош. өлсгсн; деепр. слит. өлсн; соед. өлсж
- өмэрэн (4) 1) на юг; өмэрэн хэлэж урһгсн Өл Маңхн Цаһан уулын ора харһлдв 163 повстречалась вершина сизо-туманной Белой горы с наклоном вершины на юг; 2) до (этого); өмэрэн һурвн түвин ор орулсн билэвидн 62 до этого мы покорили царства трех материков
- өмн (86) 1) юг; өмн бийднь бум жова бурхнань бүүрлгсн 176 к югу от него становищем расположились служители десяти миллионов и ста тысяч бурханов; 2) южный; оln сай алвтан эргэд, нарн суухин өмн өнцг тал һарад йовб 64 объехал он своих многомиллионных подданных и направился к южному углу заходящего солнца; 3) *последлог* перед; арзан эдлэд, алдр нойнаннь өмн һурв мөргэд 157 вышел арзы, трижды преклонил колена перед своим славным нойоном; 4) раньше; йисн берэ һазр өмн һарв гиж... 115 от того, что прибежал раньше аранзала (опередил его) на девять миль...
- өмнэснь (37) 1) *исх., прит. личн.* от өмн здесь: навстречу; өмнэснь Жаңһр һарад ирв 203 навстречу ему выехал Жангар; 2) наперед, заранее; өмнэснь бээх зольв сурит, би танас бичэ давулсв 29 если вам известно наперед, что у нас есть тот затерявшийся скот, который вы ищите, то просите его, я не смею обойти вас отказом; 3) в ответ; өмнэснь Өср Улан Хонһр келж бээнэ 257 в ответ ему Асир Улан Хонгор говорит

- өмнк (6) передний, находящийся впереди; **ардк алдр Жацфрин өргэ яахв?.. Өмнк Шар Гүргү, чама яахв?** 199 как быть с дворцом славного Джангара, оставленного позади меня, который я защищаю, как быть с тобой, Шара Гюргю, идущему на меня?
исх., прит. возвр. өмнкэсн; соед., прит. возвр. өмнклэри
- өндэх (3) приподниматься; **өндөж босад, утхурта усна өрөлинь ууһад, өрөлинь дааһндан өгэд** 45 приподнявшись, встал он, половину черпака воды выпил сам, а половину отдал своему жеребенку
деепр. слит. өндэн; соед. өндөж; разд. өндөһэд
- өндгн (1) яйцо; **өрин шар гегэилэ өндгн деерэн өндөһэд доңдгсн дууни дуута** 244 голос у него такой, будто поет свою песню [лебедь], на заре приподнимаясь над своим гнездом
- өндглх (4) нестись, класть яйца; **хулен дунд өндглгсн хунын дун һарад** 12 раздаётся пение лебедей, гнездящихся в камышах
прич. прош. өндглгсн; деепр. разд. өндглэд
- өндр (33) 1) высокий; **өндр һурви толһаг гашр алхад йовна** 255 перескакивает он один за другим три высоких холма; 2) высота; **өндртэн теңгрт күрм болж медгдв** 163 показалось, что высокою (купола) чуть ли не упираются в небо
дат.-мест., прит. возвр. өндртэн
- өнжх (5) иметь передышку, отдых; **ждать день; өдр гив өнжл уга дүләд одв** 265 ехал он напролет: день не дневал
с отриц. өнжл уга
- өнр (8) многочисленный; **өчн уга өнр болв** 244 стали многочисленны и не было сирот
- өнциг (23) угол, уголок; **нег һазрин өнцигт хан болад бээдг эс билүв?** 139 разве я не был ханом в одном из уголков земли?
вин. өнциг; прит. личн. өнцигинь; дат.-мест. өнцигт

- өнчн (23) 1) сирота; **өнчн гидг иим юмн санжлм!** 158 вот каково быть сиротой!; 2) одинокий; **өнчн хархан нээтг болгсн** 278 побег (росток) ты одинокой сосны!
- өнчрх (2) осиротеть; **өнчрв гиж, төр эрэд угав** 191 и в сиротстве я у вас не просил власти
гл. прош. I өнчрв; прич. буд., дат.-мест. өнчрхд
- өңг (27) 1) цвет; **йисн өңг алтн Торлг бээшн** 11 девятицветный золотой дворец Торлог; 2) сияние, блеск; **дугтуһаснь һарһхнь – долан нарни өңгтэ** 238 если вынуть [знамя] из чехла, излучает сияние семи солнц
совм. өңгтэ
- өңгэх (1) *здесь:* проявлять зависть, завидовать; – **Олн тань цуглулсн алдр сээхн нерм дегүд холд одад, нанд күн өңгәһэд бээнэ** 138 великое и славное имя мое, обретенное с вашей помощью, распространилось так далеко [за пределами державы], что мне завидуют
деепр. разд. өңгәһэд
- өңгвч (4) *перен.* краса; гордость; **долан сай бухин өңгвч һагц бийнь болж үзгдв** 254 и кажется, будто один он является гордостью семи миллионов полков
- өңглх (5) навести блеск, приукрашивать; **һарх талк бийинь һажг шилэр өңглсн** 11 сзади [дворец] украшен стеклом-гаджик
прич. прош. өңглсн
- өңгрүлх (1) *побуд.* от **өңгрх**
гл. I л., личн.-пред. өңгрүлсв
- өңгрх (12) проходить мимо; проскочить; – **Эдү чигэ хурдн эвтэ күлгүд үзэд уга билэв, иим сээхн көвүд алдад уга билэв, одал өңгрэд одв билтэл!**– **гиһэд үлдв** 114–115 она отступила, восклицая: – **Никогда не видела таких резвых коней, никогда не упускала таких красивых юношей; вот ведь проскочили мимо!**
гл. I л., мн. өңгрий; прич. прош. өңгрсн; деепр. разд. өңгрэд

- өөглүлх (1) *побуд.* от **өөглх** подложить, положить подо что-нибудь; **товри мөңгн көвцгэн...** тун хой-
раннь хоорнднь өөглүлж тальвб 281 подло-
жил он между ними свою седельную поду-
шку с серебряными округлыми бляхами
деепр. соед. **өөглүлж**
- өөд (23) **вверх, выше; к; на; уул өндр гиж, өргл өөднь**
эс һаргсн күлг манд уга 189 как бы ни была
высока гора, нет у нас коня, который не стал
бы взбираться на ее вершину
- өөкн (8) **жир; Оцл Көк Һалзнь эрә чимкх өөктә болад**
ирв 130 Сивко так похудел, что едва прощу-
пывался жир
совм. **өөктә**
- өөлх (3) **обижаться, чувствовать себя оскорбленным;**
өнчн биләв гиһэд өөлдгчн үнн санжл 151 ока-
залось правдой и то, что вправе был ты оби-
жаться на свое сиротство
прич. многокр., прит. личн. **өөлдгчн; деепр.**
разд. **өөләд**
- өөн (1) **воля; власть; алдр Кинәсиг өөндән орулад**
авгсн цагт 279 когда я подчинил своей вла-
сти славного Киняса
дат.-мест., прит. возвр. **өөндән**
- өөр I (1) **гной; өөр, пусн, шавинь өдр се уга әрлһэд**
284 днем и ночью омывал он гной, кровь да
раны
вин. **өөр**
- өөр II (25) 1) близкий, ближний; **өөр дөрвн түвиг**
догдлтл цокад одв 261 ударил (об землю)
его так, что содрогнулись четыре ближних
материка; 2) близко, вблизи, около, рядом;
...таг һәрәдхләрн, хойр мөрни өөр одад тусв
90 одним прыжком он очутился у поводьев
двух коней
- өөрдх (2) **близиться, приближаться; дөрвн талк дөрвн**
шулм өөрдәд ирв 224 приближались (насту-
пали) четыре шулмуса четырех сторон
деепр. разд. **өөрдәд**

- өөрк (1) находящийся вблизи, близлежащий; **өөрк сээхн ө дотрнь** 245 в близлежащем прекрасном лесу
- өр I (5) рассвет, заря; **тер сөөни бийднь өр цээтл нэр, наадн болв** 48 всю ночь, до рассвета продолжалось пиршество
род. өрин; соед. өрлө
- өр II (3) центр, середина; **Шикрлүһин өр дунд** 175 посреди Шикюрлюкской долины
- өрэл (2) половина; **утхурта уена өрэлинь ууһад...** 45 половину черпака воды выпил сам...
- өрэлдх (2) *вин., прит. личн. өрэлинь*
оказываться половинным; **зурһан мицһн баатрнь өрэлдж үкв** 274 пала половина из шести тысяч богатырей
деепр. соед. өрэлдж
- өрвкх (3) ехать быстро; лететь; **өл-маңхн цаһан туула мет өлң деегүр өрвкэд, эгц һурвн сара һазрт гүүлгв** 113 будто летящий сизо-белый заяц, мчался он над осоками на пространстве ровно в три месяца пути
деепр. разд. өрвкэд
- өрвлг (2) оперение; **улавр мөңгн өрвлгтэ** 195 с красновато-серебристым оперением
совм. өрвлгтэ
- өргэ (58) дворец; ставка; юрта высокопоставленно-го лица; **баатр богдын өргэд багтамрн орв** 191 битком набилось в дворце богдо
им., прит. личн. өргэнь; род. өргән; вин. өргэ, өргэг; прит. личн. өргэһинь; прит. возвр. өргэһән; дат.-мест. өргэд; прит. личн. өргэднь; исх., прит. личн. өргэһэснь; оруд., прит. возвр. өргэһэрн; совм. өргэтэ
- өргл (3) вершина; **Сөмруульһн өргл болсн Жаңһр!** 191 вершина (букв. отрог) горы Сумеру, Джангар!
- өргн I (18) подбородок; челюсть; **хад цаһан чолунд өргэрн дөңнлцв** 260 уперлись подбородками в белые валуны-скалы
вин., прит. возвр. өргән; исх. өргнэсн; оруд. өргэрн

- өргн II (12) 1) ширина; **өргнәннь кемжәнһь...** йир хурдн итлг зууран күүклж һатлм өргн Бумб дала 177 и такова ширина океана-моря Бумба: самый быстрый балабан может пролететь его не иначе, как выведя по дороге птенцов; 2) широкий; **өргн Шартг далань өрү сөрү хойр урсхулта** 229 и туда и сюда струятся потоки широкого океана-моря Шартак
род., прит. личн. өргнәннь; дат.-мест. өргнд; прит. возвр. өргндән
- өргх (23) 1) поднимать; **хадын дүңгә хартаһинь Хар Кинәсиг өргх цагтнь** 281 пришел черед поднимать Хара Киняса вместе с его вороным конем величиною со скалу; 2) преподносить; **ут цаһан хувц бәрэд, сөңгинь өргв** 189 взяв высокий белый кувшин, совершал он обряд подношения вина
гл. I л., мн. өргий; прош. I өргв; прич. буд. өргх; прош. өргсн; дееспр. соед. өргж; разд. өргэд
- өрк (18) 1) двор, юрта, очаг; семья, семейство; **бум өрк алван нойн уга окад** 61 сто тысяч юрт своих подданных оставил он без нойона; 2) четырехугольная кошма, прикрывающая дымовое отверстие (дымник) юрты; **үүд чигн уга, өрк чигн уга һурви давхр төмр герт** 212 [с той поры его Сивко] в трехслойной юрте без двери, без дымника
вин. өрк; оруд. өркәр
- өрлв (2) щипцы, клещи; **өрлвин амн урлар үмкэд** 181 жует он клещеобразными губами
род. өрлвән, өрлвин
- өрм (11) бурав, сверло; **өрмин үзүр соята** 233 клыки – словно острие бурава
род. өрмин
- өрү (6) 1) навстречу, против; **өрү бийднь һарад: – Көвүн, әмтә юмн болхнь, эн усиг ууһич, эмгндән чамаг ачад күргж өгнөв, – гийһэд дуудв** 45 старик стоял с наветренной стороны и

звал: – Мальчуган, если ты еще живой, выпей эту воду, я тебя отвезу к своей старухе; 2) **өрү сөрү** и вверх и вниз; ...**өрү сөрү хойр урсхулта** 229 и вверх и вниз струятся воды...

өрүн, үрүн (21)

1) утро, утром; **манһдур өрүн нарн мандлх күртл, мини нурһн деер тор!** 34–35 до завтрашнего утра, до восхода солнца, постарайся удержаться на моей спине; 2) утренний; **өрүни шар нарн өөдөн дегжж һарад** 256 утреннее желтое солнце поднималось высоко

род. өрүнь, үрүнь; дат.-мест., прит. личн.

өрх (1)

өрүнднь; прит. возвр. үрүндән; исх. үрүнэс выставлять альчики для меты; **хойр өрцгән өрэд, хамдан һарад зогсв** 46 мальчуган выставил своих два альчика и стал в ряд с сыновьями сановников

деепр. разд. өрэд

өрцг (3)

альчик для меты; **хойр өрцг, хойр сах өгв** 46 дали ему альчики: два, чтобы ставить, два – для метания (биток)

вин. өрцг; прит. возвр. өрцгән

өрч (6)

грудная клетка; предсердие; **йөрг цаһан өрчднь билг алдр таша шигдэд одв** 211 вписался он своим славным вещим бедром в белое предсердие

дат.-мест. өрчд; прит. личн. өрчднь

өршәл (1)

милость; **әмд жиндмнин өршәләр амр сән менд бәәтн!** 254–255 по милости живого Чиндамани доброго здоровья и благополучия!

оруд. өршәләр

өршәх (1)

помиловать, пощадить; – **Орчлц селгәтә болхнь, оln бурхдын гегән өршәхнь, ода чини деер яһж эс һарнав...** 282 если уготован времени черед, если все бурханы ко мне милосердны, как не взять на этот раз над тобою верх?

прич. буд., прит. личн. өршәхнь

өскә (1)

пятка; **өскәһән тиирж ууляд** 146 заплакал, пятками продирая землю

вин., прит. возвр. өскәһән

- өскәлдх (1) опираться на пятки; **ик хар бөк сун тусад өскәлдн уульв** 51 могучий черный борец упал, присев на пятки, и заплакал от обиды
деепр. слит. өскәлдн
- өскх (1) *побуд.* от **өск** развить, развернуть; **үүнәс мордн, дә өскн, Жаңһрин нутг орулж авий** 102 сейчас же развернем действия, пойдём войной и покорим кочевье Джангара
деепр. слит. өскн
- өсргх (5) *побуд.* от **өсрх** отсекаать прочь; **тави миңһн маңһсин толһа ташр-ташр цокад, өсргәд йовна** 74 наносил удары по головам пяти тысяч мангасов и отсекал прочь
деепр. соед. өсргж; разд. өсргәд
- өсрх (21) 1) брызгать, лететь; **улан чиг өсртл татад** 198 до того натянул лук, что полетели красные брызги; 2) прыгать; **деешән түмн нәәмн миңһ өсрәд һарв** 163 подпрыгнул он вверх восемнадцать тысяч раз
деепр. слит. өсрн; соед. өсрж; разд. өсрәд; пред. өсртл
- өтг (5) медведь; **барс өтг хойриг долан долан – дөчн йисн хонгт босш уга болтлһнь унтулж окув** 166 барса с медведем я усыпила так, что не проснутся семью семь – сорок девять суток
вин. өтг
- өтлх (1) стареть, состариться; **өргндән өтлтлән давш уга...** 113 [встретится болото такой ширины], что не обойти его, пока не состаритесь
пред., прит. возвр. өтлтлән
- өтн (5) червь; **ораһаснь маажхнь арвн өтн унм** 147 почеши его за макушку, выпадет десять червей
- өтр (5) быстро, скоро; **тер көвүг өтр авч ир!** 44 быстро доставь того мальчугана!
- өцклдүр (2) вчера; – **Көвүн, кен өцклдүр чамд, ямаран күн мөр өгв?** 204 – Сынок, а кто же это, какой человек дал тебе вчера коня?
- өшән (6) вражда; мечь; – **Би чигн өшә бәрл уга эвцх би,** – гив 133 он сказал: – Искать вражды не

стану, и·я могу помириться; ◇ **өшэ авх** отомстить, свести счеты с кем-либо; **өнчн Улан Хоңһр, орчлц селгэтэ болхнь, удл уга эн өшөһэн авх** 264 (см. 272) если в мире всему свой черед, то сирота Улан Хонгор в скором времени отомстит; **өшэ бэрх** мстить врагу; – **Би чигн өшэ бэрл уга эвцх би,**– гив 133 он сказал: – И я тоже смогу помириться, не сводя счеты (не мстя)

өшэркх (1)

вин. өшэ; прит. возвр. өшөһэн; совм. өшэтэ мстить; **Арслцгин Арг Улан Хоңһринь авад хэрхлэ, бийэн бэргсн гиж өшэркв гиж санх** 131 если увезти Арслангийн Улан Хонгора домой, люди подумают, что мшцу ему за то, что меня взял в плен

өшэтн (1)

гл. прош. I өшэркв враг, недруг; **аштнь өшэтн болвза бидн** 262 как бы в конце мы не стали врагами?

П

падрх (5)

пылать; пламенеть, гореть, **урсхулднь үкрин дүңгэ хар чолун бий-бийэн гүвдлдн, улан һал падрад** 235 в потоках его друг о друга бьются черные камни величиною с быка, высекая красное пламя

гл. прош. I падрв; деепр. разд. падрад

С

саадг (18)

лук (оружие); **ардаснь үүдн эңтэ көк кивр саадгар хав** 93 вслед ему выстрелил он из лука величиною с дверной косяк

род. саадгин; вин. саадг, саадгиг; прит. возвр. саадган; дат.-мест., прит. личн. саадгтнь; оруд. саадгар; прит. возвр. саадгарн

- саак (5) тот самый; давешний; **Жанһр махан чанж бээтл, саак эмгн орад ирв** 217 когда Джангар варил мясо, входит давешняя старуха
- саам (6) в момент, в (этот, тот) раз; **хойр, хурвн саамд наач бээһэд, нег тулм алтынь хэрү шүүгдв** 46 поиграв с ними еще два-три раза, мальчуган снова проиграл мешочек золота
род. саамин; дат.-мест. саамд; прит. возвр. саамдан
- саата (1) беременная; **тер хатн саата болв** 202 затяжелела та ханша
- саах I (1) доить; **хаврин эмнг гүүдэн саахар эргж йовад** 19 когда шла, чтобы подоить весенних необъезженных кобылиц...
прич. буд., оруд. саахар
- саах II (1) делать что-нибудь в несколько приемов; **хойр, хурв сааж күнж ядв** 264 два-три раза пытался он догнать его, но не смог
деепр. соед. сааж
- саб-саб (1) *в сочет.* **саб-саб салькн** легкий ветер; **саб-саб сальк татд** 163 [внезапно] подул легкий ветерок
- савр (16) 1) копыта (у коня); **алдр Жанһр уурлад, дөрвн саврим балвчгсн билэ** 115 тогда славный Джангар, рассердившись, разбил мои четыре копыта; 2) лапа; пальцы; **хан Кинэсин бийнь арвн хар савран лүчцнтлнь үмгэд** 246 сам хан Киняс сжимает до хруста десять своих черных пальцев
им., прит. личн. саврм; вин. саврим, савринь; прит. возвр. савран; дат. мест. саврт; оруд., прит. личн. саврарчн; прит. возвр. саврарн
- савх (5) хлопать, бить, ударять, стучать; **ханһл йисн түмн көк һалзн тунжрмуд хад чолу туруһарн савад орв** 179 стуча о крепкие камни копытами, входили в воду все девяносто тысяч отборных сивых коней с белой полосой на лбу
деепр. слит. савн; соед. савж; разд. савад

- савхд (2) бечевка; ремень; **танс мөнг савхдын турмин алтн көвцг дорнь торһад хайв** 193 поддели под золотую седельную подушку тонкий серебряный конец бечевки и завязали
вин., прит. личн. савхдын
- саглх (2) быть осторожным: – **Алтн Шарһ мини, һазр хол биший. Эрвлн, саглн гүүһич!** 143 – Соловьи мой, путь наш далек. Береги силы, будь осторожен в беге!
деепр. слит. саглн; с глаг. гиж; саглс гиж
- саһг (10) у лошадей: часть ноги над копытами и пучок волос на этом месте; **саһг дөрвн туруһарн** 78 своими четырьмя копытами
оруд., прит. возвр. саһгарн
- сажх (1) встряхнуть; **намчин нег өрк үнтэ намжл торһн альчуриг...** бум негэр сажад 182 сто тысяч и один раз встряхивала она платок из шелка-намджал, каждый узор которого ценюю в юрту (семью)
деепр. разд. сажад
- сай (24) миллион; **таңсг богдын тавн сай алвтнь тавн сара һазр эрә багтмар бүүрлгсн бөөдг** 10 пять миллионов подданных благородного богдо едва разместились на пространстве пяти месяцев пути
оруд. саяр
- сайг (4) конь, идущий мелкой иноходью; **талтц-тултц сайгар үкс гил чигн уга, зогсл чигн уга, ардан йовсн көвүнэ үг соңсгдмар йовб** 110 ехал он мелкой иноходью не спеша и не останавливаясь, но так, чтобы можно было услышать, что говорил мальчуган, бежавший вслед за ним
оруд. сайгар
- сайглулх (2) побуд. от сайглх
деепр. разд. сайглулад
- сайглх (1) идти мелкой иноходью; **сайглад йовж йовтл** 143 когда он ехал мелкой иноходью
деепр. разд. сайглад

- сал (3) наименование дерева; дерево-сала; **салан хар модн хавцста 250** (седло) с остовом (арчаком) из черного дерева-сала
род. салын, салан
- сала (3) 1) промежуток, перепонки между двумя пальцами; **хашл Тэрн гигч маляг барун харган базһн атхад оркхлань, сала болһнарнь самр улан шүүсн цүврэд бөөв 254** когда же он крепко сожмет в правой руке свою плеть, хашил Тарни, по каждой перепонке между его пальцами сочилась бледно-красная сукровица; 2) развилина, разветвление; **сөөхн дөрвн турунась арвн хойр салата манр улан тоосн оһтрһуд цоонглж хадв 255** от четырех прекрасных его копыт клубится до небес туманно-красная пыль в двенадцать полос
совм. салата
- салва (1) наименование шелка; **сай мөцгн үнтэ салва торһн бүшмүдән өмсв 251** надевал он бешмет из шелка-салбай ценою в миллион
- салвалһх (1) *побуд. от салвах перен.* опускать; **салын хар тохмиг салвалһж тэвб 250** расправил он и опустил (положил) черный потник
деепр. соед. салвалһж
- салһх (7) *побуд. от салх* разъединить, разлучить; **өргэд, Буурласнь салһад авб 94** поднял его, разлучив с Чалым конем
деепр. разд. салһад; с отриц. салһл уга
- салдрһлх (5) придельвать, привязывать, ремень или петлю; **зала торһар салдрһлгсн ээрстин хар елдигиг 32** [сжал в кулаке] черную нагайку с приделанной петлей из шелка-зала
прич. прош. салдрһлсн
- салдрһн (14) 1) короткий ремень или петля у плети; **гүш мөцгн салдрһта...** хашл Тэрн гигч маляг 254 плеть, именуемую хашил Тарни... с петлей из серебра – гуш; 2) подбородочный ремень (под уздой); **салдрһинь уйхин алднд**

192 [громыхали бубенчики], когда стал он подвязывать подбородочный ремень

им., прит. личн. салдрһнь; *вин.* салдрһинь;
дат.-мест. салдрһднь; *оруд.* салдрһарнь;
совм. салдрһта

салх (4)

отделяться, отрываться; разъединяться; – **Сур-гэс салгсн гөрэсн ээмтхэ гидг эс билү?** 47
– Разве не сказывают, что отставший от стада зверь бывает пугливым (осторожным)?

прич. прош. салгсн; *деепр. соед.* салж; *разд.* салад

салькн (18)

ветер; **салькнас алд хурдн** 111 [бежит] быстрее ветра на сажень

род. салькһнь; *вин.* сальк, салькиг; *дат.-мест.* салькнд; *исх.* салькнас; *совм.* салькта

самба (1)

волосы на висках; **сулхн шахад гүргсн сул самбан үснь сүүв күцэд үлж** 234 ее слабо заплетенные волосы спадают ниже подмышек

род. самбан

самлх (2)

расчесать, расчесывать; **хөрн гергн күмн сүлднж самлдг манр мөнгн күкһнь** 231 матово-серебряная коса его, которую с трудом расчесывают двадцать женщин

гл. 2 л., ед. самл; *прич. многокр.* самлдг

самр (1)

бледный; **сала болһнарнь самр улан шүүсн цүврэд бээв** 254 по каждой перепонке [между его пальцами] сочилась бледно-красная су-кровица

самс (1)

крылья носа; **цасн цаһан самснь цээһэд** 185 словно снег, побелели крылья его носа

им., прит. личн. самснь.

санан (11)

1) мысль, дума; **көтлж йовгсн Күрц мөрһнь – сананас делм хурдн гинэ** 238 сказывают, Бурый конь, который у него на поводу, на полсажени быстрее мысли; 2) душевное состояние, настроение; **Хонһр Жаһр хойран санад, сана алдад сүүждгсн бээдг** 212 наваливаются на свои бедра и тяжело вздыхают боевые кони, вспоминая Хонгора с Джангаром

- сангдх (2) *дат.-мест., прит. возвр. санандан; исх. сананас; оруд. санаһар; совм. саната*
страд. от санх
гл. прои. I сангдв
- санжлһ (1) *висячие украшения, привески; дүль пертэ санжлһ 188* *висячие украшения, именуемые дюли*
- санх (181) 1) *думать, мыслить, размышлять; «Ахлгч күүнэ кулг билтэ», – гиж санв 203* «Должно быть, это боевой конь начальственного человека!» – *подумал он; 2) вспоминать, помнить, припоминать; тиигхлэ тер андһар авлгсан санад 89* *тогда я вспомню о клятве, [данной Хонгору]*
гл. 2л., ед. сан; наст. сання; личн.-пред. саннав; прои. I санв; прои. III санж; личн.-пред. санжв; прич. буд. санх; прои. санси; оруд., прит. личн. сансарнь; оруд., прит. возвр. сансарн; исх. санснас; деепр. слит. санн; соед. санж; разд. санад
- саң (1) *благовонное вещество, фимиам; күзүн эңгэс һу саңгин үнр һаргсн 187* *от шейной части [Джангара] исходит запах благовония*
род. саңгин
- саңна (12) *челка; прядь гривы, падающая на лоб; саңнаһарн сар, нарила наадад 160* *заиграл [конь] своей челкой с луной и солнцем*
оруд., прит. возвр. саңнаһарн; совм. саңната
- сар (109) 1) *луна; нари сар хойриг сүрэрн дарх чирэнь үмсн өнгтэ болв 262* *как зола, побурело его лицо, затмевавшее своей красой и солнцем и луну; 2) месяц; эгц һурвн сара һазрт сөөг сө гил уга, өдриг өдр гил уга, гүүлгэд оркна 17* *проскакал он ровно три месяца, не считая ночи – ночами, дни – днями*
род. сарин, сара; дат.-мест. сард; прит. личн. сарднь; прит. возвр. сардан; совм. сарта

- сарам (2) толщиною в пять пальцев; **сээрдэн сарам** 62 на крупе [жир] толщиною в пять пальцев
- сарва (3) жеребенок (от 6 месяцев до одного года); – **Чамаг сарва баһ цагтгчн сай өркэр сэн болх гиж юуни төлө авлав?** 153 – Для чего я купил, когда ты был еще годовалым, заплатив за тебя цену в миллион юрт (семей), как не в надежде, что выйдет из тебя добрый конь?
- сарвһр (1) растопыренный, расставленный; **сарвһр цаһан тавгинь...** күлэд 211 [они] привязали его растопыренные белые ступни...
- сарвлзх (10) двигаться, шевелиться; *перен.* подвижный; **сарвлзгч дөрвн мөчинь сээр деернь тееглж күлв** 282 стянул подвижные его четыре конечности и крепко связал на спине
прич. однокр. сарвлзгч; с глаг. гих: сарвс гих светлый, ясный; *здесь: перен.* ясный, пронизательный; **сарул сээхн цееж** 232 ясный, пронизательный ум (букв. грудь)
оруд. сарулар
- сарул (3) альчик для метания (*при игре в бабки*); **хойр өрцг, хойр сах өгв** 46 дали ему альчики: два, чтобы ставить, а два – для метания
им., прит. личн. сахнь; вин. сах; совм., прит. возвр. сахтаһан
- сах (3) усы; борода; **цал буурл сахлта цаһан өвгд нег дунһра күцэд** 14 седобородые белые старики образовали круг
им., прит. личн. сахлнь; вин., прит. возвр. сахлан; совм. сахлта
- сахл (4) *мн. ч.* от сэд сайды – сановники; избранные богатыри; **баруни оһн сээдүд баруһан олад суув** 178 многочисленные сайды правой стороны, найдя свою (правую) сторону, уселись
им., прит. личн. сээдүднь; род. сээдүдин; вин., прич. личн. сээдүдинь; дат.-мест., прит. возвр. сээдүдтән; исх. сээдүдэсн; совм. сээдүдтөһән; совм.-дат.-мест., прит. личн. сээдүдтэднь
- сээдүд (36)

- сээдх (1) отличиться, выделиться чем-нибудь с лучшей стороны; **эжнэс сээдгсн Хонһран гиичлүлж, һарһад уга нээрэн һарһв 95** устроили они небывалый пир в честь Хонгора, с самого начала отличившегося своей доблестью
прич. прош. сээдгсн
- сээр (42) круп, крестец; **сээхн бийэн сээр талан авад 181** всю красоту свою он сосредоточил на крестце
вин. сээр; дат.-мест., прит. возвр. сээрдэн; оруд. сээрэр; прит. личн. сээрэрчн; сээрэрм; совм. сээртэ
- сээргл (2) отмель; **ус һатлад ирхнь, оһн заһсн сээрглдэн һарч һээхв 262** когда вброд стал переходить воды – много рыбы вышло на галечные отмели и дивились
дат.-мест., прит. возвр. сээрглдэн
- сээрм (1) галечный; **элсн сээрм һолар жиржннж гүүһэд 229** и бегут они и журчат песчано-галечными реками
- сээрх (1) поправиться, раздобреть; **Оһл Көк Һалзнь бээрнэснь бэрсн мет сээргсн болна 43** Сивко поправился, словно только что привели его с пастбища
прит. прош. сээргсн
- сээхн (177) 1) красивый, прекрасный; **өөрк сээхн ө дотрнь оһн сээхн заһдн күрэлэд урһж 245** в ближайшей прекрасной роце множество красивых сандаловых деревьев выросло кругами; 2) красота; **сээхнэрн ээлһс гинч? Сээхн гихнь – Мицъян бээнэ 191** думаешь ты поразить нас своей красотой? Если говорить о красоте, так это Мингиян
оруд., прит. возвр. сээхнэрн
- сәкүл (1) хранитель (жизни); **әмни сәкүл зурһан мицһн арвн хойр баатран ардан дахуль 267 – 268** повел за собой своих шесть тысяч и двенадцать богатырей –жизнехранителей

- сэкусн (5) гений-хранитель; **Ар Бумбин орни сэкусндэн зальврад, цааран дүүгэд харв** 146 и помчался он дальше, молясь гениям-хранителям Ара-Бумбайского царства
дат.-мест. сэкуснд; прит. возвр. сэкусндэн
- сэксн (10) 1) охранять, стеречь; **эм сэксдг баатрмуднь адг гисн баатрнь ханд бийэр долан мицнн баатрт зөвлдг** 245 – 246 богатыри, его телохранители, таковы, что последний из них один стоит семи тысяч богатырей; 2) точно соблюдать (обет, пост), выбирать (день); **сарин сээһинь сэксд** 11 выбрал он из всех месяцев самый удачный
прит. однокр. сэксгч; многокр. сэксдг; прощ. сэксн; деепр. разд. сэксд
- сэн (128) 1) хороший; добрый, благополучный; **сэн, мууһинь йилһн чавчад** 209 рублили они, различая добрых и худых; 2) добро, доброта; молодечество (удаль, отвага); – **Сээнэрн ээлһс гинч? Сэн гихнь – Хоцһр бээнэ** 191 Ты думаешь поразить нас своим молодечеством? Если говорить о молодце – есть Хонгор; 3) хорошо, ладно; – **Не, сэн! Авч ирдг болхнь, ас гисн арвн эрлһичн өгсв** 248 – Ну, ладно! Если сможешь ты доставить его, я исполню десять любых твоих просьб
им., прит. личн. сэнь; род. сээнь; вин. сээг; прит. личн. сээһинь; дат.-мест. сээнд; оруд. сээһэр, сээнэр; прит. возвр. сээнэрн
- сэрсн сү (2) перепонка (у перепончатокрылых); ...**сэрсн сүүдэн – нуру** 147 под перепончатыми его крыльями жир в три пальца
- сегэрх (1) редеть, становиться редким; **Хар Кинэсин цергнь сегэрэд одгсн бээнэ** 275 [обернулся он], а войско у Хара Киняса поредело
деепр. разд. сегэрэд
- сеглх (11) вешать, подвешивать; приподнимать; **Бумбан найн нээмн алд сүүлэн сээр деерэн сеглэд ирв** 26 начал он приподнимать свой

- Бумбайский хвост в восемьдесят восемь саженей над своим крестцом
деепр. соед. сеглж; разд. сеглэд
- сегсрх (6) трясти; встряхнуть; догши таша деерэн дола-нээм сегсрэд авб 261 поднял его и семь-восемь раз встряхнул на своем мощном бедре [и швырнул]
гл. прош. I сегсрлдв; деепр. разд. сегсрэд, сегсрлдэд
- седкл (2) думы, намерения; эл седклин үндсэр йовлав бб я шла к вам с мирными намерениями
род. седклин; вин. седкл
- сеер (5) спинной хребет; хребтовая часть позвоночника; хаңһа нээмн сееринь мөлт цокад 70 выбил ему восемь громадных позвонков
им., прит. личн. сеернь; род. сеериннь; вин. сееринь
- селвг (2) совет, помощь; – Эн манһсиг ямр кевэр бэрийэ? – гиж селвг сурв 115 просил совета: – Как нам поймать этого мангаса?
вин. селвг
- селгэн (13) смена, черед; очередь; круг; – Нег селгэхэр алдргсн Хоңһр Жаңһр хойр нег цагин селгэхэр ирх 214 – Ушедшие когда-то Хонгор и Джангар вернутся в одно прекрасное время
дат.-мест. селгэнд; оруд. селгэхэр; совм. селгэтэ
- селм (4) сабля, меч; арвн йисн алд киитн хар селмэн суһ тач авад 274 выдернул он свою девятнадцатисаженную черно-холодную саблю [и бросился вперед]
род. селмин; вин. селм; прит. возвр. селмэн, селмиһэн
- селх (8) 1) менять, чередовать; бас үстэ кевс, үс уга кевс хойрар сели хучгсн бээдг 147 также, чередуя, накрывали [коня] то ковром с ворсом, то ковром без ворса; 2) *перен.* попеременно; һучн тавн бодцгнь сели-сели таалад бээв

209 попеременно ласкали его все тридцать пять богатырей

деепр. слит. селн; соед. селж

сер-сер (2)

в сочет. сер-сер гисн салькта 10 [дул] легкий ветерок

сергэх (3)

побуд. от сергх

гл. I л., мн. сергэй; деепр. соед. сергэж; разд. сергэхэд

серглң (1)

здесь: живость, игривость; серглң бийән цееж талан авад 181 всю игривость свою перенес он к груди

сергх (1)

пробудиться, прийти в сознание; арднь гент ухан орад, мөртгәһән сергэд босв 41 затем вдруг он пришел в сознание и поднялся вместе с конем своим

деепр. разд. сергэд

сержннүлх (1)

побуд. от сержних

деепр. слит. сержннүлн

сержннх (1)

веять; у зандн моднь күнкнж сержннв 245 тихо шумит и веет прохладой огромное сандаловое дерево

гл. прош. I сержннв

серлзүлх (2)

побуд. от серлзх; Күүкн Цаһан уулын беләс күнд зандн тавгинь серлзүләд цокв 211 ударил так, что его тяжелые сандалоподобные ступни сверкнули со склона Белой горы Кюкен

деепр. разд. серлзүләд

серүлх (6)

побуд. от серх будить, разбудить; манр хар шалуһинь магна талнь иләд серүлв 239 стала будить его, заглаживая его матово-черные кудри на лоб

гл. прош. I серүлв; прич. прош. серүлсн;

деепр. соед. серүлж; разд. серүләд

серүн (2)

прохлада, свежесть; эн салькни серүнднь 256 от этого прохладного веяния ветерка

дат.-мест., прит. личн. серүнднь; оруд. серүһәр

серх (6)

просыпаться, очнуться от сна; долан долан – дөчн йисн хонгт унтад серв 146 очнулся

- от сна, проспав семью семь – сорок девять суток
гл. прош. I серв; прич. прош. серсн; деепр. разд. серэд
- сник (3) серьги; толь эрднь сувсн сник 184 зеркально-драгоценные жемчужины серег
им., прит. личн. сникнь; совм. сниктэ
- сиилвр (1) лепное, резное украшение; онг сиилвр хойрнь үлү талан болж бээнэ 127 по окраске, лепному и резному украшению превосходит [он дворец Джангара]
побуд. от сиилх
- сиилүлх (1) *прич. прош. сиилүлсн*
- сиилх (5) украшать резьбой, гравировкой; барс өтг хойраг базһлдулн сиилгсн 269 резьбой изображена схватка барса с медведем
прич. прош. сиилгсн; деепр. соед. сиилж
- сиичх (1) продырявить, изрешетить; искромсать; давсгин экэр дола-нээм сиичлдэд одв 260 они нанесли друг другу по семь-восемь ран повыше мочевого пузыря
деепр. разд. сиичлдэд
- совшлһн (1) езда легкой рысью, трусцой; эчкинтн хар мөрн эрэ совшалһта харла 88 вороной вашего отца еле выбрался тогда легкой рысью
совм. совшлһта
- согтх (6) пьянеть; алдр Жаңһрин өргэднь эрк ууһад согтад унж гинэ 239 сказывают, напившись вина в княжеской юрте славного Джангара, пьяный спать повалился
деепр. соед. согтж; разд. согтад
- соһ (1) *здесь:* холодный; соһ болд нүдэрн дор-деегүр хэләһэд, күрэд ирв 243 подбегает (конь), всматриваясь то вверх, то вниз своими холодно-стальными глазами
- сол солван (1) *в сочет. сол солван үсн:* волосы, разделенные на пробор и висящие; сол солван үсиг халхин герл дахулгсн 12 порознь заплетенные волосы (косы) спущены вниз, вдоль щек

- солһа (3) левый (о руке); **наһд шар балтан солһа барун хойрган селж бәрәд** 282 держал свой золотисто-желтый бердыш то в левой, то в правой руке
- солих (1) косить глазами; **өөдән-уру солигсн нүдн чикрв** 266 стали ясно смотреть окосевшие (косящие) глаза
прич. прош. солигсн
- солһ (3) радуга; **оһтрһуд һурви әңг жиндмнии шар, улан, көк һурви солһ хадв** 245 в небо поднялась из трех родов Чиндамани – желто-красно-синяя трехцветная радуга
- солһрх (1) виднеться в радужных тонах, отражаться; **оһтр улан тугнь деернь оһтрһуд солһрхгсн дөчн хойр бум цег аашхнь үзгдв** 91 [поднявшись на гору] увидели, как приближалось войско в четыре миллиона двести тысяч бойцов, над которым реял короткий алый стяг, отражаясь радугой в небесах
прич. прош. солһрхгсн
- сольвдлух (4) *побуд.* от **сольвх**
деепр. слит. сольвдулн; разд. сольвдулад
- сольвдх (3) скрешиваться; *перен.* соединиться, сочетаться; **дал деернь һучи һурви Хурмст тенгрин ид сольвддж урһж** 232 на лопатках его выросла (букв. скрестилась; соединилась) сила (волшебство) тридцати и трех тенгриев Хормусты
деепр. соед. сольвддж; разд. сольвддад; пред. сольвдтл
- сольвх (6) скрестить, положить крест-накрест; **хойр һаран сольвад** 262 скрестив свои руки
деепр. слит. сольви; разд. сольвад
- сольх (1) сменить, переменить; **догшин һәрдин нүдәр дор, деер соляд суудг** 175 сидит, то вниз, то вверх взирая очами свирепой птицы Гаруди
деепр. разд. соляд
- сомнх (1) связать одной веревкой (привязью); **бумбин цаһан өргән өмн бийд күлгән сомнад, идулж**

оркад 39 [он вошел], связав и оставив пастись коней перед Бумбайской белой ставкой

деепр. разд. сомнад

сонр (1)

чуткий (о слухе); очн болгсн Көк күлг сонр сәәхн чикән сольвн хәәчлж йовна 243 бежит Сивый аргамак-искра, прядет своими чуткими прекрасными ушами

соньн (1)

интересный; необычный; эдү чигә көвүи им соньн йовдл һарһв гиж гемнж болш уга болад 116 нельзя было винить вот такого мальчугана, что он совершил такой необычный поступок

соңсгдх (7)

страд. от соңсх

гл. прош. I соңсгдв; прич. многокр. соңсгдг; прош. соңсгдсн; возм., оруд. соңсгдмар; деепр. слит. соңсгдн; разд. соңсгдал

соңсулх (1)

побуд. от соңсх

прич. прош., дат.-мест. соңсулснд

соңсх (51)

слушать; услышать; нәрхн цаһан дууһинь Өл Көк һалзн күлг соңсад оркв 198 тонкий ясный голос его тотчас же услышал Сивко

гл. 2 л., ед. соңс, соңсич; 1 л., мн. соңсий; соңсгн; гл. прош. I соңсв; личн.-пред. соңсув; прош. II соңсла; прич. многокр. соңсдг; буд., род. соңсхин; деепр. слит. соңсн; разд. соңсад; услов. соңсхла

соңсхх (2)

побуд. от соңсх

гл. 2 л. соңсхгн; деепр. слит. соңсхн

соя (16)

клык; өрмин иш сояһарн күрл мөнгн уудыг дөлиһәд 31 согнул он серебряные удила своими клыками-буравами

им., прит. личн. соянь; оруд. сояһар; прит. возвр. сояһарн; совм. соята

сө (44)

ночь; өдр гив өнжл уга йовна, со гив хонл уга йовна 262 ехал он напролет: день – не дневал, ночь – не ночевал

род. сөөнь; сөөһин; прит. личн. сөөһинчн; вин. сө, сөөг; дат.-мест. сөөд

- сөгдх (5) учтиво, вежливо кланяться; сээдүдин көвүднь мөргн, сөгдн, зөвөн күргн бээнэ 28 сыновья сайдов, учтиво кланяясь, сообщали ему [как хан послал их навстречу гостю]
деепр. слит. сөгдв; разд. сөгдэд
- сөлтг (1) князь, не имеющий подданных; күржинсн олн сөлтгүдин көвүд буһ мөңгн нулвр бу- лалдгсн бээдг 184 с шумом наперебой броса- ются принять его серебряный чембур сыно- вья многочисленных мелких князей
род., мн. сөлтгүдин
- сөң I (5) обряд подношения вина; сосуд с вином; хойр сөңгинь бэрэд... 189 совершил обряд дву- кратного подношения вина
вин. сөң; прит. личн. сөңгинь
- сөң II (7) *при глаголе татх; тэвн сээни көвүдиг иигән- тиигән сөң татгсн бээдг 101 отбрасывал он в стороны сыновей пятидесяти санов- ников*
- сөң III (1) *здесь: с глыбу; сөң болгсн ик баасан асхад 181 [конь приподнял хвост] и сбросил помет [величиной] с глыбу*
- сөңгчх (1) раскидать, расшвырять; тэвн сээни көвүдиг иигән-тиигән сөңгчэд 78 кидал он в разные стороны сыновей пятидесяти сановников
деепр. разд. сөңгчэд
- сөңч (7) виночерпий; лицо, ведающее застольем; – Эркн сән сөңчм бол! – гив 116 велел мальчу- гану быть его лучшим виночерпием
им., прит. личн. сөңчм, сөңчнь; вин., прит. возвр. сөңчән
- сөөх (22) туго привязывать поводья к седельной луке; Орчлагин Сээхн Миңьян эзн Жаңһрин хашр мөңгн үүдид алтн Шарһан сөөһэд буув 92 [в это время] красавец вселенной – Мингиян спешился у нефритово-серебряных ворот государя Джангара, туго привязав поводья своего Солового коня
деепр. соед. сөөж; разд. сөөһэд

- сөргх (1) отгонять; **Өр Замб түвд жилв, бах, ширг тапш һурвлаг көн сөргэд, сай дундан далван бээнэ** 173 привольно восседают они во внутреннем мире Замбатиб среди миллиона своих ближних, отгоняя прочь триаду: желания, страсти и болезни
деепр. разд. сөргэд
- сөрү (2) против (потока, течения); **өргн Шаргт гидг далань өрү сөрү хойр урсхулта** 10 и туда и сюда струятся воды широкого океана-моря Шартак
- сөрх (1) идти против кого-чего-либо; **хэрин ик дээснд һагц бийим юнгад сөрдгтн энв?** 139 почему же против такого грозного врага посылаете вы меня одного?
прич. многокр. сөрдгтн
- сүвсн (8) 1) жемчуг; **сүвсар термлэд...** 11 облицовывали (украшали) стены жемчугами; 2) жемчужный, из жемчугов; **...сүвсн сииктэ серьги** из жемчугов
оруд. сүвсар
- суг (1) *в сочет. с глаголом гих:* **суг гих** делать неглубокий вдох; **суг гих суута** 280 слабый, еще еле-еле дышит
- суһ (17) *при глаголе татх;* **суһ татж авч хаяд** 278 вырвал он [пронзившую его стрелу] и выбросил
- суһлх (19) выдергивать, вытаскивать, выхватить; **билгин Шарвц нертэ үлдөн суһлв** 219 выхватил он свой вещий меч, именуемый Шарванг
гл. наст., личн.-пред. суһлнав; прош. I суһлв; деепр. слит. суһлн; соед. суһлж; разд. суһлад
- судцн (2) артерия, вена; **манна деерк судцснь малян ишин чигэ болж цаһрглад** 32 вены на его лбу набухли до размера рукоятки плетки
вин., мн., прит. личн. судцснь
- Сукбод хутг (1) святость Сукавади; **эрүлгсн Сукбодин хутг хамдан олуй** 190 обретаем все вместе святость наичистейшего Сукавади
род. Сукбодин

- сул (11) свободно; свободный; алтн жолаг сул хаяд йовб
146 ехал он, пустив свободно (ослабив) пово-
дья, [положившись целиком на своего коня]
побуд. от сулдх
- сулдах (1) *с отриц.* сулдал уга
- сулдх (4) ослабеть, делаться свободными; освобож-
даться; татур олң хойрнь сулдад өгв 270 осла-
бились подруги
деепр. разд. сулдад
- сулдхх (6) ослаблять; зурһан жилд маля сулдхл уга гүвдв
чигн, амн үгән алдж келәд уга би 259 хоть бы
и шесть лет неослабно хлестали меня плеть-
ми, я бы слова не вымолвил
деепр. слит. сулдхн; *разд.* сулдхад; *с от-*
риц. сулдхл уга
- сулхн (1) *уменьш.* от сул; сулхн шахад гүргсн ...үснь
234 слабо заплетенные ее косы...
- сумн (20) 1) стрела; төмр сумн эмичн кен батлад өгсmb?
253 кто укреплял твою жизнь, словно желе-
зную стрелу?; 2) пуля; шавхаһаснь һаргсн шаврнь
бууһин сумн мет шуугад йовна 103 выбиваемые
копытами комыа земли свистят, словно пули
вин. сум, сумиг; *прит. личн.* суминь; *прит.*
возвр. суман; *дат.-мест., прит. возвр.*
сумндан
- сумч (2) стрелок; орчлнд уга сумчнь сумндан торһж
ядв 273 не могут стрелки, каких нет больше
на всем свете, поразить стрелой
им., прит. личн. сумчнь
- сундлх (1) садиться верхом вдвоем; садиться позади
всадника; арнзл Зеердиннь ар сээр деернь
сундлад, өдр гив өнжл уга, сө гив хонл уга
дүләд одв 280 посадил [Хонгора] на круп
аранзала позади себя, все ехали напролет:
ночь – не ночевали, день – не дневали
деепр. разд. сундлад
- сунх (7) растягиваться, вытягиваться; сур мет сунад
116 растянулся он, как ремень
деепр. разд. сунад; *пред.* сунтл

- сунһх (10) вытягивать; удлинять, ослаблять; **шуһл мөңгн цульриг сунһж бэрэд** 28 ослабив, держал он серебряные поводья
деепр. слит. суңһн; соед. сунһж; разд. сунһад
- сур (6) ремень, ремешок; **зооһаснь һурвн сур авад** 41 со спины снял он три ремешка
вин. сур
- сурһх (1) *побуд.* от **сурх** поучать; – Эмгн, эмгн, уульсиг **сурһ, инэсиг сур гидг бишью...** юунд инэвч? 217 – Старуха, старуха, как говорится, плачущего поучай, у смеющегося спроси, почему ты смеешься?
гл. 2 л., ед. сурһ
- сурулх (4) *побуд.* от **сурх I**
гл. 2 л., мн. сурулий; прич. прош. сурулсн; вин., прит. личн. сурулсинь
- сурх I (60) спрашивать, осведомляться; **эзн богдын хээлсн учр сурьч, Хоңдр минн!** 137 Хонгор мой, осведомись, отчего заплакал (*букв. растаял*) государь-богдо!
гл. 2 л., ед. сур, сурич; 2 л., мн. сурит, суртн; наст. суржана; прош. I сурв; прич. буд. сурх; прит. личн. сурхв; прош. сурсн; вин. сурсиг; деепр. слит. сурн; соед. сурж; разд. сурад
- сурх II (1) обучаться; привыкать к чему-либо; **дээни көлд дасгсн, дадмг заңган сурсн Жаңдр** 219 Джангар, привыкший к стихии боя (войны), опытный в единоборстве
прич. прош. сурсн
- суулһх (11) *побуд.* от **суух**
гл. прош. I суулһв; прич. буд. суулһх; деепр. слит. суулһн; разд. суулһад
- суульх (1) засунуть, вонзить; **далн нег сууляд авб** 167 вонзил [меч] семьдесят и один раз
деепр. разд. сууляд
- суух (274) 1) сидеть, садиться; **эр цаһан чолуһар ширэ кеһэд, эгц дөчн йисн хонг суув** 256 – 257 просидел он ровно сорок девять суток, приспособив

себе под сидение самородный белый камень; 2) жить, проживать; элвг арзин сүүр болад, жирһл-дурһл кеһэд суув 170 и снова пошли пиршества, в радости и в блаженстве зажил народ

гл. 1 л., мн. сууй; 2 л., мн. суутн; наст. сууна; прош. I суув; прош. III сууж; прич. многокр. суудг; буд. суух; прит. личн. суухв, суухнч, суухнь; род. суухин; прош. суусн; деепр. слит. сун; соед. сууж; разд. сууһад; услов. суухла; прит. личн. суухлань; пред. суутл; прит. личн. суутлнь; посл. суухларн

суха (5)

жидовинник – название кустарника; Жанһр сур мет сунад, суха мет улаһад унтв 216 Джангар растянулся, как ремень, раскраснелся, как жидовинник, и заснул головня, головешка; һанц күн – күн болдг уга, һанц суңл – һал болдг уга 145 в одиночестве – в люди не выйдешь; одной головешкой огня не разведешь

суңл (1)

сү (14)

1) подмышки; тер хойр уулыг нег көвүн хойр сүүдөн авад, орм дунднь селж гэвэд, наадад бээнэ 214 подбегаёт и видит: теми горами играет какой-то мальчуган, взяв их себе под мышки, меняя их местами; 2) сторона (слева, справа); зүн сүүһэснь Хоңһр дөңнв. Барун сүүһэснь Савр дөңнв 141 слева взял под руку его Хонгор, справа – Савар

дат.-мест. сүүд; прит. личн. сүүднь; прит. возвр. сүүдэн; исх., прит. личн. сүүһэснь; оруд. сүүһэр; пред., прит. возвр. сүүцәһән

сүв (1)

ушко иглы; китд зүүни сүвин чннән һазр геглзнэ 220 светится пятнышко величиной с ушко китайской иглы

род. сүвин

сүвч (1)

находчивость, находчивый; түүни дару талнь баатр Бумбин ориг сүвчәрн һаргсн Күлгин көвүн Муңхль суудг 187 сейчас же за ним си-

дит Кюлюков сын, Мунхули, всех в Батур-Бумбайской стране превзошедший своей находчивостью

сүл (33)

оруд., прит. возвр. сүвчэрн
хвост; хан **Жанһрин** эмндэн хадһлгсн келһлдг **мөрнь эрднь делтэ, сувсн сүүлтэ** 233 верховой конь, предназначенный только для хана Джангара таков: грива – драгоценный камень, хвост – чистый жемчуг

сүлднх (1)

род. сүүлн; вин., прит. возвр. сүүлэн; дат.-мест., прит. личн. сүүлднь; исх. сүүлэс; прит. личн. сүүлэснь; совм. сүүлтэ
стараться делать что-нибудь до усталости, стараться изо всех сил; хөрн гергн күмн **сүлднж самлдг** 231 с трудом расчесывают [косу] двадцать женщин

сүм (2)

деер. соед. сүлднж
храм; зург болгсн шар-цоохр **сүмэн зөв һурв эргэд одв** 255 трижды, как положено, объехал вокруг своего желто-пестрого храма – писаной картины

сүмсн (2)

им., прит. личн. сүмнь; вин., прит. возвр. сүмэн
душа, дух; альвн хар **сүмсэн альк тамин йорал зөрхинь медх бишв...** 194 не знаю я, на дно какой преисподней устремится непокойная черная душа

сүр (8)

вин., прит. возвр. сүмсэн; дат.-мест. сүмсндэн
величие; мощь; бодрость духа, храбрость; деернь йовгсн эзнь долан сай бухин өңгвч **болх, нээмн сай бухин сүр дарх** 257 всадник на нем – краса семи миллионов полков, могущий подавить величием восемь миллионов полков

сүрэ (14)

им., прит. личн. сүрнь; вин. сүр; оруд., прит. возвр. сүрэри; совм. сүртэ
величие; грозная сила; отвага; арвн хойр **сүрэнь амн талнь деврэд** 117 [у Хошуна] де-

- сүрг (2) сята неукротимых отваг забилося в груди
им., прит. личн. сүрәнһ; вин. сүрә
стадо; стая; **сүргәс салгән гәрәсн әәмтхә гидг**
эс билү? 47 разве не говорят, что отставший
от стада зверь бывает пугливым?
вин., прит. возвр. сүргән; исх. сүргәс
- сүрдх (1) бояться, страшиться; ...**түн сүрдл уга сууж**
133 сидел он, ничуть не страшась их
с отриц. сүрдл уга
- сүүвдх (2) брать под мышки; **хадг мөцгн хазариг**
хажудан сүүвдәд 250 пошел [стремянный], за-
хватив под мышки узду из серебра-хадак
деепр. разд. сүүвдәд
- сүүдр (7) тень; **арвн долан күлгин сүүдрт арвн долан**
бодн эгшглж сууна 204 сидят в тени семнад-
цати боевых коней и громко беседуют сем-
надцать витязей
вин. сүүдр; дат.-мест. сүүдрт; исх. сүүдрәс
- сүүдрлх (1) быть, находится в тени; **тер күлгин омруднь**
арвн долан бодн сүүдрлж сууна 202 в тени от
грудей тех боевых коней сидят семнадцать
витязей
деепр. соед. сүүдрлж
- сүүждх (4) наваливаться; припадать на бедра; **Күүкн**
Цаһан мөрч сүүждж сууһад 179 подбоче-
нясь, сидит конюх Кюкен Цаган
прич. прош. сүүждсн; деепр. соед. сүүждж;
разд. сүүждәд
- сүүлд (4) *дат.-мест. от сүл* в конце, потом; **тер үгин**
сүүлд маляһар цоклдж бәәнә 36 после этих
слов стали бить друг друга плетьюми
дат.-мест., прит. личн. сүүлднь; оруд.
сүүләрһ
- сүүр (52) место; место, где разгорается пиршество;
Санл хәрү сүүрдән суув 61 Санал снова сел на
свое место; **элвг хар арзин сүүрлә... 123** в раз-
гар пиршества...
вин., прит. личн. сүүринь; дат.-мест. сүүрд;
соед. сүүрлә

Т

- та (88) *вежливая форма местоимения 2 л., ед. ч. Вы; — Та юн гидг күүнэ күүкмбт? 144 — Чья Вы дочь?*
род. тана, тань; вин. таниг; дат.-мест. танд; прит. возвр. тандан; исх. танас; соед. танла; род.-оруд. танаһар
- таалл (1) *прихоть, желание; таалл чини болв, тав деерчн һарв 261 твое желание исполнилось, твой верх побуд. от таалх*
прич. буд. таалулх
- таалулх (1)
- таалх (4) *ласкать, нежить; барун өвдг деерэн таль-вад, зүн халхинь үмсэд, таалн суудг 186 взяв [Хонгора] на правое колено, целует его в левую щеку и ласкает*
прич. буд. таалх; деепр. слит. таалн; соед. таалж; разд. таалад
- тааста (1) *приемлемый, подходящий; Аля Шонхр, тана үг тааста болна 116 [он сказал]: — Аля Шонхор, ваши слова вполне приемлемы*
разгадывать, отгадывать; предполагать; ирэд уга йирн йисн жилэ юмиг тааж меддг 11 предсказывал он то, что будет на девяносто девять лет вперед
прич. прош., дат.-мест., прит. личн. тааснднь; деепр. соед. тааж
- таах (4)
- тав (18) *1) желание, воля; хан Жаңһрин зергд аль таварн суудг гинэл 236 говорят, в присутствии самого хана Джангара сидит он как хочет; 2) спокойствие, удовольствие; отдых; тав болсн Зеерднь сэхн талкан сээр талан хураһад 78 отдохнувший в свое удовольствие Рыжко всю красоту свою собрал к крупу; ◇ тав деерэн һарх удовлетворить самолюбие; тав деерэн һарвч 261 (см. 281) вот и удовлетворил ты свое самолюбие*
вин., прит. личн. тавинь; оруд., прит. возвр. таварн; совм. тавта

- тавг I (6) 1) ступня; **сарвһр цаһан тавгинь сээр** деернь күләд 211 привязали к крупу коня его распростертые белые ступни; 2) лапа; **туулн атни тавгин дүңгэ лаң шар алтн ээмгтэ** 231 дужки у золотых сережек величиною с лапу пятилетнего верблюда
род. тавгин; вин., прит. личн. тавгинь; прит. возвр. тавган
- тавг II (1) блюдо; **тавгинтн шүүснд күртж йовлав** 70 удостаивался я милости кормиться объедками из вашего блюда
род., прит. личн. тавгинтн
- тавдгч (3) пятый; **тавдгч өдртнь Эср Улан Хондр дарж бээгсн Арслггин Бөк Цаһанд келж бээнэ** 261 на пятый день Асир Улан Хонгор говорит богатырю Арслангийн Беке Цагану, который давил его сверху
- тавлһн (1) галоп; **Арг Манзин Буурлнь эрэ тавллһта** 88 Чалый Арак-Манзина едва галопировал
совм. тавллһта
- тавлх I (14) чувствовать спокойствие, удобство; быть удобным, свободным; **тэвн хойр дунһра болад тавлад сууцхав** 286 в пятьдесят два круга уселись они удобно и свободно
гл. 2 л., ед. тавл; прич. проиш. тавлсн; деепр. слит. тавлн; соед. тавлж; разд. тавлад
- тавлх II (11) 1) скакать, мчаться галопом; **Өл Манхн Цаһан уул харгдад ирв, деернь эрэ тавлад һарв** 43 тут встречается ему гора Ол Манхан Цаган. Он поднялся на нее, едва галопируя; 2) готовить, тренировать коня; – **Бумбин сээхн Зеердиг тавл!** – **гив** 192 приказал: – Готовь, тренируй Бумбайского прекрасного Рыжко!
деепр. соед. тавлж; разд. тавлад
- тавн (91) пять; **тавн бээрин ам эвдгсн** 174 разрушил [он] ворота пяти крепостей; **◇ тавн ухаһинь тарах** нагнать страху на кого-либо, сильно напугать; **Одн Цаһаниг цокад... тавн ухаһинь**

- тараһад...** 70 ударил он Одон Цагана и... нагнал на него страху...
- вин., прит. личн. тавинь; совм. тавта*
тавцц (2) *здесь:* уступ горы; **Һаньдг Алта уулын ар тавццднь** 230 [воздвиг он дворец] на северном уступе горы Ганьдык Алтай
- дат.-мест., прит. личн. тавццднь*
тавццнх (1) укреплять низ, основание, цоколь (дворца); **алтар тавццнгсн** 175 укрепляли [они] золотом основание (цоколь здания)
- прич. прои. тавццнгсн*
таг I (6) совершенно, сплошь; сразу; **тер маццсин ориг таг дарад йовна** 70 эта пыль [от копыт коня] сплошь окутывает страну мангасов
- таг II** (1) крепко-накрепко; **тавта хойр күлгән таг болтлнь сөөһөд** 260 крепко-накрепко привязали они лошадей к седельной луке
- таглрх** (1) притихнуть, приостановиться; **нээрлж бээсн баатрмуд нээрән мартн таглрад** 77 [услышав эти слова], богатыри притихли, забыв на время о своем веселье
- деепр. разд. таглрад*
тагт (19) мост; **мөңгн тагтын амнд Көк Һалзнтаһан намаг белн гиж сан** 139 считай, что я на своем Сивко готов [и жду тебя] у въезда на серебряный мост
- род. тагтын; вин. тагтыг; прит. возвр. тагтан; оруд., прит. личн. тагтарнь*
тагтлх (2) мостить; **шар алтар шахн тагтлгсн тагтарнь гүүлгж һарад** 67 промчался он по мосту из уплотненного желтого золота
- прич. прои. тагтлгсн*
тагчг (2) тихо, молча; **Жаңһр хан зэрлг болл уга долан долан – дөчн йисн хонгт тагчг суув** 30 хан Джангар сидел молча [не дав ответа] семью семь – сорок девять суток
- таж** (2) наименование шелка; **таж торһн гидг терлгтө гинә** 234 сказывают, на ней платье из шелка-таджи

- тайг (1) посох; **аһр** зандн **тайган тайглад** 280 оперся он на свой сандаловый посох
вин., прит. возвр. тайган
- тайглх (2) опираться (*напр.*, на посох); **шавр шүүгин балган тайглад** 238 оперался на свой бердыш шавар-шюгийн
деепр. разд. тайглад
- така (1) курица; – **Эн көвүг талхаж чавчад, така ноха хойрт идүл!** 19 – Изруби этого мальчугана и отдай на съедение курам и собакам!
- тал I (233) 1) открытое пространство, поле, равнина; **талан һазрас Хоһр дуудн йовна** 242 с расстояния одной равнины кричит, подъезжая, Хонгор; 2) место, сторона; **киитн хар нүдэрн дөрвн талан хэлэв** 17 посмотрел он своими холодными черными глазами во все четыре стороны; 3) *последлог* к, по направлению к...; в; ...**Мөңгн Цаһан уулын ора тал һарад зулв** 91 умчался, [спасаясь бегством], к вершине горы Мёнген Цаган; 4) *перен.* самый (при слове дунднь); **таг һәрэдэд, тал дунднь тусв** 210 [аранзал] прыгнул в самую середину [крепости]
род. талын, талан; дат.-мест., прит. личн. талднь; исх. талас; напр. талаһур; прит. личн. талм, талчн, талтн
- тал II (3) угол, грань; **талта тавн мицһн тасмта** 193 пять тысяч тесемок из шкуры быка
совм. талта
- талва (10) небольшая равнина, отлогое место; **талвин Цаһан көдэ дотр** 260 на отлогой Белой равнине
род. талвин, талван
- талк (10) находящийся на какой-то стороне чего-либо; **дөрвн талк дөрвн шулм өөрдэд ирв** 224 наступают четыре шулмуса со всех четырех сторон
вин., прит. личн. талкинь; прит. возвр. талкан

- талтц-тултц (2) *здесь*: идти с переходом на шаг; **талтц-тултц сайгар йовна** 29 идет конь малой иноходью, переходя на шаг
- талхах (1) раздробить, размалывать; изрубить; **эн көвүг талхаж чавчад...** 19 изруби этого мальчугана...
- талх, талха (3) *деепр. соед.* **талхаж** равнинный; **талх һазрин өвсн эврэн эргдэд** 28 [от дыхания коня] травы на равнинах сами собой раздвинулись
- тальвулх (2) *побуд. от тальвх*
прич. прош. **тальвулгсн; деепр. разд.** **тальвулад**
- тальвх (81) 1) ставить, класть; **барун халхднн бамбин улан тамһ тальвб** 154 на правой его щеке поставил Бумбайскую красную печать; 2) пускать, отпущать; **бууж ирэд, Онл Көк һалзниг тальвб** 42 спешился он и пустил Сивко пастись; 3) послать, отправлять; **дөрвн энг элч тальвад оркв** 286 заслал он послов во все четыре стороны
гл. 2 л. **тальв; прит. личн.** **тальвит, тальвтн; наст.** **тальвна; прош. I** **тальвб; прич. буд.** **тальвх; род.** **тальвхин; прош.** **тальвсн; деепр. слит.** **тальвн; соед.** **тальвж; разд.** **тальвад; услов.** **тальвхла**
- там (13) ад, преисподняя; **барун там тал шивб** 167 бросил он его в правый ад
род. **тамин; прит. личн.** **таминь; дат.-мест.** **тамд**
- тамб, тамбл (2) блестящий; **тамб лүүдц лавшгта гинэ** 234 сказывают, у нее халат из блестящего шелка
- тамһ (6) печать; клеймо; **Бумбин орнаннь тамһ гэвэд** 83 поставил клеймо своей Бумбайской страны
вин. **тамһ; прит. возвр.** **тамһан; совм.** **тамһта**
- танчс (2) тонкий, нежный; **танчс мөнгн савхдын эркэ хумха хойрар демэд одв** 180 тогда взял он двумя пальцами – большим и указательным – тонкий серебряный конец подбородочного ремня

- таньх, тэнх (17) узнавать, распознавать; **арнэл Зеердэн таньв, көвүг таньх биш** 207 узнают они своего аран-зала, а паренька не могут узнать
гл. наст. тэннэ; гл. прош. I таньв; тэнв; прич. наст. тэнэ; прич. буд. таньх; с отриц. таньл уга, тэнхш; деепр. соед. тэнж; разд. тэнэд
- таң (2) перламутр; **таң болгсн хойр күлгин туру сольвдулн тоңһа татлдв** 282 тянут друг друга с седла два богатыря, скрестив у двух боевых коней копыта, блестящие, как перламутр
- таңһд (6) тангутский; тибетский; **таңһд хар шалвнь чикн деернь зузан бийнь дөрү** 231 тангутские черные кудри опущены на уши на четыре пальца
- таңһрг (1) обет, торжественное обещание; клятва; **тави үйдэн эрлш уга таңһргин көгч кев** 243 под нерушимой клятвой называет их стремянными своими на пять поколений
род. таңһргин
- таңһч (7) народ, подданные; **Бумбин долан сай таңһч мөн эзнәннь өлзэд тана-мана уга дүрклгсн бөөдг** 177 семь миллионов Бумбайского народа также живут в благополучии, не имея понятия о «вашем и нашем», покровительствуемые счастьем своего повелителя
им., прит. личн. таңһчнь; вин. таңһчичн; исх. таңһчас; оруд. прит. личн. таңһчарнь
- таңна (1) нёбо; **таңна келн хойринь сольвдулад** 218 переплетите ему язык с нёбом
- таңначлх (1) делать рубчики, выводить рубчики; **тэвн хойр таңначлж гүргсн шар торһн жолаһинь дел деернь хайв** 241 бросил на гриву поводья из желтого шелка, плетенные рубчиком в пятьдесят две ячеи
деепр. соед. таңначлж
- таңсг (4) приятный, благородный; **тави ор һатлм таңсг Хоңһр минь!** 186 о, благородный ты мой Хонгор, способный прославиться силой в пяти странах!

- таңсглх (1) радоваться; нежиться, быть в истоме; дүүвр
нойн богд баахн наста күүкд кевтэ, таңсглсн
суудг 187 нойон-богдо сидит радостный, не-
жась, словно малое дитя
прич. прош. таңсглсн
- таралн (1) рай; эрднь ө бурхни таралнднь 230 в драго-
ценном, святом раю
дат.-мест., прит. личн. таралнднь
побуд. от тарх разбросать, рассеять; махинь
цэкүр-цэкүрэр углад, тараһад хайв бб изру-
бил он [девушку] на куски и раскидал
гл. прош. I тарав; деепр. разд. тараһад
- тарax (3) *здесь:* головной мозг; тарг экинь һарһн цокж
162 ударил он [саблей] так, что размозжил
[верблюду лоб]. *Ср. совр. монг. тархи*
- тарг (1) жиреть, тучнеть; киитн булгин уснд, көк
девэн өвснд күңж тарһлад бээж 278 [его конь]
разжирел, благодаря холодным ключевым
водам да зеленым луговым травам
деепр. разд. тарһлад
- тарһн (1) откормленный, упитанный; тарһн Көкин
таша цокад, тасрха күрэд ирв 184 подбъезжает
он, оторвавшись вперед [от остальных], хле-
ща по крупу своего сытого Сивко
- тарнь, тэрн (5) заклинание; тэрнин хар нүднь довтлх
шонхрин нүдтэ 231 взгляд его черных кол-
довских очей, словно у кречета, готового к
нападению
род. тарнин, тэрнин
- тарх (7) расходиться, разъезжаться; рассеиваться; һучн
тавн боднгнь бух-бухд тарад одв 209 разошлись
по своим полкам тридцать пять витязей
прич. прош. тарсн; деепр. разд. тарад
- тарха (22) плешивый; шелудивый; арнзл Зеердэн шарһ
дааһ кеһэд, бийнь тарха му көвүн болад
91 превратил он своего Рыжко в солово-
го годовалого жеребенка, а сам обернулся
в шелудивого мальчугана
вин. тархаг; прит. возвр. тархаһан

- тархах (2) распространять, рассеивать; эзн нойн гих нерэн ик хол һазрт тархагсн бээдг 10 имя свое – властелин-нойон распространил дале-ко за пределами кочевий
гл. прош. I тархав; прич. прош. тархагсн
- тас I (2) орел; тасин живр сахлнь һарг-үлг гинэ 231 сказывают, усы его – орлиные крылья – едва пробиваются
род. тасин
- тас II (1) *с отриц.* уга быть непригодным, не нравиться; арвхкн зурһата аһ Шавдл тас уга болхнь... 191 ...или не по нраву вам шестнадцатилет-няя госпожа Шавдал...
- тас III (26) *при глаголах* өгх, тэрх, чавчх, тусх, цокх; Жаңһр хойра тас цокад оркв 218 Джангар разрубил [старуху] пополам
- таслх (14) 1) прерывать, прекращать; чамаг, угичн долан үйдчн таслад 264 уничтожит он тебя и твой род до седьмого колена; 2) порвать, разорвать; бул торһн күлөг таслн гихнь 262 хо-чет он разорвать прочные шелковые ремни [на своих скрещенных руках]; 3) лишать; таңһл билгинь таслад 70 лишил его нити со-знания
прич. прош. таслсн; деепр. слит. таслн; соед. таслж; разд. таслад
- тасм (8) ремень; тесьма; тасм цаһан жолаг тасртл татв 183 до предела натянул он бело-тесьмовые вожжи
род. тасмин; совм. тасмта
- тасрулх (1) *побуд. от тасрх*
- тасрх (14) *деепр. разд. тасрулад*
1) разорваться, рваться, лопаться; дарцг цаһан эрвцигг тасртл татв 182 так затянул подпру-гами, что белый, словно флаг, жир [на боках коня] лопался; 2) лишиться, прерваться; оһн сай цахрнь орх-һарх арһнь тасрв 274 много-миллионные его сахара лишились возмож-ности входить и выходить из своих юрт

гл. прош. I тасрв; деепр. слит. тасрн; разд.

тасрад; пред. тасртл

тасрха (4)

обособленный, отдельный; **нарт делкэн орид чаңһ, зөрмгэрн тасрха һарч эс билү?** 265 разве не особо отличился он своей великой отвагой в подсолнечном мире?

тасчх (1)

разбить, разогнать, рассеять; **нээмн түмн цергинь алдр нойн богдан күргл уга, арвн эңг тасчн тарав** 282 разбил он на десять частей восьмидесятитысячное войско и, не допустив до славного своего богдо, рассеял

деепр. слит. тасчн

татасн (1)

сварной шов; **арвн хойр ширлдгсн татасарн тас тусад одв** 275 разошелся [дротик] по двенадцати своим сварным швам

оруд., прит. возвр. татасарн

татлһн (2)

налог; **эл болад бээхлэ, тэвн жилэ татлһ, миңһн нег жилэ алв өгч, оруд нутг болх аминь авч ирич** 61 доставь мне слова обещания его: если хочет он закончить миром, пусть заплатит налог за пятьдесят лет да подать за тысячу и один год

вин. татлһ

тату (1)

меньше, недостаточно; **кишгнь долан холван тату** 133 счастья у него меньше в семь раз

татулх (2)

побуд. от татх

деепр. разд. татулад

татур (12)

подпруга; **ке хөрн тавн төдгтэ цаһан мөңгн татурар татв** 193 затянули его серебряной подпругой с двадцатью пятью красивыми пряжками

вин. татур, татуриг; прит. личн. татуринь;

оруд. татурар

татурдх (1)

натягивать (опоясывать); **тал дундахурнь татурдад** 11 был он опоясан по самой середине

деепр. разд. татурдад

татх (150)

1) тянуть, тащить; вытягивать; **күүкиг тач авад, күмни шүрүсн амһлжиг керчэд оркв**

220 [двое молодцов], вытянув девушку из отверстия в подземелье, обрезали аркан из человеческих жил; 2) играть на каком-нибудь инструменте; *эмтн эс меддг арви энг дууг дуулн татв* 244 [подносит к губам свирель], поет и играет на десять мотивов, неведомых простым смертным; 3) курить, затягиваться; *ханзан харһад, тэмкэн татад* 36 он вынул свою трубку и закурил; 4) натягивать; *цаадк күргн ик хар бөкэн тээлэд, цаһан көшгэн татв* 51 натянул другой жених белый полог и стал переодевать и готовить своего огромного смуглого борца

гл. 2 л., ед. тат; гл. прош. I татв; прич. буд. татх; прош. татсн; деепр. слит. татн; соед. татж, тач; разд. татад; услов. татхла

тах (4) подкова; *тахин үзүр таш гив* 79 загремели края подковы

род. тахин

тачах (1) проникнуться страстью...; *тачаж харсар* 19 посмотрела, проникнувшись страстью...

деепр. соед. тачаж

тачкнулх (1) *побуд. от тачкнх*

деепр. слит. тачкнулн

тачкнх (1) скрежетать зубами; *адг арань тачкнад* 91 он заскрежетал коренными зубами

деепр. разд. тачкнад

таш (9) *звуконподр. треску, стуку; таш гиж оһтрһуд һал падрад* 93 раздался треск и взметнулся огонь в небеса; ср. еще *парн. таш-баш*

таша (19) бедро, бок; *ташаһарн тэвн нээмн алд* 185 в бедрах – пятьдесят восемь сажений

им., прит. личн. ташань; вин. ташаг; прит. личн. ташаһинь; дат.-мест. ташаднь; прит. возвр. ташадан

ташр (17) 1) подряд, друг за другом; *арви дөрви үүдиг ташр-ташр татад, алтн Торлг бээшн дунднь орад ирв* 29 открыл он подряд четырнадцать дверей и вошел в золотой дворец Торлог;

- 2) через, сквозь; **ташр һәрэдэд, эс чадад бөөв** 210 хотел он перепрыгнуть через ров, но не смог проскочить
- ташр-башр (3) туда и сюда; так и эдак; **Жанһр таш-баш бәрлдв, ташр-башр орклдв** 219 Жангар стал с ним бороться. Стали они бросать друг друга через себя
- ташу (3) склон, косогор; отлогий, наклонный; **Салва гидг һолын ташу тал нутггсн** 248 расположились они кочевьем на склонах долины Салбай
- ташх (11) *дат.-мест. ташуд; прич. личн. ташуднь* шлепать, ударить; хлопать, бить; **арвинь алхад, тавинь ташад, барун бийинь алхж суугсн Байн Күңкән Алтн Цеежин дару суув** 83 перешагнув через десятерых, шлепнув по щеке пятерых, уселся он рядом с Баян Кюнкян Алтан Цеджием, возглавляющим правый круг богатырей
- гл. прош. I ташв; деепр. соед. ташж; разд. ташад; посл. ташхларн*
- тә (2) свободный, отвязанный; **дәни олин лүвцән тә татллад** 282 покидали они прочь все свои воинские доспехи
- тәэлх (15) 1) развязывать, распутывать, отвязывать; **уулын ора деер күлгсн дөчн хойр баатрин күләһинь тәэлж авб** 95 развязали они сорока двух богатырей, лежавших связанными на вершине горы; 2) снимать (одежду); переодеваться; **хойр күргиг тәэлэд ноолдулв** 56 переодели они двух женихов и выпустили их бороться; 3) снимать, сорвать; **тиизюһинь тәэлэд** 280 сорвал он печати и тому подобное
- прич. прош. тәэлсн; деепр. разд. тәэлэд*
- тээрх (1) отрубить, отрезать; **болд хар хоцшаринь тас тээрэд цокн унһав** 66 свалил он, отрубив черно-булатный ее клюв
- деепр. разд. тээрэд*

- тэвлх (1) *бот.* таволга; тэвлх урһгсн шүрүн цаһан элсн деер 239 [окружили его] среди белых сыпучих песков, поросших таволгой
- тэвн (49) *пятьдесят; тэвн бухин толһа дегц-дегц унна* 198 [пустит он стрелу], разом падают головы пятидесяти воинов
- тэвүлх (4) *побуд. от тэвх*
- тэвх (91) *прич. прош. тэвүлсн; деепр. соед. тэвүлж*
 1) ставить, класть; *дөш хар гидг эмэлинь тэвэд* 140 положили они черное седло-наковальню; 2) пускать, отпускать; *тер цагт Улман Агсг Уланан түрүнд тэвти, эврэн медж һарх* 113 он напутствовал: в тот самый момент пустите вперед своего Буланого, он знает сам как поступить; 3) *в сочетании с существительным переводится по значению последнего; хан Жаңһр өмнән элч тэвб* 285 хан Джангар впереди себя выслал послов
гл. 2 л., ед. тэв; 2 л., мн. тэвий; тэвийә; гл. прош. I тэвб; прич. многокр. тэвдг; прич. буд. тэвх; прит. личн. тэвхинь; прош. тэвсн; прит. личн. тэвснь; дат.-мест. тэвснд; деепр. слит. тэвн; соед. тэвж; разд. тэвэд; с отриц. тэвл уга
- тэк, тэк хулан (4) *дикая лошадь; тэк хулань күлэг тас тиирэд оркв* 212 рванул он свои путы-связки, [уготованные для] диких коней – куланов
род. тэкин, тэк хулань
- тэкнх (2) *сидеть, поджав ноги; тэкиһэд суухларн, хөрн тавн күүни зээд суудг* 13 сядет, поджав ноги – займет он место двадцати пяти человек
деепр. разд. тэкиһэд.
- тэкл (3) *скрюченный, искривленный; дөш болгсн сээр десрнь дөрвн хар савринь тэкл болһж күлэд* 167 скрутил ему и руки и ноги на спине-наковальне и перевязал
- тэкм (2) *коленный сгиб; тэкин арсн шалвриг тэкм деерэн эвкэд* 37 штаны из шкуры дикой лошади скрутил он на икрах (*букв. на коленном сгибе*)
оруд, прит. личн. тэкмөрнь

тэлвх (2)
тэмк (5)

см. тальвх

табак; тэмкэн оркад, шуһл мөцгн цулвран эвкж мордад харв 142 прекратив курить, он встал, смотал серебряный чембур и отпра-вился в путь

вин. тэмк; прит. возвр. тэмкэн

тевг (2)

пряди, пучок волос; күлг мөрндтн өлг болгсн көк девэн өвсгн — тевгинм шалв билэ 48 зеленая луговая трава, которой вы кормили вашего коня, была пряжами моих волос

род., прит. личн. тевгинм; дат.-мест. тевгтнь

тевк (2)

распорки для тетивы лука; теvk деернь тек хуц хойриг теvрдүлн сиилгсн 269 на распорках у него вырезана борьба козла с бараном обхват; зурһан теvр бөдүн, амргин хар цурх 279 черная щука-заступница толщиной в шесть обхватов

побуд. от теvрх

теврүлх (3)

деепр. разд. теvрүлэд

теврх (21)

обнимать, заключать в объятия; күзүһинь теvрн уульв 115 заплакал он, обняв шею [коня]

деепр. слит. теvрн; разд. теvрэд

тевчх (1)

здесь: идти навстречу желаниям; көвүнәннь седкл теvчэд, хойр алхад, хурвдхла... 19 когда она, идя навстречу желаниям сына, перешагнула [через тело Джангара] дважды и сделала было третий...

деепр. разд. теvчэд

тег (3)

степь; эзн уга эрм цаһан теегт бб в безлюдной белой степи

род. теегин; дат.-мест. теегт

тегэд (5)

затем, потом; тегэд Шарһдан уурлад келж бээнэ 142 затем, рассердившись на своего Солового, он говорит...

тедн (3)

они; тедн ирсн хөөн манд хальддг күн уга 109 если придут они, не найдется никого, кто намеревался бы с нами сразиться

род. теднэ

- тедү (16) столько; – **Жандр тедү хүвлхэтэ болхнь, би чигн тедү хүвлхэтэв...** 196 [хан говорит]: – Если столько перевоплощений у Джангара, то и у меня столько же перевоплощений
- тежэх (1) кормить, вскармливать; **аңһучлад, эцк эк хойран тежэхэд бэв** 202 охотой стал он кормить отца с матерью
деепр. разд. тежэхэд
- тееглүлх (1) *побуд. от тееглх*
деепр. соед. тееглүлж
- тееглх (9) туго стянуть, связать, скрутить; **сарвлзгч дөрвн мөчинь сээр деернь тееглж күлжл** 265 стянул подвижные его четыре конечности и крепко связал на крестце
деепр. соед. тееглж; разд. тееглэд
- тек (3) козел; **зул текин өвриг зүүхэд, һурвн зун тэвн алд һол кегси** 232 трехсотпятидесятисаженный стержень [копья] составлен из ста козлиных рогов
род. текин
- телх (6) 1) распяливать, растягивать; **дөрвн күдр цаһан мөчэн дөрвн үзгэд телэд** 261 – 262 вытянул на четыре стороны свои белые мощные руки и ноги; 2) расширять, увеличивать; **кни-ти хар нүдэн телн, дөрвн талан харв** 163 расширив свои холодные черные очи, он вокруг окинул взором
деепр. слит. телн; соед. телж; разд. телэд
- темэн (3) верблюд; **ацата темэн тоглад наадм бул торһн салдрһта** 232 у него плеть с крепкой шелковой петлей, в которой может свободно (играючи) прыгать вьючный верблюд
- темэч (1) пастух верблюдов; – **Баатр Хар Жилһн хаани темэчв, – гиж бээнэ** 127 мальчик отвечает: – Я пастух верблюдов хана Батур Хара Джилгана
- темдг (1) знак; ...**Эн Бумбин орнд арһта көвүн һарси болхла, нег темдгэн өгти!** – гиж дуудн зарлв 110 кликнули клич: – Если в этой Бумбайской

стране родился достойный (храбрый, сильный) мальчик, пусть о нем дадут знать

вин., прит. возвр. темдгэн

темн (2)

большая толстая игла; **бахлуртнь хойр көк темниг көндлн хатхсинь... сунлад авад хайв** 144 вытащил и выбросил он две большие толстые иглы, воткнувших поперек горла [девушки]

вин. темниг; оруд. темнэр

темцүлх (1)

побуд. от темцх

деепр. разд. темцүлэд

темцх (43)

устремляться, стремиться, направиться; **эзн Жаңһрин ор темцэд жиннэд һарв** 95 помчался, направляясь в страну государя Джангара

прич. буд. темцх; деепр. соед. темцж; разд.

темцэд

тенд (3)

там (на той стороне); **тенд бийднь очи кевтэ өсрэд тусв** 125 очутился он на той стороне, взлетев, словно искра

тендэ (1)

тогда; – **Тендэ зүүдидм нари һарх үзгэс нег чөткр ирсн болж орла** 150 тогда [в одну из недавних ночей] мне снилось, будто со стороны восхода солнца явился какой-то черт

тенх (1)

бродить, шататься, скитаться; **отгин захар тенэд, зүүлэд... йовна** 147 мальчуган бродил и слонялся по отокам

деепр. разд. тенэд

тенгр (12)

1) тенгрый, божество; **чамас үрн эс һарв чигн, тенгрин өгсн көвү юнгад эс авнач?** 44 если от тебя нет ребенка, почему бы не взять мальчугана, ниспосланного нам тенгрием?; 2) духи или гении, населяющие небо, небожители; **үзл уга мөрггсн күмн үксн цагтан үрглжд һучн һурвн тецгрин орнд төрдг гинэ** 230 говорят, кто не видя молился (уверовал), тот в посмертный свой час навечно возрождается в стране тридцати трех тенгриев-небожителей; 3) небо, небеса; **һарх шар нарни көлд һазр, тецгрин киисн болад, маңхаһад бээдгж** 229

средоточие земли и неба, сверкает [гора Алтай]
...у подножия восхода желтого солнца

род. теңгрин; дат.-мест. теңгрт

теңгс (7)

огромное водное пространство; *в переводах:* море, море-океан; **һаслңт жирн зурһан теңгсин цутхлңднь шархл алтн бээшцгән шин делдүлв** 230 вновь воздвиг он у слияния шестидесяти шести печальных морей-океанов свой желто-золотой дворец

род. теңгсин; вин. теңгс

теңнх (2)

нагружать, навьючивать, распределив на две равные части; **көндлңгәснһ көк зандн жилң теңнн тусж** 275 с боку и его самого пронзила насквозь и застряла в теле, торча обоими концами сине-сандаловая стрела Джиланг

деепр. слит. теңнн

теңцх (4)

равняться, сравняться; **нарт делкән орнд, нарн сар хойрин дорнь нанла теңцх күн бәәнү?** 246 есть ли на всем свете, хоть под солнцем, хоть под луной, человек, который мог бы равняться со мною силой?

прич. буд. теңцх; деепр. соед. теңцж; с от-риц. теңцш уга

тер (107)

1) *указат. местоим.* тот (та, то); **һазрин күүкд чилсн биш, тер күүкнд бичкә келтн** 27 не перевились ведь девушки на земле, не сватайте ту девушку; 2) *в значении личного местоимения 3-го лица;* **чамд лавта һөкд болж, зааж өгх тер** 161 – 162 она обязательно поможет, покажет тебе путь

тергн (7)

телега, повозка; **манһд тергнә ардас...** 45 [привязал] за задок татарской повозки...

род. тергнә; вин., прит. личн. тергинь; прит. возвр. тергән; дат.-мест. тергнд; соед. тергнлө

тергүн (1)

голова; **шажни шар алтн дуулхан эрднь тергүндән әһүлж өмсв** 251 ладно надел он на свою благородную голову злато-желтый шлем, шлем веры

дат.-мест., прит. возвр. тергүндән

- терз (5) окно; оконница; **һалвр зандр терзэрнь хэлэв** 201 заглянул он в оконницу из волшебного огненно-красного сандала
род. терзин; вин., прит. личн. терзинь; оруд. терзэр; прит. личн. терзэрнь
- терзлх (1) переплетать оконные рамы; **һалвр улан зандар терзлгсн** 175 оконные рамы переплетены огненно-красным сандалом
прич. прош. терзлгсн
- терлг (2) женское платье-терлик; **таж торһн терлгтэ гинэ** 234 сказывают, на ней платье-терлик из шелка-таджи
вин. терлгиг; совм. терлгтэ
- терм (3) решетчатая стена юрты; **дөчн дөрвн термтэ, дөрвн миңһн уньта** 57 [белая юрта его] о со-рока четырех решетчатых стенах с четырьмя тысячами жердей
вин., прит. личн. терминь; совм. термтэ
- термлх (4) 1) обносить (юрту) решетчатой стеной; **бумбин Цаһан өргэг найн дөрвэр термлгсн** 173 бумбайскую Белую ставку соорудили о восьмидесяти четырех решетках; 2) украшать стены; **ар бийнь арслнгин соя һарһн шахн термлгсн** 11 северная сторона [ставки-дворца] украшена тисненными львиными клыками
прич. прош. термлгсн; деепр. разд. термлэд
- терс (2) *здесь:* чудовищный, демонский; **терсин ик чидлэр тууляд** 282 отбрыкнулся он с демонской силой
род. терсин
- тесх (4) терпеть, сносить, выносить; **тесш уга маңһсин орнд** 253 [усылаешь его] в погибельную страну мангасов
с отриц. тесл уга; тесш уга
- тиигх (25) делать так, таким образом; **тиигж йовхин алднд эгр зандр жидин үзүр үзгдв** 206 когда скитался так, заметил кончик пики из сухого сандала; **с чигһ:** но, тем не менее; **тиигв чигһ**

Жаңһрин орн анхун 197 тем не менее беспеч-
на страна Джангара

гл. прош. I тиигв; соед. тиигж; услов. тиигхлэ
печать, клеймо; **Бумбин улан тиизэн да-**
рад 105 наложил на него красное клеймо
Бумбайской страны

тииз (2)

тиизлх (1)

вин., прит. возвр. тиизэн
ставить печать, клеймо; **лац-юмар тиизлэд**
280 припечатал он сургучом

тиим (1)

деепр. разд. тиизлэд
такой; тот; **тиим итлг күүклж эс күрм** 195 и
даже такой [быстрый балабан] не долетел
бы, не выведя в пути (полета) птенцов
брыкаться; ташр тиирэд оркхларн, хурвн
давхр төмр герэн тас тиирэд оркв 212 а как
снова он брыкнулся, то снёс и свою трехряд-
ную железную конюшню

тиирх (4)

тиних (1)

деепр. соед. тиирж; разд. тиирэд
перен. быть в хорошем настроении, хорошо
выспаться, успокоиться; **эзн нойн Жаңһр тиниж**
боев 190 в хорошем настроении изволил под-
няться [проснуться] государь-нойон Джангар

тиньгр (1)

деепр. соед. тиниж
перен. благополучно; – **Ах нойн баав, амр**
тиньгр ирвт! 164 – Благополучно ли прибы-
ли, Ваша княжеская светлость!

то (4)

счет, число; **таслгсн тооһан тавн саяр алдад**
196 на пяти миллионах счет [войску] потеряли
вин., прит. возвр. тооһан; дат.-мест.,
прит. личн. тооднь

товри (3)

округлые бляхи (украшения); **нег кёлэри тов-**
рин мөңгн көвцг ишкэд одв 274 он задел но-
гой серебряную седельную подушку с окру-
глыми бляхами

товч (13)

род. товрин, товра
пуговица; **төмр болд товч тэвгсн** 26 пуговица
[на конце плети] сделана из железа и стали
им., прит. личн. товчнь; вин. товч; прит. личн.
товчинь; прит. возвр. товчан; совм. товчта

- товчлх I (9) застегивать на пуговицы; дали хойр шар алтн товчинь... дээвлтл татад товчлв 193 так туго застегнули семьдесят две золотые пуговицы, что конь зашатался
гл. прош. I товчлв; прич. прош. товчлсн; деенр. разд. товчлад
- товчлх II (4) сокращать, укорачивать; зун берэ хол һазринь зогсл уга, зурһан-долан хонгт товчлн эргэд ирв 279 сокращая путь, объехал он без передышки в шесть-семь суток землю его в сто миль
деенр. слит. товчлн; разд. товчлад
- тогльх (4) прыгать, играя; резвиться; алтн Шарһин торлг мөнгн көвцг деер тогльад тусв 118 резво вскочил [Хошун] на серебряную седельную подушку Солового
деенр. разд. тогльад
- тогтах (2) утвердить, устанавливать; һалвин дөчн түмн хаани төр тогтагсн кен гидг күмбч? 258 кто же будешь ты по имени – утвердитель державы четырехсот тысяч?
прич. прош. тогтагсн
- тогтун (2) покой; покойный; үргэн уга тогтун болв 286 наступил безмятежный покой
- тогтх (6) 1) упрочиваться, утверждаться; эн олин бурхдын шажн тогтх цагт һарсн 50 родился он в период, когда устанавливалась буддийская вера; 2) перен. затяжелеть; түүни дотрнь дааһндан тогтад, һунжндан күүклгсн тунһу гүүни уһнн гинэ 233 [в табуне] был, говорят, жеребенок от кобылы, двухлеткой затяжелевшей, а трехлеткой ожеребившейся
прич. буд. тогтх; прош. тогтгсн; деенр. разд. тогтад; с отриц. тогтл уга
- тоһс (1) павлин; туң тоһсин толһата 188 у нее совершенно павлинья головка
род. тоһсин
- тодрха (1) явно; явный; туң найн хойр үлгүр билг тодрха төгсгсн 188 [головка ее] явственно преис-

- полненá всех восьмидесяти двух признаков и примет
- токуг (1) украшение для косы замужней женщины, подвески; **шур мөңгн токугнь шилвднь күрч** 234 кораллово-серебряные токуги – украшения [ее кос] спускаются ниже колен
им., прит. личн. токугнь
- толһа (45) 1) голова; **бурхн цаһан толһаһарн һурв мөргэд** 270 трижды преклонил свою божественно-белую голову [и говорит]; 2) холм; **өндр һурвн толһаг ташр алхад йовна** 255 три высоких холма один за другим перескакивает; 3) головка (растения); **дөрвн көлән цаһлад, беткин толһа үмкэд киисв** 41 [конь] упал, подбрав под себя ноги и уткнувшись в кустик растений
им., прит. личн. толһань; род. толһан; вин. толһаг; прит. личн. толһаһинь; прит. возвр. толһаһан; дат.-мест. толһад; прит. возвр. толһадан; оруд. толһаһарн; совм. толһата
- толһалх (1) возглавить; **толһалгсн үүл биший!** 111 это ведь возглавляемое (ответственное) дело!
пртч. прош. толһалгсн
- толь (6) гладкий, зеркальный; **толь мөңгн түнт-гән тохалдж нөөрсгсн** 266 дремавший [славный Джангар], облокотясь на зеркально-серебряную подушку-тюнтюк, прислушался
- тольт (1) сердечный покров; **һольшглуһин зүркән тольт галан йилһэд** 181 нежное сердце обратил он к сердечному покрову
- тоңһ (2) кувыркком; **тэвн сэени көвүдиг иигән-тиигән тоңһ дарад** 26 сыновья пятидесяти сановников летели [у коня] кувыркком
- тоңһа (2) *в сочет.* **тоңһа татх** стаскивать, стягивать, снимать; **тоңһа татлдад одв** 260 и схватились богатыри тянуть друг друга [с седла]

- тоолг (2) название бочки; **тоолг нертэ бедрэн теврэд ярлзгсн бээдг** 189 управившись с водворением бочки под названием толог [через порог дворца], он сиял, довольный собой
страд. от **тоолх**
прич. возм. **тоолгдм**
- тоолгдх (6) считать, подсчитывать; **өмнэснь һучн тавн бодн шаван тооллдад һарад ирв** 209 выезжают ему навстречу тридцать пять витязей, друг у друга считая раны
гл. 2 л., мн. толлгн; прош. I толлдв: деенр.
разд. **тоолад**
- тоолх (7) вихревая пыль; **тоормасн жигши гүүһэд** 17 мчался [конь], испытывая отвращение от пыли, выбиваемой его копытами
исх., прит. возвр. **тоормасн**
- тоосн (42) пыль, пылинка; **күчтэ күлгин тоосн һарв** 202 видит он – стелется пыль от сильного боевого коня
им., прит. личн. **тооснь; вин. тоосиг; прит. личн. тоосинь; прит. возвр. тоосан; дат.-мест. тооснд; исх. тооснас; прит. возвр. тооснаси; оруд. тоосарн**
- тоот (5) все; самый почетный; **зүүнн тоота Хоңһр суув** 186 и сел Хонгор, самый почетный у богатых левой стороны
вин. тоотыг; прит. личн. тоотынь
- тоох (1) угощать; **тавн сара һазрт эрэ багтмар бүүрлгсн алвтыг зүс-зүсэрни тоож** 57 различая, кто они, стала угощать подданных, едва расселившихся на пространстве в пять месяцев пути
деенр. соед. **тоож**
- торв (1) темный, чернёный (о серебре); **торв мөңгн көвцгэс сүүринь көдлгж ядж оркгсн гинэ** 248 сказывают, не могут сдвинуть его с сидельной подушки из чернёного серебра
- торһа (2) жаворонок; **начн торһа хойр гегэн завсрт торһн жиргж наадв** 245 в лучах солнца сокол с жаворонком, дружно чиликая, играют-резвятся

- торһн (38) 1) шелк; **йирн йисн торһ** ниилүлж суусн бийнь **харгдла** 27 обратил он на нее внимание, когда [еще в трехлетнем возрасте] она рукодельничала – вышивала шелками девяноста девяти тонов; 2) шелковый; **ноһан торһн көшг татв** 51 повесили зеленый шелковый полог
вин. торһ; оруд. торһар
- торһуль уга (1) неударжимый; **торһуль уга Күрң Һалзн...** 209 неударжимый Бурко...
с отриц. торһуль уга
- торһх (11) удержать; **күмн чиирг болв чигн, торһл уга унһаһад** 239 [настигает] и валит без всякого удержу, как бы ни были сильны у них люди
гл. прош. I торһв; прич. многокр. торһдг; деепр. соед. торһж; разд. торһад
- тордх (1) ехать наперерез пути; **торһуль уга Күрң Һалзн тордад...** **күцэд жоладв** 209 неударжимый Бурко едет наперерез пути, и [Савар], схватив, ведет [Рыжко] на поводу
деепр. разд. тордад
- торлзх (1) *здесь:* быть едва заметным, видимым; **ацата темән торлзм хойр зо махн деернь** 231 на мышцах между его лопатками, за которыми едва заметишь и навьюченного верблюда...
прич. возм. торлзм
- торлх (2) чиликая, играть, резвиться; **начн торһа хойр гегән завсрт торлн жиргв** 286 в лучах его [солнца] сокол с жаворонком резвятся-чиликают
- торм (3) 1) двухлетний верблюд; **торм темәни толһан дүңгә хойр әңг шар усн һаргсн** 269 проступили две опухоли из «желтой воды» величиною с голову двухлетнего верблюда; 2) *иносказ.:* повод, предлог для разговора при сватовстве; **һунн шар тормиг хәәх** искать затерявшегося трехгодовалого верблюда; – **Замбл хан, Бумбин орнд ирхләрни, һурвн жилд хамринь хатһад уга һунн шар тормиг хәәһад, олдл уга, тана Бумбин орнд бәәнә гих**

зэнгэр ирүв 29 [Джангар сказал]: – Замбалхан, я искал затерявшегося трехгодовалого желтого верблюда, которому три года подряд не прокалывали ноздри, но не нашел его. Прослышав, что он в вашей Бумбайской стране, я прибыл к вам

вин. тормиг

торх (14)

устоять; удерживаться на чем-либо или удержаться за что-либо; **эрэ көлин чигчөһөр торад, шүүрн хэрү бөрлдв 167** тот едва устоял на мизинце ноги, и, схватившись, снова стали они бороться

гл. 2 л., ед. тор; прош. I торлцв; деепр. разд.

торад; с гл. гиж; торс гиж

тосн (2)

масло; **өмн бийэрнь үвлзгсн күмн өөкн, тосар һарх гийэд өл буһин арсар өнглгсн 11** южная сторона [дворца] была украшена шкурой сизого изюбря, чтобы у зимующих на этой стороне было сало и масло

оруд. тосар

тосулх (1)

побуд. от тосх

прич. прош. тосулгсн

тосх (11)

встречать; **хойр баатриг тосж авб 20** он встретил двух богатырей

деепр. слит. тосн; соед. тосж; разд. тосад

тоха (12)

локоть; **күнд занди толһаһинь долан тоха дор ортл тохалдв 211** так уперся локтем в его тяжелую сандаловую голову, что она вошла [в песок] на семь локтей

род. тохан; вин. тоха, тохаг; дат.-мест., прит. возвр. тохадан; оруд. тохаһар

тохалдх (5)

опираться локтем, облакачиваться; *здесь: со словом балв* продавить, проломить локтем; **бөдүн цаһан сеериннь ясиг балв тохалдад одв 282** насквозь продавил локтем его мощную белую позвоночную кость

гл. прош. I төхалдв; деепр. соед. тохалдж; разд. тохалдад

- тохм I (1) порода; **тунжрмудын тохм** – долан зун гүүтэ 192 семьясот кобыл у него, все тунджурмудской породы
- тохм II (12) потник; **дегц зурхан давхр тохм гальвад** 63 положили потник ровно в шесть слоев
вин. тохм, тохмиг; прит. личн. тохминь
- тохрх (1) успокаиваться; принять прежний вид; **эврэ бийнь өмн кевтэн тохрад бээгсн болв** 164 успокоился (отдохнул) и принял прежний вид
деепр. разд. тохрад
- тохулх (12) побуд. от **тохх**
гл. 3 л. тохултха; прош. I тохулв; прич. прош. тохулсн; деепр. разд. тохулад
- тохх (33) седлать, накладывать седло; **зурхан мицнн арвн хойр баатр дегц мөрдөн тохв** 238 и разом все шесть тысяч и двенадцать богатырей седлают своих коней
гл. 2 л., ед. тох; мн. тохтн; прош. I тохв; прич. буд., род. тоххин; деепр. соед. тохж; разд. тохад; посл. тоххларн
- тошл (2) скользкий, гладкий; **туула сээхн зоота, тошл сээхн хуйта** 192 с красивой, как у зайца, спиной и с прекрасными гладкими бедрами
- тошулх (1) побуд. от **тошх I**
деепр. разд. тошулад
- тошх I (1) скользить; **хад чолу чавчгсн кевтэ харжннад тошад бээв** 219 со звоном скользил меч, как будто бы рубили камень-скалу
деепр. разд. тошад
- тошх II (2) быть свирепым; шальным; **тошгсн бух болгсн** 35 словно рассвирепевший бык
прич. прош. тошгсн
- тө (16) **пядь; зурхан тө чикэн хээчлж** 63 прыдет ушами длиною в шесть пядей
- төвкнүлх (4) побуд. от **төвкнх**
прич. прош. төвкнүлен; деепр. соед. төвкнүлж; разд. төвкнүлэд

- төвкнх (2) успокаиваться, умиротворяться; эн Бумбин орн нег цагин анхнд элвг төвкнгсн бээдг 226 и настало время – Бумбайское царство умиротворилось
прич. прош. төвкнгсн
- төвшүн (2) мирный, спокойный; төвшүн дөчн йисн нойни күүкд холад 9 он отверг дочерей мирных сорока девяти нойонов
төгэлх (3) обходить, обегать; ор төгэлм уната 264 у него [конь] такой, что весь свет на нем объедешь
прич. буд. төгэлх; возм. төгэлм; деепр. соед. төгэлж
- төгс (4) совершенный, преисполненный; буйн төгс ааван көвүн уга хаяд 13 оставил он без сына своего батюшку, преисполненного благодеяния
төгсх (16) завершиться, закончиться, исполниться; ора деернь Очр-Ваанин күчн төгсгсн 32 макушка его преисполнена силы Очир-Вани
прич. прош. төгсгсн
- төдг (10) застежка, крючок; арвн хойр мөнгн төдгэрнь өвцүн деерән төдгль 251 на груди он застегивал двенадцать серебряных крючков
им., прит. личн. төдгнь; вин. төдгиг; прит. личн. төдгинь; оруд., прит. личн. төдгэрнь; совм. төдгтә
- төдглх (15) пристегнуть; Шажни Шарвц нертә үлдән алсин таша деерән төдгль 241 – 242 к левому бедру пристегивал свой меч, называемый Шаджина Шарванг
гл. прош. I төдгль; прич. прош. төдглсн; деепр. соед. төдглж; разд. төдгләд
- төл (2) приплод, молодняк; нег жилин төл гигсн үг маниг богд Жаңһрин алвтын нег зах болтха гигсн үг билгәл гиһәд, нутгтан зар тәвәд нүүв 56 слова – [отдайте] молодняк одного года – по-видимому, означают, что мы должны стать одной из окраин владений богдо Джангара. Сказав так и, оповестив свой нутук, откочевали
вин. төл; прит. возвр. төлән

- төлә (5) *послелог* ради, за, для; **кешин төләд кесг зандар ишлгсн** 194 копые с рукоятью, оправленной для красоты несколькими видами сандала
дат.-мест. төләд
- төмр (45) 1) железо; **төмрин сәәнәр тушад** 33 стреножил [коня] лучшим железом; 2) железный; **түрх дәэснд – төмр жидин үзүр минь** 240 острие ты железного копья, острие мое от наседающих врагов
род. төмрин; исх. төмрәс
- төөрл (1) **круг; дөш мөңгн дуулхиг түг мөңгн төөрл дээр тальвб** 185 положил он свой серебряный шлем на круг из разных видов серебра
- төөрх (4) блуждать, плутать; заблуждаться; **сө гиж төөрл уга дүләд одв** 265 и ночами не блуждая, ехал без остановки
прич. прош. төөрсн; возм. төөрм; с отриц. төөрл уга
- төөрц (1) **падь; уулыннь төөрцд** 200 [прижал он] к горной пади
дат.-мест. төөрцд
- төр (31) 1) право; – **Гертәсн кү көөһәд бәэдг ямр төр авсн күмбч?** 36 – Какое у тебя право выгонять людей из дому?; 2) держава, государство; – **Әмн мет, Санл минь! Арһ уга, төр шажн хойр минь чамд!** 276 – Жизнь ты моя, Санал! Делать нечего – оставляю на тебя и державу и веру; **♦ төр болх** принимать в каком-либо свете; вкладывать какой-либо смысл; – **Таниг ним төр болж гиж сангсн угав** 35 – Не думал, не гадал, что у вас такое право
им., прит. личн. төрнь; вин. төр, төриг; прит. возвр. төрән
- төркн (1) родители, родня замужней женщины; **экинчн төркн, эврәнчн наһцнр...** 205 [проводи свою мать] к [ее] родным, к твоим дядьям по матери
- төрл (4) 1) родство, родня; **ән мана богд Жаһрин төрл хаани күүкн болдмн** 161 эта девушка – дочь хана, родственника нашего богдо Джангара;

2) рождение, жизнь; эцс хөөт төрлдэн эрлг хаани засгла харһсв 242 на том свете пусть подвергнусь суду Эрлик-номин-хана

род. төрлин; дат.-мест., прит. возвр.

төрлдэн; исх. төрлэс

төрүн (2)

совсем, ничего; түмн нээмн минһн агтынь, төрүн юм салһл уга, хуран элдж йовна 79 собрав в кучу, он гонит восемнадцать тысяч скакунов, не выпуская из табуна ни одного коня совершенно, абсолютно; төрүц шахлцл уга, тэвн хойр дуһу болад суудг болна 231 сидят они пятьюдесятью двумя вольными (*букв. совершенно не тесня друг друга*) кругами

төрүц (1)

төрх (10)

1) рождаться, появляться; нанла эдл нег көвүн эс төрдгв 40 [Хонгор вопрошал]: разве [на родине богатых] не родится такой же, кто меня заменит?; 2) возрождаться, перерождаться; эн насндан ах-дү болһй, эск сүмсндэн сээни орнд хамдан төрий 139 в этой жизни будем братьями, а в той пусть души наши вместе переродятся!

гл. I л., мн. төрий; прош. I төрв; прич. многокр. төрдг; прит. личн. төрдгв; буд. төрх; прош. төрсн; деесп. разд. төрэд

туг I (46)

знамя; улан-цоохр тугинь хуһлад одв 199 изломал он [древко] красно-пестрого знамени

род. тугин; вин. туг, тугиг; прит. личн. тугичн, тугитн; тугинь; прит. возвр. туган; совм. тугта

туг II (2)

в сочет. туг түмн несметное количество; түг түмни барата, түмн бухин ээтэ 208 вид у него тьма тем, шум от него как от десяти тысячно-го войска

тугч (2)

знаменосец; тугчиг цокж унһаһад, тугинь булаж авад 91 сбил он знаменосца и отобрал у него знамя

вин. тугчиг

тул I (2)

рыба из семейства лососевых, таймень; тул заһсн көвэ талһнь көшэд, һарч йовхнь үздв

42 увидел он, как, выбиваясь из сил, к берегу подплывала рыба-таймень
опора, крюк; **хавтхасн хойр алтн тулан тулад**, у дунднь хойр тулад, уутъм дунднь нег тулад **орад одв 206** вынув из кармана два золотых крюка, он полез [в яму], в широких местах зацепляясь двумя крюками, а в узких – одним

вин., прит. возвр. тулан

тул II (2)

кожаный мешок; **хурвн тулм алт тер саамдан шүүһэд авб 46** в тот раз выиграл он три мешочка золота

тулм (7)

вин. тулм; дат.-мест. тулмд; совм. тулмта побуд. от тулх

тулулх (2)

прич. прош. тулулсн

тулх (15)

1) опереться; **дөрвн хар туруһарн, төмр бахн кевтэ, тулад авб 180** уперся он в землю четырьмя своими черными копытами, словно железными столбами; 2) зацепить, зацепиться; у дунднь хойр тулад, уутъм дунднь нег тулад 214 полез он, в широких местах цепляясь двумя крюками, а в узких – одним; 3) биться, ударяться; **маңхн цаһан толһаһарн һазр тулад 262** [подскакивает], ударяясь оземь своей матово-белой головой

прич. прош. тулсн; деепр. слит. тулн; разд.

тулад

тумлх (2)

окружать; **дөрвн миңһн баатр дөч тумллад манна 271** стерегут его четыре тысячи богатырей, окружая сорока рядами

деепр. разд. тумллад

тунжр (5)

отличный, отборный (о лошади); **йисн миңһн цусн зеерд тунжрмуд адута гинэ 233** сказывают, у него – девяти тысячный табун отборных кроваво-рыжих коней

мн. тунжрмуд; род. тунжрмудын

тунтрх (2)

окружать и атаковать; **догһн Килһн хан долан түмэр тунтрж ирэд бэрв 103** [конь поведдал]: свирепый Килган-хан взял [Джангара]

- в плен, окружив и атаковав семидесятьютысячной ратью
деепр. соед. **тунтрж**
- тунх (1) отстаиваться, стать прозрачной; **өргн Шартг далань манурж тунв** 244 рассеивался и оседал туман на широком океане-море Шартак
- тун (10) *гл. прош.* **тунв** совсем, совершенно; **эгц хурвн сара һазрт тун зогсл уга гүүлгв** 41 заставил мчаться [коня] без передышки ровно три месяца пути
- туңһах (12) *перен.* подумать, взвесить; дать отстояться; **тер үгинь сонсад, уха-юуһан туңһаһад** 90 услышав такие слова, [он] призадумался; **...нег уха туңһаж уульв** 127 еще раз поразмыслил и заплакал
- деепр слит.* **туңһан**; *соед.* **туңһаж**; *разд.* **туңһаһад**
- туңһлг (1) чистый, прозрачный; **алтн туңһлг дала өөдән булһад орад одв** 280 [шука] нырнула в прозрачно-золотой океан-море
- туңһу, туңһн (2) *первожеребая* кобылица; **һунжндан күүклгсн туңһу гүүни уһнн гинө** 233 говорят, жеребенок от первожеребой кобылицы, [двухлеткой затяжелевшей], а трехлеткой ожеребившейся
- туңжур (3) *перен.* прекрасный, красивый; **туңжур мөңгн толһата...** **итлг** 195 [балабан] с прекрасной серебристой головкой
- туңхн (1) спокойный, беззаботный; **эрт экн цагт, эн Бумбин орни туңхн цагт** 201 в начале времен, в беззаботное, мирное время для этой Бумбайской страны
- турм (5) свойство, достоинство (о золоте); **дасгсн Хонһр турмин алтн көвцг деерән тогляд тусхларн, барун күрл мөңгн дөрә хэңкнүлл уга тусв** 183 привычный Хонгор резво вскочил на свою золотую седельную подушку, бесшумно вдев ногу в правое стремя из бронзы и серебра
- род.* **турмин**

турун (39)

копыто; **эс күргэд өгдг болхичи** – дөрвн хар **туруһичн мөлтлнэв!** 208 если же не доставишь, отобью я все четыре твоих черных копыта!

им., прит. личн. турунь; род. турунь; вин. туру; прит. личн. туруһичн; прит. возвр. туруһан; дат.-мест. турунд; прит. личн. турунднь; исх., прит. личн. турунась; оруд., прит. возвр. туруһарн; соед. турунла; совм. турута

турш (3)

протяжение (расстояние); **йирн йисн жид турш эргиг...** 148 обрыв берега высотой в девять пик

туршул (1)

лазутчик; **манд туршул ик элч илгэн гиж бээнэ** 158 собираются они заслать к нам многоопытного лазутчика-посланца; **туршул уга хэрд одгсн тарха көвүн, та ямр зэнгтэ ирвт?** 148 поехавший на чужбину без лазутчиков шелудивый мальчуган, с какой вестью пришел ты?

тус I (4)

помощь, польза; услуга; **нанас нуух юмн биш, би танд тусан күргхв** 164 [девушка сказала]: – Нечего таить от меня, я окажу вам помощь

вин. тус; прит. возвр. тусан

тус II (3)

1) напротив; **манна тус деернь Маха һалын гегэг мандлулн зургсн** 251 на лобовой стороне [шлема] изображено божество Махагала; 2) *сочет. тус-туснь* каждый в отдельности; **түмн һаһан боддгинь тус-туснь күләд оркв** 74 связали они десять тысяч витязей каждого в отдельности

туск (1)

послелог о, относительно; – **Жаңһр, эн тускдан танла зарһтав** 225 [Хонгор сказал]: – Джангар, относительно этого я с вами в «тяжбе»

дат.-мест., прит. возвр. тускдан

тусх (60)

1) попадать; **өмнэсь саадгар хав. Дарцг цаһан неежднь тусв** 37 [Хонгор] выпустил в него стрелу. Стрела попала в белоснежную грудь; 2) падать; **Жаңһр дүүгэд дорд орнд тусв**

- 220 Джангар стремглав полетел вниз [в подземное царство]
гл. прош. I тусв; прич. многокр. тусдг; буд. тусх; прит. личн. тусхнь; прош. тусгсн; деепр. соед. тусж; разд. тусад; пред. тустл; посл. тусхларн
 легенда; повесть; алдр **Жаңһр хан гигсн нернь нарт делкән орнд тууж болв** 245 стало в подсолнечном мире легендой его имя – славный Джангар-хан
- тууж (3)
- туужх (5) рассказывает легенды; повествовать; **иргсн йирн йисн жилә юмиг туужж келдг** 11 повествующий о делах пришедших девяноста девяти лет
деепр. слит. туужн; соед. туужж
- туула (11) заяц; **туулан толһан дүңгә толь сувсн сниктә** 231 серьги у него с жемчужинами в заячью голову
род. туулан
- туулн (10) пятилетний (о животных); **туулн гүүнә уһнн, тунжрмудын үрн гинә** 99 говорят, жеребенок пятилетней кобылицы, из породы отборнейших скакунов
- туульх (11) сбрасывать, скидывать, отбрасывать (всадника); брыкаться; **эзнәннь сүүдрәс үргн туульж йовна** 256 конь бежит – брыкается, пугаясь тени своего седока
гл. прош. I туульв; деепр. слит. туульн; соед. туульж; разд. тууляд
- туурвх (1) *книжн.* предпринимать, начинать; приготавливаться; **түмн негн миңһн күүнд дарлһ эс өгдг Бөк Мөңгн Шигшрһ туурвл уга барун өвдг деерән авад суудгж** 243 Бёке Мёнген Шикширге, которого не могут победить и одиннадцать тысяч человек, держит запросто на своем правом колене [бочку вина]
- туурх (3) прославиться, стать известным; **хурдарн туургсн хурдн улан күлгтә...** 246 у него буланый конь, прославившийся своей быстротой
прич. прош. туургсн

- туулх (3) *побуд. от туух*
деепр. разд. тууһад
- туух (9) гнать, погонять, перегонять; **өлг ноха, өнчн көвү үлдэл уга туув** 201 погнали всех, не оставив ни бездомной собаки, ни сироту мальчика
гл. прои. I туув; прич. прои. туусн; деепр. разд. тууһад
- тушх (10) спутывать (передние ноги лошади); **төмрин сәһәр тушад оркв 28** спутывали они лучшим из железа
прич. прои., вин., прит. личн. тушсинь; деепр. разд. тушад
- түв (11) континент, материк; часть света; **түвин дөрвн хаани күүкд һолад 99** отверг он дочерей четырех ханов материка
род. түвин; прит. личн. түвиннь; вин. түвиг
- түг (1) разный (многих видов); **дөш мөңгн дуулхиг түг мөңгн төөрл деер тальвб 185** положил он свой серебряный шлем на круг из разных видов серебра
род. түвин; прит. личн. түвиннь; вин. түвиг
- түгәх (1) раздавать, распределять; **услур түгәж өгдг гинә 229** сказывают, всем они водопой [восемь тысяч рек] разносят
деепр. соед. түгәж
- түдх (3) приостанавливаться, задерживаться; **түмн ирв чигн түдл уга бәргдг эс билү? 114** разве и десятитысячное войско нами не захватывалось в плен без промедления?
с отриц. түдл уга
- түлән (2) топливо; **за ик түлән овалһата бәәнә 216** навалена большая куча саксаула на топливо
вин., прит. возвр. түләһән
- түлг (1) каленый, чернёный; ...**түлг мөңгн бедртә эрк...** 252 ...вино в бочке из чернёного серебра
страд. от түлкх
- түлкгдх (1) *прич. наст. түлкгдә*
- түлкүр (1) ключ; **болд хар түлкүриг авад 146** достал он стальной черной ключ
вин. түлкүриг

- түлкх (7) толкать; түлкхлэ, түмн хоңх жиннэд 27 толкнул он [дверь], она распахнулась, звеня десятью тысячами колокольчиков
деепр. слит. түлкн; соед. түлкж; разд. түлкэд; услов. түлкхлэ
- түлүлцх (1) *перен.* биться, сражаться; түлүлцгсн маңһсин дээнднь төмр жидин үзүр минь эс билү? 267 разве не был [Хонгор] острием моего железного копья в жаркой битве с мангасами?
прич. прош. түлүлцгсн
- түлх (9) топить, растапливать; разводите огонь; **һалан түлж суутльн, саак эмгн орад ирв** 216 только присели они развести огонь, как входит давешняя старуха
гл. 2 л., мн. түлтн; деепр. соед. түлж; разд. түлэд
- түмн (79) десять тысяч; түмн хөөнд довтлдг түүкэ улан **чон минь** 240 хищный, рудой волк ты мой, бросающийся на десять тысяч овец
вин. түмән; разд. числ. түмэд; оруд. түмэдэр
- түнтг (4) длинная круглая подушка; лаври торһн **түнтгиг дурта талан тальвад суув** 225 – 226 сел, удобно подложив шелковую подушку-подлокотник
вин. түнтгиг; прит. возвр. түнтгән
- түңг (1) корень (травы); дөрвн көлән цахлад, **беткин түңг үмкэд киисв** 71 [конь] упал, подобрав под себя ноги и уткнувшись в корневище растений
вин. түңг
- түрә (4) голенище; түрә бийинь түмн күүкд **күн ниилүлсн** 124 голенище [его сапога] собрано [соединено] руками десяти тысяч женщин
- түргдх (4) торопиться, спешить; бун түргдэд, **удһнь гертнь орн суув** 279 спешился с коня, вошел в юрту колдуньи-ворожеи и сел
деепр. слит. түргдн; разд. түргдэд

- түргн I (2) овод; эгч **нурвн сара һазрт гүүлгсн цагт теегин хойр шар түргн бөөх** 161 проскачешь расстояние ровно в три месяца езды, встретишь в степи два желтых овода
- түргн II (3) быстрый, скорый; **үг мини түргн билэ, үүл мини бачм билэ...** 207 слово мое скорое, дело мое спешное...
- түргх (3) фыркаты; **Оцл Көк Һалзнь деернь ирэд түргэд серүлв** 43 Сивко подошел к нему и фырканием разбудил его
деепр. слит. түргн; разд. түргэд
- түрд (4) *в сочет. гих: түрдгих* остановиться, обождать; – **Алдр богд, түрд гити!** 195 – Остановитесь, славный богдо!
- түркх (1) мазать, намазывать; **негинь жажлад ташадан түркв, бүрлдэд одв** 221 пожевал один листочек и приложил к своему бедру, рана сразу затянулась
гл. прош. I түркв
- түрл (1) различный, разный; **түрлин алтн көвцг тальвхла...** 182 когда положили седельную подушку из разноцветного золота...
- түрүлүлх (2) *род. түрлин*
побуд. от түрүлх
гл. 2 л. түрүлүлти
- түрүлх (6) опередить, быть первым; **би түрүлж замин талаһур одсув** 116 первым я постараюсь пробраться на кухню
деепр. соед. түрүлж; разд. түрүлэд
- түрүн (11) 1) первый; **түрүн шаң минь эн!** 273 это моя первая награда!; 2) раньше, прежде; – **Аңхн түрүн мөрлхлэрн, нама юнгад эс серүлгсн би?** 240 – Что же это раньше-то меня не разбудили, когда люди в поход шли?
дат.-мест. түрүнд
- түрх (2) теснить, наседать; **түрх дээснд – төмр жидин үзүр минь** 240 острие ты мое железного копья против наседающих врагов
прич. буд. түрх

- түүвдх (1) быть озабоченным, беспокойным; уйдхан санад түүвдгсн йовдг 179 беспокойны [кони], чуя для себя невзгоды
прич. прош. түүвдгсн
- түүкэ (10) 1) *перен.* рудой; алый; түмн хөөнд довтлдг түүкэ улан чон минь! 249 рудой волк ты мой, бросающийся на десять тысяч овец!; 2) сырой, незрелый; түмн өрк дольгта түүкэ цаһан чачран татад 42 раскрыл он белый шатер ценною в десять тысяч юрт (семей)
- түүмр (3) пожар; арвн хойр эктэ түүмр асад ирх 161 поднимется пламя с двенадцатью языками
- түүмрдх (2) устраивать пожар, предать огню; махинь цэкүр-цэкүр углад, түүмрдэд 169 разрубил его на мелкие куски и предал огню
гл. прош. I түүмрдв; деепр. разд. түүмрдэд
- түүн (50) основа указательного местоимения ед. ч. тер он род. түүнэ, түүнь; вин. түүг; түнүг, түүниг; прит. личн. түүгинь; дат.-мест., прит. личн. түүнднь; прит. возвр. түүндэн; исх. түүнэс; оруд. түүгэр; прит. личн. түүгэрчн; соед. түүнлэ
- түүх (3) собирать; өөд цецг түүж наач йовсн бийим эн эмгн авч ирэд... 220 поймала меня эта старуха, когда я собирала в лесу цветы, и привела сюда
прич. прош. түүсн; деепр. соед. түүж
- түшг (2) опора, подмога; дээвлх талм минь – түшг Хонһр билэ! 205 когда колебался я, Хонгор был мне опорой
- түшлһн (2) опора, помощь; Бумбин Цаһан уул түшлһтэ 177 опорой ему служит Бумбайская Белая гора
совм. түшлһтэ
- түшмл (5) сановник; Будын Улан гидг түшмл бээрин шар-цоохр тугин йозурт ирж буув 99 сановник Будийн Улан спешился у древка желтопестрого знамени дворца
род. түшмлиин; прит. личн. түшмлһннь

түшүлх (1)

побуд. от түшх

түшх (5)

деепр. разд. түшүлэд

опираться на что-либо; **ут** занди арман...
түшэд 234 оперся он на свой длинный сандаловый дротик

гл. проиш. I түшв; деепр. разд. түшэд, түшлцэд

У

у (11)

огромный, просторный; широкий; **у** **һолыг хойр алхад**, **уутъм һолыг нег алхад** 131 широкую реку перешагивал за два раза, узкую – за один раз (одним шагом)

урв-урв (1)

с глаголом гих: увр-увр гих говорить шепотом, тихо беседовать; **шатр болгсн орд харшдан шар улан хойрнь йилһрэд**, **увр-увр гилдв** 229 в своих покоях и дворцах, подобным шатрам, разделившись на желтых и красных, тихо ведут беседу

увъяр (2)

узор; узорчатый; **увъяр улан торһар дотрлгсн** 251 подбиты [доспехи] узорчатым красным шелком

уг (9)

1) происхождение; род, родословная; **угта күүнэ үрн кевтэ болнач?** 207 видать, ты сын родовитого человека; 2) *в дат.-мест. п., прит. личн. угтнь* в конце концов; **угтнь манас өшәһән авх** 272 в конце концов может он нам отомстить

прит. личн., вин. угичн; дат.-мест. угтнь; соем. угта

уга (245)

отсутствовать, не быть, не иметься в наличии; не иметь чего-либо; **девхднь живр уга эс билү** 253 разве не правда, что нет у него крыльев для взмаха?

вин., прит. личн. угаһинь; оруд. угавар; с прит. личн. угав, угавидн; угач, угат; с вопр. част. угай, угайт; с част. подтв. угал, угалм; с част. противополож. угачн

- угатя (1) бедный, неимуший; **өнчн уга өнр, угатя уга байн** 258 во многолюдстве нет сирот, в богатстве нет бедных
- угтул (1) *здесь*: встречающие; посланные навстречу; **угтулын урданд арнэл Зеердэс йисн берэ һазр өмн һарв** 115 на скачках в честь встречаемых он опередил аранзала на расстояние девяти миль
род. угулын
- угтх (4) встречать; выходить навстречу; **өмнэснь угтад одув** 204 я поехал им навстречу
деепр. разд. угдад
- уһах (3) мыть, умываться; **нүр, һаран уһаһад, асмн Кеерән авч ирэд тохв** 36 умывшись, он привел своего Гнедого и оседлал
гл. прош. I уһав; прич. многокр. уһадг; деепр. разд. уһаһад
- удан (3) долго, долгое время; – **Күн ним удан унтдг юмн санжлм!** 224 – Оказывается, вот как долго может спать человек!
- удһн (2) шаманка; колдунья-ворожея; **арвн хойр орнд алдршгсн эрүн цаһан удһн туге болв** 279 помогла добрая колдунья-ворожея, знамени-тая в двенадцати странах
род. удһнь
- удх (1) медлить, задерживаться; **удл уга эн өшәһән авх** 264 он не замедлит отомстить
с отриц. удл уга
- уйдх(12) 1) печалиться, тосковать, грустить; ...**ардм санж келдг ах-дүүһин онһа угал**, – гиж **уйдн уульсн суув** 139 он плакал и причитал, что нет у него дома ни братьев, ни сестер, кто помнил бы о нем; 2) *перен.* гнуться; устать, изнемогать; **улан һолта дэәвлэд, уйдл уга йисн сай цергинь таслад авб** 200 качаясь от смертельных ран, прижал (отбил) он, не знающий устали, девять миллионов войска врагов
прич. буд. уйдх; вин., прит. возвр. уйдхан; деепр. слит. уйдн; разд. уйдад; с отриц. уйдл уга

- уйдхх (1) *побуд.* от **уйдх** гнуть, сгибать; тугнь... күдр
занди ишэн **уйдхж** хольв цокад 238 знамя
его... бьется о крепкое сандаловое древко,
сгибая [своею тяжестью]
деепр. соед. **уйдхж**
- уйн (1) гибкий, нежный; молодой; **хунхн Улан**
Шовшур уйн баһ насн болад, **уйдад ирв** 210 по
молодости юный трехлетний Улан Шовшур
стал уставать, терять силу
- уйх I (12) привязывать, завязывать; **сээхн Көк**
Һалзныннь шур мөңгн сүүлэсьн батлад
уйж 266 крепко привязал его к серебристо-
коралловому хвосту своего прекрасного
Сивко
гл. прош. I **уйв**; *прош.* III **уйжл**; *прич. буд.*
уйх; *род.* **уйхин**; *деепр. соед.* **уйж**; *разд.* **уяд**
шить; **тави сард һагцар уйгсн** 251 шила его
одна пять месяцев
прич. прош. **уйгсн**; *дат.-мест., прит. личн.*
уйснднь; *деепр. соед.* **уйж**
- улавр (3) красноватый; **улавр мөңгн өрвлгтэ** 195 [бала-
бан] с красновато-серебристым оперением
быть красноватым, выглядеть краснова-
тым; **өрүн улавр шар нарн улавтрж һарна**
174 румяно восходит там на заре красное
солнце
деепр. соед. **улавтрж**
- улавтрх (1) рдеть, краснеть, алеть; **дорд улан хачрнь хон-**
га дунднь улалзад 185 даже среди ночи але-
ют его алые щеки
деепр. разд. **улалзад**
- улалзх (1) ездить на сменных лошадях; **һучн тави хар**
һалзи ажрһ улалад 188 брал тридцать пять
сменных лысо-гнедых жеребцов
деепр. разд. **улалад**
- улан (100) 1) красный; алый; румяный; **цуснас улан хал-**
хта 12 щеки – краснее крови; 2) буланый (о
масти); **Улан кулг** 282 Буланый конь; 3) *в со-*
чет. **улан һол** 198 *перен.* жизнь

- уласн (8) осина; күрл хар бээшнгийн өмн бийд бээгсн
 хувн халвр зандн уласнд ирж буув 55 спе-
 шился у трех огненно-красных осин, росших
 перед бронзово-темным дворцом
род., мн. уласдын; род. уласнь; дат.-мест.
уласнд; оруд. уласар
- улах (8) краснеть, стать красным, румяным; суха мет
 улаһад, долан долан – дөчн йисн хонгтан унтв
 116 спал он семью семь – сорок девять суток,
 раскрасневшись, словно жидовинник
прич. возм. улам; деенр. разд. улаһад
- улв (4) куртка; шар-цоохр улвиннь хавтхаснь...
 273 [вынул он] из кармана желто-пестрой
 куртки
род., прит. личн. улвиннь; вин., прит. возвр.
улван, улвиһән
- улвр (3) красноватый; орх улвр шар нарни өнгтэ 244 [его
 лицо подобно] закату желтого солнца
- улм I (4) еще..., еще больше, все более; тарха улм үкс
 гиһэд, күрэд ирв 45 шелудивый мальчуган
 еще больше поспешил и, наконец, добрался
- улм II (2) болото; трясина; өөһин ик дууһар улм догдлтл
 хээкрэд 148 заорал на весь лес так, что даже
 содрогнулась трясина
- улс (4) люди, народ; тер орна улс долан бум күцж
 хэлэв 55 люди той страны числом в семьсот
 тысяч рассматривали и восхищались [и седо-
 ком и конем]
- умшулх (2) побуд. от умшх
прич. прош. умшулгсн
- умшх (1) читать; зүркн тэрниг хурв умшад 255 трижды
 прочитал сокровенное заклинание
деенр. разд. умшад
- уна (4) верховое животное; конь; орчлц төөрм уната
 240 у него конь такой, что на нем весь свет
 можно объехать
совм. уната
- унһах (20) побуд. от унх свалить, сваливать; күмн кедү
 чиирг болв чигн, цокж унһадг болна 238 как

бы ни был силен человек, он с одного удара валит

гл. прош. I унһав; прич. многокр. унһадг; деепр. соед. унһаж; разд. унһаһад; с отриц. унһал уга

унһн (7)

1) жеребенок; **туулн гүүнэ унһн** 157 жеребенок пятилетний кобылицы; 2) жеребячий; **хар унһн дахиннь ханнас чирэд, босад ирв** 36 встал, волоча за рукав свою черную жеребячью доху; 3) *перен.* исконный, девственный; **нег көлэри арнзл Көкиннь унһн делинь ишкэд** 82 одной ногой он наступил на девственную гриву своего аранзала Сивко испытывать жажду, пить; **ундасгсн хэрэд, өлсгсн цадад** 281 утолил он жажду и насытился

ундасх (8)

прич. прош. ундасгсн; деепр. слит. ундасн; соед. ундасч

ундн (10)

напиток, питье; **Жаңһрин байн хар цуснь ундн болад** 224 обильная черная кровь Джангара послужила питьем

вин. унд; прит. личн. ундым; прит. возвр. ундан

унду-сунду (1)

парн. суетливо, в беспорядке; **уулын дүңгэ цаһан дольган унду-сунду цокад** 235 бьются в беспорядке белые волны величиною с гору *побуд.* от **унжх** свисать, свешиваться; **шуһл мөңгн цулвран буру бийдөн унжулад** 38 [вернись], свесив серебряные поводья с правой стороны

унжулх (3)

прич. прош. унжулсн; деепр. разд. унжулад побуд. от **унтрх** погаснуть; **мөри цаһан зульнь чимкж унтрав** 129 погасил он, [сощипнув пальцами нагар], высокий белый светильник

унтрах (4)

гл. прош. I унтрав; деепр. разд. унтраһад побуд. от **унтх** укладывать спать; усыплять; **долан долан – дөчн йисн хонгт... унтулж окув** 166 я усыпила [барса с медведем] на семью семь – сорок девять суток

унтулх (5)

деепр. соед. унтулж; разд. унтулад

- унтх (23) спать, уснуть; **хойр көвүн унтв** 217 оба парня легли спать
гл. 2 л., мн. унтти; гл. прош. I унтв; прич. многокр. унтдг; буд., род. унтхин; прош. унтси; деепр. разд. унтад
- унулх (3) *побуд.* от **унх I** сажать верхом; **эрки зурһа орҗч наснднь алдр Жанһриг арнзл Зеердинь унулад йовульв** 17 едва славному Джангару исполнилось шесть лет, отправили его в путь, усадив на его Рыжко
деепр. разд. унулад
- унх I (31) ездить верхом, садиться верхом; – **Көөрк Жанһриг алж оркад, арнзлынь унж йовна! – гийәд энллдәд, уульлдад бәәв** 207 – Должно быть, он и убил бедного Джангара, да разъезжает на его аранзале! – так плачут, причитают они
гл. наст., личн.-пред. униав; прош. I унв; прич. прош. унси; деепр. соед. унж; разд. унад
- унх II (33) падать, сваливаться; **хан Кинәсин бийнь хадьн дүңгә хариннь делинь теврәд, олин сай нерг дотран орн унв** 275 сам хан Киняс, обняв гриву своего, подобного скале, вороного, упал, въехав в круг своего многочисленного войска
гл. наст. унна; прош. I унв; прич. прош. унси; возм. унм; деепр. соед. унж; услов. унхла; прит. личн. унхлачн; унхлань; пред., прит. возвр. унтлан; с отриц. унл уга
- унылх (1) вставить жердь в отверстие верхнего круга юрты; **терминь мицһәдәр унылгси** 173 в каждую решетку стены вдеты по тысяче жердей-униин
прич. прош. унылгси
- унын (2) жерди-унины; **дөрвн мицһн уньта** 57 у него четыре тысячи жердей-униин
- уныртх (3) покрываться дымкой, мглой; **нег цагин аңхнд уныртгси бәәдг** 176 оно на какой-то период времени покрыто дымкой
прич. прош. уныртгси

- ура (11) ура; **Ар Бумбин орнь ура** дуудад... дэврэд одв 80 они бросились с криком ура – возгласом Ара-Бумбайской страны
оруд., прит. возвр. ураһарн
- урагшлх (1) двигаться вперед, быть впереди; **Догшин Шар Гүргү урагшлад һарв** 201 впереди выступал Докшин Шара Гюргю
деепр. разд. урагшлад
- урадх (5) крикнуть ура; **Алти Цееж урадад йовна** 210 Алтан Цеджи наступает с боевым кличем ура
деепр. разд. урадад
- уралан (6) вперед; **уралан орхла, эн хан нама алх** 127 если двинуться вперед (в бой), этот хан меня убьет
- урһх (28) 1) расти, произрастать; **арнзл хурдн Зеерднь ө дотр урһгсн ут зандн мод дэврэд ирв** 270 борзый аранзал пошел по лесу, по-над росшими длинными сандаловыми деревьями; 2) *перен.* всходить, нарождаться; **хаврин сар урһад ирв** 178 родился весенний месяц
гл. проиш. III урһж; прич. наст. урһа; проиш. урһсн; деепр. разд. урһад
- урд (6) прежде, раньше; **бас Оцл Көк урд метәр эцәд** 42 Сивко, как и прежде, исхудал
род. урдын; дат.-мест. урдд; оруд. урдар
- урж өдр (1) позавчера; **урж өдр, һал үдлә тоосинь алдлав** 271 я потерял из виду его пыль позавчера, в полдень
- урл (9) губа, губы; **минт-минт улан урлта** 188 алые-преальные губы
им., прит. личн. урлнь; вин., прит. возвр. урлан; оруд. урлар; прит. возвр. урларн; совм. урлта
- урлдан (6) конные скачки, бега; – **Эн Моңхлаг күцтл, урлда тэвий** 79 – Чтобы догнать этого Монхла, устроим-ка скачки!
вин. урлда; дат.-мест. урлданд
- урлдх (2) 1) устраивать конные скачки; **дариг цаһан үүдинь дааһ урлдм татж оркад һарв** 192 он

- вышел, раскрыв белую, как флаг, дверь так, что можно было проскочить двухгодовалым жеребятam; 2) соревноваться, состязаться; **олн жидин үзүр урлдн ирж, чичн хатхв** 129 острия множества пик, словно соревнуясь, вонзились в тело
прич. возм. урлдм; деепр. слит. урлдн
урн (8) мастер, искусник; **урн ээжнь ипшкж гинэ** 234 сказывают, кроила их мастерица-матушка ее
мн. урчуд
урных (3) сердиться; укорять; **урньж Хоңһр келнэ** 48 Хонгор с укором говорит
деепр. слит. урньн; соед. урньж
урсх (4) уноситься течением; плыть; **уснд урсж йовгсн, уру түүж йовгсн** 271 [встретилась женщина], которая собирала [на топливо] плывший по воде мусор
деепр. соед. урсж; разд. урсад
урсхул (7) течение, поток; **найн тавн сара өргн киитн хар теңс өрү-сөрү хойр урсхулта** 234 – 235 [взглянет вдаль] – там холодное черное море-океан шириною в восемьдесят пять месяцев пути. И вниз и вверх струятся его воды
дат.-мест. урсхулд; прит. личн. урсхулднь; совм. урсхулта
уру (3) 1) вниз; **өөд уру босн харж бээтл** 257 встал и озирается он вверх и вниз; 2) *перен.* мусор, отбросы, уносимые течением; **уру түүх** 271 собирать мусор
дат.-мест., прит. возвр. урудан
урудх (7) спускаться, идти, ехать вниз; **уулын ораһас урудн бууһад** 260 стали они постепенно спускаться с вершины горы
деепр. слит. урудн
услур (5) водопой; **эзи Жаңһрин эврэ услурнь** – **киитн Домб гидг һолнь** 229 студеная река Домбо – источник водоснабжения самого государя Джангара
вин. услур; дат.-мест., притн. личн. услуртнь; иех., прит. личн. услураснь

- услх (3) поить водой; **һал үдин алднд һагц нег услдг болна** 148 поили коней только один раз – около самого полудня
гл. прош. I услв; прич. многокр. услдг; деепр. разд. услад
- усл (55) вода; **эврә бийдтн ундн болгсн киитн булгин уснтн – нүднәсм һаргсн нульмсн билә** 48 [та] вода из холодного родника, которой вы утолили жажду, были мои слезы
род. усна; прит. личн. уснанны; вин. ус, усиг; дат.-мест. уснд
- устх (1) покрываться волдырями; отекасть; ...**көлнь устад** 238 ...ноги сбиты до волдырей
деепр. разд. устад
- ут (22) 1) длина; **утарн унтлан давш уга, балр хар шавр харһх** 113 встретится вязкое черное болото такой длины, что не обойти его без падения (от изнеможения); 2) длинный; **ут зандн армнь хуһрад уга болхнь** 272 если только не сломался его длинный сандаловый дротик; 3) долго, длинно; **арз ут болад** 190 так как пир за арзой был долгим
оруд., прит. возвр. утарн
- утан (1) дым; **нег уурцас утан бүргәд бәәнә** 206 [видит]: клубится дым из какой-то лачуги
- утлх (6) резать ножом; **хойр көвүн махан утлад чанв** 216 два парня нарежали мясо кусками и стали варить
деепр. разд. утлад
- утх (2) нож; **зүн бийд зүүдг арз болд утхан суһльв** 220 выхватил он висевший у него на левом бедре нож из крепкой стали
род. утхин; вин., прит. возвр. утхан
- утхур (5) черпалка (кожаная); **утхуринчи йорал цоорха сәнж** 217 а дно черпалки-то у тебя оказалось дырявым
род., прит. личн. утхуринчи, утхуриннь; оруд., прит. возвр. утхурарн; совм. утхурта

- утцн (2) нитка; утцн дүңгэ улан һол минь тас эс тусхнь 276 если только не порвется, как тонкая нить, красная основа моей жизни
вин. утциг
- ууһн (4) старший, первенец; Бөк Мөцгн Шигшрһин ууһн көвүн гинэ 13 сказывают, он старший сын Бёке Мёнген Шикширгея
- ууд (24) удила; эн хойр мөрн эгц хойр сардан ууд холвад йовб 271 эти два коня прошли ровно два месяца удила в удила
вин. ууд, уудыг; прит. личн. уудынь; прит. возвр. уудан; совм. уудта
- уудлх (1) рываться, копаться; искать; көк шар-цоохр бараһинь уудлв 197 порывались они в их пестро-желто-голубых пожитках
гл. прош. I уудлв
- уул (64) гора; уул бөгтрм бөк 240 он так силен, что гору на спине выдержит
род. уулын; прит. личн. уулыннь; вин. уул, уулыг; прит. возвр. уулан; исх. уулас; оруд. уулар
- ууль (8) сова; ууль хар уурцд күрэд ирв 218 входит он в лачугу черную, словно сова
- уульх (48) плакать, рыдать; аршан хар нульмсан цапад уульв 43 плакал, разбрызгивая слезы-аршан
гл. прош. I уульв; прич. буд. уульх; прош. уульсн; вин. уульсиг; деепр. слит. уульн; соед. уульж; разд. ууляд
- уурһчлх (1) волочить что-то наподобие укрюка; ут зандн арман уурһчлж чирэд, у тал дотраһур онц һагцар зулв 274 один побежал посреди широкой степи, волоча, наподобие укрюка, свой длинный сандаловый дротик
деепр. соед. уурһчлж
- уурлх (4) сердиться, злиться; алдр Жаңһр уурлад, дөрвн саврим балвчгсн билэ 115 тогда славный Джангар, рассердившись, разбил мои четыре конечности
деепр. слит. уурлн; разд. уурлад

- уурх (3) перестать, прекратить делать что-нибудь; отвыкнуть; ...**эрк ууж алдг үг келдгэн яһж уурхв?** – гиж уульв 127 [Хонгор] плакал и говорил: – Как же мне прекратить говорить лишнее во хмелю?
прич. буд., вопр. част. уурхв; деепр. разд. уурад
- уурц (9) лачуга, хижина; ууль хар уурцдан гүүж ирэд, аав ээж хойриннь өврт орад унтв 47 [мальчуган] прибежал к своей лачуге черной, словно сова, и заснул рядом с отцом и матерью
род., прит. личн. уурциннь; дат.-мест. уурцд; прит. возвр. уурцдан; исх. уурцас
- уут (5) мешок; сумка; арслцгин арсн уутан ээм деерэн үүргсн 143 [встречается девушка-красавица] с сумкой из львиной шкуры на плече
им., прит. личн. уутнь; вин. уут; прит. возвр. уутан
- уутъм (6) узкий; бас у дунднь хойр тулад, уутъм дунднь нег тулад, доладгч һазр дор орад одв 214 в широких местах дважды цепляясь, в узких местах один раз упираясь, проник в седьмое подземелье
- уух (29) пить; эзн Жандһр эврэн бийнь уудг киитн хар Домб холнь 10 студеная река Домбо – источник водоснабжения самого государя Джангара
гл. 2 л., ед. у, ууһич; 2 л., мн. уутн; гл. проиш. I уув; прич. буд. уух; проиш. уусн; деепр. соед. ууж; разд. ууһад, уучкад
- ууц (6) крестец; поясница; – Тер эмгнэ ууцнь оргсн һазрин ардас орнав 218 – Я полезу по следу [в яму], куда ушла нижняя часть тела той старухи
им., прит. личн. ууцнь; вин. ууц; оруд. ууцар
- ухан (36) 1) ум, разум; сознание; ухан гихнь – Алтн Цеежд бээнэ 191 если говорить о разуме, то он у Алтан Цеджия; 2) *парн. ухан-сегэн* сознание; память; Догшин Килһн хан олн церг

дундан уха-сегэнь алдрад киисв 104 хан Докшин Килган лежит посреди своего войска, потеряв сознание; ◇ уха туңһах глубоко задуматься, погрузиться в раздумья; уралан нег хэлэхэд, ухаһан туңһаһад... 33 (см. 40, 65, 66, 90, 115) посмотрел вперед и глубоко задумался

им., прит. личн. ухань; вин. уха; прит. личн. ухаһинь; прит. возвр. ухаһан; дат.-мест. ухандан; оруд. ухаһарн; совм.-оруд. ухатаһарн

ухарлыг (1)

умный, разумный; нанла эдл ухарлыг 62 таковой же разумный, как и я

ухр (1)

ложка; ухр бичкн шанһ өгэд илгэв 217 послал за водой, дав половник величиной с ложку

учр (12)

причина; – Эзн богд Жаңһрин хээлгсн учринь келмрч Ке Жилһнэр сурулуй, – гиж күүндэн болв 157 богатыри решили: о причине слезной печали государя-богдо Джангара пусть справляется красноречивый Ке Джилган

им., прит. личн. учрнь; вин. учр; прит. личн. учричн; учринь; прит. возвр. учран; оруд. учрар

учрх (4)

встречаться; дээлх дээсн кезэ учрхв 14 когда же встретился враг для сражений

прич. буд., част. вопр. учрхв; прош. учрсн; деепр. слит. учрн

уюлх (2)

побуд. от уйх I, II

гл. прош. I уюлв; прич. прош. уюлгсн

Ү

ү-хэ (5)

с глаголами болх, һарһх, (хөөн) орх возбужденно рассказывать о событиях; нег долан хонг ү-хээһин хөөн орв 225 в течение недели вели возбужденный разговор

род. ү-хээһин

- үвл (5) зима; үкл уга мөнк болв, өнчн уга өнр болв, үвл уга зун болв 244 вечность бессмертная настала; многолюдие наступило – нет сирот; беззимнее лето пришло
- үвлзх (2) зимовать, проводить зиму; өмн бийэрнь үвлзгсн күмн өөкн, тосар харх гинэд, өл буинн арсар өңглгсн 11 южная сторона [дворца] была украшена шкурой сизого изюбря, чтобы у зимующих на этой стороне было сало и масло
прич. прош. үвлзгсн
- үг (72) слово; речь; «...нег үг сурх күмн яһж эс үлдгсн болна?» – гиж санж йовна 206 Джангар думает: «Неужели не осталось ни одного человека, чтобы обмолвиться словом?»; ♦ үгинь **һартнь бэрүлх** доказать кому-либо его правоту или неправоту, припомнить кому-либо его слова; – **Чамд эн үгичн һартчн бэрүлхв!** – **гинэд үкс гүн, алхлад һарв** 100 со словами: «Я тебе эти слова припомню», – [выбежал] широкими шагами, чуть ли не бегом
им., прит. личн. үгчн; үгнь; род. үгин; вин. үг, үгиг; прит. личн. үгинь, үгим, үгичн; прит. возвр. үгән; дат.-мест. үгд; прит. возвр. үгдән; оруд., прит. личн. үгэрнь; совм. үгтә
- үгәрх (2) обеднеть, быть бедным; үгәрв гиж, эрлһ эрэд угав 191 и в бедности я у вас не просил подаяния
гл. прош. I үгәрв; прич. буд., дат.-мест. үгәрхд
- үд (28) полдень; өрүн ирэд, үдлә мордн гисн бийинь хойр долан хонгт бөөлһв 67 когда он, приехав утром, хотел было вернуться в полдень, его упростили остаться еще на две недели
род. үдин; дат.-мест. үдд; исх. үдәс; соед. үдлә
- үдәр (2) основание, места соединения; зурһан те чикнь үдәрән сулдад унад 41 повисли его

уши длиною в шесть пядей, ослабнув у основания

оруд., прит. возвр. үдэрэри

үдлх (3)

полдничать; **ик өгсиднь хонад, баһ өгсиднь үдлэд йовж** 164 где давали больше [еды] ночевал, а где меньше – полдничал

прич. наст. үдлэ; прош. үдлсн; деепр. разд.

үдлэд

үдшх (2)

провождать; **элвг зурһан мицһн бодц дахн үдшв** 134 провожали его более шести тысяч витязей

гл. прош. I үдшв; деепр. слит. үдшн

үзг (29)

сторона, направление; – **Нарн һарх үзгэс, алдр Жаңһрин нутгас нег бирмн ирв** 164 – Со стороны восхода солнца, из владений славного Джангара прибыл какой-то чертенок

род. үзгин; вин. үзг; прит. возвр. үзгән;

дат.-мест. үзгт; үзгэд; прит. возвр. үзгтән;

исх. үзгэс; прит. личн. үзгэснь

үзгдх (38)

страд. от **үзх** показываться, появляться; **гент һазр теңгр хойр цээгсн болж үзгдв** 143 показалось, будто в белый цвет слились небо с землей

гл. прош. I үзгдв; прич. буд. үзгдх; с отриц.

үзгдхш; деепр. соед. үзгдж; разд. үзгдэд; с

отриц. үзгдл уга

үзүлх (6)

побуд. от **үзх** показывать; причинять; **Догһн Шар Гүргүг тамин зовлц үзүлэд** 213 подвергнем Докшин Шара Гюргюя адским мукам

гл. 2 л., мн. үзүлтн; прош. I үзүлв; прич.

прош. үзүлсн; деепр. разд. үзүлэд

үзүр (45)

1) **острие; жил насн хойран жидин үзүрт уйж гинэ** 231 как говорится, годы и жизни свои посвятили острию копья; 2) **верхушка; гүүһэд күрэд ирн гидг болхнь, һалвр заидн модн бээнэ, үзүрнь деед орид бээнэ** 222 прибегаёт и видит – волшебное сандаловое дерево. Вершина его поднимается в верхнее царство; 3) **кончик, конец; хурһнанһнь үзүрэснь хурдн**

улан цусн цүврв 256 бежит красная быстрая
кровь из кончика его пальца

*им., прит. личн. үзүрнь; вин. үзүриг; прит.
личн. үзүринь; дат.-мест. үзүрт; прит.
личн. үзүртнь; исх. үзүрэс; прит. личн.
үзүрэснь; оруд. үзүрэр*

үзүрлх (2)

заострять, делать наконечник; алмс болдар
үзүрлгсн 232 наконечник [копья] из стали –
алмас

прич. прош. үзүрлгсн

үзүсклң (3)

красота, прелесть; үзүсклңтэ тавн зун күүкн
бер хойрин тал дунднь 233 – 234 среди пяти-
сот красивейших девушек и молодых

совм. үзүсклңтэ

үзх (60)

1) видеть, смотреть; оln дээни көл үзгсн, оln
балгын мөрг үзгсн 242 привыкший к стихиям
многих боев, выдавший обухи многих бер-
дышей; 2) испытывать; зун жилд зовлң үзв
гиж, ях гидг уга 259 хоть бы и сто лет перено-
сил я мучения, не в моем обычае охать; 3) в
сочетании с соединительным деепричастием
пытаться, пробовать; зөргтэ маңдсн бийинь
эмдэр кел бэрж үзий 252 попытаемся самого
храброго мангаса захватить живым в плен

*гл. 2 л., ед. үз, үзхнчн; 1 л., мн. үзий; үзийэ;
гл. прош. 1 үзв; личн.- пред. үзвч; прич. мно-
гокр. үздг; буд. үзх; прит. личн. үзхв, үзхнь;
прош. үзсн; деепр. слит. үзн; соед. үзж; разд.
үзэд; посл. үзхлэрн; с отриц. үзл уга*

үй (16)

1) анат. сустав; арви цаһан хурһнаннь үй болһнд
арслн, заани күчн эдслгсн 232 в каждом суста-
ве девяти белых пальцев его воплотилась сила
льва и слона; 2) звено; коленья; нээтг зандыг
олад, үй-үйднь керчэд авгсн 182 – 183 выбира-
ли для нее молодой побег сандалового дерева,
разрезали его по коленьям; 3) поколение; до-
лан үйэс нааран... 245 с седьмого поколения...

*дат.-мест., прит. личн. үйдчн, үйднь;
прит. возвр. үйдән; исх. үйэс; совм. үйтэ*

- үйлзх (1) суетиться, волноваться; үйлзгсн оln-эмтн 188 суетившиеся толпы народа
прич. прош. үйлзгсн
- үйлх (1) *здесь:* умереть; Жаңдр одгсн оln бурхдан дуудад, үйлгсн аав-ээжэн дуудад: – Билгин хар хур хээрлгн! – гнхэд хээкрв 220 воззвал тут Джангар к своим многочисленным бурханам, воззвал он к своим усопшим родителям: – Милостиво ниспошлите вещей черной дождь!
прич. прош. үйлгсн
- үкл (11) смерть; үкл уга мөнк болв 286 настало бес-
смертие – вечность
- үкр (7) корова; бык; **хурвн долан хонгт гүүлгэд, үкрин захас эрә харв** 126 мчался он три недели, но едва отъехал от [края] стада коров
род. үкрин; исх. үкрәс
- үкрч (1) пастух коров; – **Баатр Жилһн хаани үкрчв, – гиж бөөнә** 126 отвечает, что он – пастух коров хана Батур Джилгана
с глаголами гих, босх, мордх и др.; поспешно, торопливо делать что-нибудь; үкс гнхэд Оцл Көк Һалзндан күрәд ирв 52 он поспешил к своему Сивко
- үкс (16) умирать; гибнуть; – **Түүниг авч эс чадхнь, эзн хаани маляла харһж үксв** 248 – Если не смогу его взять, то пусть погибну от плети ханатгосударя
гл. I л., ед. үксв; прош. I үкв; прич. многокр. үкдг; буд. үкх; прош. үкен; вин., прит. возвр. үксән; деепр. слит. үкн; соед. үклдж; разд. үкәд; пред. үклдтл
- үлөх (1) дуть, продувать; **хурв үлөһэд, оһтрһуд цацв** 255 трижды дунул и развеял ее к небу
деепр. разд. үлөһэд
- үлгүр (2) признак; примета; **эр күүнә үлгүр негн бишью** 221 у мужчины разве не одна примета?

- үлд (32) меч; сабля; **үлд-юуһан суһллад** 260 вынимали они мечи и другие свои доспехи
род. үлдин; вин. үлдиг; прит. личн. үлдинь; прит. возвр. үлдән; оруд. үлдәр
- үлдәх (2) *побуд.* от **үлдх** оставлять; **өлг ноха, өнчн көвү үлдәл уга туув** 201 погнались, не оставив ни бездомной собаки, ни осиротелого ребенка
с отриц. үлдәл уга
- үлдл (7) потомок; **Тәк Зула хаани үлдл, Таңсг Бумб хаани ач 9** (Джангар) был потомком Таки Зула-хана, внуком Тангсак Бумба-хана
- үлдх (16) оставаться; **аһр заңдн ишнь алдр Жаңһрин һарт үлдв** 275 сандаловая ручка дро- тика осталась в руках славного Джангара
гл. прош. I үлдв; прош. III үлдж; прич. прош. үлдсн; деепр. разд. үлдәд; с отриц. үлдл уга
- үлү (20) 1) более, больше; свыше; **бийәсн үлү Арг Улан Хоңһрта гинә** 195 сказывают, у него Арак Улан Хонгор, который посильнее его самого; 2) лучше; **нанд орхнь чигн үлү арслң чиирг бәәнәлм** 61 есть же лучше, храбрее меня богатыри
- үлүлх (2) *побуд.* от **үлх; өмн хойр көлән өргнәсн үлүләд** 242 закидывал он передние ноги дальше своего подбородка
деепр. разд. үлүләд
- үлх (7) оказываться в излишке; превышать; **туң найн хойр заңдн һолан дүүрәд үлгсн** 174 наполнял с избытком восемьдесят две сандаловые реки, вышедшие из берегов
гл. прош. I үлв; прош. III үлж; прич. прош. үлгсн; деепр. разд. үләд
- үмглһн (1) пожатие; **мини арвн хурһни мини үмглһнд иргсн элмрмүд бишью?** 240 эти ли негодники, помятые в моих десяти пальцах, привезены [сюда]?
- үмгүлх (1) *дат.-мест. үмглһнд*
побуд. от **үмгх**
прич. прош. үмгүлсн

- үмгх (2) стиснуть, сжимать пальцы; **арви хар савран** **лүцциглнь үмгэд** 240 до хруста стиснул десять своих черных пальцев
деепр. разд. үмгэд
- үмкэ (2) зловонье; смрад; **үмкэднь хальдл уга ирүв...** 44 из-за зловонья я не смог подойти к ним и вернулся
дат.-мест., прит. личн. үмкэднь
- үмкх (4) щипать траву, откусывать; **оли һазрин бетк үмксн** 111 щипал траву многих [чужих] земель
прич. прои. үмксн; деепр. разд. үмкэд
- үмрх (1) собираться; **үмргсн оли бөкчүдин көвүд баг-тмарн өргэд, баатр богдын үүднд күргэд ирв** 188 услужливые (букв. собравшиеся) сынки многочисленных силачей, едва помещаясь, поднимали (бочки с арзой), к дверям дворца Батур-богдо подносили
прич. прои. үмргсн
- үмскх (7) *побуд.* от **үмсх II** надевать
гл. 2 л., мн. үмсктн; прои. I үмскв; деепр. слит. үмскн; разд. үмскэд
- үмсн (4) пепел, зола; **урһсн арви тавни сар мет дүүрч сээхи чирәннь үмсн өнгтэ болад** 236 его прекрасное лицо, словно взошедший полный месяц пятнадцатого числа, стало пепельного цвета
- үмсх I (6) обнюхивать; целовать; **зүн өвдг деерән тэвэд, зүн халхинь үмсэд** 111 сажает на левое колено, целует в левую щеку
деепр. разд. үмсэд
- үмсх II (32) надевать; одеваться; **эрви гидг киилгән өмсв** 31 надевал он рубашку под названием эрбенг
гл. прои. I үмев; прич. прои. үмсгсн; деепр. слит. үмсн; соед. үмеч; разд. үмсэд
- үндсн (4) 1) корень; **урһа занди модыг үндстәһинь суһ татад авб** 281 вырвал он с корнем растущее сандаловое дерево; 2) довод, обоснование;

эл седклин үндсэр йовлав 66 я шла к вам с мирными намерениями

оруд. үндсэр; совм.-вин., прит. личн.

үндстэһинь

үнн (8)

1) правда, истина; **өнр болад мартгснь үнн санжл** 151 правда и то, что забыли потому, что они родовиты; 2) правдивый, истинный; – **Зэрлг зөвтэ болад үнн** 196 – Истинно справедливо ваше повеление

вин., прит. возвр. үнэн; оруд. үнэр

үнр (2)

благовоние; запах; **күклэснь күжин үнр һаргсн** 187 от косы его исходит благовоние курительных свечей

үнрчлх (1)

нюхать, обнюхивать; **арнзл Зеерд хамрарн һазр үмсэд, үнрчлэд һарв** 207 аранзал Рыжко, обнюхивая и будто целуя мордой землю, пошел

деепр. разд. үнрчлэд

үнтэ (13)

имеющий цену, ценою; **далн мөрни үнтэ... бүсән бүслв** 125 опоясался поясом...ценою в семьдесят коней

үр (1)

товарищ, друг; **үүрин арвн хойр баатр минь!** 252 и вы, двенадцать моих друзей, богатырей!

род. үүрин

үр, үрс сар (3)

месяц май; – **Эсргни үрс сарин нээмн шин өдрт... эрк биш чамла харһлдх** 252 – Ваша встреча непременно будет в восьмой день первой десятидневки мая будущего года трехгодовалый конь; **арнзл Зеердин үрэ цагт, көл өргж мордгсн** 9 [Джангар] сел на коня, тогда аранзал его был трехгодовалым опиливать, полировать; **күмнд уга урчуд үрәслгсн** 251 полировали ее мастера, каких нет среди людей

прич. прош. үрәслгсн

үргән (2)

тревога; мятеж; **үргән уга тогтун орта** 258 страна его безмятежна, покойна

үрглжд (9)

постоянно, всегда; непрерывно; **үрглжд живхлцтэ баатр Бумбин орта** 174 [то] вечно прекрасная Батур-Бумбайская страна

- үргсн (3) коллочка, шип; хату модни үргсэр чирэд одвл 265 волочит он его по колочим шипам твердых деревьев
им., прит. личн. үргень; вин. үргс, оруд. үргсэр
- үргх (9) пугаться, шарахаться; бросаться в сторону; ар көлин шавхаас үргмш болад, бухн цеглв 162 взвился он вверх, будто испугался комков земли, выбиваемых копытами задних ног
прич. прош. үргсн; ср. үргмш; деепр. слит. үргн; разд. үргэд
- үрн (15) дитя, ребенок; потомок; чамас үрн эс харв чигн, тенгрин өгсн көвү юнгад эс авнач? 44 если от тебя нет ребенка, почему бы не взять мальчугана, ниспосланного нам тенгрием?
вин., прит. личн. үрим
- үрү (3) вниз; хойр көвүн үрү хэлэхэд, өөдөн хэлэхин заагт... 216 не успели оба парня посмотреть вниз, посмотреть и вверх [ни мяса, ни старухи не стало]
- үрүдх (11) идти, ехать вниз по течению; спускаться; Аршан гидг усиг көвэлн үрүдэд... 238 и берегом пошел, вниз по течению вод Аршан
деепр. разд. үрүдэд; с глаголом гих: үрүдс гих
- үсн I (9) молоко; эмнг гүүдин үсн 134 молоко диких кобылиц
- үсн II (5) 1) волосы; сол солван үсиг халхин герл дахулгсн 12 порознь заплетенные волосы (косы) опущены вниз, вдоль щек; 2) *перен.* ворс; өрүнэс үд күртл үстэ кевсэр... хучата бэев 147 с утра до полудня укрыт [конь] ворсистым ковром
вин. үсиг; совм. үстэ
- үүдн (104) дверь; дөчн сай алвтинэн үүдн болһнднь 229 [журчат реки] у каждой двери [юрт] сорока миллионов подданных
род. үүднэ, үүднь; вин. үүд, үүдиг; прит. личн. үүдинь; прит. возвр. үүдөн; дат.-мест. үүднд; прит. личн. үүднднь; совм. үүдтэ

- үүдх (3) происходить, возникать; родиться, за-
рождаться; мергн Зандн Герлин хорн хойр
насанднь үүдн бүтж харгсн 258 [величают
меня сыном] премудрой Зандан Герел, ро-
дившей меня в двадцатидвухлетнем своем
возрасте
 прич. прош. үүдгсн; деепр. слит. үүдн
- үүл (21) 1) деяние, дело; эдү дүнгэ үүлд би түрүлж хар
күрнэв! 70 в этом деле я первым коснусь
врага рукой; 2) беда, несчастье; шарин зурхан
мицнн арвн хойр баатран үүл хальдаһад оркв
гиж хээлт? 138 льете слезы от того, что ваши
шесть тысяч и двенадцать богатырей навлек-
ли на вас беду?; 3) шитье; гегэнднь үүл бэрм,
герлднь аду манм 188 в свете ее красоты мож-
но шить, в сиянии ее красоты можно табун
охранять; ◇ үүл хэлдэх причинить зло, нане-
сти вред кому-либо; шарин зурхан мицнн арвн
хойр баатран үүл хальдаһад оркв гиж хээлт?
138 (перевод см.: 2) беда, несчастье)
 *род. үүлин; вин. үүл; прит. возвр. үүлэн;
дат.-мест. үүлд*
- үүлн (7) туча, облако; хурдн Кок Һалзн күлг хурин
хар үүлнэс хол үлү харв 183 далеко вперед ум-
чался от дождевой черной тучи сиво-лысый
резвый конь
 род. үүлнэ; исх. үүлнэс
- үүмлдх (10) сжиматься в кулак (о пальцах); арвн цаһан
хурннь альхн талан үүмлдэд 39 десять его бе-
лых пальцев сжались в кулак
 деепр. разд. үүмлдэд
- үүмх (2) суетиться, толпиться; баатр Жаңһрин өргө
тал бумин оln церг үүмэд оч 199 к Батур-
Джангаровой ставке густыми толпами идет
многотысячное войско
 деепр. разд. үүмэд, үүмлдэд
- үүрлх (1) дружить; Арг Улан Хоңһрла үүрлэд 19 под-
ружился он с Арак Улан Хонгором
 деепр. разд. үүрлэд

үүрх (7)

носить на спине; Буурлан үүрэд, уулын
ора деер һарад 72 взвалив на спину своего
Чалого, он поднялся на вершину горы
прич. прош. үүрсн; деер. разд. үүрэд

Х

ха I (9)

передние ноги; хурдн бийэн ялмн сээхн ха та-
лан хураһад 140 собрал он быстроту свою в пе-
редних ногах, стройных как у тушканчика

ха II (2)

*в исх. п. откуда; – Ха бисэс ним эмтн ирэд,
нанд килнцэн хальдадгнь яахв! 36 – Что де-
лать? Невесть откуда приходят такие как
этот и наталкивают меня на грех*

хаалһ (15)

дорога, путь; зогсл уга өдрин тавн зун хаалһ
болж зөөдг болна 286 непрерывно подвози-
ли пития, образуя в день по пятьсот дорог
вин. хаалһ; прит. личн. хаалһинь; дат.-мест.

хааран (9)

хаалһд; прит. личн. хаалһднь; оруд. хаалһар
куда; хааһас хааран йовлач? Кел! – гив 257 от-
куда и куда бредешь ты, говори!

хавлулх (2)

побуд. от хавлх

хавлх (3)

прич. прош. хавлулсн; деер. слит. хавлулн
ловить, хватать; күүни һарин дүңгэ көк болд
цаһан уудынь һазрт унһал уга хавлад авб
241 и поймал он, не обронив на землю, белые
стальные удила, толщиной в запястье руки

хавр (4)

деер. слит. хавлн; соед. хавлж; разд. хавлад
весна; хаврин сар урһад ирв 178 весенний ме-
сяц родился

хавсн (10)

род. хаврин
ребро; нээмөһэд-нээмөһэд арвн зурһан хавсим
минь маляһар хамхлулсан меднч? 285 знаешь
ли ты, что своей плетью заставил перебить
мне шестнадцать ребер на боках, по восьми
на каждом?

*им., прит. личн. хавснь; вин. хавсим, хав-
синь; дат.-мест. хавснд; оруд. хавсарчн*

- хавтх (5) карман; — Мицъян мини, хавтхдан бээгсн шарцоохр альчуриг нааран **harh!** 170 — Мингиян мой, вынь сюда желто-пестрый платок, что в твоём кармане
дат.-мест., прит. возвр. хавтхдан; исх., прит. личн. хавтхаснь; прит. возвр. хавтхасн
- хавтха (1) плоский; хавтха хойр даларнь ивт тусж 275 прошел [дротик] насквозь через плоские лопапки
- хавтхлх (4) положить, сунуть в карман; дэн болад бээнэв гихлэ, хар-цоохр тугинь шуучж хавтхлад, нээмн түмн хар халзн агтынь нанд күргж ир гиен зэрлгтэ билэв 68 [Джангар повелел]: — Если скажет, что он пойдет войной, отбери его черно-пестрое знамя и, разорвав на куски, спрячь лоскутья в карман, а потом пригони мне восемьдесят тысяч его темно-гнедых рысаков
деепр. разд. хавтхлад
- хавх (6) дверь; ворота; мөн шар хавхиннь үүнд сээхн Көк деэрэн очн мет эсрэд Хоңһр тусв 254 у тех самых золото-желтых ворот вскочил Хонгор, словно искра, на своего прекрасного Сивко [и исчез]
род. хавхин; прит. личн. хавхиннь; вин., прит. возвр. хавхан
- хавц, хавцс (3) ленчики седла; хавц ташад, ус уув 179 кони до самых ленчиков седла напивались водой
совм. хавцета
- хавчг (1) теснина; уулын хавчгт дүрчкэд 72 спрятал [коня] в теснине горы
дат.-мест. хавчгт
- хавчл (1) ущелье; хад чолунь хавчлас һагцар урһгсн нэрни улан бура минь эс билү? 253 не лоза ли она моя стройная, одиноко выросшая в ущелье скалы?
исх. хавчлас
- хавчулх (6) побуд. от хавчх затыкать (за пояс), засовывать; намчин нег өрк үнтэ намжл торһн

альчуран хавчулад 193 заткнув за пояс платок из шелка-намджал, каждый узор которого ценою в юрту (семью)

гл. прош. I хавчуль; деепр. соед. хавчулж; разд. хавчулад

хагсу (2)

сухой, рассохшийся; **хагсуһин шар гүлвр кевтэ жилвлзэд** 208 промелькнул он, словно пустынная желтая ящерица

род. хагсуһин

хаһлх (3)

1) решать, разрешать; **ямр ик берк зарһ ирв гиж түдл уга хаһлад** 13 беспрепятственно разрешал он и большие и трудные дела; 2) разрезать, проткнуть; **дөни үкрин арсиг дөрв хаһлад гүрж** 254 кожу четырехлетнего быка разрезали на четыре части и заплели

деепр. разд. хаһлад

хаһрх (1)

лопнул; **һуян ташад, һолһаһан хаһртл инэв** 68 бил себя по ляжкам и смеялся до колик

деепр. пред. хаһртл

хаһцулх (5)

побуд. от **хаһцх** отлучить; **бурхн-шажнасчн хаһцулнав** 88 отлучу тебя от бога, от желтой веры

гл. наст., личн.-пред. хаһцулнав; прич. прош. хаһцулсн; деепр. слит. хаһцулн; разд. хаһцулад

хад (39)

скала, гранит, утес; **хадын дүңгэ Харга хан Кинэсиг хамднь хадад оркв** 275 дротик пробил и Киняса и его Вороного коня величиною со скалу

род. хадын; вин. хад; дат.-мест. хадд

хадг (13)

хадак, шелковое плато (полотнище); **хах дүңгэ һазрт хадг шар алтн тагтыг хэлэхд сээхнэр тэвүлсн** 230 – 231 на расстояние выстрела проложили приятный для глаза желто-золотой длинный мост, подобный плату-хадаку

оруд. хадгар

хадһлх (8)

хранить, сохранять; беречь; **Арг Улан Хоцһрин әмн дундан хадһлгсн елдүгүдин**

хурвн мицнн баатрас хурвн зун баатр шалад мордв 179 выбирал он триста богатырей из тех трех тысяч богатырей, что всю жизнь служили охраной Арак Улан Хонгора

хадрх (3)

прич. прош. хадлгсн; деепр. разд. хадллад
распороть, рассечь; зүн хэврһинь хадрад хаяд оркв 220 распорол его левый бок

хадх I (6)

гл. прош. I хадрлдв; деепр. разд. хадрад
подниматься, устремляться кверху; нэрхн улан тоосн онгрһуд хадад аашгсиг Санл нойн үзв 73 нойон Санал увидел, как приближался, клубясь до небес, тонкий столб красной пыли

хадх II (9)

гл. прош. I хадв; деепр. разд. хадад
1) прибавать, пригвозждать; киисэрнн дөрвлжн хар болд һасар шувт шааһад һазрла хадв 284 в пуп вонзил четырехгранный черно-стальной клин и так к земле его пригвоздил; 2) прикрепить, пристегнуть; ээвлхэдэн хадгсн алтта мишлэн сун татлдад авб 260 тогда выхватили свои позлащенные сабли, пристегнутые у грудобрюшной преграды; 3) *перен.* приставать (о худой молве); хэр Дөрвн Өөрдт хадх му нерн болх 249 пристанет еще худая слава к чужедальним четырем племенам ойратов

хадхулх (1)

гл. прош. I хадв; прич. буд. хадх; прош. хадгсн; деепр. разд. хадад
побуд. от хадхх колоть, ужалить; харһнан үргс хадхулад одв 266 язвил о шипы караганы
деепр. разд. хадхулад

хадхх (1)

водружать; шар алтн туган босхж сергэж хадхад 284 снова водрузил он свое злато-желтое знамя
деепр. разд. хадхад

хаж (5)

острие, кончик; найн хажта занди жидэр дегц күцж чичж 236 настигнув его, ударили одновременно [своими] сандаловыми пиками о восьмидесяти лезвиях

вин. хаж; совм. хажта

- хажр (1) ошибочно; криво; **харцуднь ишкгсн хажр уга** 188 при ней и в потемках криво не скроишь
- хажилх (1) *побуд.* от **хажих** поворачивать, переворачивать (на бок); **харна модни хурцарнь хажилхэд-хажилхэд чир!** 285 волоките его по сосновым колочкам и шипам, переворачивая в разные стороны, делая зигзаги!
деепр. разд. **хажилхэд**
- хажих (1) свернуть с пути; **хажис гиж харад** 130 свернул он с пути
- хажу (6) бок; сторона; **хажуһаснь хэлэхнь, делгрсн арвн тавни сар мет мелмлзж суудг гинэ** 231 посмотришь на него сбоку, сидит, будто бы плывет полный месяц пятнадцатого числа; **хажуһас хөөрмг хээш уга болх** переставать выпрашивать на пропитание; приобрести хозяйственную независимость; **аав ээж хойрнь альк нег дөрвн зүсн мал хулдж авад, хажуһас хөөрмг хээш уга болв** 46 отец и мать его, приобретя скот четырех видов, перестали быть зависимыми
дат.-мест., прит. личн. **хажуднь**; *прит. возвр.* **хажудан**; *исх.* **хажуһас**; *личн.* **хажуһаснь**
- хазар (12) уздечка; шивдл **мөцгн хазарин хадг алтн уудыг хавлулгсн бээдг** 181 подбросил золотые удила серебряной уздечки, [чтобы схватил ртом]
род. **хазарин**; *вин.* **хазар, хазариг**; *прит. личн.* **хазаринь**; *прит. возвр.* **хазаран**
- хазх (4) кусать, откусывать; – **Бийэн зовагсн элмрэс бас нег хазнав, – гийэд ирэд идв** 221 – Еще раз откушу от этого негодяя, измучившего меня, – сказала крыса и стала есть
гл. наст., личн.-пред. **хазнав**; *прич. проиш.* **хазгсн**
- хайх (66) 1) бросать, кидать, швырять; **Аля Моцхлаг өргэд, арслц сээхн күлтгөһинь авад, шарин**

зурхан миңһн арвн хойр баатрмудтан хаяд өгв 82 поднял он [на дротике] Аля Монхла с его прекрасным конем и бросил своим шести тысячам и двенадцати богатырям; 2) покидать, оставлять, лишить; арвн нээмтэ энгр улан хатан һанц бийинь хаяд 14 покинул он восемнадцатилетнюю свою красавицу супругу одну

гл. 2 л., ед. хай, хайхнчн; 2 л., мн. хайтн; прош. I хайв; прич. многокр., прит. личн. хайдгчн; прош. хайсн; деепр. слит. хайн; соед. хайж; разд. хаяд; услов. хайхла; посл. хайхларн

хала (3)

здесь: название серебра; хала мөңгн хаза-ринь сүүвдэд 240 взяв под мышку его узду из серебра-хала

халасн (1)

здесь: перен. щит, прикрытие; хэрин нег халасн болый 154 станем щитом [друг другу] в чужедальной стороне

халвн (3)

женский головной убор; таңсг мөңгн халвнган эрднь сээхн толһадан тальвж өмсж гинэ 234 на свою прекрасную голову надела она свою желанную шапку-халванг, расши-тую серебром

вин. халвнгиг; прит. возвр. халвнган; дат.-мест. халвнд

халг (2)

межд. ай; халг! Хоңһр мөнб? – гиж дуудн йовна 280 ай-ай! Да это сам Хонгор! – бросился он к сыну

халун (11)

1) жара, зной; үдэс үлү халун бээдгв? Үксн хөөн жирһл бээдгв 249 бывает ли зной жарче полуденного, а блаженство – после смерти?; 2) горячий, жаркий, знойный; халун хөөсн хот өгдг эгч-дүүһин онһа угалм 61 нет ведь у меня ни старших, ни младших сестер, кото-рые накормили бы меня горячей пищей

халурхх (1)

чувствовать жару; һанц халунд халурхад 168 [понял он, что] млеет от пышущего зноя деепр. разд. халурхад

- халх I (14) щека; барун, зүн халхинь балвртлнь үмсэд 253 до беспамягтства целует его то в правую, то в левую щеку
род. халхин; вин., прит. личн. халхинь; дат.-мест. халхднь; оруд. халхарнь; совм. халхта
- халх II (11) 1) греться, нагреваться; даарх киитн угаһар, халх халун угаһар 10 [не знали в этой стране] ни лютых морозов, чтобы мерзнуть, ни зноя, чтобы изнывать; 2) *перен.* а) подвыпить, быть навеселе, слегка охмелеть; арз, хорзин сүүр болад, амнь халад ирсн цагт... 83 когда они на пиру слегка охмелели...; б) увлекаться, входить в азарт; халад хөөкрсн дуунд шил Һөрд бөөшц дөөвлв 50 когда он, разгорячившись, закричал, то заколебался прекрасный дворец из стекла
прич. буд. халх; прош. халсн; деепр. слит. халн; разд. халад
- хальдах (2) *побуд.* от хальдх надоедать, докучать; – Ха бисэс ним эмтн ирэд, нанд килнцэн хальдадгнь яахв! 36 – Что делать? Невесть откуда приходят такие, как он, и наталкивают меня на грех
прич. многокр., прит. личн. хальдадгнь
- хальдх, хэлдх (16) 1) придирааться, приставать; посягать; – Нанла хальдгсн күн эн уулын белд яснь бөөдг, эн далан уснд цуснь бөөдг юмн 36 кто посягнет на меня, у того кости остаются у подножия этой горы, а кровь исчезает в водах этого океана-моря; 2) потягаться, встретиться; ...нанла хальдхнь яһна тер улс! 50 эх, мне бы встретились они!; 3) *перен.* подходить вплотную; үмкэднь хальдл уга ирүв 44 от смердящего зловония не смог подойти к ним [к жеребенку и мальчугану] и вернулся
прич. многокр. хальддг (хэлддг); буд. хальдх (хэлдх); прит. личн. хэлдхнь; прош. хэлдсн; деепр. соед. хэлдж; посл. хэлдхлөрн; с отриц. хальдл уга

- хальц, хэлн подвыпивший, хмельной; машин улан хальц **һарч ирэд мордв** 67 вышел он изрядно хмельной и отправился в путь
оруд. хальцгар
- хальх (1) парить, летать; олин шовун **оһтрһуд хальн чишкж, өврн дахж нисв** 262 множество птиц в небесах жалобно кричит и с удивлением за ними летит
деепр. слит. хальн
- хамаран (1) куда; **хамаран, ямаран йовхан медл уга одхч!** 39 [она проклинала его]: – Не ведать бы тебе, как и куда держать путь!
- хамг (8) все, весь; **хурдн харан тохулад, хамг зерзевән агсад** 19 заставил оседлать своего резвого гнедого, привесил все воинские доспехи
вин. хамгиг
- хамгдх (1) *страд.* от **хамх**
деепр. соед. хамгдж
- хамдан (10) вместе; **аһр зандн армарн хадын дүнгә хартаһинь хамднь хадад өргәд авб** 282 поднял [Савар] на сандаловый дротик [Хара Киняса] вместе с его вороным конем величиною со скалу
прит. личн. хамднь
- хамр (12) нос; **баһ ясинь хамрарн түргн һарһад бәргдв** 116 попался, когда он мелкие кости выбрасывал через ноздри
род. хамрин; вин. хамр, хамриг; прит. личн. хамринь; прит. возвр. хамран; оруд., прит. возвр. хамрарн
- хамт (2) одновременно; мигом, тотчас; **эн дуунла ңег хамт... нег агчмд цуглрв** 240 не успел он кликнуть, как мигом собрались [семь тысяч конюхов]
- хамтхасн (12) листочек, листья; **Жаһр нег хамтхас бәрж ядад бәэв** 222 не может Джангар достать ни одного листочка [сандала]
им., прит. личн. хамтхаснь; вин. хамтхас

- хамх I (5) подбирать, собирать; **Хар Кинэсин цергиг хами көөж авч ирэд** 284 собрал в кучу и пригнал войско Хара Киняса
гл. прош. I хамв; деепр. слит. хамн; соед. хамж; разд. хамад
- хамх II (2) *при глаголе цокх; үй ясинь хамх цокв* 51 раздробил ему косточки по суставам
побуд. от хамхлх
- хамхлулх (1) *прич. прош., прит. возвр. хамхлулсан*
- хамхлх (3) 1) разбить, раздробить; **күшлин барун гашаһинь дэkn хамхлад, өөрэн гэвэд суув** 221 он опять переломил у крысы правый бок и, положив ее около себя, присел; 2) разрушать; **эн басинь хамхлж болш уга билтэл** 148 вероятно, нет возможности разрушить этот загон [для коней]
прич. многокр. хамхлдг; деепр. соед. хамхлж; разд. хамхлад
- хамхчх (2) разбивать, раздроблять; **хэр наһан далан хамхчж** 13 раздробив свои белые лопатки
деепр. соед. хамхчж; разд. хамхчад
- хан (117) 1) хан, государь; **эврэ бийм хан болад бээв чиг... арвн хойр боднгасм суртн** 154 пусть я сам хан (владыка над всеми), но сперва попросите... моих двенадцати витязей; 2) ханский (хана); **төрин дөрвн хаани күүк холж, Төвшүн Замб хаани күүк холж** 234 не пришлось ему по нраву ни дочери четырех независимых ханов, ни дочь Төвшун Замб-хана
мн. хад, хаадуд; род., мн. хаадудын; род. хаана, хаань; вин. ха, хааг; прит. возвр. хааһан; вин., мн., прит. возвр. хаадан; дат.-мест., мн. хаадудт; прит. личн. хаадудтнь; соед. хаанла; род.-дат.-мест. хаанад
- ханжал (4) кинжал; **хар болд ханжалан зүн бийдэн хавчулж йов** 63 [передал он] свой черный булатный кинжал: – Носи на левом боку
вин. ханжалыг; прит. возвр. ханжалан

- хантра (8) закидывание поводья за луку седла; **одн гихнь, арвн долан күлг хантрата бээнэ** 204 поехал и вижу – стоят семнадцать боевых коней с закинутыми за луку седла поводьями
совм. хантрата
- хантрх (3) закидывать поводья за луку седла, (чтобы лошадь стояла на месте и не могла уйти; ставить ее на отдых); **бул мөңгн жолаһинь хадг мөңгн бүүргднь эргүлж хантрв** 241 поводья из серебра-була завернул за седельную луку из серебра-хадак
гл. прош. I хантрв
- ханх (12) быть довольным, удовлетворенным; **эн көвүнэ эв-арһд ханад** 116 довольный ловкостью и уменьем мальчугана
деепр. разд. ханад; с отриц. ханш уга
- ханцн (8) рукав; **хар торһн лавшган ханцн уга сул көдрэд** 12 накинул он на плечи черный шелковый халат
вин. ханциг; дат.-мест. ханцнд; исх. ханцна; прит. личн. ханцнась; оруд. ханцар
- хаңһа (4) громадный, огромный; **хаңһа нээмн сееринь мөлт цокад** 70 выбил ему восемь громадных позвонков
- хаңһах (1) удовлетворить, исполнить желания; **күсл хаңһагч жиндмнь элсэр шаргад урсад бээдг** 177 шумно струится волшебными песками Чиндамани, исполняющий желания
прич., однокр. хаңһагч
- хаңһл (6) громадный, огромный; **хаңһл йисн түмн көк һалзн тунжрмудыг хээкрэд хамв** 179 посвистом своим собирал он в кучу девяносто тысяч огромных сиво-лысых отборных коней
- хар (291) 1) черный; **дөрвн хар турунь мөлт эс тусхнь** 253 [я вернусь к тебе], если только не собыются четыре черных копыта [у моего коня]; 2) *в сложн.* темно-; **хар буурл** темно-чалый; **хадын дүңгэ хар буурлан унгсн** 274 мчит-ся он на темно-чалом, величиною со скалу;

хар махн *здесь*: тело, мякоть; **хар махндн** **эв балт шигдэд** 70 бердыш вонзился в его тело; 3) *перен.* злой, коварный; **намаг олт зовлц үзүлгсн хар санага хойр нөкд эн** 225 вот эти двое злокозненных друзей, которые заставили меня испытать все адские муки

вин., прит. возвр. **харан**; *оруд.* **харар**; *совм.* **харта**; *прит. личн.* **хартаһинь**

харада (3)

ласточка; **харадан живр сахлан илтн** 12 при-
глаживал он свои усы, словно крылья лас-
точки

род. **харадан**; *оруд.* **харадаһар**

харал (1)

проклятие; **эн харасн күүкнэ харалд күрэд үкв чигн** 40 пусть я умру от проклятий этой девушки

дат.-мест. **харалд**

харан (6)

поле зрения, видимое пространство; **хэвүр зандн татуриг хавсни заагур хараһинь тасртлт татв** 241 подпругу из сандала-хабюр затянул между его ребрами так, что он совсем не стал виден

род., прит. личн. **харань**; *вин.* **хара**; *прит. личн.* **хараһинь**; *совм.* **харата**

харах (1)

проклинать; **эн харасн күүкнэ харалд күрэд үкв чигн** 40 пусть я умру от проклятий этой девушки

прич. прош. **харасн**

харачлх (1)

ставить обручи для дымника юрты; **күж улан зандар харачлгсн** 173 обручи для дымника сделаны из благовонного красного сандала

прич. прош. **харачлгсн**

харвгдх (1)

страд. от **харвх**

деепр. разд. **харвгдад**

харвлһн (1)

стрельба из лука; **сум харвлһн болгснд Жаңһрин Мергн Эрк Хар гидг бодц... атамарһа авб** 55 в состязаниях по стрельбе из лука победил один из витязей Джангара – витязь Мерген Эрке Хара

- харвх (6) стрелять из лука, пускать стрелу; **аң, шову харвж йовн гихнь, күчтә күлгин тоосн харгдв** 203 когда охотился на зверей и птиц, вдруг видит – поднимается пыль от сильных боевых коней
деепр. соед. харвж; разд. харвад
- харвч (1) стрелок из лука; **харвчарн харгсн** 187 всех превзошедший искусной стрельбой из лука
оруд., прит. возвр. харвчарн
- харгдх (7) *страд.* от **харх** быть видимым, показаться; **Замбл хаани хар күрл бәәшң, асгсн заль мет харгдв** 33 показался темно-бронзовый дворец Замбал-хана, сверкающий словно языки пламени
гл. прош. I харгдв; прош. II харгдла; деепр. разд. харгдад
- харһа (2) ель, сосна; **өңчи харһан нәәтг болгсн** 278 побег (росток) ты одинокой сосны!
род. харһан
- харһн (2) *бот.* карагана; **хад чолуни хатуһар харһнан үргс хатхулад одв** 266 жестоко бил его о твердые скалы, волочил по шипам караганы
род. харһнан
- харһулх (5) *побуд.* от **харһх**
прич. буд. харһулх; деепр. соед. харһулж; разд. харһулад; с отриц. харһулл уга
- харһх I (49) 1) встречаться; **Хадг нергә һольн экид харһлдж золһхар йовна** 252 он загадал встретиться у истоков реки, именуемой Хадак; 2) *перен.* задеть, коснуться; **һалвр занди модни хойр хамтхаснь харһхларн, олин хувргудын дун болад, өөдән һарад одна** 222 когда заденешь два листочка священного сандалового дерева, тотчас раздается и восходит вверх пение сонма монахов; 3) *настичь; перен.* поразить; **чамаг Көк һалзныннь дел деер авч эс һархнь, эн насндан эзи Жаңһрин цухлла харһж үксв!** 242 если я не возьму тебя на гриву своего Сивко, то на этом свете

пусть умру, достигнутый гневом государя
Джангара!

*гл. прои. I харһв; прич. буд. харһх; личн.-
пред. харһхч; прои. харһсн; дат.-мест.
харһснд; деепр. слит. харһн; соед. харһж;
разд. харһад; услов. харһхла; посл.
харһхларн*

харһх,
харһцх II (3)

упасть в обморок; **харһад одгсн көвүнд алтн
хувцгин усиг арв дэжж цутхв** 266 упавшего
в обморок мальчика десять раз поливали во-
дой из золотого кувшина

деепр. разд. харһад, харһцад

харһцан (1)

обморок; **хан Жаңһрин гегәһинь үзэд, харһцан
харһад одв** 266 увидев его светлость – хана
Джангара, он упал в обморок

побуд. от харжннх

харжннулх (1)

деепр. соед. харжннулж

харжннх (1)

стучать, трещать, звенеть громко; **хад чолу
чавчгсн кевтә харжцнад тошад бәәв** 219 со
звоном скользил меч, как будто рубили
камень-скалу

деепр. разд. харжцнад

харлх (1)

чернеть, темнеть; **деер теңгрин өңг харлад
одв** 273 небо над ним почернело

деепр. разд. харлад

хармнх (1)

жалеть, скупиться; **Алтн Шарһин сээр
хармнжадмн болхла, алдр нойн Жаңһрин
хашр мөңгн үүдид нанла харһхч!** 110 если ты
сейчас жалеешь местечко на крестце своего
Солового [и не посадишь меня на коня], то
погоди же – встретимся мы у серебряных во-
рот дворца славного нойона Джангара

харһу (3)

1) темнота; потемки; **харһуднь ишкгснь
хажр уга** 188 при ней и в потемках кри-
во не скроишь; 2) с глаголом **болх: харһу
болх** темнеть; **Бумбин цаһан һеежнь будц ик
харһу болв** 262 потемнела его Бумбайская
белая душа

дат.-мест., прит. личн. харһуднь

- харсх (3) защищать, оборонять; – **Эзн богд керг уга гihэд оркгсн нутгиг харса бээж** 198 – 199 – [Жертвуешь ты жизнью], обороняя [то самое] кочевье, которое бросил, посчитав ненужным, сам государь-богдо
прич. наст. харса; деепр. разд. харсад
- харул (3) караул, дозор; **зун жилин ша тоолдв, зурхан жилин харул тоолдв** 246 перечисляют деяния [богатырей] за сто лет, перечисляют караулы за шесть лет
вин. харул
- харулhш (1) охрана, защита; **делкэн Эзн Цаһан Өвгн харулhшта бээдг хан болдг** 164 это хан, который находится под защитой мудрого старца вселенной – Эдзен Цаган
совм. харулhшта
- харута (1) недоверчивый; **харута тоотынь мөргүлэд** 284 самых недоверчивых [в войске противника] преклонили к стопам [хана Джангара]
совм. харута
- харх (30) 1) видеть, смотреть, глядеть; – **Эн уульгсн нүди болад, эндүрж бээвзэв?** – гihэд дөкн **хархла** 52 он посмотрел еще раз, недоверая своим заплаканным глазам; 2) всматриваться, проникать взглядом; **дөрвн талан киигн хар нүдэр харв** 43 всматривался он пронзительным холодным взглядом во все четыре стороны
гл. прош. I харв; прич. прош. харсн; оруд. харсар; прич. возм. харм; деепр. слит. хари; соед. харж; разд. харад; услов. хархла
- харцаһа (1) седалище, ягодица; **хадг торһн терлгиг харцаһарн орагсн** 187 платье-халат из шелка-хадак облегалo вокруг ягодицы
оруд., прит. возвр. харцаһарн
- харш (2) дворец; **Һалдн Шар ламин Һашг алгн харш темцэд һарв** 225 устремлялись они к золотому дворцу Галдан Шара-ламы, ко дворцу Гашик
вин. харш, харшиг

- хасвч (3) створки дверей; **мөңгн хасвчинь...** татад **орад** 35 вошел он, открыв серебряные створки дверей
вин., прит. личн. хасвчинь; дат.-мест. хасвчд; совм. хасвчта
- хасг тергн (5) двуколка; **хасг төмр тергэн** татад 188 запрягал железную двуколку
- хатах (4) *побуд.* от **хатх**; 1) сушить, высушивать; **найн сарднь хатагсн** 193 [рукоятка из дерева], которое просушивали восемьдесят месяцев; 2) закаливать; **хатасн хар болд шивэн үүд хамхлдг арһнь ядв** 209 не смог разбить ворота крепости из закаленной черной стали
прит. прош. хатасн, хатагсн
- хатн (22) ханша, государыня; княгиня; **эзн богдын хатн ахта дали хойр хаани хатдыг нег шинжүрэр холвад туув** 201 на одну цепь заковали ханшу славного богдо с ханшами семидесяти двух других ханов и угнали всех
им., мн. хатд; вин., мн. хатдыг; прит. личн. хатынь; прит. возвр. хатан; дат.-мест. хатнд; оруд. хатар; совм., прит. возвр. хаттаһан
- хатрх (3) бежать, ехать рысью; **хэр һазрт хатрад йовхла, ардм келдг ах-дүүһин онһа угалм** 158 когда я скитаюсь по чужим краям, нет у меня дома ни братьев, ни сестер, которые вспоминали бы меня
деепр. разд. хатрад
- хату (15) 1) твердый, крепкий; **хату модни үргсэр чирэд одвл** 265 волочит он его по колючим кустарникам; 2) *перен.* жестокий, строгий; **хэр һазрин хату ик элч** 77 [прибыл] строгий посланец чужой страны; 3) трудно, тяжело; **күләхнь бас хату болад, элвг һурвн долан хонгт деернь уульв** 115 оставаться и ждать [трем мальчуганам] было трудно, и они проплакали над ним [конем] три недели; 4) твер-

дось, крепость; хад **чолуни хатуһарнь чирэд одв 265** волочит он его по тверди скалы
род. хатун; оруд. хатуһар; прит. личн. хатуһарнь

хатх (2)

сохнуть, засыхать, высыхать; **найн сарднь хатгсн зандар ишллэ 183** рукоять они сделали из сандалового дерева, сушившегося восемьдесят месяцев

хатха (2)

пртч. прош. хатгсн; деенр. разд. хатад перен. водружение; **күрл хар бээшигин өмн хатхата хар-цоохр тугин йозурт Буурлыг сөөһэд буув 67** туго натянув поводья и закрепив за луку седла, спешился у древка чернопестрого знамени, водруженного перед бронзово-темным дворцом

совм. хатхата

хатхгдх (1)

страд. от хатхх

деенр. разд. хатхгдад

хатхх (11)

1) вонзать; втыкать; водружать; **көк зандн арман хатхж оркад 279** воткнул он свой сине-сандаловый дротик: **алгн бээрин шар-цоохр тугиг өмн бийднь хатхгсн бээдг 12** золотое желто-пестрое знамя дворца водружено перед дворцом; 2) вышивать; **дег мөңгэр хатхгсн делтриг тэвэд 140** положили они потник, вышитый серебром; 3) колоть, проколоть; **һурвн жилд хамринь хатхад уга һунн шар тормиг... 29** трехгодовалый верблюд, которому три года подряд не прокалывали ноздри...; 4) *перен.* устремить, направить, наострить; **хур хойр чикэри Хурмст тенгрин ор хатхв 250** наострил свои уши-лютни в страну Хормусты-тенгрия

гл. прош. I хатхв; пртч. прош. хатхгсн; вин., прит. личн. хатхсинь; деенр. соед. хатхж; разд. хатхад

хах (24)

1) стрелять; пускать стрелу; **үүдн энтэ көк-цоохр саадгар хав 151** стрелял он из сине-пестрого лука шириною в дверь; 2) метнуть

альчик; түрүңк түшмлин көвүн хаһад һарв 46
сын сановника первым метнул альчик и про-
махнулся

*гл. 1 л. хасв; 2 л., мн. хатн; гл. наст. хал-
цна; прош. I хав; халдв, халцв; прич. буд.
хах; прош. хасн; деепр. слит. хан; разд.
хаһад, халдад*

хачр (5)

щека; маш улан хачр гүвдөд мелмлзгсн йовдг
184 плавно покачиваются [серьги из жемчу-
гов] и бьются о ярко-румяные щеки

*им., прит. личн. хачрнь; дат.-мест.
хачртнь; исх. хачрас*

хашл (3)

в сочет. хашл Тэрн наименование плети;
хашл Тэрн гигч маляг 254 [жмет свою плеть],
именуемую хашил Тарни

хашц (5)

ленивый; медлительный; **хэр дөрви түвд**
хашц нертэ болв чигн 250 хотя и слывет он
самым первым лентяем в четырех странах
света

хашр (42)

сплошной, цельный; **Бумб далан көвэд бээгсн**
бурхн болгсн Жаңһриннь хашр мөңгн үүднд
ирж буув 131 спешился у нефритовых дверей
божественного Джангара, [дворец] которого
на берегу океана-моря Бумбы

хээкрх (29)

кричать; взывать; ...эвтэ **Буурл Һалзн мөрим**
тохж өгтн! – **гиг хээкрв** 62 закричал он: – ...
оседлайте моего проворного Чалого коня!

*гл. прош. I хээкрв; прич. прош. хээкрсн;
деепр. слит. хээкрн; соед. хээкрж; разд.
хээкрэд; услов. хээкрхлә*

хээлһх (1)

побуд. от хээх

прич. прош. хээлһсн

хээлх (23)

*уст. почтит. плакать; алтн бээрин шар-
ноохр арман хурц биш гиж хээлвт?* 137 не от-
того ли заплакали, что ваш желто-пестрый
дротик сделался недостаточно острым?

*гл. прош. I хээлв; прош. I., личн.-пред.
хээлвв; хээлвт; прич. прош. хээлһсн; деепр.
слит. хээлн; соед. хээлж; разд. хээләд*

- хээмнь (8) бедный, милый; бедняжка; хээмнь, чамаһим күцм хойр сэн хурдн күлг бээнэл 148 бедняжка мой, ведь у них есть два резвых скакуна, способные догнать тебя
мн. хээмнр
- хээрлх (17) жаловать, даровать; соизволить; күнк цаһан ухандкан күүнэд хээрлтн 191 соизвольте поведать нам о светлых мудрых думах своих
гл. 2 л., ед. хээрлич; 2 л., мн. хээрлтн; гл. прош. I хээрлв; прич. многокр. хээрлдг; прит. личн. хээрлдгнь; прош. хээрлсн; деепр. соед. хээрлж
- хээрн (15) милость; воля; тана хээрн бээхнь, наадх чигн билэв 45 если бы ваша воля, я бы поиграл
дат.-мест. хээрнд; исх., прит. личн. хээрнэсм
- хээртэ (3) дорогой, любимый; хээртэ Бумбин орна мөрт орнав 207 двинусь по следу, ведущему в дорогое мне Бумбайское царство
- хээсн (5) котел; орад ирдг болхнь, харм ик хээсн нерэтэ бээнэ 216 входят, а там стоит наготове огромный котел
- хээх (11) искать, разыскивать; выслеживать; Эср Улан Хонһриннь альд үкгсн ясинь хээһэд ирсв 279 пойду-ка я искать останки Асар Улан Хонгора и вернусь
прич. буд., прит. личн. хээхнь; прош. хээсн; деепр. соед. хээж; разд. хээһэд; с отриц. хээш уга
- хээч (2) ножницы; хэрү жилднь хээчин ир күрггсн 184 на следующем году лезвия ножниц [к волосам] прикоснулись
род. хээчин; оруд. хээчэр
- хээчлх (16) 1) обрезать, резать ножницами; стричь; өмн жилднь тэвүлгсн, иргсн жилднь хээчлүлгсн 231 [волосы], отпущенные в предыдущем году, обрезали на следующем году; 2) стричь, пряхсть ушами; зурһан тө чикән хээчлэд 26 прядет он своими ушами в шесть пядей

*прич. прош. хээчлсн; деепр. соед. хээчлж;
разд. хээчлэд*

хэврh (14)

1) бок, боковая часть; **барун хэврhинь хадрад хаяд оркв** 220 распорол его правый бок; 2) *в оруд. п.* стороною, мимо; **керг бэрл уга хэврhэръ өнгрэд нарв** 207 стороною мчится мальчуган, не обращая на него внимания
вин., прит. личн. хэврhинь; дат.-мест. хэврhднь; прит. возвр. хэврhдэн; исх., прит. личн. хэврhэснь; прит. возвр. хэврhэсн; оруд., прит. личн. хэврhэрънь

хэврлhн (2)

скрежет зубами; **hal үдин аңхунд теңгрин Хавсл Цаһан Буурин хэврлhнд арвн хойр эктэ түүмр асж аашна** 162 в полдень он видит: мчится к нему небесный белый верблюд Хавсал, от скрежета зубов которого полыхает двенадцать языков пламени
дат.-мест. хэврлhнд; прит. личн. хэврлhнднь

хэврх (1)

скрежетать, скрипеть зубами; **хэвргсн хэврлhнднь** 161 от скрежета зубов [верблюда]
прич. прош. хэвргсн

хэлэлhх (2)

побуд. от хэлэх

хэлэх (104)

деепр. соед. хэлэлhж; разд. хэлэлhэд
смотреть, видеть; **өрүн нарн нархла, өргэд хэлэв** 219 – 220 утром, на восходе солнца, поднял он [мальчика] и смотрит
гл. 2 л., ед. хэлэ; 2 л., мн. хэлэтн; гл. прош. I хэлэв; прич. многокр. хэлэдг; буд., род. хэлэхнь; дат.-мест. хэлэхд; прит. личн. хэлэхнь; прош. хэлэсн; деепр. слит. хэлэн; соед. хэлэж; разд. хэлэхэд, хэлэлдэд; услов. хэлэхлэ; пред. хэлэтл

хэлдэх (1)

побуд. от хальдх причинить неприятность; провиниться; **шарин зурһан миңһн арвн хойр баатран үүл хальдаһад оркв гиж хээлт?** 138 не потому ли растаяли вы, что перед вами провинились шесть тысяч и двенадцать ваших богатырей?
деепр. разд. хэлдэхэд

- хэнцх, ханьцх (1) встретиться, пристать; хату бирми ханьцсиг келв 217 рассказывал, как пристала к ним отвратительная чертовка
прич. прош., вин. хэнцсиг
- хэнкнүлх (6) побуд. от хэнкнх
деепр. соед. хэнкнүлж; с отриц. хэнкнүлл уга
- хэнкнх (1) звенеть, брякать; хэнкнтлнь сун татлдад авб 260 тут выхватывали они со звоном [свои сабли]
деепр. пред., прит. личн. хэнкнтлнь
- хэнкр (1) звенящий, звучащий; миимин улан носиг хэнкр мөнгн дөрэд күргн 161 дотянулся красными сапожками до звенящего серебряного стремени
- хэр (40) чужой, чуждый; чужестранный; окрестный; – Хальц Улан Хондр хэр маңсин элчэс ээһэд 249 [ведь скажут еще, что] Хмельной Улан Хонгор струсил перед чужестранным мангасским посланцем
род. хэрин; дат.-мест., прит. возвр. хэрдэн; исх. хэрэс
- хэрглдх (2) греметь, шуметь; шарин зурһан миңһн арви хойр баатрнь хэрглдж һарад, күлгүдэн тохлдв 73 шумно вышли шесть тысяч и двенадцать богатырей и стали седлать своих коней
деепр. соед. хэрглдж
- хэркран (1) скрип; кермин нээмн миңһн хэркрэтэ эгр заидн жид 194 [вынул] сандаловое копые, при каждом движении производящее восемь тысяч скрипений
совм. хэркрэтэ
- хэрнь (5) однако, напротив, но; – Эн хойр көвүн хэрнь ачта көвүд 225 – Напротив, оба эти молодца – наши благодетели
- хэрү (53) 1) обратно, назад; снова, вновь; сээрэр шувтрад унхлачи – эзи билэ гиж, хэрү хэрж авхшив! 35 если не усидишь и перелетишь через мой крестец, то не посмотри, что ты мой

хозяин – не вернись назад за тобой; 2) ответ; **хэрү зэрлг эс өгэд бээв** 191 ответа не последовало

совм. хэрүтэ

хэрүд (2)

1) обратный путь, возвращение; – **Күүкн, бачм кергтэ йовнав, хэрүдтэн ирэд эдлсүв** 65 – Девушка, я еду по срочному делу. Отведаю вашего кушанья на обратном пути; 2) *перен.* отступающий; **хэрүд цергин ард, йовуд цергин өмн йовдг** 68 всегда [Хонгор] позади отступающей рати, всегда он впереди наступающей рати *побуд.* от **хэрх** возвращать, отправлять; вернуть; ... **жил болһн алван авч ирж йов, – гиһэд хэрүлв** 83 отправил его [домой], повелев ему ежегодно доставлять подати

гл. 2 л. хэрүлтн; проиш. I хэрүлв; деепр. соед.

хэрүлж; разд. хэрүлэд

хэрүлх I (4)

пасти, присматривать за скотом; **хэрүлгсн күнь – нээмн наста Нарн Улан көвүн** 264 тот, который пас овец – восьмилетний мальчик Наран Улан

прич. проиш. хэрүлгсн; деепр. разд. хэрүлэд

хэрх (50)

1) возвращаться, вернуться; **суминь авад, көвүн хэрэд ирв** 203 взяв [у них] стрелу, мальчик возвращается домой; 2) утолить жажду; **ундагсн ундн хэрв, өлгсн гесн цадв** 266 утолил он жажду, насытил он голод

гл. наст. хэрнэ; личн.-пред. хэрнэв; проиш.

I хэрв; прич. буд. хэрх; деепр. соед. хэрж;

разд. хэрэд; услов. хэрхлэ; посл. хэрхлэрн;

с отриц. хэрл уга

хо бүрүл (1)

предрассветные сумерки; **хо бүрүлин чигт күрэд ирв** 164 приехал он в предрассветные сумерки

род. хо бүрүлин

ховдглх (1)

жадничать, быть алчным; **алдр Жаңһринь авад хэрхлэ, ховдглв гих** 131 если унесу с собой их славного Джангара, скажут, что к этому жадность склонила

гл. проиш. I ховдглв

- хожр (4) плешивый; долан **хожр көвүндэн эмгн келж бээнэ** 218 и говорит старуха семерым своим плешивым сынкам
- хойр (386) 1) два; **хойр үгинти заагт орад бээдг Хоңр гидг юн күн билэ?** 205 что за человек [этот] Хонгор, имя которого у вас поминается через каждые два слова?; 2) *в значении союза и, да;* **эн бид хойр ода харх цаг болв билгэл** 79 вид-но, настало время встретиться ему и мне
им., прит. личн. хойрнь; род. хойрин; прит. личн. хойриннь; вин. хойриг; прит. возвр. хойран, хойриһэн; дат.-мест. хойрт; личн.-прит. хойртнь; исх. хойрас; оруд. хойрар; прит. возвр. хойрарн
- хойра (3) надвое, пополам; **оһтрһуд күргж хаяд, орчлнд күргл уга хойра кеһэд оркв** 224 бросил его вверх [до неба] и до падения его на землю разрубил пополам
- хойрдгч (4) второй; **күүкн хойрдгч нарни герл һарч сууж** 48 сидела [там] девушка, красотой своей сияя как второе солнце
- хойрдх (2) *с глаголом гих означает:* во-вторых; **хойрдв гихнь, бийлэ минь эдл Хоңрт бийим өгдгти юмб?** 194 во-вторых, почему меня, равного с ним [Хонгором], вы передаете ему
- хоюрн, хойрулн (15) вдвоем, оба; **хоюрн бас чигн юмн болл уга бээһэд бээв** 36 ничего не получается: одолеть друг друга не могут
- хол I (12) 1) далеко, далекий; **ямр хол һазрт гилт** 61 как далеко отстоит эта местность?; 2) *в сочет.:* хол **зандн** разновидность сандала; хол **зандн цууриһэн миңмг улан урл деерән авад** 244 подносит к своим дивным алым губам свирель из сандала-холо
дат.-мест. холд
- хол II (3) горло, гортань; **хооларнь тас харвад, толһаһинь өсргэд оркв** 168 – 169 выстрелил в горло и сорвал ему голову
род. хоолын; оруд., прит. личн. хооларнь

- холван (3) удвоение; крат; – Арслангин Базг Улан Хоңһрин күчн баатр Хар Жилһн хаани күчнэс долан холван үлү болв чигн, кишгнь долан холван тату 133 хотя сила у Арслангийн Базак Улан Хонгора в семь раз больше силы Хара Джилгана, но счастье Хонгора в семь раз меньше счастья Хара Джилгана
- холвх (3) соединять, связывать, спаривать; арнзл Зеердиг алдл уга дах, мөңгн цаһан ууд холвад йов 271 смотри, неусыпно следуй за аранзалом, иди удила в удила, голова к голове
деепр. разд. холвад
- холмһа (1) ненасытный, обжора; хот эмтә холмһа хойр көвүн гиж... ухан дундан санх биший 217 про себя наверняка подумает: ну и ненасытные же оказались эти два молодца
- холтхсн (1) *здесь:* древесная пробка, поплавок; холтхсн кевтә көвәд һарна 272 всплывает, словно поплавок
- хольв (3) *при глаголах* цокх, татх; таг һәрәдәд, цаһргаснь авад хольв татв 210 подпрыгнул он, ухватился за крестовину дымника [юрты] и повалил
- хольвлх (3) разнести, разрушить; арта Зандн холыг үрүдәд Алтн Цеежиниг хольвлв 197 пошли вниз по течению реки Арта Зандан, разгромили владения Алтан Цеджия
гл. прош. I хольвлв; прич. прош. хольвлсн
- хольврх (1) разбить, разрушить; Хоңһрин бамбр зандн өргә хольвргсн бәәнә 198 разнесена бамбарсандаловая ставка Хонгора
прич. прош. хольвргсн
- хольвкх (1) *перен.* вонзить; далн хойр холькад авб 117 вонзив [меч], повернул его семьдесят два раза [в разные стороны]
деепр. разд. холькад
- хомнх (3) собирать вместе; действовать совместно; хойр үзүринь хомнн чавчад 209 рубили они воинов с обеих сторон
деепр. слит. хомнн

- хонг (117) сутки; **хурви долан хонг чавчлдв** 209 бились, рублились три недели
род. хонга, хонгин; дат.-мест. хонгт; прит. возвр. хонгтан
- хондла (1) круп лошади; **хондладнь шигткж худрлв** 250 пропустил он подхвостник, вдавив в его круп
дат.-мест., прит. личн. хондладнь
- хонулх (1) *побуд. от хонх*
гл. 2 л., ед. хонул
- хонх (29) ночевать, проводить ночь; **хурв хонад, нег хамтхас авад ирв** 221 через три дня принес листочек [сандала]
гл. прош. I хонвч; прич. прош. хонси; род. хонсна; деепр. разд. хонад; с отриц. хонл уга
- хоңһр (5) 1) рыжеволосый; **хоңһр үстэ шар-улан көвүн** 110 рыжеволосый красивый мальчик; 2) буланый (о масти); **элвг сээхи хоңһр мөрнөннь дел теврүлэд оркв** 70 [ударом] заставил его приникнуть к гриве своего прекрасного буланого
род., прит. личн. хоңһриннь; оруд., прит. возвр. хоңһрарн
- хоңх (27) звонок, колокол; **тави миңһн хоңх жиннэд** 27 зазвенели пять тысяч колоколов
вин. хоңх, хоңхиг; прит. личн. хоңхинь
- хоншар (4) 1) морда, рыло; **зес хоңшарта... нег эмгн орад ирв** 216 входит меднорылая... старуха; 2) клюв; **болд хар хоңшаринь тас тээрэд покн уһав** 66 свалил он, отрубив черно-булатный ее клюв
им., прит. личн. хоңшарнь; вин., прит. личн. хоңшаринь; совм. хоңшарта
- хоома (1) *здесь: слегка; хоома шархтгсн күмн* 237 человек слегка пораненный [этим штыком]
- хооран (4) назад; **алги дуулхан хооран кеһэд зогсж өгв** 92 встал он, сдвинув назад свой золотой шлем

- хоорнд (20) в промежутке; между; *здесь*: возле, у чего-нибудь; **шар-цоохр бээшнгин үүдн хоорнднь бэргсн тэвгсн хойраһан балвдг барс өтг хойраг...** 246 барса и медведя, раздирающих у ворот желто-пестрого дворца любого, кто им попадетс...
- дат.-мест., прит. личн. хоорнднь; прит. возвр. хоорндан; оруд. хоорндаһур*
- хоосрулх (2) *побуд.* от **хоосрх** опустошить; **шарин дөрвн киидичн хоосрулс гиж йовлав би** 259 иду я опустошить четыре твоих желтых скита
- деепр. соед. хоосрулж*
- хор (1) карман; **шар торһн улвиннь хорас авч** 278 вынул [целебное зелье] из кармана желтой шелковой куртки
- исх. хорас*
- хорах (5) уничтожить, сократить; **эс хэрхлэ, эн хан хорах** 128 если останусь, этот хан меня уничтожит
- гл. прои. I хорав; прич. буд. хорах; деепр. соед. хораж; разд. хораһад*
- хорһсн (1) помет (верблюжий); **торм темәни хорһсн чигэ толь мөңгн сийкнь** 12 сверкающие серебряные серьги, величиною с помета годовалого верблюжонка
- хорз (1) молочная водка тройной перегонки; **арз-хорзин сүүрд** 152 за [питейным] столом, где [вдосталь] молочная водка
- род. хорзин*
- хорлх (2) причинить зло; **зун орни шулм хорлад орксн болвза?** 239 не причинил бы [нойону] зла демон ста стран – шулму
- деепр. слит. хорлн; разд. хорлад*
- хорма (10) подол; **ард хормаһаснь арвн цаһан хурһнь атхад** 153 сзади схватил он его за подол десяти белыми пальцами; **◇ хормад багтх** воспитываться в обществе, в коллективе; **алдр Жаңһрин хормад багтад, амр сәәхн жирһэд**

суув 83 и зажил в счастье и благополучии в обществе славного Джангара

дат.-мест. хормад; исх. хормаһас; прит. личн. хормаһаснь; совм. хормата

хорн (27)

1) яд, отрава; күчтэ һучн тавн бодигнь арзин хорнд согтад унтгсн бээдг 128 храбрые тридцать пять его витязей погрузились в сон, опьяненные ядом арзы; 2) ядовитый; хорта моһа болж хуврэд, һазак түмн нэәмн мицһн кааһинь һатлад 117 обернувшись в ядовитую змею, переполз он между внешними восемнадцатью тысячами стражами; 3) вред, зло; барс өтг хойраг бахмжта баатрмудт хор кенэ гиһэд... көдлгл уга толһаһинь шинжүрлэд оркдг болна 246 у барса и медведя опутывают головы крепко-накрепко, чтобы они как-нибудь не причинили вреда гордым богатырям; 4) вредный, злой; – Хэрэд одм болхла, мана сээдүдин хорн келиг яахв? 40 – Если вернуться домой, как уберечься от злых языков наших сайдов-сановников?

им., прит. личн. хорнь; вин. хор; дат.-мест. хорнд; совм. хорта

хорт (3)

ядовитый; – Жаңһра нутгиг Хорт дала Шүүт дала хойрин хоорнд... нутглултн! 201 – Джангаров нутук поселите... между двух океанов-морей: Ядовитыми и Лютогубительным

хортн (6)

враг; злодей; хойр хортниг дорнь чавчад хайн түүмрдв 163 тут же разрубил он двух злодеев [ос] и сжег

хорх (1)

вин. хортыг, хортниг; исх. хортнас
убояться, утрашиться; эн Алтн Цеежин үүдн энтэ көк кивр саадгнь харһж хорх гиж санад 17 он подумал: может, он убоится, встретившись с громадным, шириною в дверь, луком со стрелой самого Алтан Цеджия

прич. буд. хорх

- хорха (4) 1) жук; **хөрн жил болгсн хорхан мөрт орнав** 206 пойду по следу жука двадцатилетней давности; 2) *парн.* **хорха-меклэ** насекомое; **хөрн жилд гүүгсн хорха-меклэн мөр мөрдн гүүхэд** 113 побежал он по следу насекомых, проложенному ими двадцать лет назад
род. **хорхан**
- хот (4) **пища, еда; хэр хазрт хатрад йовхла, халун хээсн хот өгдг эгч-дүүһин онһа угал** 139 когда я скитаюсь по чужим краям, нет у меня ни старшей сестры, ни младшей, которые накормили бы горячеей пищей
вин. **хот**
- хотһр (4) **седлистый; хотһр хар дааһнасн унж одв** 266 свалился [мальчуган] со своего седлисто-го вороного жеребенка
- хотн (2) **хотон, группа кибиток; хөөндөн ирэд, хотн өөдөн көөв** 264 воротьясь к своим овцам, поспешил погнать их к хотону
дат.-мест., прит. **хотндан**
- хоцрх (3) **отставать, оставаться позади; опоздать; арнзлын ар бийднь тоосинь алдад, арвин тавн хонгт хоцрв** 270 следуя сзади аранзала, он потерял из виду его пыль и отстал на пятнадцать суток
гл. прош. **I хоцрв; прич. многокр. хоцрдг; прош. хоцрсн**
- хош (2) **дорожная палатка, шатер; юрта; хош өргэд, хэрин баатр – Күнд һарта Савр – нөөрсв** 103 в походной юрте заснул Тяжелорукий Савар – чужестранный богатырь
- хошад (1) *разд. числит.* **от хойр** два, по два, попарно; **хошад түмэдэр селн манад бөөдг болна** 246 [когда спит он], караул несут, сменяясь, по двадцать тысяч
- хошадлх (1) **выбивать попарно, парами; хойрдгч сахнь хошадлад тусв** 46 второй из игральных битков выбил две бабки
деепр. разд. **хошадлад**

- хошун (1) светло-желтый; желтоватый; хошун улан зооһин хоорнд 184 между желто-красных позвонков
- хөмөстэ (1) двухлетний (ребенок); эрки хөмөстэдэн, догшин мацһст нутган дээлүлж, өнчи бийэр үлдгсн 9 едва достиг двухлетнего возраста, грозный мангас напал на его страну, и остался он сиротой
дат-мест., прит. возвр. хөмөстэдэн
 овца; мицһн улан хөн харһлдн дэврэд ирв 264 попалося им навстречу тысячное стадо красных овец
род. хөөнэ, хөөнь; вин. хө; прит. возвр. хөөһән; дат-мест. хөөнд; прит. возвр. хөөндән; исх., прит. личн. хөөнэсчи; совм. хөөгэ
- хөөһх (1) *здесь:* расставаться; найн негн алд хэв балтнь ээмэсь хөөһдг уга 13 никогда не сходил с его плеч бердыш в восемьдесят и одну сажень
прит. многокр. с отриц. хөөһдг уга
- хөөн (26) 1) после, потом; спустя, через; дэки дола хонсн хөөн... Санл күцэд ирв 79 еще через неделю догнал его Санал; 2) позади, сзади; хорт хуйгиннь хормаһас авад, хөөнән хөр гүвдэд, өмнән арв гүвдэд оркв 203 ухватив его за подол панциря, поддал ему двадцать сзади да десять спереди
род., прит. возвр. хөөнән; исх., прит. личн. хөөнәнсь
- хөөрмг (2) *здесь: перен.* подачи, милости; – Эн хаани ээдмг, хөөрмг хурахар иргсн биш 148 [конь сказал]: – Не приехали же мы собирать подачи [со стола] этого хана, [мы приехали угнать табун]
вин. хөөрмг
- хөөт (15) 1) задний; хөөт хойр көлән хонга һазрт тэвэд 33 задние ноги отбрасывал он на расстояние суток езды; 2) следующий; будущий; хөөт

насандан Эрлг номин хаани засгла харһсув!
130 [если всадника я не сражу], пусть в будущей жизни буду наказан Эрлик-номин-ханом

род. хөөтин

хөөтк (3)

то, что совершится в дальнейшем; түүни хөөткинь медхшив 273 что дальше было, того я не ведаю

вин., прит. личн. хөөткинь; исх., прит. возвр. хөөткэсн

хөөч (3)

пастух овец; баатр Хар Жилһн хаани хөөч болж харв 127 оказался он пастухом овец хана Джилгана

хөрн (25)

двадцать; алдр Жацһрин бийнь хөрн наста сэнж 234 [самому] славному Джангару было двадцать лет

хөрх (1)

совм.-дат.-мест., прит. возвр. хөртэдэн
останавливать, запрещать, отказывать; залу күмн нээрт нааднав гихлэ, хөрдг йосн уга 45 если мужчина изъявил желание участвовать в состязании, нет права в этом отказывать

хувах (2)

прич. многокр. хөрдг
делить, распределять; аавиннь лүвцэс хуваж лүвцлэд 281 надевал он часть отцовских доспехов

хуврг (2)

деепр. соед. хуваж; разд. хуваһад
рел. хуварак; монах; олн хувргудын дун болад, өөдэн һарад одна 222 [когда соприкасаются два листочка сандала], тотчас раздается и восходит вверх, словно пение сонма монахов

хувцлх (5)

им., прит. личн. хувргнь; род., мн. хувргудын
одевать, надевать одежду; Бумбин Улан Хоцһр хувцлхин селгэн болв 182 пришло время одеваться Бамбайскому Улан Хонгору
гл. 1 л. хувцлый; гл. прош. I хувцлв; прич. буд. хувцлх; род. хувцлхин

- хувцн (4) одежда, одеяние; дэени олн хувцинь өмскэд 112 облачили в боевые одеяния
вин., прит. личн хувцитн; хувцинь; прит. возвр. хувцан
- хуh (9) *при глаголах татх, тусх; ут зандн арм минь хуh эс тусдг болхнь 276* [я никого не пропусти], если только не изломается мой длинный сандаловый дротик
- хуhлх (11) ломать, переломать; Мала Цаһаниг һаркөлинь хуһлад, шаржңнулад хаяд оркв 56 переломил он руки и ноги Мала Цагану и выбросил с хрустом
прич. прош. хуһлсн; деенр. соед. хуһлж; разд. хуһлад
- хуһрх (4) сломаться, ломаться, переламываться; ут зандн армнь хуһрад уга болхнь, угтнь манас өшөһән авх 272 если не сломался длинный сандаловый дротик [Джангара], то он нам отомстит
прич. прош., прит. личн. хуһрсинь; деенр. разд. хуһрад
- хуһчх (2) изломать, переломать; нээмн миңһн баһр хуһчад һарад одв 200 [Сивко] помчался, изломав на своем пути восемь тысяч багров
деенр. разд. хуһчад
- худг (2) колодец; ишкҗсн ишкҗдүрнь хуучн худгин орм болад йовна 103 следы от копыт [его коня] превращались в ямы величиною с заброшенный колодец
род. худгин
- худл (1) неправда, ложь; таагснднь худл уга 188 в ее догадках нет лжи
- худрһ (3) шлея, подхвостик; хун күзүн худрһинь 250 [пропустил] подхвостник [длинный], словно лебединая шея
им., прит. личн. худрһинь; вин. худрһинь
- худрһлх (1) надевать подхвостник; хун күзүн худрһинь хондладнь шигткҗ худрһлв 250 подхвостник

- длинный, как лебединая шея, пропустил он, вдавив в его подхвостье
гл. прош. I худрһлв
 худрх (1) пронзить, проколоть; – **Үүнэс ним үг соңсхин орд худрнав!** – гиж келн босв 68 он поднялся и закричал: – Чем слышать от него такие [хвастильные] слова, лучше проколю его
гл. наст., личн. - пред. худрнав
 хуйг (6) панцирь, броня; **тэвн туулн мөрн үнтэ очн цаһан хуйган өмсэд** 251 надевал он свой искрометно-белый панцирь ценою в пятьдесят пятилетних коней
вин., прит. возвр. хуйган
 хулдх (2) продавать; *здесь: в сочетании с глаголом авх означает* покупать; **сээхн Күрн мөриһән сарва цагтнь сай мөцгэр хулдж авад** 237 прекрасного своего Бурко купил за миллион серебром, когда тот был еще двухлетней
деепр. соед. хулдж (авад)
 хулсн (5) камыш; **тугин үзүр хулсн мет ярлзад** 197 завиднелись [тем часом] наконечники [древка] знамен, словно камыши
дат.-мест. хулснд
 хумстн (1) когтистые; **олн хумстн белдән һарч, уульн һәәхв** 262 все когтистые звери выходят на свои склоны и удивленно ревут
 хумха I (4) указательный палец; **эркә хумха хойрар эргүлө бәәж, суһлад авад хайв** 144 вытащил он [иглы из гортани девушки], вертя их большим и указательным пальцами
 хумха II (3) сухой, увядший; **үвл зун уга үрглж хумха уга көк** 229 всегда, ни зимой, ни летом, не вянут [там травы]
 хун (7) лебедь; **хун шовунд хүвлэд, әм залһлав** 48 тогда я, обернувшись лебедем, вдохнула вам жизнь
род. хунын, хунь; дат.-мест. хунд
 хур I (15) дождь; **билгин хар хурар унтрав** 220 и затушил он пожар вещим темным дождем

- им., прит. личн. хурнь; род. хурин; вин. хур, хуриг; прит. возвр. хуран; оруд. хураp; совм. хурта
- хур II (4) лютня; хур хойр чикэрн Хурмст тенгрин ор хатхв 250 навострил свои уши-лютни в страну Хормусты-тенгрия
вин., прит. возвр. хууран
- хурагдх (1) страд. от хурах
деепр. разд. хурагдад
- хурах (16) собирать, сосредоточивать; хурдн бийэн ялмн сээхн ха талан хураһад 25 собрал он быстроту свою в передних ногах, стройных, как у тушканчика
прич. буд., оруд. хурахар; деепр. разд. хураһад
- хурһн (35) палец; хурһн болһниннь үзүрэс цуста улан шүүсн цүврнэ 262 из кончика каждого пальца сочатся кроваво-красные потоки
им., прит. личн. хурһнь; род. хурһнь; хурһнаннь; род., мн. хурһдыннь; вин., прит. возвр. хурһан; дат.-мест. хурһнд; прит. возвр. хурһндан; оруд. хурһар; хурһарн; совм. хурһта
- хурдлулх (3) побуд. от хурдлх
деепр. соед. хурдлулж; разд. хурдлулад
- хурдлх (9) мчатся, торопиться; хасн сумн мет хурдлад, долан долан – дөчн йисн хонгт гүүлгэд одв 67 примчался он, словно выпущенная пуля, семью семь – сорок девять суток
гл. прош. I хурдлв; прич. прош. хурдлсн; деепр. разд. хурдлад
- хурдн (120) 1) быстрый, резвый; хур-цасн гихнь – хур-цасн чигн биш, хурдн мөрни тоосн болж үзгдв 257 сказать, что это дождь или снег, так не то, чтобы дождь или снег; то, должно быть, пыль от резвого коня; 2) быстрота, резвость; долан наста цагтан долан орд хурдарн һаргсн Көк Һалзн күлгтэ гинэ 236 сказывают [у Хонгора] есть Сивко, семи

- лет от роду прославившийся резвостью бега в семи странах
дат.-мест. хурднд; оруд. хурдар; прит. личн. хурдарнь; прит. возвр. хурдарн
- хурл (13) буддийский монастырь; хурл хургсн э һарад бөөнэ 221 раздаются звуки монастырского служения
род. хурлын, хурла; прит. личн. хурлань; вин., прит. личн. хурлынь; прит. возвр. хурлан; *род.-дат.-мест., прит. возвр. хурладан*
- хурлһх (1) завертеться, завихриться; хойр хар үүлн наар-цаар хойр сольвлдад, деернь хурлһад ирв 163 две темные тучи завихрились над ним, меняясь местами
деепр. разд. хурлһад
- Хурмст (3) Хормуста-тенгри; хаңл сэхн көк хур хойр чикэри Хурмстан хатхад 179 наострил свои большие красивые уши-плотни к Хормусте-тенгрию
вин. прит. возвр. Хурмстан
- хурняслулх (4) *побуд.* от хурняслх складываться в складки, морщиниться; дарцг цаһан эрвнднь дали хойр хурняслулад 101 [так затянули ремешки], что стали складываться в семьдесят две складки его белый, как флажок, боковой жир
деепр. разд. хурняслулад
- хурнясн (1) складка; дали хойр хурняс һарһад 31 стал складываться в семьдесят две складки
вин. хурняс
- хурх (5) собираться; шарин зурһан мнцн арви хойр бийэри хурад суув 104 собрались и расселись все шесть тысяч и двенадцать богатырей
прич. прош. хургсн; деепр. соед. хурж; разд. хурад
- хурц (19) 1) острый, наточенный; хурц мөсин ирлэ харһад үкв чиги һундл уга бишью! 249 умереть под острием меча – не будет обидно!; 2) зоркий; хурц хойр нүдэри деедин Алта харв 240 смотрит он своими острыми глазами на

- священный Алтай; 3) знойный, яркий; **деерэс хурц шар нарнд дальн асад** 238 сверху жжет ему лопатки знойное желтое солнце
оруд., прит. личн. хурцарнь
- хуулх (1) отдирать, сдвинуть с места; **барун хараснь татад авад харн гисн бийднь, көвүн тавган хуулл уга зогсад бээв** 111 когда [Хонгор] потянул мальчика за правую руку и хотел его вынести, тот не сдвинулся с места
с отриц. хуулл уга
- хуухта (4) *здесь:* захудалый; **өвгн хуухта дааһинь нуурин көвөд көтлөд, ноһанд тэвб** 45 старик повел его захудалого жеребенка к озеру и отпустил пастись на траве
- хуучн (4) старый; **хуучн герэрн арһсна гер кеһэд, ардан бэрв** 52 старую кибитку он отвел под кизяки и поставил ее позади новой
- хуц (1) баран; **тевк деернь тек хуц хойриг теврлдүлн сиилгсн** 269 на распорках лука вырезана сцена борьбы козла с бараном
- хуча (1) покрывало; **үдэс асхн күртл үстө кевсэр хучата бээв** 147 [по обычаю] с полудня и до вечера конь был покрыт ковром с длинным ворсом
совм. хучата
- хучх (1) покрывать, накрывать; **бас үстө кевс үс уга кевс хойрар селн хучгсн бээдг** 147 [было обычаем] покрывать коня поочередно то ковром с ворсом, то ковром без ворса
прич. прощ. хучгсн
- хү салькн (2) вихрь; **хү салькн гихнь – хү салькн чигн биш** 257 сказать, что это вихрь, так не то, чтобы вихрь
- хүв (1) доля, часть; **та хойр цадгсн болхнь, хүвэн чаннав би, унтти** 217 если вы наелись, теперь я сварю свою долю. Ложитесь-ка спать!
вин., прит. возвр. хүвэн
- хүвлһән (16) воплощение; **алдл уга шинжлөд хэлэхнь, эмд жиндмнин хүвлһән болад бээнэч** 277 оглядеть

- тебя попристальной – так ты кажешься живым воплощением Чиндамани
вин., прит. личн. хүвлһәһинь; оруд.
хүвлһәһәр; совм. хүвлһәтә
 превращение; **сө дүлин анхунд хорта моһан**
хүвлһәр хүвләд 166 в полночь он превратился в ядовитую змею
оруд. хүвлһәр
хүвлүлх (1) *побуд. от хүвлх*
деепр. разд. хүвлүләд
хүвлх (9) принимать другой вид, превращаться, обернуться; **Хонһрин хатн шар толһата хунд хүвләд, ардаснь нисв 56** супруга Хонгора за ним полетела, обернувшись желтоголовым лебедем
прич. многокр. хүвлдг; деепр. соед. хүвлж; разд. хүвләд
хүвн (4) кувшин; **ут цаһан хүвн бәрәд, сөңгинь өргв 189** держа высокий белый кувшин, совершил он обряд преподношения вина
род. хүвңгин; вин. хүвн
хүврх (1) превращаться, обернуться; **хорта моһа болж хүврәд 117** обернулся он в ядовитую змею
деепр. разд. хүврәд
хүмх (1) собирать, соединять, подбирать; **хойр үзүринь хүмн чавчад 222** рубил ряды врагов с обоих краев, заставив пятиться к центру
деепр. слит. хүмн
хүрм (5) пир, торжество; **жирһлин хүрм кей 285** устрой же радостный пир!
род. хүрмин; вин. хүрм; прит. возвр. хүрмән; совм., прит. возвр. хүрмәтәһән
хүрүлх (1) кружить, вертеть; **арһтахн Жаһр дуң цаһан һараснь хүрүләд, хөөн хөрн жова гүвдәд, ардан арвн жова гүвдәд одв 219** находчивый Джангар, поворачивая его за белые, как раковина, руки, двести миллионов раз ударил его сзади, сто миллионов раз ударил спереди
деепр. разд. хүрүләд

Ц

- ца (4) туда; назад; **энгин олно сээдүд ца-нааһан хэлэтл...** 147 пока обычные сайды огляды-вались назад, смотрели туда и сюда, [мальчуган спрятался под брюхом коня]
- цаад (5) отдаленный, дальний; **цааран хэлэхнь – цаад далан жирмэгс тоолгдм** 12 глянет вдаль [в сиянии румянца ее щеки], сочтешь мелкие рыбки дальнего океана-моря
- цаадк (4) расположенный, находящийся за чем-либо, по ту сторону чего-либо; **Хондринь дорацулад, цаадк күргнь авн алдад ирв** 56 [показалось на миг], что Хонгора одолевает тот, противостоящий [Хонгору] жених
- цааран (10) дальше, вдаль; **һатлад, цааран дөчн йис хонад одв** 255 переправившись, проехал дальше еще сорок девять ночевок
- цаасн (2) бумага; **жодвин цаасн** 90 листы бумаги молитвинника-джодбо
- цаг (152) время; период; **эн бид хойр ода харһх цаг болв билгтэл** 79 кажется, теперь настало время нам обоим встретиться
род. цагин; цага; дат.-мест. цагт; прит. личн. цагтнь, цагтм; цагтчи; прит. возвр. цагтан; соед. цагла; прит. личн. цаглань
- цаһан (197) 1) белый; **арви цаһан хурһнь альхн талнь үүмлдэд ирв** 123 десять белых пальцев сжимались в кулак; 2) *перен.* чистый, звонкий; **нәрхн цаһан дууһар хээкрснд** 77 когда закричал тонким чистым голосом
- цаһрг (4) деревянная крестовина, поперечина круга дымника юрты; **ецгр мөңгн цаһргас эс авдг болхичн** 208 если ты [тем часом] не ухватишь за серебряную крестовину круга дымника...
исх. цаһргас; прит. личн. цаһргасчи, цаһргаснь

- цаһрглх (2) 1) делать перекладину обруча, круга дымника; **ецгр цаһан мөңгэр цаһрглсн** 208 перекладина круга дымника – из серебра; 2) *перен.* напрячься, набухнуть; **манна деерк судцснь малян ишин чигэ болж цаһрглад** 32 вены на его лбу набухали до того, что стали с рукоятку плетки
прич. прош. **цаһрглсн**; *деепр. разд.* **цаһрглад**
- цадх (5) наедаться досыта, насыщаться, утолить голод; **хойр хээсн махнд эс цаддг... хойр көвүн...** 217 два молодца, которые не могут насытиться двумя котлами мяса...
гл. прош. **I цадв**; *прич. многокр.* **цаддг**;
прош. **цадсн**; *деепр. разд.* **цадад**
- цадхх (1) *побуд.* от **цадх**
деепр. соед. **цадхж**
- цал (2) седой; **цал буурл сахлта авһа** 206 [и выходит] седой, седобородый дядюшка
- цалм (1) аркан; **көк торһн цалм һанзһлад мордв** 179 приторочил сине-шелковый аркан и пустился в дорогу
им., прит. личн. **цалмнь**; *род.* **цалмин**; *вин.* **цалмиг**, **цалм**; *прит. возвр.* **цалман**; *оруд.* **цалмар**
- цальгрх (1) разливаться, выливаться; **...хойр ууһад, һурвдгчинь өмнөн тэвгснь цальгрв** 150 вышил чашку, вторую, перед собой поставил третью, но чай пролился [невзначай]
гл. прош. **I цальгрв**
- цар (29) вол; **өвгн царан хэрү эргүләд һарв** 44 старик вола повернул назад и поехал [за мальчуганом]
род. **царин**; *вин., прит. возвр.* **царан**; *дат.-мест.* **цард**
- цасн (6) снег; **хур-цасн гихнь – хур-цасн чигн биш** 257 и не то, чтобы дождь или снег
исх. **цаснас**
- цахлх (3) скрестить, подобрать под себя ноги; **Буурл дөрвн көлөн цахлад киисв** 72 Чалый упал, подобрал под себя ноги
деепр. разд. **цахлад**

- цахр (16) поселение бедняков, окружающее дворцы князей (и монастыри); **олн сай цахрнь орхарх арһнь тасрв** 274 многомиллионные его цахары лишились возможности сообщаться (входа и выхода)
им., прит. личн. цахрнь; род. цахрин; прит. личн. цахриннь; вин. цахриг; дат.-мест. цахрт; прит. личн. цахртнь; прит. возвр. цахртан; исх. цахрас; оруд., прит. личн. цахарарнь; напр. цахруп
- цацг (1) *здесь:* бахрома; **цацг-юуһинь орчлд жилкдүлн делдүлгсн бээдг** 175 бахрома же, словно паруса, развевались над вселенной
страд. от цацг
деепр. разд. цацгдад
- цацгдх (1) подвешивать бахрома; **бумб-юуһинь цацглгсн** 175 маковка [дворца] украшена бахромами
прич. прош. цацглгсн
- цацмдх (1) истомиться, измучиться от работы; **дацһар ор эргв гиж цацмддг йосн уга** 233 хоть весь свет обойдет – не истомится
прич. многокр. цацмддг
- цацу (4) равный, одинаковый; в уровень; **нүдн цацу күүкль...** 181 кудри в уровень с глазами...
- цацурх (1) сравняться; **үлдин ир, мөргн цацурад бээв** 219 сравнялось у меча острие с обухом
деепр. разд. цацурад
- цацх (15) брызгать; развезать; **зөрөн улан көөсән цацад** 179 [пошел вещей Игрений], брызжа обильной красной пеной
гл. прош. I цацв; прич. прош. цацсн; деепр. слит. цацн; разд. цацад
- цэ (5) чай; **серэд, цэһән ууһад** 116 проснулся и выпил чай
вин., прит., возвр. цэһән
- цээх (5) 1) светать, рассветать; **мана хан өр цээтл күүнд авгдхн уга** 129 наш хан до рассвета никому не даст себя одолеть; 2) белеть,

становиться белым; **цээтлнь татад** 198 натянул [тетиву], пока она не побелела
прич. прош. цээсн; деепр. разд. цээхэд; пред. цээтл; прит. личн. цээтлнь

цэвдх (1) хлестать, бить плетьюми; **нэрхн Цэвдр мөриг нэ уга цэвдэд** 179 бессчетно хлещет он поджарого Игреного коня
деепр. разд. цэвдэд

цэклх (1) сверкать, блестеть; **цэклтлнь татад** 198 так натягивал тетиву, что огонь высекался
деепр. пред., прит. личн. цэклтлнь

цэкүр (5) 1) кремьнь; **цецкр цаһан хадыг цэкүр болтл гүвдэд** 211 бил, пока не рассыпалась голубовато-белая скала в кремешки; 2) **цэкүр-цэкүр; махинь цэкүр-цэкүрэр** утлад 118 разрубил мясо на куски

цег (2) тотчас, одновременно; **гергн цег хамт уульн келв: – Ахнь билч, дүнь билч? Келн гихнь, чамд яһж келхв, бэн гихнь, яһж бээхв...** 271 женщина тотчас прослезилась и спросила: – Не старший ли ты его брат, не младший ли ты его брат? Я не знаю, как тебе сказать и не сказать тоже не могу...

цеглх (15) нестись, взвиваться, сбрасывать (о коне); **деегшэндэн нээмн мицһ бухн цеглэд һарв** 114 взвился вверх восемь тысяч раз
деепр. разд. цеглэд

цееж (13) грудная клетка, грудь; **өрм сээхн нүдтэ, өргн сээхн цеежтэ** 181 у него прекрасные сверлящие глаза, прекрасная широкая грудь
им., прит. личн. цеежнь; вин. цееж; прит. личн. цеежинь; дат.-мест. цеежднь; прит. возвр. цееждэн; совм. цеежтэ; пред., прит. возвр. цеежцэһэн

цемшх (1) аккуратно, осторожно наступать; **дөрвн хар туруһарн цемшн ишкэд** 114 осторожно наступал он своими четырьмя черными копытами
деепр. слит. цемшн

- ценкр (1) голубой; **ценкр цаһан** хадыг **цэкүр** болтл гүвдэд 211 бил, пока не рассыпалась голубовато-белая скала в кремешки
- цervулх (2) *побуд.* от **цеврх** заставить гарцевать; **буһ мөңгн цульврас бэрэд, богдын үүдид цervүлэд бэв** 193 держа за серебряный чембур, заставили его гарцевать перед дверьми богдо
ед., прош. I цervүлв; деепр. разд. цervүлэд парить; **деернь гент һурвн шар толһата хун цervж нисж ирэд** 41 вдруг над ним стали парить три желтоголовых лебедя
деепр. соед. цervж
- цerv (57) войско, воин; **кедү түмн цervг аашдгж гихэд хэлэхнь** – та **һанц күн** болад үзгдэд ирвт 145 [увидела красную пыль и подумала], сколько же сотен и тысяч вражеских войск скачет сюда, но заметила я прибывшим вас одного
им., мн. цervгүд; им., ед., прит. личн. цervгнь; род. цervгнь; прит. личн. цervгиннь; вин. цervг, цervгиг; прит. личн. цervгинь; прит. возвр. цervгән; дат.-мест. цervгт; прит. личн. цervгтнь; исх., прит. личн. цervгәснь; оруд. цervгәр; соед. цervглә; совм. цervгтә; прит. возвр. цervгтәһән; совм.-вин., прит. личн. цervгтәһинь
- цervх (1) особым образом метать альчики; **гүүж ирэд, нег юм алдл уга цervэд авб** 46 [мальчуган] подбежал, метнул, все альчики выбил и выиграл
деепр. разд. цervэд
- цецг (2) **цветок; улан шар бүчрнь өөһин цецг болв** 245 желто-красные ветки [санда́ла] преобразились в лесные цветы
вин. цецг
- цог (6) 1) жар, горящий уголь; **ааһнн дүңгә улан цог цацгдад одв** 277 полетел во все стороны красный жар величиною с чашку; 2) *перен.* огонек, искорка; **нүр талан һалта, нүдн талан**

цогта юн көвүн билэч? 277 что за мальчуган ты: в лице твоём – огонь, в глазах твоих – искорка?

совм. цогта

цокач (1)

превозмогший сокрушительным ударом; **түүни дару тал баатр Бумбин ориг цокачарн харгсн Мажг Тугин көвүн Күнд Харта Савр суудг** 187 за ним сидит Маджик Тугиев сын – Савар Тяжелорукий, превозмогший всех в Батур-Бумбайской стороне своим сокрушительным ударом

оруд., прит. возвр. цокачарн

цокгдх (4)

страд. от **цокх** быть побитым; **өмн бийнь салькнд цокгдад** 53 спереди он ветром побит

деепр. соед. цокгдж; разд. цокгдад

цоклһн (1)

удар; **күнд шар балтын цоклһнд унж** 239 пали они под ударами его тяжелого желтого бердыша

дат-мест. цоклһнд

цокулх (5)

побуд. от **цокх**

гл., прош. I цокулв; деепр. разд. цокулад; с отриц. цокулл уга

цокх (79)

бить, ударять; хлестать, избивать; **күмн күнд болв гиж, күнд заңдн тавгинь серлзүлэд цокдг билэ!** 210 он не страшился, что противник тяжел; он поднимал и бил так, что его тяжелые сандаловые ступни сверкали

гл. 2 л., мн. цоктн; наст., личн.-пред. цокнав; прош. I цокв, цоклдв, цоклцв; прич. многокр. цокдг; прош. цоксн; дат.-мест. цокснд; деепр. слит. цокн; соед. цокж; разд. цокад, цоклдад, цоклцад

цол I (1)

открытый; **эж уга һазрт усн уга цол дамжад оч** 234 и поехал он по безлюдным местам, по безводным степям

вин. цол

цол II (2)

звание, титул; **Тэк Зула хаани үддл, Үзң алдр хаани көвүн, үйин өнчн Жацһр гиж, цолан**

дуудулв 22 и стал он зваться: Таки Зула-хана семья, Узюнга великого сын, извечный сирота Джангар

вин., прит. возвр. цолан

цольгх (5)

просверливать раскаленным железом, прижигать; – **Өдр дунд нээмн мицн цоктн, нээмн мицн цольгтн!** 201 – Бейте его восемь тысяч раз в день, восемь тысяч раз прижигайте

гл. 2 л., мн.цольгтн; деепр. соед. цольгж; разд. цольгад

цоннх (1)

поднимать голову и прислушиваться (о коне); **зурһан мицһн шилэн кедн цоннад одв** 205 перевалил он подряд шесть тысяч горных хребтов с поднятой головой и наостренными ушами

деепр. разд. цоннад

цоолх (1)

продырявливать, прокалывать; **утхуриннь йорал цоолад, ухр бичкн шанһ өгэд илгэв** 217 продырявил дно черпалки и отправил старуху за водой, дав половник величиною с ложку

деепр. разд. цоолад

цоонглх (1)

клубиться, подниматься высоко; **манр улан тоосн онтрһуд цоонглж хадв** 255 клубится до неба туманно-красная пыль

деепр. соед. цоонглж

цоорха (1)

дырявый, продырявленный; **утхуринчн йорал цоорха сәнж** 217 дно твоей черпалки оказалось дырявым

цоохр (3)

пестрый; **ке цоохр олницгин захар** 130 по краям красивых пестрых тебеньков

цорһ (3)

труба; **чикн цацу далцгнь цорһ болад** 181 жир в загривке [коня] вровень с ушами стал, словно труба

цох (6)

висок; **алтн дуулхан зүн цох деерэн тальвад** 160 свой золотой шлем надвинул на левый висок

це (2)

чугун; **чугунный; цө болдар товч кеж** 254 шарпуговица [на нагайке] из чугуна-стали

- цөгц (7) чаши для лампадки; чаша (рюмка); **дөрвн хар саврарчн зулын цөгц кел уга бөөхн угав!** 34 из твоих четырех черных копыт не премину сделать чаши для лампадок
вин. цөгц
- цөл (1) пустыня; **усн уга цөл** 255 безводная пустыня
цөмчрх (1) идти осторожными шагами (о коне); **цөмчргсн бөөдлтэ** 269 осторожного нрава [конь]
прич. прош. цөмчргсн
- цөн (2) малочисленный; **шораһас нигт, шорһлжнас олн далн хаани нутган цөн гиж хээлвт?** 157 не потому ли растаяли вы, что ваша держава семидесяти ханов – плотнее пыли, многочисленнее муравьев – показалась вам малочисленной?
- цөөкн (1) редкий; **цөөкэхн ишкдлтэ** 233 с редкими шагами (о коне)
с суф. уменьш. цөөкэхн
- цөөлдх (1) бросать, кидать; **көк торһн цалман күцэд цөөлдв** 180 догнал и тут-то накинул свой сине-шелковый аркан
гл. прош. I цөөлдв
- цөсн (2) желчь; **көгшн барсин цөсн билж тустл хээкрд оркв** 148 зарычал, пока не лопнула желчь у старого барса
- цувх (2) идти друг за другом, идти гуськом; **арвн хойр баатрин мөрд цувн һарад одв** 269 один за другим прошли кони двенадцати богатырей
деепр. слит. цувн
- цуглрх (5) собираться, скопиться, толпиться; **далн хойр далан хаадудтнь далн хойр элч һарад, дала Жаңһрин зергд цуглрв** 190 посылал семьдесят двух послов к его семидесяти двум ханам. Собирались они ко двору далай Джангара
гл. 2 л., мн. цуглртн; прош. I цуглрв; деепр. разд. цуглрад
- цуглулх (18) *побуд.* от цуглх собирать; **ик дока делдэд, ик церг цуглулад** 196 ударяли они в большое било – собирали большое войско

- гл. 2 л., мн. цуглулгн; прош. I цуглулв; прич. прош. цуглулсн; деепр. слит. цуглулн; соед. цуглулж; разд. цуглулад*
- цуһар (14) все; **эңг-эңг дундан цуһар амр тавта гисн суудг 185** приветствуют его все [и монастырские ламы, и ханы со всего света]
- вин. цуһараг; прит. личн. цуһараһинь*
- цулвр (48) **чембур, повод; шуһл мөцгн цулвраснь тэвн сээни көвүдэр бэрүләд 124** заставил держать за серебряный чембур сыновей пятидесяти сановников
- вин. цулвр, цулвриг; прит. личн. цулвринь; прит. возвр. цулвран; исх. цулврас; прит. личн. цулвраснь; прит. возвр. цулвран; оруд. цулвар*
- цумлх (1) **проколоть; прорвать; хар махинь цумлад, яснднь күртл орад одв тоха 39** так надавил он локтем, что прорвал мясо и дошел до кости
- деепр. разд. цумлад*
- цур (5) **свирель; ... шар алтн цуураp алтн ятһин айс алдл уга дахв 190** безошибочно вторил в лад золотым арфам на злато-желтой своей свирели
- род. цуурин; вин., прит. возвр. цууран; цууриһән; оруд. цуураp*
- цурх (4) **щука; амргин хар цурхиг алх санаһар ирв 279** пришел, чтобы убить щуку-засушницу
- род. цурхин; вин. цурхиг*
- цусн (40) **кровь; ааһ-ааһ цусан асхлцад, атх-атх махан таслцад йовб 81** льется кровь чашами, отрубается мясо кусками
- им., прит. личн. цуснь; род. цуснь; вин. цусиг; прит. возвр. цусан; дат.-мест. цуснд; исх. цуснас; оруд. цусар; совм. цуста*
- цутхлң (5) **слияние (рек, морей, океанов); Өргн Шарту нертэ далан цутхлңд 173** у слияния океана-моря Оргон Шарату
- дат.-мест. цутхлңд; прит. личн. цутхлңднь*

- цутхх (1) лить, вливать, обливаться; **харһад одгсн көвүнд алтн хувцгин усиг арв дэжж цутхв** 266 упавшего в обморок мальчугана десять раз поливали водой из золотого кувшина
гл. прои. I цутхв
- цууда цаһан (3) прелестный, нежный; **цууда цаһан гергэн хаяд** 158 оставил он свою прелестную нежную жену
- цуунглх (6) взвиваться, клубиться; **оһтрһуд нэри улан тоосн цуунглж һарв** 257 взвилась, клубясь к небу, тонкая красная пыль
прич. прои. цуунглсн; деепр. соед. цуунглж; разд. цуунглад
- цуурдх (3) проржать; протрубить; **Зеерд мори дали хойр цуурдад авб** 211 семьдесят два раза протрубил Рыжко
деепр. разд. цуурдад
- цухл (3) гнев, раздражение; **эн насндан баатр Хар Жилһн хаани цухлла харһсүв!** 130 на этом свете пусть настигнет меня гнев хана Хара Джилгана; **◇ цухл ацхрх** обрушить гнев на кого-либо; **эзн богд Жаңһр Хоңһрт цухл ацхрн** 89 владыка-богдо Джангар обрушил гнев на Хонгора
вин. цухл; соед. цухлла
- цуцрх (1) уставать, истомиться; **заңһл дөрви дала һатлв гиж – цуцрдг уга кевтө болна** 204 [это из таких коней, которые] перейдут в брод четыре океана-моря – не истомятся
прич. многокр. цуцрдг
- цүврүлх (3) *побуд.* от **цүврх** лить, ронять; **аршан хар нульмсан цүврүлн хээләд** 275 заплакал он, проливая черные слезы-аршан
гл. прои. I цүврүлв; деепр. соед. цүврүлж; разд. цүврүлэд
- цүврх (3) сочиться, струиться, бежать; **хурһн болһнинһн үзүрэс цуста улан шүүсн цүврнэ** 262 из кончиков каждого пальца струей течет сукровица
гл. наст. цүврнэ; прои. I цүврв; деепр. разд. цүврэд

Ч

- чавас (2) *межд. выражает сожаление, отчаяние; чавас, мини арвн тавна наснд харһх яһна 55 ах, встретился бы он, когда мне было пятнадцать лет!*
- чавчх (30) *рубить; басл кесг өдр чавчлдад одв 224 и опять рубились они несколько дней*
гл. I л., ед. чавчлдсв; прош. I чавчв; чавчлдв; прич. многокр. чавчлддг; буд., прит. личн. чавчхнь; прош. чавчсн; деепр. слит. чавчн; соед. чавчлдж; разд. чавчад, чавчлдад; посл. чавчхларн
- чадх (16) *мочь, быть в состоянии; – Намаг авч одад, альк арһар засв чигн, алж йир чадхнчн угач 262 – Хоть ты меня и увезешь, но какими бы способами не наказывал – убить ни за что не сможешь*
гл. наст., личн.-пред. чаднуйт; прич. буд., прит. личн. чадхв; чадхвч, чадхнь; возм. чадхм; деепр. разд. чадад; услов. чадхла; с отриц. чадхн уга, чадш уга, чадл уга
- чанулх (1) *побуд. от чанх*
деепр. соед. чанулж
- чанх (9) *варить; дөкөд махан углад чанв 217 и принялись они опять резать мясо и варить*
гл. наст., личн.-пред. чаннав; прош. I чанв; прич. буд., род. чанхин; деепр. соед. чанж; разд. чанад
- чаңһ (3) *сильный, крепкий; зун орни чиирг чаңһ хойриг зурһан үзгт элч төвөд 252 я пошлю полами во все шесть концов самых сильных и крепких из ста стран*
- чаңһах (4) *натягивать, тянуть; бууһад, Бумбин Күрцгин олң татуринь чаңһав 273 спешился и туго подтянул подруги Бумбайского Бурко*
гл. прош. I чаңһав; деепр. соед. чаңһаж; разд. чаңһаһад

- чачр (5) шатер; палатка; көк торһн чачрин дор тавн миңһн баатр, жил насн хойриһән армин үзүрт уйж 232 под сине-шелковым покровом [шатра] пять тысяч богатырей и жизнь и годы свои острию копья предали, привязали
род. чачрин; вин., прит. возвр. чачран
- чашкурдх (1) петъ (о птице); йирн негн чивчһстә ендр мөңгн хууран авад татхла... арви хойр айсар чашкурдад одв 12 когда [ханша] начала перебирать девяносто и одну струну серебряной лютни, то... раздались мелодии на двенадцать дивных ладов
деепр. разд. чашкурдад
- чи (73) *местоим. 2-го лица ед. ч. ты; үүни засгинь чи ав! 225 расправься с ними ты!*
род. чини; вин. чама, чамаг; прит. личн. чамаһим; прит. возвр. чамаһан; дат.-мест. чамд; прит. возвр. чамдан; исх., чамас; соед. чамла
- чибжңнх (1) капать, падать каплями; машин улан көлсн чибжңнж дусад 189 обливались они красным потом
деепр. соед. чибжңнж
- чибчлзх (1) скрыться из виду; һучн тавн хар һалзн ажрһ чибчлзв 188 из виду скрылись тридцать пять темно-лысых жеребцов
гл. прош. I чибчлзв
- чивчһсн (2) струна; нәәми миңһн чивчһстә нәрхн шар алтн ятһ 190 тонкая золото-желтая арфа о восьми тысячах струнах
совм. чивчһстә
- чиг I (1) *здесь: брызги; улан чиг өсртл татад 198 до того натянул лук, что полетели красные брызги*
- чиг II (18) направление (место и время); чиг үзг уга 195 быстро мчался неизвестно куда (в каком направлении)
дат.-мест. чигт; соед. чиглә

- чиг III (30) *в род. п. чйгэ, чинэн, чигэн* величиной; подобно; **үкрин чигэ хар чолун** 42 камень величиною с коровы; **уулын чинэн онтр шар-цоохр...** 151 чубарый конь величиною с гору...
- чигн, чиг (146) 1) *союз* хотя; **Оцл Көк Һалзн хашц болв чигн күргх** 132 хотя Сивко и слывет ленивым, все равно довезет; 2) *усилит. частица* даже, и; – **Эж, үүг алх болхла, намаг чиг алтн!** 19 – Матушка, если собираетесь его убить, тогда и меня убейте!
- чигчэ (7) мизинец; **барун көлин чигчэһэр торад, дэkn бэрдв** 117 снова схватился, удержавшись на мизинце правой ноги
дат.-мест., прит. личн. чигчэднь; оруд. чигчэһэр; прит. возвр. чигчэһэрн
- чидвр (1) *здесь: с глаголом болх* будет лучше, способней; **Хээмнр минь! Мини келсэр болхла, танд ик чидвр болх билэ** 69 Бедняжки мои! Если поступите, как я скажу, вам будет лучше
- чидл (5) сила, мощь; **аһу ик чидлэн һарһад** 267 напрягал великую силу
вин., прит. возвр. чидлэн; оруд. чидлэр; совм. чидлтэ
- чиирг (22) 1) сила, крепость; выносливость, стойкость; **нарт делкэн орнд чамла эдл баатр, чиирг гинэ** 248 в подсолнечном мире есть богатырь, по силе и выносливости равный тебе; 2) сильный, крепкий; **күмн чиирг болж тесл уга** 277 не выдерживали, хоть и были люди сильны
вин. чиирг; оруд., прит. возвр. чииргэрн
- чик (4) прямо; правильно; **эл уга, адһл уга көвүн чик-бит хэлэһэд** 266 мальчуган смотрит ему прямо в лицо и рассказывает без страха и спешки
- чиклх (1) *здесь: смотреть* прямо; **чирэһинь чиклж бичэ хэлэ** 161 прямо им в лицо не смотри
деепр. соед. чиклж
- чикн (23) ухо, уши; **хүвңгин цорһ чиктэ** 233 уши – словно носик кувшина

им., прит. личн. чикнь; вин., прит. возвр. чикэн, чикиһэн; оруд., прит. возвр. чикэрн; совм. чиктэ

- чикрх (1) *здесь: прямо, ясно смотреть; өөдэн-уру солигсн нүдн чикрв* 266 стали нормально смотреть скосившиеся глаза
гл. прош. I чикрв
- чилгр (2) *ясный; чилгр мет уульн медүлж бээнэ* 266 рассказывает, а сам плачет с ясным лицом
оруд. чилгрэв
- чилх (2) *кончатся; убавиться; хээрлдг арвн хойр зурһан миңһнь чилэд иргсн бээнэ* 275 убавилось лелеемых шесть тысяч и двенадцать [богатырей]
прич. прош. чилсн; деепр. разд. чилэд
- чимгн (11) *костный мозг; трубчатые кости; кемлқәдһнь чимгн уга болтлан эцэд* 41 так исхудал [его конь], что мозга не стало в кости
им., прит. личн. чимгһнь; мн. чимгд
- чимкх (3) *щипать; мөрн наһан зульһнь чимкж унтраһад* 167 потушил высокий белый светильник, сощипнув пальцами нагар
прич. буд. чимкх; деепр. соед. чимкж
- чимүлх (3) *побуд. от чимх*
прич. прош. чимүлсн; деепр. соед. чимүлж
- чимх (1) *украшать; наряжать, убирать; йисн өңг хар торһар холһн чимгсн* 238 посередине [знамя] украшено черным шелком девяти тонов
прич. прош. чимгсн
- чинх (1) *ныть, болеть; дорас хад чолунд чинж суув* 257 от сиденья на камне-скале тело у него затекло снизу
деепр. соед. чинж
- чинһх (2) *слушать, прислушиваться; усни заһсд сээрлдән һарч чиңив* 260 повышлись рыбы на свои отмели и прислушивались
гл. прош. I чиңив; деепр. разд. чиңнэд
- чирэ (7) *лицо, облик, лик; урһгсн арвн тавни сар мет дүүрц улан чирәнһ үмсн мет хүвлэд* 248 его

- полное, красное лицо, подобное взошедшей луне пятнадцатого числа, изменилось и стало, как зола
им., прит. личн. чирэнь; вин., прит. личн. чирэһим, чирэһинь; совм. чирэтэ
- чирулх (1) *побуд. от чирх*
гл. прош. I чирүлв
- чирх (20) тащить, волочить; **Жаңһр эмэлэн чирэд һарв** 205 Джангар вышел, волоча свое седло
гл. I л., мн. чирлций; 2 л., ед. чир; 2 л., мн. чиртн; прош. I чирв; прич. буд. чирх; деепр. слит. чирн; разд. чирэд
- чичгдх (1) *страд. от чичх*
прич. наст. чичгдэ
- чичрулх (1) *побуд. от чичрх* вздрогнуть; **захин бухин зүрк чичрүлэд күрэд ирв** 208 – 209 примчал [Шовшур] на аранзале. Вздрогнули сердца у крайних бойцов
деепр. разд. чичрүлэд
- чичрх (6) трепетать, дрожать; трястись; **күсгсн Зеерд күрл мөнгн дөрэ өгэд чичрв** 193 задрожал заждавшийся Рыжко, охотно давая встать в серебряное стремя
гл. прош. чичрв; прич. прош. чичрсн; возм., оруд. чичрмэр; деепр. разд. чичрэд
- чичх (9) колоть, пронизывать; **Санлын ардаснь тавн минһн жид дегц чичв** 71 Санала пронзили сзади сразу пять тысяч пик
гл. прош. I чичв; прич. прош. чичсн; деепр. слит. чичн; соед. чичж; разд. чичэд
- чишкх (6) вскрикнуть, взвизгнуть (о людях); щебетать, свистеть (о птицах); **Базг Улан Хонһр чишкэд авб** 198 вскрикнул Базак Улан Хонгор
деепр. соед. чишкж; разд. чишкэд; пред. чишктл; прит. личн. чишктлнь
- чолун (19) камень; **күмни шүрүсн амһлжиг модн чолун хойрас уяд, көвэднь һарһад татв** 224 привязал он свою веревку из человеческих жил к деревьям и камням и потянул на берег

- род. чолунь; вин. чолу; дат.-мест. чолунд; оруд. чолуһар*
- чон (7) волк; түмн хөөнд довтлгсн түүкэ улан чон мет мөн 68 он словно алчный красный волк, бросающийся на десять тысяч овец!
- чочх (1) вздрогнуть; гент үзн чочад, харһлдад ирв 264 завидев неожиданно, вздрогнул и выбежал навстречу
деепр. разд. чочад
- чөдр (3) путы, тренога; тамин һурвн чөдртэ 212 на нем три адские путы
вин., прит. личн. чөдринь; совм. чөдртэ
- чөдрлх (1) спутывать, треножить; ...һурвн көлинь татад чөдрлтл... 184 пока не стреножат коня, стянув у него три ноги...
деепр. пред. чөдрлтл
- чөлән (3) щель (у двери); арвн дөрвн үүдни чөлэг олад 117 нашел и юркнул в щели четырнадцати дверей
вин. чөлэг; прит. личн. чөләһинь
- чөлмх (1) собирать, подбирать; ... чөлмн нүүлһ 208 подобрав (собрав) всех, переселяй!
деепр. слит. чөлмн
- чөткр (1) чёрт; ...нег чөткр иргсн болж орла 150 снилось, будто явился какой-то чёрт
- чу (1) возглас при понукании; хурдн улан күлгән: – Чу! – гихәд одв 264 – Чу! – хлещет он своего резвого [Буланого]

Ш

- ша (3) *перен.* перечисление деяний богатырей; зун жилин ша тооллдв 245 перечисляли деяния богатырей за сто лет вперед
вин. ша; дат.-мест., прит. возвр. шаадан
- шаавр (1) колотушка; зүн халхарнь ташад, шааврин чинән болһад 219 шлепнул его по левой щеке, и вспухла она с колотушку
род. шааврин

- шаазн (21) фарфоровая чашка; манр хар эркэснь арвн таваһад шаазц эркиг төвл уга ууһад 281 тут выпивали они кряду по пятнадцати чаш крепкой водки
вин. шаазцгиг; оруд. шаазцгар; совм. шаазцта
- шаалһа (1) *отглаг. сууц.* кол, кольшек; эгц зурһан алд шаалһата бөөнэ гинэ 232 сказывают, [дротик] воткнул [зажат в камне] ровно на шесть саженей
совм. шаалһата
- шаах (9) вбивать, забивать; всадить, вонзить; дөрвн мөчднь дөрвн энг төмр һас шааһад 284 в четыре его конечности вбивали по четыре железных клина
прич. прош., вин. шаасиг; деепр. соед. шааж; разд. шааһад
- шав (14) рана; Алтн Цееж, Гүмб, Жилһн һурвнь эмндөн күрх шавта, арнзл күлгүдэсн алс авлдад унж йовна 274 кувыркаются и падают со своих боевых коней со смертельными ранами Алтан Цеджи, Гюмбе и Джилган
род. шавин; вин. шав; прит. личн. шавинь; прит. возвр. шаван; соед. шавла; совм. шавта
- шавдһр (1) *перен.* красивый; шала дөрвн турунь шав дунд давтгдгсн шавдһр Көктәһән 186 верхом на своем красивом коне, четыре испытанных копыта которого привыкли к ранам
- шавдх (2) стучать по чему-либо; ут занд армнь уйдн шавдад одв 275 изломался его длинный сандаловый дротик
деепр. разд. шавдад
- шавр (3) глина; өсрэд одгсн шаврнь жолм герин дүңгә болад 132 комья земли, выбиваемые его копытами, стали величиною с жоломейку – юрту
им., прит. личн. шаврнь
- шавха, шавхг (7) слякоть, грязь; комья земли, выбиваемые копытами; ар көлиннь шавхаһасн үргсн болад гүүһад һарв 34 помчался [конь], будто

испугался комьев земли, выбиваемых копытами его задних ног

им., прит. личн. шавхгнь; исх. шавхаһас; прит. личн. шавхаһаснь; прит. возвр. шавхаһасн

шавхглх (2)

скатываться, свертываться в комья; **шавхглсн шавхгнь саадгин сумн ксвтэ ар бийднь жиигв** 242 выбиваемые копытами комья земли отлетали со свистом назад, словно стрелы лука

прич. прош. шавхглсн

шавшх (1)

развеваться, колыхаться; **увъяр өңгтэ ноһань шавшн һарна** 174 растут, колыхаясь, луговые травы разных цветов

деепр. слит. шавшн

шаг (2)

предел возможного; **шагтан күрен эзн богднь киисв** 19 выбившийся из сил их богдо свалился

дат.-мест., прит. возвр. шагтан

Шагжмунь бурхн (6)

будда **Шакджамуни; Шагжмуниин илт хүвлһән ламта** 229 у них лама – явное воплощение **Шакджамуни**

род. Шагжмуниин

шаглх (5)

шить частыми строчками; **зууза бийинь нег зун күүкд шаглгсн** 31 задник его сапог шили-строчили сто девушек

прич. прош. шаглгсн

шагшвд (1)

рел. соблюдение обета; высокая нравственность; мораль; **эрүн шагшвдта эм, ээж, таниг һурв алххла, һарх** 19 [он сказал ей]: – Если вы, женщина высокой нравственности, трижды переступите через него, тогда выпадет [стрела]

совм. шагшвдта

шаһа (2)

альчик; **шанаднь шаһа эрж** 133 [мучили его], ввинчивая альчик в скулу

вин. шаһа

шаһацх (4)

играть в альчики; – **Мөн эн тарха манла шаһацхар аашина** 45 – Наверняка, этот

шелудивый мальчуган идет сюда, чтобы играть с нами в альчики

прич. буд., оруд. шаһацхар; деепр. соед. шаһацж

шажн (30)

1) религия, вера; далн хаани нутгин төр **шажн хойриг хар** деерэн бэрэд 13 взяв в руки правление веры и державы ханов семидесяти стран; 2) священный; **шажн тавн хурһар шал хар шалван** илв 185 пятью священными пальцами поглаживал он свои иссиня-черные кудри на висках

род. шажнь; вин. шажиг

шал I (3)

1) совсем, совершенно; **шал хар шалвнь** 184 его иссиня-черные кудри на висках; 2) настоящий (чистый); **шал мөнгн омрувчнь...**

шал II (1)

243 его нагрудный ремень из чистого серебра голое, безводное, бестравное место; **усн уга нөл, өвсн уга шал дамжад одв** 255 проезжал он безводные степи, бестравные пустыни

шала (1)

испытанный, проверенный; **шала дөрвн турунь** 186 четыре испытанных его копыта

шалв, шалу (8)

кудри на висках; **манр хар шалуһинь мацна талнь илэд серүлв** 239 разбудила она его, поглаживая матово-черные кудри с висков на лоб

им., прит. личн. шалвм, шалвнь; вин. шалвинь; прит. возвр. шалван; исх. шалваснь

шалвр (3)

штаны; **бухин арсн шалвран бульчн талан эвкэд** 260 засучили на икрах штаны из бычьей кожи

вин. шалвриг; прит. возвр. шалвран

шалдг (10)

отборный, лучший; **шалдг зурһан мицһн арвн хойр бийэРН шаргад күрэд ирв** 274 с шумом прибыли самолично шесть тысяч и двенадцать отборных богатырей

шалх (1)

отбирать, выбирать; **...һурвн мицһн баатрас һурвн зун баатр шалад мордв** 179 выбирал он триста богатырей из трех тысяч [и пускался в дорогу]

деепр. разд. шалад

- шана (2) скула; **шанаднь шаһа эрж** 133 [мучили его],
ввинчивая альчик в скулу
вин. шана; дат.-мест., прит. лич. шанаднь
- шанһ (2) чумичка; разливательная ложка; **барун халхарнь ташад, шанһин чинән болһад** 219 ударил его ладонью по правой щеке, вздулась она чумичкой
род. шанһин; вин. шанһ
- шантрх (2) ломаться, отломаться, отскочить; **хар болд үзүрнь хэрү шантрад унв** 37 наконецник его [копья] отломился и упал [на землю]
деепр. разд. шантрад
- шаң (5) плата, награда; **давхргинь уйгсн цагт далн алтар шаң өгч** 234 за пошивку каблуков уплачено семьдесят золотых
вин. шаң
- шаңнх (1) награждать; **Бумбин оран авч ирэд, дэки шаңсв** 208 как верну я назад свою Бумбайскую страну, еще награжу
гл. прош. I шаңсв
- шаңхг (2) прядь гривы (у коня); **гүүж ирэд, шаңхгтахн Шарһиннь күзү теврэд, ууляд** 148 он прибежал и, обняв своего Солового с прядями гривы, заплакал
совм. шаңхгтахн
- шаңхглулх (3) *побуд. от шаңхглх*
деепр. разд. шаңхглулад
- шаңхглх (2) набросить, накинуть; **шар торһн улван дал деерән шаңхгль** 241 набросил на плечи свою куртку желтого шелка
гл. прош. I шаңхгль
- шар (320) 1) желтый; **күзүнднь күмн-эмтн эс һарһдг, күнд шар шинжүр зүүж** 266 на шею ему накинул тяжелую желтую цепь, которую никто не может поднять; 2) *в сочет.* **шарноохр** желто-пестрый; ...**түмн шар-цоохр адун** 150 ...десятитысячный желто-пестрый табун

- шаргх (21) звенеть, греметь; арвн хойр зурхан мицнн **бийэри Хар Кинэсин шар-цоохр үүднд шаргад буув** 284 все шесть тысяч и двенадцать богатырей с шумом спешивались у ворот желтопестрого дворца Хара Киняса
деепр. слит. шаргн; соед. шаргж; разд. шаргад; пред. шаргтл
- шарh (20) соловый (о масти); шарлжид бээгсн Шарh дааһндан ирв 148 пришел он к своему Соловому жеребенку, который пасса в бурьяне
им., прит. личн. шарһнь; род. шарһин; прит. личн. шарһинчн; вин. шарһинь; прит. возвр. шарһан; дат.-мест., прит. возвр. шарһдан; оруд. шарһарн
- шарһл (1) упорный, не уступающий никому в чем-то; Арслцгин Арг Улан Хонһриг эркин сүүрд шарһл гихинь соңсув 88 слышал он, что Арак Улан Хонгор никому не уступает на пиршествах
побуд. от шаржнх
- шаржннулх (1) *деепр. разд. шаржннулад*
- шаржннх (1) шуметь, звенеть; шелестеть; богд Жаһр шаррин зурхан мицнн арвн хойр бийэри шаржннж мордад 105 богдо Джангар и все его шесть тысяч и двенадцать богатырей поскакали, звеня доспехами
деепр. соед. шаржннж
- шаркһл (1) нить, ломить; нээмн чимгнь шаркһлад, аршан хар нульмсан цацн, ээж суув 166 заняли все его косточки, сидел он напуганный и лил черные слезы-аршан
деепр. разд. шаркһлад
- шарлжн (1) бурьян; шарлжид бээгсн Шарh дааһндан ирв 148 пришел он к своему Соловому жеребенку, который пасса в бурьяне
дат.-мест. шарлжид
- шарлх (2) желтеть, стать желтым; дор һазрин өнг шарлад одв 273 земля внизу пожелтела
прич. однокр. шарлгч; деепр. разд. шарлад

- шарт (3) гордый, торжественно-величавый; **баатр Бумбин шарт зандн ура дуудад** 199 [ринулся в бой] с гордым прекрасным Бумбайским ура
- шарх I (5) рана; **шарх шав хойр деернь асхад, агчмин тедуд эдгәһәд авб** 278 поливал ему раны и язвы [целебным зельем] и вмиг исцелял
им., прит. личн. шархнь; род. шархин; совм. шархта
- шарх II (4) жарить; **захсиг һарһж ирәд, махнась шарж идәд** 42 вытащил он рыбу [на берег], мясо поджарил и съел
деепр. слит. шарн; соед. шарж; разд. шарад
- шархтх (1) быть раненым, получить ранение; **тер шортнь хоома шархтгсн күмн...** 237 человек хоть слегка пораненный [этим штыком]
прич. прош. шархтгсн
- шаштр (2) шастра, сочинение, трактат; **зун нәәмн шаштр дууг** 244 сто восемь песен-шаштр
- шат (3) уступ (берега); **шат болгсн Бумб далан көвәднь** 229 на спускающейся уступами берегу океана-моря Бумба
- шатлх (1) *здесь:* расположить ступенями; **...арслңгар шатлгсн** 175 [нижнюю часть дворца поддерживали лепные изображения львов], спускающиеся ступенями
прич. прош. шатлгсн
- шатр (7) шатер; **шатр болгсн бумблвта** 247 у него дворец-шатер
- шатх (4) гореть, пышать; **зурһан алд улан һал шатн дурвдг** 237 [от штыка] пламя красное пышет на шесть саженей
гл. прош. I шатв; деепр. слит. шатн; разд. шатад
- шахан (1) присяга; **Шар һолын һурвн хаанла зарһцад, шахан уга зарһан авад һарлав** 191 тягался я с тремя Шарагольскими ханами, без присяги правым вышел
- шахулх (1) *побуд. от шахх*
прич. прош. шахулгсн

- шахх (21) жать, прижимать; **тавн миңһн бөкин көвүн селн шахгсн** 182 пять тысяч богатырских сынов по очереди прессовали-отжимали
прич. прош. шахгсн; деепр. слит. шахн; соед. шахж; разд. шахад; с отриц. шахлцл уга
- шев (5) *ист.* послушник, ученик, последователь; монах; **тавн сай шевнр тана-мана уга дүркләд бәәж** 175 пребывают в покое пять миллионов монахов-шабинеров, не имея понятий «ваше-наше»
им., мн. шевнр; прит. личн. шевнрнь
- шивә (15) крепость; **дән талм минь – шивә Хоңһр билә** 205 крепостью мне служил Хонгор в борьбе с врагом
род. шивән; вин. шивә; прит. личн. шивәһинь, шивәһичнь; дат.-мест шивәд
- шивгчн (2) служанка; **намла әдл нег шивгчн, хатн чнғн олдх** 199 найдется такая же, как я, и служанка и супруга
- шивд (2) чистый, высокопробный (о серебре); **шивд мөңғн хазаринь авад, гүүһәд һарв** 192 взял он уздечку из чистого серебра и побегал
- шивлдх (1) прятаться; **эминнь хорма дор шивлддгчн юмб?** 210 что же значит, что ты прядешься под подол своей жены?
прич. многокр., прит. личн. шивлддгчн
- шиврлг (1) футляр (чехол) для кос замужних женщин; **хар торһн шиврлгнь халхинь дахн һаңхад** 12 черные шелковые чехлы кос покачивались у щеки ее
им., прит. личн. шиврлгнь
- шивртх (1) потеть (о ногах); **көлнь шивртх гиһәд, көвн арһмжар архлгсн** 147 привязали они хлопковым арканом, чтобы ноги [коня] не потели
прич. буд. шивртх
- шивх (11) бросить, отбросить; швырнуть; **сарвс гиж авад, зүн там тал шивб** 167 выхватил его и бросил в левый ад
гл. прош. I шивб; прич. буд., личн.-пред. шивхв; деепр. соед. шивж; разд. шивәд

- шигдэх (2) *побуд.* от **шигдх**
деепр. слит. **шигдн**; *разд.* **шигдэхэд**
- шигдх (12) **вонзиться, впиваться; погружаться; далн хойр хар болд төдг тас тусад, хар махнднь шигдн орад одв 91** разлетелись семьдесят две стальные застёжки и впились в тело
гл. прош. I **шигдв**; *прич. прош.* **шигдсн**;
деепр. слит. **шигдн**; *разд.* **шигдэд**
- шигткэх (1) *побуд.* от **шигткх**
деепр. соед. **шигткэж**
- шигткх (1) **вдавить; втиснуть; хөрн тав давхрлж гүргсн хун күзүн худрһинь хондладнь шигткж худрһльв 250** подхвостник, плетеный в двадцать пять рядов, [длинный], словно лебединая шея, пропустил, вдавив в его круп
деепр. соед. **шигткж**
- шигшрһ (3) **кольцо (дротика); аһр зандн армии һурвн мөңгн шигшрһнь тас эс тусгсн болхнь 264** если только не треснули три серебряных кольца у дротика из сандала
им., прич. личн. **шигшрһнь**; *совм.* **шигшрһтэ**
- шидрдх (5) **приближаться, продвигаться; шил хар бээшид шидрдэд ирв 116** так они дошли до стеклянного черного дворца
деепр. соед. **шидрдж**; *разд.* **шидрдэд**
- шиигх (4) **нестись, скакать; дала богдан темнэд шииглдгсн йовдг 178** поскакали к своему далай-богдо
прич. прош. **шииглдгсн**; *деепр. разд.* **шингэд**
- шиидх (1) **решать, принимать решение; – Мордгья! – гиж шиидн... 92 –** Отправимся в бой, – повелел (*букв.* принял решение) Джангар
деепр. слит. **шиидн**
- шиилх (2) **свататься; – Та, залу баһ дүүвр цагтан, Замбл Зандн Герл күүкнд шиилэд мордгсан меднт? 48 –** Помните ли вы, как еще молодым, ездили свататься к девушке Зандан Герел – дочери Замбал-хана?
деепр. разд. **шиилэд**

- шил I (14) стекло, .стеклянный; гер шил бээшцгэ 264 юрта у него – стеклянный дворец
оруд. шилэр
- шил II (1) гребень горного хребта; зурхан миңһн шилэн кедн цоннад одв 205 перевалив шесть тысяч горных хребтов, поднял он голову и прислушался
вин., прит. возвр. шилэн
- шил III (1) затылок; загривок; шилин күзү цокулад өлгүзгсн бээдг 181 стоит [конь], качая, играя головой, позволяя похлопывать свой загривок
род. шилин
- шилэвр (1) кочерга; көөтэ хар шилэврэрн гижгэрнь шааж көөв 44 погнала его, дав в затылок черной от сажи кочергой
оруд., прит. возвр. шилэврэрн
- шилв (3) голень; зүр шилвтэ 216 [медно-рылая старуха] на козьих ножках (*букв. голенях*)
дат.-мест., прит. личн. шилвднь; оруд. шилвэр; совм. шилвтэ
- шилвлзх (2) озираться по сторонам; шилвлзгсн Зеердин шүлмин улан өөкн тасртл зүүлэд одв 201 до того он блуждал, что спал красный жир у озиравшегося по сторонам Рыжко
прит. прош. шилвлзгсн
- шилвр (1) кнут, бич; арвн алд төмр шилврэн харган бэргсн 244 с десятисаженным бичом в руках
вин., прит. возвр. шилврэн
- шилгэх (1) отбрасывать; тер олн жидиг шилгэн хуһ та-тад, Оцл Көк Һалздан күрэд ирв 129 отбрасывая и ломая множество копий, он подошел к своему Сивко
деепр. слит. шилгэн
- шимх (1) сосать, высасывать; – Идэн, ундым эс эдлсн чамаг зүркнәнчн экнд хар болд хоншараи орулад шимхлэ, чи медхч! 65 – Узнаешь меня ты, пренебрегший моей едой и яствами, когда стану сосать кровь, вонзив в твое сердце своей стальной клюв
деепр. услов. шимхлэ

- шин (4) 1) новый; *здесь*: начало месяца; нээн шини өдр гиж эс билү 257 не сказывал ли он о восьмом числе первой трети месяца?; 2) вновь; шархл алтн бээшцгэн шин делдүлв 230 вновь воздвиг он себе тускло-желтый золотой дворец
род. шинин
- шинж (1) признак, примета; шинжин нэрэр шинжлэд 17 изучил его по тончайшим приметам
род. шинжин
- шинжлгдх (2) *страд.* от шинжлх
гл. прош. I шинжлгдв
- шинжлх (27) рассматривать; изучать, исследовать; шарин зурхан мицнн арвн хойр бийэрн шинжлж бээнэ 32 изучали его самолично все шесть тысяч и двенадцать богатырей
гл. прош. I шинжлв; прич. буд., прит. личн. шинжлхнь; прош. шинжлсн; дат.-мест. шинжлснд; деепр. слит. шинжлн; соед. шинжлж; разд. шинжлэд; услов. шинжлхлэ
- шинжүр (8) цепь; күзүндн күмн-эмтн хархж эс болдг, күнд шар шинжүр зүүжл 265 на шею ему накинута тяжелую желтую цепь, которую никто не может поднять
вин. шинжүр; оруд. шинжүрэр
- шинжүрлх (1) опутывать цепью; күдр хар болд шинжүрэр кедлгл уга толһаһинь шинжүрлэд оркдг болна 246 опутывают им головы крепко-накрепко массивной черной стальной цепью
деепр. разд. шинжүрлэд
- шиңгх (1) заходить (о солнце); шиңгх бийэснь шил һәрдин өңг һарна 177 с закатной его стороны исходит свет стеклянной птицы Гаруди
прит. буд. шиңгх
- шиңкн (1) только, только что; Шигширһинь шиңкн күлж авад 20 только что связали их Шигширгея [и увели его коня]
- шир I (1) краска; мал улан ширэр ширдгсн 173 животными красными красками раскрашены
оруд. ширэр

- шир II (1) кожа, шкура; дөш болгсн сээрэрчн кеңкргин шир кел уга... бээхн угав 34 [если не доставишь, то] превращу твою крестец-наковальню в кожу для барабана
вин. шир
- ширэ (44) 1) престол, трон; арвхкн зурхата Шавдл хатн ширэ деерэн нарв 213 взошла на трон шестнадцатилетняя ханша Шавдал; 2) стул; Жаңһрч көвүг дерин өмн нар уһадг ширэ деер суулһв 50 Мальчугана-джангарчи усадили на стул для умывальных принадлежностей
род. ширэн; прит. личн. ширэннь; вин. ширэ; дат.-мест., прит. личн. ширэднь; исх. ширэхэс; прит. личн. ширэхэснь; прит. возвр. ширэхэсн; оруд. ширэхэрни
здесь: спайка, место соединения; арвн хойр давхрлгсн ширэ ширлһнднь ки оргсн билэ 277 – 278 тогда проник воздух в двенадцатислойные спайки [дротика]
дат.-мест., прит. личн. ширлһнднь
- ширэлһн (1) кинуть, отбросить; – Күн муурхла, күшл чигн дээсн болдг юмнлм!– гийһэд ширвэд оркв 221 – И выходит, что попади лишь в беду, так и крыса тебе врагом становится! – и отбросил
деепр. разд. ширвэд
- ширвх (1) болезнь; жилв, бах, ширг ташр хурвлаг көн сөргэд 173 сдерживая, отгоняют они прочь триаду: желания, страсти и болезни
побуд. от ширгх
- ширг (1) *деепр. соед. ширгэж; разд. ширгәһэд*
- ширгэх (4) исчезать, исчезнуть; – Ширкгин уг гиен юмн ширгхиг кезә үзхв! 39 – Дождусь ли я, когда исчезнет с лица земли род Ширкгея?
прич. буд., вин. ширгхиг
- ширгх (1) красить, окрасить; мал улан ширэр ширдгсн 173 животными красными красками раскрашены
прич. прош. ширдгсн
- ширдх (1) шуметь, гудеть; дурта Хонһриг күрэд ирхлә,

- ширжннх (1) дуутын оln бодигуд дуунаhас ширжннгсн бээдг 185 когда пришел желанный Хонгор, встрепенулись (загудели) с версты все знаменитые витязи
прич. прош. ширжннгсн
- ширм (4) *здесь:* плавящий, расплавляющий; **докад оркхнь** – долан давхр ширм hal шатн дурвдг 251 взмахнет он [саблей] – вспыхивает семи-ярусный, всеплавящий огонь
род. ширмин
- ширth (5) устремлять глаза, впиваться взглядом, пристально всматриваться; **хурц шонхрин нүдэри деед Алта ширth** 250 острый соколиный свой взгляд устремил на верховный Алтай
гл. прош. I ширth; деепр. слит. ширth; разд. ширтэд
- ширх I (3) стегать, простегивать; **шарин орндан ширгсн, шажни орнд зөвчлгсн...** улван... 241 [накинул он] куртку, стеганную в желтой стране, подогнанную в стране веры
прич. прош. ширгсн, ширлдгсн
- ширх II (1) склепать, плавить (о металле); **арвн хойр ширлдгсн татасарн тас тусад одв** 275 разошелся [дротик] по двенадцати своим сварным швам
- шитм (3) плетеная ограда из лиственницы; **түүни һазад бийэр шитм харһа шивэ кеж** 208 вокруг него – крепость-ограда из лиственницы
- шовт (4) **насквозь, напролет; алдл уга дөрвн хар савринь шовт цокв** 151 не промахнувшись стрелой насквозь, пробил четыре его копыта
- шовун (4) птица; **ан, шову харвж йовтлм, күчтэ күлгин тоосн харв** 204 когда охотился на зверей и птиц, вдруг вижу – стелется пыль от сильных боевых коней
вин. шову
- шовшур бодн хаха (1) трехлетний вепрь, кабан; **сояннь күцэд уга шовшур улан бодн һаха минь эс билү?!** 253 разве он не вепрь мой, трехлетний красный, у которого

- еще не отросли (не окрепли) кльки?
сокол, кречет; **хурдн шоңхрин нүдтэ**
233 взгляд быстрый, соколиный
род. шоңхрин
- шонхр (10) **штык; хурвн миңһн баатр хурвн миңһн шорта**
237 [спутниками у него] три тысячи богаты-
рей с тремя тысячами штыков
вин. шориг; прит. возвр. шоран; дат.-
мест., прит. личн. шортнь; исх. шорас;
оруд., прит. возвр. шорарн; совм. шорта
вертел; **асмн кеериг тас чавчад, шорд шарад**
идв 41 разрубил вороного коня, мясо на вер-
тел насадил, зажарил и поел
дат.-мест. шорд
- шор I (6) **пыль, пылинка; шораһас нигт, шорһлжнас оли**
дали хаани нутган цөн гиж хээлвт? 138 не по-
тому ли растаяли вы, что государство семи-
десяти ханов – гуще пыли, многочисленнее
муравьев – для вас недостаточно велико?
исх. шораһас
муравей; **шораһас нигт, шорһлжнас оли**
шулм манһс хойр нергтэ... 208 у него войска
из шулмусов и мангасов – гуще пыли, много-
численнее муравьев
исх. шорһлжнас
- шорһлжн (6) **заострить; делать остроконечным; өнчи зан-**
дар шорлгсн 173 оконечности жердей-уини
выточены из одинокого сандала
прич. прои. шорлгсн
- шорлх (1) **штык; ээм деерк цуснь хар шорнчаснь зурһан**
алд улан һал шати дурвдг 237 от черно-
кровоавого штыка на плече у него красное
пламя пышет на шесть маховых саженей
исх., прит. личн. шорнчаснь
трение, чесание (о скоте); **Күрц һалзи күлгин**
шөргэлһн болж тайьгдв 103 [Савар] дога-
дался, что трется [о стену юрты и будит] его
конь Бурко
тереться, чесаться; **сө дүлин аңхун дунд барун**
- шөргэлһн (1)

- шөргэх (2) **бийднй нег юмн өргэ шөргэв** 103 в полночь кто-то терся о стены правой стороны юрты
гл. прои. I шөргэв; деепр. соед. шөргэж
при глаголе татх; холта лүүдн зүркинь шу та-
- шу (2) **тад оркв** 220 вырвал с корнем его крепкое сердце
снимать, бросать; **тэвэхэд-тэвэхэд баа-**
триг ташр-ташр армдад, ар өмнөн шувтлад
273 протыкают насквозь дротиком по пять-десять богатырей и бросают их назад и вперед
деепр. разд. шувтлад
- шувтлх (1) **скользить, проскользить; сээрэрм шувтрад**
унхла, эзн гиж эргж авхшив 142 если упадешь, соскользнув по моему крестцу, не сочту тебя за хозяина и не вернусь за тобой
прич. прои. шувтрсн; деепр. разд. шув-
- шувтрх (5) **трад**
литой, приготовленный литьем; **шуһл мөңгн**
арман чирэд 146 волочит свой дротик из литого серебра
- шуһл (35) **угол (внутренний); дерин шуһуд ахр хар үлд**
бээнэ 129 в углу, у изголовья [кровати], лежит короткий черный меч
дат.-мест. шуһуд
- шуһу I (1) **здесь: трещина; нээмн татур хавснднй шуһу**
орули татад оркв 31 так затянул, что восемь его ребер дали трещины
вин. шуһу
- шуһу II (1) **соскребать, обрывать ветви; ацинь шудрад,**
ээм деерэн оркад 281 оборвал он ветви, сучья
взвалил на плечо
деепр. соед. шудрж; разд. шудрад; пред.
- шудрх I (3) **шудртл**
касаться, задевать что-либо; **өргэрн һазр**
шудри гүүһэд 126 мчался конь, касаясь земли
подбородком
деепр. слит. шудрн; разд. шудрад
- шудрх II (2) **черти, демоны, бесы; нээмн мицднй шулмин**

- шулм (23) **һарт өгв** 201 передал он его в руки восьми тысяч шулмусов
им., мн. шулмс; род. шулмин; вин., прит. возвр. шулман
- шулун (4) быстро, проворно; **үгин хэрү шулун өгтн** 99 быстро дайте ответ
оруд. шулуһар
- шулх (1) сдирать; срезать; **хойр бөкинъ шулж авад, шарн идэд** 162 срезал горбы верблюда, зажарил и поел
деепр. соед. шулж
- шур (12) 1) коралл; **шурар девсүр тэвэд** 11 ступени (марши) лестниц они выложили из кораллов; 2) коралловый; **сээхн Көк Һалзныннь шур мөнгн сүүлэснь батлад уйж** 266 крепко привязал его к серебристо-коралловому хвосту своего прекрасного Лыско
оруд. шурар
- шуржннх (1) пронестись, быстро бежать; **барун зүн хойрарнь шуржннад ирхлэ** 20 когда они прискакали с правой и с левой стороны
деепр. разд. шуржннад
- шууган (1) шум; **ут зандн модни шууган минь** 252 шум ты мой, шум высоких сандаловых деревьев
- шуугх (2) шуметь; свистеть; **сумн энд шуугж ирэд, барун һаринь ут харвад одв** 198 со свистом прилетела стрела и пронзила ему правую руку
деепр. соед. шуугж; разд. шуугад
- шуукрлнн (4) тяжелый вздох; **фырканье (о коне); хойр таллан шуукрлннд талх һазрин өвсн эврэн эргдэд** 28 от дыхания коня трава в степи сама собою пригибалась, ложилась в обе стороны
дат. - мест. шуукрлннд
- шуукрх (1) шумно дышать; **арнзл сээхн Зеерднь... шуукрв** 270 красавец аранзал... шумно дышал
гл. прош. I шуукрв
- рвать, порвать; арнзл хурдн Көкин аминь**

- шуулх (1) шуулн татж зогсав 256 туго натянув удила, остановил он своего резвого Сивко
деепр. слит. шуулн
травя (из семейства осоковых); найн холын
- шуура (2) экнь шуура хазгсн 69 щипавший травы у истоков восьмидесяти рек
вин. шуура
треснуть; арнзл хурдн Уланин аминь шууртлнь татгсн 257 едет он, туго-претуго натянув удила
деепр. пред., прит. личн. шууртлнь
оторвать, сорвать; хар-цоохр тугинь шуучж хавтхлад 68 сорвав его черно-пестрое знамя, сунул в карман
деепр. соед. шуучж
- шуурх (1) зуб, зубы; шүдинь хэлэхлэ, Шарһинь күцм болв 147 заглянул [коню] в зубы и понял – догонит он его Солового
им., прит. личн. шүднь; вин., прит. личн. шүдинь; совм. шүдтэ
- шуучх (3) бульон; көгшртлэн санан угат, буслтлан шүл угат 253 до старости у вас ума-разума нет, до кипения у вас навары нет
- шүдн (6) касаться, задевать что-либо; өргэрн һазр шүргн гүүһэд 28 мчался он, касаясь подборода земли
деепр. слит. шүргн
- шүл (1) 1) буйный, горячий (о коне); быстрый; арслнгин хойр күлгин шүрүн хурднд 262 на летучем скаку двух боевых коней; 2) грубый, шершавый; дөш цаһан маңнаһан шүрүн цаһан элснд күргл уга йовна 261 и не коснулся белым своим лбом-наковальной до сыпучего белого песка; 3) перен. сила; эврэ бийм сән шүрүтэ цагт 93 когда я был сам в расцвете сил
дат.-мест., прит. личн. шүрүнднь; оруд. шүрүһәр; совм. шүрүтэ
жила; күмнь шүрүсн амһлждан күрэд ирв
- шүргх (4)
- шүрүн (18)

- шүрүсн (8) 220 подошли они к аркану из человеческих жил
оруд. шүрүсәр
страд. от шүүх I
- шүүгдх (1) *гл. прош. I шүүгдв*
хватка; **бүргд шовуни шүүрлһ минь 242 о,**
хватка моя беркута!
дат.-мест., прит. личн. шүүрлһнднь; совм.
шүүрлһтэ
побуд. от шүүрх
- шүүрүлх (3) *гл. 2 л., ед. шүүрүлич; деепр. разд. шүүрүлэд;*
с отриц. шүүрүл уга
хватать, выхватывать; хвататься, цепляться
за что-то; **докр алтн сояһарн хавли шүүрэд**
авб 181 хватает-закусывает он золотыми
своими клыками
прич. прош. шүүрсн; деепр. слит. шүүрн;
соед. шүүрж; разд. шүүрэд; услов.
шүүрлдхлэ
- шүүсн I (8) сок; сукровица; **барун һариннь альхнд шүүсн**
һартгль атхв 125 в ладони правой руки он
сжимал [плеть] так, что выступал из нее сок
вин. шүүсиг; дат.-мест. шүүснд
пища, еда, кушанье (у высокопоставленных
лиц); **...та шүүснэсн юңгад һарвт?– гиж сурв**
195 [ханский сановник] спрашивал: – ...с чего
это вас от еды отбило?
вин. шүүс; прит. личн. шүүснь; прит. возвр.
шүүсән; исх., прит. возвр. шүүснэсн
выигрывать; **һурвн тулм алт тер саамдан**
шүүһэд авб 46 в тот раз выиграл он три ме-
шочка золота
деепр. разд. шүүһэд
- шүүх I (1) судить, расследовать; **сээдүд цуһарн шүүһэд,**
Бумбин Хонһрин зөвтэ болв 226 посудили-
порядили все сайды-сановники и решили,
что прав Бумбайский Хонгор
деепр. разд. шүүһэд
- шүүх II (1)

- эв (17) **единодушие; мир, покой; порядок, удобство; ЭВИН СЭЭНЭР ЭРГИЧ, ЭЛВГ СЭЭНЭР КҮЧИЧ** 82 сделай же удобный поворот, свободно, без труда догони
род. ЭВИН; вин., прит. личн. ЭВИНЬ; оруд. ЭВЭР; совм. ЭВТЭ
- эвдх (12) **разбивать, разрушать; ХУРВИ ИК БЭЭРИН АМ ЭВДГСН** 9 разрушил врата трех больших крепостей
прич. прош. ЭВДГСН; возм. ЭВДМ; деепр. слит. ЭВДН; соед. ЭВДЖ; разд. ЭВДЭД
- эвклдүлх (3) **побуд. от ЭВКЛДХ**
деепр. слит. ЭВКЛДҮЛН; соед. ЭВКЛДҮЛЖ
- эвклдх (1) **перен. сжаться (о сердце); ЭНЖҮР УЛАН ЭЛКНЬ ЭВКЛДЭД ОДВ** 276 сжалось тут его нежное сердце
деепр. разд. ЭВКЛДЭД
- эвкх (12) **сматываться, свертывать; ШУЛ МӨНГН ЦУЛВРИГ ЭВКЖ АВАД** 64 смотал поводья из серебра
деепр. слит. ЭВКН; соед. ЭВКЖ; разд. ЭВКЭД
- эврэ (35) **свой; ...ЭВРЭ ОРАН ТЕМЦЭД, АДУНАН ТУУНАД ХАРВ** 20 ...поскакал в свою страну, гоня свой табун
- эврэн (14) **1) сам лично; АРИЗЛ ЗЕЕРДИН АЛТН ЖОЛАГ СУЛ ХАЙТН, ЭВРЭН МЕДЖ ХАРХ** 113 расслабьте золотые поводья аранзала, он сам знает, как выбраться оттуда; 2) само собой; **ХОЙР ТАЛАН ШУУКРЛННД ТАЛХА ХАЗРИН ОВСН ЭВРЭН ЭГРЭД** 168 от шумного выдоха [коня] травы на полях клонились в обе стороны и увядали
- эвцх (3) **мириться, помириться; – ТЕР ҮНИ БОЛХЛА, БИ ЭВЦНЭВ** 133 – Если сказанное верно, то я помирюсь с ним
гл. 2 л., мн. ЭВЦТН; наст., личн.-пред. ЭВЦНЭВ; прич. буд., прит. личн. ЭВЦХВ
- эвшэлхх (1) **побуд. от ЭВШЭХ**
деепр. разд. ЭВШЭЛХЭД

- эвшэх (4) зевать; Буурл Һалзнь гүн эвшөн келж бээнэ 65 Чалый, на всем скаку зевая, говорит
деепр. слит. эвшөн
- эгл (1) простой, обыкновенный; эгл Һурви сара хонгт усн, ундн уга бээсн бийдтн хун шовунд хувлэд, эм залһлав 48 когда вы в течение трех месяцев оказались в пути без воды и без пищи, я, обернувшись лебедем, вдохнула в вас жизнь
- эгц (51) ровно; эгц Һурви сара һазрт гүүлгв 65 промчался он, покрыв расстояние в три месяца пути
дат.-мест., прит. личн. эгцднь
- эгч (4) сестра, старшая сестра; *парн.* эгч-дү сестры; халун хээсн хот өгдг эгч-дүүһин оцһа угалм 158 нет у меня ни старшей сестры, ни младшей, которые накормили бы горячей пищей
род. эгч-дүүһин
- эгшг (3) мелодичный, звучный; эгшг дууһар дууллдад 211 запели они звучным голосом
- эгшглх (1) беседовать; арвн долан күлгин сүүдрт арвн долан бодн эгшглж сууна 204 в тени семнадцати коней сидят и мирно беседуют семнадцать витязей
деепр. соед. эгшглж
- эдгэх (12) *побуд.* от эдгх
прич. многокр. эдгэдг; буд. эдгэх; деепр. слит. эдгэн; соед. эдгэж; разд. эдгәһэд
- эдгх (1) заживляться, заживать (о ране); нег цоксн шархнь зоваһад, зурһан сарднь эрә гиж эдгдг гинә 254 сказывают, рану от одного лишь удара плетью едва-едва в шесть месяцев заживают
прич. многокр. эдгдг
- эдлүлх (1) *побуд.* от эдлх
деепр. разд. эдлүлэд
- эдлх (8) принимать пищу (о высокопоставленных лицах); мендинь сурад, идән-ундынь эдлв

28 справившись о здоровье, он принял их угощение

гл. 2 л., мн. эдлит; гл. прош. I эдлв; эдлсв; прич. прош. эдлсн; деепр. разд. эдлэд

эдн (4)

эти; они; **би таниг иртл, эдниг ээрнэв** 91 пока вы вернетесь, я сгоню (собью) их в кучу и никуда не выпущу

вин. эдниг; исх. эднэс

эдү (25)

этакий; столько; **нег күүкн эдү дүцгэ үг келэд, хэрэд йовад одв** 47 [он рассказывал своему коню]: девушка произнесла такие слова и ушла домой

эжго, эж уга (11)

покинутый, брошенный; не имеющий хозяина (степь, пустыня); **эж уга эрэн цаһан көдэд, ээж, аав һурвули бөөдвидн** 203 живем мы с отцом, с матерью втроем в пустынной, необитаемой степи

эзлит (1)

владение; **оли-эмт эзлв чигн, эзлиттэ** 188 достойные быть владыками хоть целого света

совм. эзлиттэ

эзлх (24)

обладать, владеть; завладеть захватывать, господствовать; **нарн суух тал нутглсн, долан ор эзлсн** 239 живущий на западе в стороне захода солнца властитель семи стран

гл. прош. I эзлв; прич. многокр. эзлдг; однокр. эзлгч; прош. эзлсн; возм. эзлм; деепр. слит. эзлн; соед. эзлж; разд. эзлэд

эзн (32)

1) хозяин, владелец; «**Тер күлгин эзн билтэ**», – **гиж санв** 202 он подумал: «Должно быть, это хозяева тех боевых коней»; 2) господин, владыка, повелитель; **эзнэсн авад, нег сөң күңөв** 189 обнесли они вином один круг, начиная со своего владыки

им., прит. личн. эзнэ; род. эзнэннь; вин. эзн; прит. возвр. эзнэн; исх., прит. возвр. эзнэсн; совм. эзнэ

эк (5)

мать; – **Өцкдүр эким алад, эндр долан ахим алад, мини герт юн нүүрэр ордг күмбч?** 219 – Вчера ты убил мою мать, сегодня – семерых

моих старших братьев. С каким же лицом ты лезешь в мою юрту?

род., прит. личн. эжинчн; вин. эжим; прит. возвр. экэн

эжн (32)

1) начало; эрдин эжн цагт харгсн 9 родившийся в самый изначальный период; 2) исток, источник (реки); **Тунгжур Зандн холын эжнд бээдг то уга олн таңчас** 188 [собирали водку-арзу] с бесчисленного простого народа, в кочевьях у истоков реки Тунгджур-Зандан

род. эжнь; дат.-мест., прит. личн. эжиднь; исх. эжнэс; оруд. экэр; совм. эктэ

эл (16)

мир, покой; тишина; эл болхнь элэн кел, дэн болхнь, дээхэн кел 68 [Джангар велел вам передать]: – Мира желаешь – о мире говори, войны желаешь – о войне говори

род. ээлин; вин., прит. личн. ээлинь; прит. возвр. элэн, ээлэн

элэ (2)

коршун; – **Мөртэһинь өргэд авдг элэ минь билэ** 53 коршуном был он моим, вместе с ко-нем поднимал [на пику] он врага

элвг (53)

более (чем достаточный); обильный; **элвг арзд даагдад бөөввидн** 154 мы захмелели из-за обилия арзы; **элвг дөрвн түмн күмн өмнэснь һарч мөринь авцхав** 133 более сорока тысяч человек встречали и приняли у него коня название шапки; **элвлц нертэ халвц далвц нертэ зала** 187–188 на шапочке-элбеленг кисть-далбанг

элдв (8)

всякий, разный, различный, всевозможный; **элдв бадм өңгтэ** 229 у него вид разноцветного лотоса

элднүлх (1)

побуд. от элднх

прич. прош. элднүлгсн

элднх (1)

покоряться, привыкать; **көвч бийнь ном дундан элднгсн** 175 даже тетива покорялась священному писанию

прич. прош. элднгсн

- элдрлх (1) насмехаться, издеваться; элдрлэд тэвгсн эн Хар Кинэсиг эврэхэн кеж авбув 285 самолично захватил я этого Хара Киняса, надменно-го насмешника
деепр. разд. элдрлэд
- элдх I (1) ковать (металл); эгц зун негн дархн элдн, гүвдн кеж өгв 278 ровно сто и один кузнец клепали-ковали [дротик]
деепр. слит. элдн
- элдх II (2) гнать; нарн харх үзгэн темцүлэд элдэд харв 69 погнал [табун] в сторону восхода солнца
деепр. соед. элдж; разд. элдэд
- элкдх (3) наваливаться; зөг шар тохаг амн нурһиднь элкдэд дарв 39 нажал, навалившись на его шейный позвонок острым, словно пчелиное жало, локтем
деепр. соед. элкдж; разд. элкдэд
- элкн (9) печень; иногда: желудок, брюхо; хурдн Хоңһриннь эмэлинь элкн дорнь орулад, агт дотран авад, көөһэд харв 70 загнал он его резвого Солового в свой табун, и Соловый побегал с седлом под брюхом; ◇ элкнь эвклдх проникнуться жалостью, сочувствием к кому-либо; эзн Жаңһрнь аңхрад, энжүр улан элкнь эвклдэд одв 276 владыка Джангар, внимая [его словам], проникся жалостью и сочувствием
вин., прит. возвр. элкэн; дат.-мест. элкндэн; оруд. элкэрн
- элмн (6) род шелка; элмн торһн цулвриг өвдг деерэн авад суув 256 он сел, положив на колени чембур из шелка
- элмр (8) негодник, негодяй; «Иим элмрин һаза юн бээдгж?» – гихэд Жаңһр һарад хэлэв 217 [услал он ее] и пошел посмотреть, что же есть на дворе у этой негодницы
мн. элмрмүд; род. элмрин; исх. элмрэс
- элнгр (1) свободно, без усилий; эцгин мөрн нег эргтл, эвтэ Шарһ элнгр дола эргэд 151 пока

- обыкновенный конь повернется один раз, проворный Соловьи свободно повернется семь раз
- элсн (11) песок; **эр цаһан элснд элж түргүр дөшүлэд дарв** 219 стал давить [сверху], заставляя лежащего скользить животом по белому песку
дат.-мест. элснд; оруд. элсэр
- элх (1) изнашиваться, стираться; **шарх цусн хойрт дээни оln лүвцнь элж бутрв** 236 от кровавых ран изнашивались и растерялись все его воинские доспехи.
деепр. соед. элж
- элч (28) посланец, гонец; посол; **Кинэсин элчд орчлнд уга Арг Улан Хоңһран кел бэрүлж оркад, ода ю хэлэж сууй?** 267 допустили мы послу Киняса взять в плен нашего Арак Улан Хонгора, какого нет во всей вселенной. Чего же теперь-то сидим и смотрим?
вин. элч; элчиг; дат.-мест. элчд; исх. элчэс
- эм I (4) женщина; жена; **эдниг ээрэ бээж, юм салһл уга, эм күүнэс дор кехв!** 276 я собираю их вместе и никого из врагов не выпущу. Они у меня будут смиреннее женщин!
род., прич. личн. эминнь
- эм II (6) лекарство; **эмин сээһинь ууһад, эмчин сээнд үзүлв чигн...** 237 хотя и принимал лучшие лекарства, лечась у первейших лекарей...
род. эмин; прит. личн. эминнь; вин. эм; эмиг; прит. возвр. эмэн
- эмэл (34) седло; **дөш мөңгн эмэлин бүүргт ...**184 к перденей луке серебряного седла-наковальни
род. эмэлин; прит. личн. эмэлиннь; вин. эмэл; эмэлиг; прит. личн. эмэлиннь; прит. возвр. эмэлэн; совм., прит. возвр. эмэлтгәһән
- эмэх (1) стесняться, смущаться; **эңгин оln сээдүдэсн эмәһэд, хойр хонгт орл уга уха тунһаһад бээв** 110 постеснявшись предстать перед своими

многочисленными сайдами, двое суток он раздумывал, не решаясь входить во дворец [с трехлетним мальчуганом]

деепр. разд. эмәһэд

эмгн (29)

старуха; **эмгн, өвгнд эс уульгсн манд нег күн уга 272** среди старух и стариков нет у нас ни одного человека, который бы не плакал

мн. эмгд; им., прит. личн. эмгнь; род. эмгнә;

вин. эмг; дат.-мест., прит. возвр. эмгндән

эмнг (13)

дикий, необъезженный, необученный (о коне); **эмнг гүүдин үсн 14** молоко диких кобылиц

эмч (1)

врач, лекарь; **эмчин сәэнд үзүлв чигн 237** лечась у первейших лекарей...

род. эмчин

эн (187)

это, этот; – **Чи бидн хойрин эн наснд манд өшән уга эс билү? 261** – Разве не верно, что в этой нашей жизни между нами не было вражды?

вин. энүг; энүгиг; исх. энүнәс; с частицей вопроса энв

энд (7)

здесь, тут; **энд, һарх нарни сүүр тал 195** здесь, у подножия восхода солнца; *парн. энд-тенд* здесь и там, там и сям

эндр (3)

сегодня; – **Эндр сум чамд ямаран күн өгв? 204** – Что за человек дал тебе сегодня стрелу?

эндү (2)

ошибочно; – **Эзн Жаңһрин көвүн, эндү яһад келвт? 116** – Как это вы, сын государя Джангара, ошибочно молвили слово?

эндүрх (7)

ошибаться, заблуждаться; **эндүрл уга келич 61** безошибочно ты предскажи

деепр. соед. эндүрж; с отриц. эндүрл уга

эндх (2)

промахнуться; *перен. ошибиться*; **кивн шар торһн утциг эндл уга харвад 269** без промаха простреливал нить желтого шелка-сырца

с отриц. эндл уга

әнжүр, әнжүр (3)

нежный, ласковый; **әнжүр улан элкндән эвкн шахн унв 281** и прильнули они нежно друг к другу, пали в объятия

- энлх (1) страдать, причитать; энллэд, уульлдад бөөв
207 плачут-причитают они
деепр. разд. энллэд
- эң (15) ширина; үүдн эңтэ көк кивр саадган авад
18 взял свой синий лук со стрелой величи-
ною с дверь
дат.-мест., прит. возвр. эндэн; совм. эңтэ
- эңг (2) берег, побережье; яр; киитн Домб гидг **һольнь** –
эсрин улан эңгэн хольв цокад 229 студеная
река Домбо подмывала опасный [обрывом]
красный берег реки
вин., прит. возвр. эңгэн
- эңгин (48) простой, обыкновенный; рядовой; эңгин оln
бодн гудтаһан 12 вместе со своими обыкно-
венными многочисленными витязями
- эңкр (1) дорогой, любимый; эңкр ах Санл, танд зөвөн
келхэр ирлэв 66 дорогой брат Санал, я при-
шла поведать вам что у меня на душе
- эңнх (2) скопиться, столкнуться; эңгин оln **шулмс**
эңн арднь орв 199 вслед за ним густой тол-
пой бежит масса обыкновенных шулмусов
прит. прош. эңнсн; деепр. слит. эңн
- эр I (15) 1) мужчина; – Эр күмн нутган эс сангсн
болхичн, эр мөрн би бумблунин каазан санв
би! 205 ...если ты, мужчина, не соскучил-
ся по своей родине, то я, конь, вспомнил
Бумбалукский край; 2) ставится для обо-
значения пола животных; эр **барсин зүрктэ,**
күүкн бүргд шүүрлһтэ 177 с сердцем барса, с
хваткой самки беркута
- эр II (11) *перен.* дикий; самородный; камень-монолит;
эр **цаһан чолун шивэ күүчэд одв** 209 сокрушил
крепость из дикого белого камня-монолита
- эрэн (4) 1) пестрота; пестрый, цветной; эрэн сэн **булчиднь**
эгц нээмн мицһн шулмин күчн төгсгсн 32 в бо-
гатырских его мышцах воплощена сила ров-
но восьми тысяч шулмусов; 2) эрэн дунд **наста**
средних лет; эрэн дунд **наста гергн күмн харһлдв**
271 повстречал он женщину средних лет

- эрвлзх I (2) развеваться (на ветру); хун нээмн алд күзүтэ, бэрм эс күрх эрвлзгсн делтэ 233 с лебединой шеей в восемь саженой, с неохватимой пальцами развевающейся гривой
- эрвлзх II (11) *прич. однокр. эрвлзгч; прош. эрвлзгсн*
порхать, летать; резвиться; энгин хурвн мицнн баатрасн ээмцэһэн үлэд эрвлзгсн йовдг 183 резко едет он, на плечо впереди (вырвавшись) от остальных трех тысяч обыкновенных богатырей
- эрвц I (6) *прич. прош. эрвлзгсн*
наименование рубашки; эрвц гидг кирилг өмсв 140 надел рубашку-эрбенг
- эрвц II (7) порхающий; воздушный; эрвц сээхн биизэн делскэд 48 развевается ее красивое воздушное платье-бийзе
- эрг (8) берег; наад бийин эргнь долан мицнн алд 235 ближний берег – в семь тысяч маховых саженой
- эргд (11) *им., прит. личн. эргнь; вин. эргиг; прит. возвр. эргэн; совм. эргтэ*
вращаемый, переворачиваемый; эргд хар нүднь йораларн арвн хойр эргэд 32 черные его глаза завращались двенадцать раз
- эргү (3) глупец; түүнлэ бийэн дүнцүлдг эргү юмнвч? 68 не глупец ли ты, равняющий себя с ним [Хонгором]?
- эргүлх (33) *побуд. от эргх*
прич. наст. эргүлэ; деепр. слит. эргүлн; соед. эргүлж; разд. эргүлэд
- эргх (77) 1) вертеться, вращаться; эргд хар нүднь арвн хойр эргэд 117 черные глаза его завращались двенадцать раз; 2) обходить кругом, объезжать; нээмн мицнн уул эргэд 269 объехал он восемь тысяч гор; 3) возвращаться; эзн гиж эргж авхшив 142 не посмотрю, что вы хозяин, и не возвращусь за вами, чтобы взять

- гл. 2 л., ед. эргич; прош. I эргв; прич. прош. эргсн; возм. эргм; деепр. слит. эргн; соед. эргж; разд. эргэд; пред. эргтл
- эргц (1) ход, течение (о времени); **долахн хонгин эргцд hatлад нарв** 43 удалось ему переплыть лишь за семь суток
дат.-мест. эргцд
- эрдм (4) *перен.* доблесть; мудрость; **үзүр болһндан эрдмтэ эгц арвн цаһан хурһнь** 184 [красуются] его десять белых пальцев, полные доблести в каждом их кончике
совм. эрдмтэ
- эрднь (23) драгоценность; драгоценный; **эрднь делтэ, сувсн сүүлтэ** 270 с гривой из драгоценного камня, с хвостом из жемчуга
род. эрднин; оруд. эрднэр
- эрк I (7) воля, желание; с *отриц.* биш; **эрк биш** обязательно, непременно; **эгц миһһн һалвд эрк биш төрх андһарга гинэ** 230 клятвой предопределено, что он ровно в течение тысячи периодов мироздания будет непременно возрождаться
нежный, хрупкий; эрк бор зүркн 232 нежное простое сердце
- эрк II (1) большой палец; **эркән дүнгэ һунн наста цагтнь** 237 когда он был трехлетним малюточной (*букв. величиной с большой палец*)
род. эркән
- эрклүлх (1) *побуд.* от эрклх ласкать, миловать; **эж аав хойрнь эрклүлж бәәһэд, һунхн Улан Шовшур гиж нер өгв** 202 его отец с матерью любили-ласкали и прозвали трехлетним Улан Шовшуром
деепр. соед. эрклүлж
- эрклх (1) делать порог двери; **күдр зандар эрклгсн** 173 пороги дверей сделаны из крепкого сандала
прич. прош. эрклгсн
- эркн I (9) порог двери; **алтн Торлг бәәһнд барун эркн талнь суув** 166 вошел он в золотой дворец Торлог и сел справа от порога

вин. эрк; прит. возвр. эркэн; дат.-мест., прит. личн. эркиднь; исх., прит. личн.

эркэсьн

эркн II (29)

1) лучший, наилучший; дөрвн түвин дөчн хойр хань эркн шарин зурһан мицһн арвн хойр урчудан дахулж ирэд 11 сорок два хана четырех материков привели с собой шесть тысяч и двенадцать наилучших мастеров; 2) *перен.* полных; эркн тавн настадан 9 достиг он полных пяти лет

Эрлг (1)

Эрлик, хозяин ада; ээж аав хойраһинь Эрлг авч гинэл 237 сказывают, хозяин ада – Эрлик прибрал его отца с матерью

эрлһн (4)

просьба, желание; дөчн дөрвн эрлһичн өгсв! 191 исполню сорок четыре твоих желания!

эрм, эрмн (6)

вин. эрлһ; прит. личн. эрлһичн
безлюдная степь; залу күүнэ үкл – эз уга эрм цаһан көдөд 36 смерть мужчины – в безлюдной степи

эрс (2)

крутой, отвесный; эрс Цаһан уулын ора деер эр хойр бийэр золһлдв 257 и сошлись два добрых молодца на вершине крутой горы Цаган

эрт (9)

1) рано, раньше; – Эдү хол һазрас эндүрл уга медсн бийчн эрт юнгад эс наар гисмч? 48 – Если ты узнала меня из такой дали, почему же ты раньше не позвала меня?; 2) прежде, в старину; кезэнэ, эрт цагт 115 в далекие времена, в старину

эрх I (13)

просить, желать; нег эрв, хойр эрв, һурвад эрхлэнь: – Зөв! – гив 93 просил раз, просил дважды, а на третий – получил согласие

гл. прош. I эрв; прич. прош. эрсн; вин. эрсиг; деепр. разд. эрэд; условн., прит. личн. эрхлэнь

эрх II (1)

ввинчивать; поворачивать; шанаднь шаһа эрж 133 [мучили его], ввинчивая альчик в скулу

деепр. соед. эрж

- эс (160) *отрицание «не» (ставится перед словом к которому относится); авч эс чадхнь яһнач?* 248 что будешь делать, если не сможешь взять [языка]?
- эск сүмси (3) душа в грядущем; *эск сүмсндән жодвин цаасн* **большой** 90 пусть наши души в грядущем станут листами бумаги молитвенника-джодбо
- эсрг, эсрц (3) будущий, грядущий; *эн Цеежин келгси үгэрнь эсргнь үрс сар урһад ирв* 257 как предсказал Цеджи, родился месяц май будущего года
род. эсргнь
- эсргүцх (1) идти против кого-нибудь; *эж уга һазрт эн маһсин элчд эсргүцж һанцар оч болх уга* 249 невозможно выступать в одиночку на борьбу с этим мангасовым посланцем в безлюдной пустыне
деепр. соед. эсргүцж
побуд. от эцх
деепр. разд. эцәһэд
- эцәх (1) отец; *әнжур улан элкндән эвкж шахгси цагтнь көвүнь эцкдән келж бәәнә* 253 когда прижал [отец] его к нежно-красной груди (букв. к пещени), сын и говорит отцу
им., прит. личн. эцктн; род. эцкин; прит. личн. эцкнтн; дат.-мест., прит. личн. эцкдән; исх. эцкәс
- эцс (6) конец; *эгц һурви хонгин эцс дотрнь эрвлзгси хурди жора Буурлыг күцэд ирв* 271 ровно в конце третьих суток стал он догонять и резвого Чалого иноходца
дат.-мест., прит. личн. эцстнь
- эцх (6) уставать, утомляться; исхудать; *бум хаани ор эргв чиги эс эцдг бурхи Көк күлг гигч минь, дөрви хар турунь мөлт эс тусхнь* 253 если только не поломаются четыре черные копыта у моего божественного Сивко, который не устанет, даже объехав страны ста тысяч ханов
гл. прош. I эцв; прич. многокр. эцдг; деепр. разд. эцэд

- ээдмг (1) *здесь: перен.* подачки, милости; эн хаани ээдмг, хөөрмг хурахар иргсн биш 148 [конь сказал]: – Не приехали же мы собирать подачки [со стола] этого хана, [мы приехали угнать табун]
вин. ээдмг
- ээж (27) *мать; матушка; бурхн эдл ээжэн көвүн уга* **оркж** 233 оставил бездетной свою богоподобную мать
им., прит. личн. ээжнь; *род.* ээжин; *вин.* ээж; *прит. возвр.* ээжэн; *исх., прит. возвр.* ээжэсн
- ээлтх (1) *быть в мире, заключить мир; алдр Жаңһрла* ээлтэд, *амр бөөх билэвидн* 273 спокойно жилось бы нам, заключив мир со славным Джангаром
деепр. разд. ээлтэд
- ээм (15) *плечо; дэкн үлдэн ээм деерэн оркад, басл кесг* чавчлдад **оркв** 224 опять берет он меч на плечо и опять вступает в борьбу [с шулмусами]
вин., прит. возвр. ээмэн; *исх., прит. личн.* ээмэснь; *совм.* ээмтэ; *пред., прит. возвр.* ээмцэһэн
- ээмг (3) *круг (кольцо) у серег; даңһар лац шар алтн* ээмгтэ толь эрднь сувсн сиик 184 зеркально-драгоценные жемчужные серьги на тяжелых злато-желтых колечках (*букв.* каждое весом в ланг)
совм. ээмгтэ
- ээмдх (5) *нести на плечах, класть на плечо; Күнд* Һарта Савр күнд шар балтан ээмдэд, *аһр* зандн модни сүүдрт алцаһад зогсв 242 Савар Тяжелорукий, держа на плече свой желтый тяжелый бердыш, расставив ноги, встал в тени развесистого сандалового дерева
прич. буд., прит. личн. ээмдхнь; *деепр. соед.* ээмдж; *разд.* ээмдэд
- ээрх (9) *собирать, согнать в кучу; удержать, пре-* граждать путь; *эгц дөчн йисн хонгт ээрн бөөж*

унһав 273 свалил он, сдерживал, сгрудив
в кучу и окружив, ровно сорок девять суток
*гл. наст., личн.-пред. ээриэв; прич. наст. ээрэ;
деепр. слит. ээри; соед. ээрж; разд. ээрэд*

Ю

юмн I (50)

ничто, что-либо; вещь, предмет; **ээх юмн** уга
276 страшного ничего тут нет

*им., прит. личн. юмнь; вин. юм, юмиг;
дат.-мест. юмнд; исх. юмнас*

юмн II (22)

*частица утверждения; олн күн ирж, үүнлэ
бээр бэрлдгсн юмн* 128 много силачей с ним
боролось, [но никто с ним не справился]

юн (69)

1) *местоимение вопр. что?;* – **Же, көвүн, кел, ю
соңсвч, ю үзвч?** 266 – Ну, мальчуган, говори-
ка, что слышал, что видел?; 2) *при восклица-
нии: что за, как, какой; юн гидг күүнэс һаргсн
күмн ним сээхмб?* 53 какой женщиной рож-
ден этакий красавец!

*род. юуна, юуны; вин. ю; прит. личн.
юуһинь; прит. возвр. юуһан; дат.-мест.
юунд*

Я

ях (15)

что делать, как быть; **ухан дундан санв:
«Арг Улан Хонһран яяхв? Ардк Һунхн
Улан Шовшуран яяхв?»** 205 думал он
про себя: «Как быть с моим Арак Улан
Хонгором? Как быть с моим трехлетним
Улан Шовшуром?»

прич. буд. яях; с част. вопр. яяхв

яһж (13)

как, каким образом; **келн гихнь, чамд яһж
келхв, бэн гихнь яһж бээхв...** 271 хоть и есть
желание говорить – да как рассказать тебе?
А не говорить – как смолчать?

- яһлав (1) *здесь: пропал!*; хад чолуни хатуһар чиртн!
Халг! Яһлав!... 285 волоките его по твердой скале! Ай, пропал!
- яһв (28) что делать, как быть; ...хэрнь, хээрлдг шарин зурһан минһн арвн хойр боднгуд минь, яһдг юмб? – гив 109 [Джангар просил совета]: – Как нам быть, мои дорогие шесть тысяч и двенадцать витязей?
гл. I л., мн. яһий; наст. яһна; личн.-пред. яһнач; прош. I яһв; личн.-пред. яһвч; прош. II яһла; прич. многокр. яһдг, яһдгв; прош., прит. личн. яһснчн, яһснь; деепр. разд. яһад
- ядх (46) не мочь, не быть в состоянии, не иметь возможности что-либо делать; авх зөвтэ күүк олж ядад 234 он не мог сыскать девушки себе под стать
гл. прош. ядв, ядлцв; личн.-пред. ядвшт; прич. прош. ядсн; деепр. соед. ядж, ядлнж; разд. ядад, ядлцад, ядлдад; посл. ядхларн
- ялмн (9) тушканчик; ялмн сээхн хаата 181 у него передние ноги прекрасны, словно у тушканчика
- Ямандах (1) Ямандага, один из докшитов (свирепых божеств); барун зүн хойр ээм деернь баатр Ямандах Махаһал хойр бэрн сэкгсн 232 на плечах его восседают божества-хранители Ямандага и Махагала
- ямр, ямаран (33) какой, каков; что за; – Жаңһрин нутгт Күнд Һарта Савр гидг баатр бөөнэ гидг, нанд орхнь ямаран тер? 68 – Сказывают, в кочевьях Джангара есть богатырь Савар Тяжелорукий. Каков он по сравнению со мной?
- ян (1) духовное песнопение; догшд номиннь яцннь деед теңгрин орнд жиржннж соцегддг болна 229 чтение докшитских священных писаний отдается [звуком] журчащих струй в стране верховных тенгриев
им., прит. личн. яцннь

- яңнх (2) петь духовные песни; «**Һанжур**» «**Данжур**»
хойр номин айсар яңнлдв 245 запели они
мелодии гимнов священных «Ганджура» и
«Данджуром»
гл. прош. I яңнлдв
- ярлзх (5) сверкать, блестеть; **дуң цаһан шүднь дуунаһас**
ярлзад 185 белые, как раковина, зубы его
блестят за версту
прич. прош. ярлзсн; деепр. разд. ярлзад
- ясн (17) кость; **арви цаһан ясн альк уулын белд**
эгрхинь медх бишв... 194 не знаю я, на скло-
не какой горы будут сохнуть десять белых
костей
*им., прит. личн. яснь; вин. ясиг; прит.
личн. ясинь; дат.-мест. яснд; прит. личн.
яснднь*
- ястх (3) врезаться, пройти до костей; **зоһин махнд**
шигдэд, ястад одв 153 [боевой топор] врезал-
ся в тело, прошел до костей
деепр. разд. ястад
- ясх (2) 1) приводить в порядок, расправлять; **дала**
цаһан бийсән яслцад 282 приготовились
[к схватке], расправив свое благородное
могучее тело; 2) приводить в боевую готов-
ность, быть подготовленным к чему-нибудь;
түмн шар-цоохр агтыг ясад, һурви жил болснь
эн 138 вот уже три года с того времени, как
привели в боевую готовность десять тысяч
желто-пестрых скакунов
деепр. разд. ясад, яслцад
- ятһ (7) арфа; **биив, ятһин дун жиңив** 256 слышал-
ся звон гуслей и арф
род. ятһин; вин. ятһ
- ях гих (2) *стонать, восклицать* ях; **ях гидг заң уга**
235 нет у него привычки стонать, охать
- яшл (1) **ясень; ик баг яшлар орад...** 130 пустил [коня]
в заросли ясени
оруд. яшлар

Дахуль • Приложение

I. Собственные имена и титулы

Жаңһр

Жаңһрин (20), Жаңһра (3), Жаңһриннь (1), Жаңһрад (2), Жаңһрадан (1),
Жаңһрт (3), Жаңһртан (2), Жаңһриг (2), Жаңһрар (1), Жаңһрахн (1),
Жаңһрахнь (1), Жаңһрахнд (1).

Алдр Жаңһр (50)

Алдр Жаңһр хан (4)

Алдр богд (7)

Алдр богд Жаңһр (11)

Алдр зерг (1)

Алдр нойн богд (19)

Алдр нойн богд Жаңһр (13)

Алдр нойн Жаңһр (24)

Алдр нойн зерг (1)

Арһтахн Жаңһр (2)

Баатр богд (6)

Баатр богдын зерг (2)

Баатр Жаңһр (7)

Баатр нойн Жаңһр (1)

Богд (15)

Богд Жаңһр (25)

Богд Жаңһр хан (2)

Богдын зерг (2)

һольшг Жаңһр (1)

Дала богд (3)

Дала Жаңһр (3)

Деед эзн Жаңһр (1)

Дольһр Жаңһр (1)

Дуут(а) Жаңһр (17)

Дуут богд (3)

Дүүвр нойн богд (2)

Зу богд Жаңһр (1)

Зүүдн богд Жаңһр (3)

Зүүдн болгсн Жаңһр (1)
Нээтг нойн Жаңһр (3)
Нойн Жаңһр (1)
Таңсг богд Жаңһр (1)
Таңсг Жаңһр (1)
Таңсг богд (1)
Үзнгин өнчн Жаңһр (2)
Үйин һанц Жаңһр (3)
Үйин өнчн Жаңһр (5)
Хан Жаңһр (16)
Хан нойн Жаңһр (2)
Шажн деед богд Жаңһр (1)
Эзн богд (13)
Эзн богд Жаңһр (15)
Эзн Жаңһр (46)
Эзн нойн богд (3)
Эзн нойн богд Жаңһр (2)
Эзн нойн Жаңһр (21)
Эзн деед богд (2)
Эзн деед нойн богд (1)

* * *

1. Үзн алдр хан (17) – отец Джангара
Үзн Мала алдр хан (1)
Үзн Мала хан (1)
2. Таңсг Бумб хан (5) – дед Джангара (по версии Овла Эляева)
Мергн Торч (2) – дед Джангара (песня XI «Догшн Шар Гүргүһин
бөлг»)
3. Тэк Зул хан (6) – прадед Джангара (по версии Овла Эляева) Бодн
Залу (Зула) хан (2) – прадед Джангара (песня XI)
4. Бумб Зула (Залу) хан (2) – прапрадед Джангара (песня XI)
5. Шовшур (5) – сын Джангара
Һунхн наста Шовшур (1)
Һунхн Улан Шовшур (16)
Нээтг Улан Шовшур (1)
6. Хар Жилһн (5) – сын Джангара
Баатр Жилһн (1)
Баатр Хар Жилһн (1)

7. Аһ Шавдл (5) – супруга Джангара
Шавдл (6)
Аһ Шавдл хатн (11)
Шавдл хатн (5)
8. Ном Төгс хан (5) – отец супруги Джангара (по версии Овла Эляева)
Күслңт(э) Күж Зандн хан (2) – отец супруги Джангара (песня XI)

Хоңһр

Хоңһрин (16), Хоңһринь (1), Хоңһриннь (1), Хоңһрт (3), Хоңһртан (2),
Хоңһриг (5), Хоңһринь (1), Хоңһран (7), Хоңһричн (2), Хоңһрасн (1),
Хоңһрла (1)

- Арг Хоңһр (1)
- Арг Улан Хоңһр (46)
- Арһга Улан Хоңһр (1)
- Арслңгин Арг Улан Хоңһр (21)
- Арслңгин Базг Улан Хоңһр (1)
- Арслңгин Улан Хоңһр (1)
- Өгр Улан Хоңһр (1)
- Өср Улан Хоңһр (18)
- Баатр Улан Хоңһр (1)
- Базг Улан Хоңһр (15)
- Бумбин Улан Хоңһр (6)
- Бумбин дагнин Хоңһр (2)
- Дала Улан Хоңһр (1)
- Дольһрхн Хоңһр (2)
- Дуутин Улан Хоңһр (4)
- Дүүвр Улан Хоңһр (2)
- Залу Улан Хоңһр (1)
- Зөрмг Улан Хоңһр (5)
- Зүүдн болгсн Улан Хоңһр (1)
- Күчтэ манһс Хоңһр (1)
- Нээтг Улан Хоңһр (1)
- Ордин Улан Хоңһр (1)
- Өнчн Улан Хоңһр (1)
- Улан Хоңһр (2)
- Хабтр Хоңһр (1)
- Хальн Улан Хоңһр (3)

Шилвлзгсн Улан Хоңһр (1)

Эзн Хоңһр (1)

Эрвлзгсн Хоңһр (1)

* * *

1. Бөк Мөңгн Шигшрһ – отец Хонгора
Бөк Мөңгн Шигшрһ (4), Шигширһин (5), Шигшрһд (3), Шигшрһиг (1)
Аав Шигшрһ (2)
Алдр Бөк Мөңгн Шигшрһ (1)
Бөк Мөңгн Шигшрһ аав (1)
Төвшүн Бөк Мөңгн Шигшрһ (3)
Шигшрһ (3)
Эзн Шигшрһ (2)
2. Шилтэ Зандн Герл хатн (8) – мать Хонгора
Замбл Зандн Герл (1)
Зандн Герл (1)
Мергн Гүш Зандн Герл (3)
Шилтэ Моһа хатн (1)
3. Төвшүн Ширкг, Ширкг (11) – дед Хонгора
Догшн Ширкг (1)
Угта Ширкг (1)
Эзн Ширкг (2)
4. Хошун Улан – сын Хонгора
Хошун (2)
Хошун баатр (1)
Хошун Улан баатр (5)
5. Төмлгт хан (4) – дядя Хонгора (песня XII)
6. Гернзл – супруга Хонгора
Гернзл (2)
Ава Гернзл хатн (1)
Алтн рагинь ава Гернзл хатн (1)
Гернзл хатн (1)
Зандн Зул хатн (2) (песня XI)
7. Замбл хан (12) – отец супруги Хонгора
Догшн Цаһан Зулха хан (1)
Догшн Цаһан хан (1)
Догшн Цаһан Зула (1)
Догшн Цаһан Зул хан (2)

Алтн Цееж

Алтн Цеежин (5), Алтн Цеежнь (4), Алтн Цеежд (1), Алтн Цееждэн (3),
Алтн Цеежиниг (1)

Байн Күңкэн Алтн Цееж (20)

Дагнян Алтн Цееж (2)

Дарвд Алтн Цеежд (1)

Күңкэн Алтн Цееж (14)

Күңк нойн Цееж (1)

Цееж (3)

Эрклүһин Алтн Цееж (1)

* * *

1. Нажг Алтн хан (1) – отөң Алтан Цеджия (песня XI)
2. Байн Бамбл хан (1) – дед Алтан Цеджия (песня XI)
Мальһд Зул алдр хан (2) – дед Алтан Цеджия (песня XII)
3. Аля Шонхр (9) – сын Алтан Цеджия

Савр

Савр (7)

Күнд Нарта Савр (59)

Мажг Туг (1) – отөң Савара

Гүмб

Гүмб (4), Гүмбэн (1), Гүмбиниг (1)

Баатр Гүзэн Гүмб (1)

Гүжрмг Гүмб (1)

Гүзэн Гүмб (4)

Гүмб цаһан нойн (1)

Зүүднэ нойн Гүмб (3)

Нойн Гүмб (1)

Санл

- Санлыь (6), Санлын (5), Санлыг (1), Санлан (1), Санлдан (2)
Бөк Санл нойн (1)
Бульндрин Догшн Хар Санл (7)
Бульндрин көвүн Догшн Хар Санл (2)
Бульндрин көвүн Санл (5)
Догшн Хар Санл (1)
Дүүвр Санл (1)
Санл (28)
Санл нойн (1)
Эргд Домбин Санл (2)

Миңъян

- Миңъяна (4), Миңъяндан (2), Миңъяниг (2), Миңъянан (1)
Миңъянтаһан (1)
Миңъян (21)
Орчлнгийн Сээхн Миңъян (15)
Эвр Зүүһин Миңъян (1)
Эрк Туг хан (5) – отөң Мингияна

Келмрч Ке Жилһн

- Жилһниг (1), Жилһнд (1), Жилһнөр (1)
Дүүвр Жилһн (1)
Жилһн (4)
Ке Жилһн (2)
Келмрч Ке Жилһн (5)
Келмрч Ке Жилһн нойн (1)
Келмрч Ке нойн Жилһн (2)
Хальн Жилһн нойн (1)

Күлгин көвүн Мунхль (1) стр. 187, песня XI. Сидит на правой стороне за Алтан Цеджием

Буру Мацна (1) стр. 187, XI. Сидит на правой стороне за Мунхля

Хавтин Өңг (2) стр. 187, 269, песня XI. Сидит на левой стороне за Хонгором

Ханы дальних и ближних стран, нойоны, правители, богачи, витязи из дружины Джангара

- Арг Зул Маңна (2) 267, 270
- Арслнгин Очр Герл (1) 267
- Һулжң ик маңһс хан (1) I
- Дала Жилһн (3) 191
- Догшн маңһс (1) 9
- Дордн ик Шар маңһс хан (1) 9
- Мала Цаһан бөк (3) 46, 50, 56
- Маңхн богд хан (2) 55, 56
- Маш алдр Шар дарһ (1) 243
- Маш Малин Шар дарһ (1) 188
- Мергн Эрк Хар бодң (1) 55
- Мөңгн Герл нойн (2) 189, 190
- Нарн Гүшг Зандн хан (1) 202
- Тәкин тавн шулм хан (1) 9
- Теңгрин көвүн Бурхн Цаһан баатр (1) 235
- Тож Зандн дарһ (1) 240
- Тожин Тосн Түлг нойн (1) 243
- Төвшүн Замб хан (1) 234
- Төрин дөрвн хан (5) 276(2)
- Өң Цаһан байн (1) 197
- Үчүкн түвин хан (3) 66(2), 74

Ламы, монастырские слуги

- Һалдн Шар лам (5) 185(2), 225(3)
- Талвң Шар (1) 141
- Хурдн Цаһан гевгү (1) 197

Знаменосец, трубач, гонец

- Догшн Шоңхр баатр (3) 78, 238, 268 – пятнадцатилетний знаменосец
- Дуңч Цаһан Манж (1) 197 – трубач
- Күүкн Цаһан нойн (4) 110(2) – гонец Джангара

Коневоды

Бор Манна (7) 25(2), 92(2) – коневод Джангара
Күдр хар мөрч (2) 100, 124 – коневод Савара
Күүкн Цаһан мөрч (4) 179 – коневод Алтан Цеджия
Түждгг гигч мөрч (1) 250 – коневод Хонгора
Балын Улан Арслц (1) 240 – коневод

Кузнецы

Мала дархн (2) 241, 251
Көк дархн (6) 251, 269, 277

Повар

Хурдн Цаһан зам (2) 190(2)

Швея

Уржн Бадм хатн (2) 234, 251

Певцы, танцоры, домбарчи

Бардтын Очр Герл (1) 244
Долан наста Дууна Герл (3) 189, 190, 244
Тавн наста Тансг Герл (4) 189, 190, 244, 245
Талван Цеңн (1) 244

Женские персонажи в эпосе

Деед Гинэр тенгрэ күүкн (1) 220
Нимн Делг аһ (1) 264
Ниңмр Делг күүкн (1) 264
Тенгрин күүкн (3) 222(3)
Шинжч цаһан күүкн (6) 47, 48, 52(2)

Неприятельская сторона

- Аля Моңхла (17)
Дуутин көвүн Аля Моңхла (4)
 Дуут (2) – отец Аля Моңхла
Дуутхул (4) – дед Аля Моңхла
Ээх догшин Маңна хан (6)
Догшин Маңна хан (4)
 Нэрн улан баатр (5) – гонец
 Шовт хар баатр (3) – витязь
Ээх Маңһс хан (10)
Баатр Бадмин Улан (11)
Зэргтэ Улан (1)
 Самба Делдн бодн (1) – стрелок
Баатр Хар Жилһн хан (21)
 Бадм Зүркн (1) – ясновидец
 Мал Улан баатр (2) – витязь
Догшин Килһн хан (10)
 Будин улан түшмл (3) – посол
Догшин Шар Гүргү (23)
Шар Гүргү (1)
 Хүвлһэтин Хурдн Шар (3) – сановник
Догшин Шар Маңһс хан (5)
Алдр Кинэс (8)
Алдр Хар Кинэс (3)
Догшин Хар Кинэс (7)
Дүүвр Хар Кинэс (1)
Кинэс (8)
Хан Кинэс (5)
Хар Кинэс (9)
 Нарн Күсх (1) – ясновидец
 Арслцгин Бөк Цаһан (14) – посол
Күдр Зарин Зан тээж хан (5)
Зан тээж хан (6)
 Одн Цаһан баатр (5) – глава левого круга
 Одн Харһа баатр (2) – витязь
 Күчтэ һунн хар бодн (1)
Күрмн хан (1)
Күчтэ Күрмн хан (8)

Делкэн эзн Цаһан өвгн (2) – ясновидец

Барс Мергн баатр (1) – слуга

Тенгрин Төгө Бүс (12)

Тенгрин көвүн Төгө Бүс (1) 147

Төгө Бүс (1) 153

Түрг хан (5)

Түрг Алтн хан (3)

Ут Цаһан бодц (6) – витязь

Шархулин хурвн хан (5) 26, 102(3), 103

Шар холын хурвн хан (1) 203

Эрлг номин хан (1) 130

Эрлг хан (2) 242, 248

II. Географические наименования

1. Страны, царства, материки

Ар Бумбин орн (28)

Һулжн Бумбин орн (1) 219

Деед Бумбин орн (3) 217, 218, 219

Дорд Бумбин орн (1) 214

Дуут Бумбин орн (6) 175, 201(2), 206(2), 207

Жаңһрин орн (3) 134, 150, 197

Таж Бумбин орн (1) 186

Таңсг Бумбин орн (1) 218

Түвд Бумбин орн (1) 226

Эрцс Бумбин орн (1) 206

Ар Бумбин нутг (2) 163

Жаңһрин нутг (4) 68, 95, 102, 115

Деед богд орн (1) 219

Деедин орн (5) 81, 174, 204, 222, 245

Деед тенгрин орн (1) 229

Деед тенгрин орн 220

Замб түв (5) 94, 148, 173, 184, 245

Зар түвин орн (2) 237, 251

Зу, Зу түв (7) 182, 193, 229(2), 248

Ки дөрвн түвин орн (4) 246, 249, 284

Маңһсин орн (7) 252, 253(2), 255
Нарт делкән орн (5) 245(2), 248, 265
Өөрк дөрвн түв (1) 267
Харһу хар тамин орн (1) 221
Хәр дөрвн өөрд (1) 250
Шажтын орн (1) 251
Шарин орн (1) 241

2. Горы

Алта (3) 233, 240, 256
Деедин Алта 240
Һаньдг Алта уул (1) 230
Түвд Зууһин Алта (1) 258
Хадг Алта уул (1) 257
Арг Йондн (1) 238
Арслң уул (5) 28(2), 104(2), 126
Бор уул (2) 65, 79
Гелг Йондн уул (1) 264
Һаньг Алтн уул (3) 195(2), 247
Дөш Алтн уул (1) 253
Маңср уул (1) 205
Миң уул (7) 142, 158(2), 190(2), 212
Мөңгн уул (1) 95
Орг Йондн уул (2) 187, 191
Очрт Алтн уул (1) 235
Саадг Йонхр уул (1) 178
Самбл уул (1) 236
Сөмр уул (1) 191
Тәвлхт уул (2) 281, 282
Тоолг (1) 178
Хаңһа (5) 70, 80, 104, 118, 233
Хаңһа улан эрг (1) 180
Цаһан уул
Арслң Алтн Мөңгн Цаһан уул (1) 229
Арслңгин Цаһан уул (1) 261
Бамбин Цаһан уул (1) 201
Бумбин Цаһан уул (4) 177, 195, 204, 213

Күүкн Цаһан уул (4) 179, 180(2), 211
Көндлн Цаһан уул (3) 82, 276, 278
Маңхн Цаһан уул (1) 177
Мөңгн Цаһан уул (2) 91, 92
Мөсн Мөңгн Цаһан уул (1) 93
Ончта Цаһан уул (1) 175
Өл Маңхн Цаһан уул (9) 10(2), 17, 43, 65, 67
Өндр Маңхн Цаһан уул (1) 173
Өндр Цаһан уул (4) 244, 257, 259
Цоклһна Цаһан уул (4) 71, 72, 73(2)
Эрклүһин Цаһан уул (2) 91(2)
Эрс Цаһан уул (1) 257
Шилтэ уул (3) 20, 91, 127

3. Океаны-моря

Бульңһр Алтн дала (1) 268
Бумб дала (22)
Гүн Хар дала (1) 197
Һаң Мөңгн дала (5) 36, 42, 43, 48, 56
Һаслңгин дөрвн дала (1) 208
Цагин дөрвн дала (1) 211
Шартг дала (6) 10, 67, 173, 229(2), 244
Шикр дала (2) 56, 91
Шүүт дала (1) 201

4. Моря-океаны

Догшн улан теңгс (7) 196, 199, 201, 206, 224
Киитн хар теңгс (4) 91, 234, 272, 279
Күүкн Цаһан теңгс (3) 179, 180(2)
Орчлңгин Күрл Цаһан теңгс (1) 202

5. Реки и другие водные источники

Аршан гидг усн (1) 238
Әгр хар булг (2) 89, 100

Һәң мәрһи (1) 119
Зу Занди һол (3) 183, 192, 205
Киити Домб һол (2) 10, 229
Салва һол (1) 248
Тәвлһтә һол (1) 208
Хадг һертә һол (1) 252
Харһат һол (1) 179
Шар һол (1) 191
Шилтә Занди һол (3) 173, 175, 185
Шикрлүһ (6) 173, 175, 178, 183, 194, 206

6. Горные хребты, переправы, ущелья и т. д.

Болзатын Бор довун (3) 28, 33, 142
Болзатын (Богзатин) Бор толһа (3) 102, 112, 161
Һәрд ик шил (1) 10
Довтлгч омрун (2) 173, 247
Зүүдн харһа тагт (3) 239, 255, 268
Зүркн шатин амн (3) 239, 255, 268
Көк Самбан ташу (4) 17, 240, 250, 286
Күдр Самба (1) 256
Өл Самбан ташу (1) 229
Самбл сү (1) 238
Уужм Шар шил (1) 239
Хагсуһин Хар шил (4) 39(2), 41, 115
Цок һанц һатлһн (1) 71
Шадан шар бел (1) 186

Библиография

- Биткеев Н. Ц., Овалов Э. Б.* Калмыцкий героический эпос «Джангар» // Серия «Эпос народов СССР». – М., 1990.
- Бобровников А. А.* «Джангар» // Вестник Императорского Русского Географического общества. – СПб., 1854. – Ч. II.
- Бурят-монгольско-русский словарь / Составил К. М. Черемисов. – М., 1951.
- Владимирицов Б. Я.* О Джангаре. – Элиста, 1967.
- Голстунский К. Ф.* Монгольско-русский словарь. – СПб., 1895. – Т. I – II; 1893. – Т. III.
- Дамдинсүрэн Ц., Лувсандэндэв А.* Орос-монгол толь. – Улан-Батор, 1967. – Т. I; 1969. – Т. II.
- Джангар. Героическая поэма калмыков / Редактировал А. Позднеев // Императорское общество востоковедения. – СПб., 1911. – № 7.
- Джангар. Калмыцкий народный эпос / Перевод С. Липкина. Предисловие О. И. Городовикова. – М., 1940.
- Джангар / Редакция, вступительная статья и примечания В. А. Закруткина. – Ростов-на-Дону, 1940.
- Джангъгър. Хальмг героическ эпос. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1940.
- Древнетюркский словарь. – Л., 1969.
- Калмыцкая художественная литература на подъеме. – Элиста, 1962.
- Калмыцко-русский словарь / Составил А. Позднеев. – СПб., 1911.
- Кичиков А. Ш.* Версии и песни «Джангара» // Ученые зап. Калм. НИИЯЛИ. – Элиста, 1967. – Вып. 5. (Сер. филол.)
- Кичиков А. Ш.* Великий джангарчи Ээлян Овла // Ученые зап. Калм. НИИЯЛИ. – Элиста, 1967. – Вып. 5. (Сер. филол.)
- Кичиков А. Ш.* Великий певец «Джангара» (к 110-летию со дня рождения Ээлян Овла) // Сборник Ээлян Овла. Великий певец «Джангара». – Элиста, 1969.
- Кичгэ Төлэ.* Баатрлг дуулвр. Жаңһр. – Элст, 1974.
- Кичиков А. Ш.* Героический эпос «Джангар». Сравнительно-типологическое исследование памятника. – М., 1992.
- Кичиков М. Л.* Героический эпос «Джангар» как исторический памятник // Сборник Ээлян Овла. Великий певец «Джангара». – Элиста, 1969.
- Ковалевский О. М.* Монгольско-русско-французский словарь. – Казань, 1844. – Т. I; 1846. – Т. II; 1849. – Т. III.
- Козин С. А.* Джангариада. – М.-Л., 1940.
- Козин С. А.* Сокровенное сказание. – М.-Л., 1941.
- Корсункиев Ц. К.* Джангаровы богатыри и их войска // Сборник Ээлян Овла. Великий певец «Джангара». – Элиста, 1969.

Котвич В. Л. Джангариада и джангарчи. Филология и история монгольских народов. ИВЛ. – М., 1958.

Мацаков И. М. «Жанһрин» материалар патриотическ сурһмж өгһннэ тускар // Сборник Ээлян Овла. Великий певец «Джангара». – Элиста, 1969.

Михайлов Г. И. Джангариада и Гэсэриада // Сборник Ээлян Овла. Великий певец «Джангара». – Элиста, 1969.

Монгол хэлний товч тайлбар толь / Составитель Я. Цэвэл. – Улан-Батор, 1966.

Монголо-ойратский героический эпос / Перевод, вступительная статья и примечания Б. Я. Владимирцова. – Петербург – Москва, 1923.

Монгольско-немецко-российский словарь / Состав. Я. Шмидт. – СПб., 1835.

Монгольско-русский словарь / Под редакцией А. Лувсандэндэва. – М., 1957.

О Джангаре // Сборник материалов, посвященных пятисотлетию калмыцкого народного эпоса. – Элиста, 1963.

Овалов Э. Б. К вопросу о ранних записях «Джангара» // Ученые записки Калм. НИИЯЛИ. – Элиста, 1968. – Вып. 7. (Сер. филол.)

Опыт словаря тюркских наречий В. В. Радлова. – СПб., 1893. – Т. I; СПб., 1899. – Т. II; СПб., 1905. – Т. III; СПб., 1911. – Т. IV.

Очиров Н. О. О записи оригинала «Джангара» // Ученые записки Калм. НИИЯЛИ. – Элиста, 1967. – Вып. 5. (Сер. филол.)

Переписка. В. Л. Котвич – С. А. Козину // Ученые записки Калм. НИИЯЛИ. – Элиста, 1967. (Сер. филол.)

Позднеев А. М. Калмыцкая хрестоматия. – СПб., 1892. – 2-е изд.; СПб., 1907.

Поппе Н. Н. Монгольский словарь Мукалдимат-ал-Адаб. – М.-Л., 1938. – Ч. I-II.

Пюрбеев Г. Ц. Эпос «Джангар»: культура и язык (этнолингвистические этюды). – Элиста, 1993.

Русско-калмыцкий словарь / Составил Б. Басангов. – М., 1940.

Русско-калмыцкий словарь / Под редакцией И. К. Илишкина. – М., 1964.

Сангаджиева Н. Б. Об оригинальном и традиционном в песнях М. Басангова // Филологические вести. – Элиста, 1970. – Т. 2.

Сусеев А. И. К изучению изобразительных средств «Джангара» // Записки Калм. НИИЯЛИ. – Элиста, 1964. – Вып. 3. (Сер. филол.)

Таки Зула хаани үлдүл... Литографированное издание на зая-пандитском письме. – СПб., 1910.

Этимологический словарь русского языка. – М., 1963. – Т. I, А.

Ээлян Овла. Великий певец «Джангара». Ээлян Овла и джангароведение. – Элиста, 1969.

Kalmückisches Wörterbuch von G. I. Pamstedt. – Helsinki, 1935.

Һарц Содржание

От издательства	5
О построении словаря	6
Хасгдсн үгмүд. Условные сокращения	7
Хальмг алфавит. Калмыцкий алфавит	9
Толь. Словарь	10
Дахуль. Приложение	
I. Собственные имена и титулы	381
II. Географические наименования	390
Библиография	394

Справочное издание

Тодаева Буляш Хойчиевна

Я ИЗУЧАЮ «ДЖАНГАР»

Калмыцко-русский словарь
На калмыцком и русском языках

Главный редактор Д. Б. Дорджиева

Редактор В. Д. Бадмаева

Техническая редакция Л. Е. Гермашевой

Компьютерный набор В. А. Соломовой, Б. Б. Билькуевой

Компьютерная верстка Т. А. Егоровой

Сдано в набор 23.04.2009. Подписано в печать 29.10.2009. Формат 60x84 1/16.

Бумага офсетная № 1. Гарнитура Times HalmWin. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 23,25. Уч.-изд. л. 16,81. Тираж 1000 экз. Заказ № 2385-09.

ГУ «Издательский дом «Герел»

358000, г. Элиста, ул. Ленина, 243, Дом печати

ЗАОр НПП «Джангар»,

358000, г. Элиста, ул. Ленина, 245

Тодаева Б. Х.

Т 506 Я изучаю «Джангар». Калмыцко-русский словарь. – Элиста:
ГУ «Издательский дом «Герел», 2009. – 397 с.

ISBN 978-5-7539-0682-3

Данная книга содержит пояснение полного словарного материала эпоса «Джангар», изданного Калмыцким книжным издательством в 1990 году на калмыцком языке. В словарных статьях дан перевод на русский язык слов, словосочетаний, фразеологизмов, иллюстраций из эпоса.

Словарь рассчитан на самый широкий круг читателей.

УДК 82 (470.47)

ББК 81.2-4

